VISIT…

ПРАКТИЧЕСКИЙ УЧЕБНИК **УРДУ**

•Б. КЛЮЕВ ПРАКТИЧЕСКИЙ УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ•

Б. КЛЮЕВ

ПРАКТИЧЕСКИЙ УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

Под редакцией
А. А. ДАВИДОВОЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1962

ПРЕДИСЛОВИЕ

В условиях, когда дружественные связи Советского Союза со странами Востока растут и укрепляются, особенно ощущается необходимость овладения разговорной речью на восточных языках. Умения только читать и писать уже недостаточно. Надо уметь говорить.

Данная работа имеет своей целью помочь студентам в овладении разговорным хиндустани, который является одним из наиболее распространенных языков в Индии и Пакистане. Говоря о хиндустани, нельзя не упомянуть два обстоятельства. Во-первых, народно-разговорный язык хиндустани имеет две литературные формы — урду и хинди, отличающиеся лексическим и в ограниченной степени грамматическим своеобразием. Разговорный хиндустани един, несмотря на существование нескольких местных вариантов. Во-вторых, человек, знакомый, скажем, с бомбейским хиндустани, взяв в руки данную книгу, может сказать: «А у нас, в Бомбее, эту мысль передают другими словами». По-своему он будет прав. Основой хиндустани является диалект Дели и прилегающих районов. Однако Дели — не единственный центр хиндустани. В силу определенных исторических условий этот язык получил большое распространение в Лакнау, Хайдарабаде (Декан), Лахоре, Бомбее, Калькутте, Карачи и других районах Индии и Пакистана, где он имеет свою местную окраску или, иными словами, подвергся влиянию местных языков — панджаби в Лахоре, бенгали в Калькутте и т. д. Тем не менее в области основного словарного фонда и грамматики хиндустани остается единым.

В предлагаемом учебнике, в особенности в части, относящейся к беседам на бытовые темы, была сделана попытка максимально приблизить материал к разговорному языку. Естественно, что настоящего учебника не достаточно для овладения разговорной речью. Необходимо использовать радио, кино, беседы с преподавателем и, конечно, общение с носителями языка. Книга может послужить лишь как отправной пункт для облегчения первых шагов в изучении языка.

В отличие от грамматики, где от частного переходят к общему, здесь основное внимание уделяется конкретному, частному, т. е. словам, фразам, конструкциям, употребляемым в конкретном контексте, оттенкам в выражении определенной мысли, разнице в передаче одной и той же мысли на русском языке и в урду. При этом необходимо отметить, что учебник рассчитан на студентов старших курсов, знакомых с грамматикой языка и имеющих определенный запас слов, а также на переводчиков, которые могут найти в нем концентрированный тематический материал.

Несколько слов о структуре учебника. Из 12 глав, составляющих его основу, каждая посвящена отдельной теме и по существу независима. Главы учебника могут изучаться в любой последовательности. Каждая глава состоит из бесед и текстов, к которым дается перевод терминов и некоторых слов, синонимы и антонимы. Фонетические варианты заключаются в квадратные скобки, а факультативные, необязательные элементы конструкций — в круглые скобки. Замечания, касающиеся семантических границ слова, краткие грамматические и лексические пояснения, а также дополнительная лексика и упражнения предназначаются для самостоятельной работы учащихся по активизации изученного материала. Более подробные грамматические комментарии в конце большинства глав не претендуют на систематическое изложение грамматики, а поясняют лишь некоторые разговорные особенности языка.

В целях введения единообразия орфография и род существительных в спорных случаях берутся из толкового словаря урду — урду «Фйрозул—луғāт» моульви Фирозуддина, изданного в Карачи в 1951-52 годах.

В заключение приношу глубокую благодарность г-ну Муштаку Ахмаду Саджиду за советы, разъяснения и помощь в правке текстов.

Б. Клюев

Москва — Карачи, 1956-1958 гг.

Список сокращений

англ — слово, заимствованное из английского языка
ант — антоним
букв — буквально
вежл — вежливая форма
воен — военный термин
ж — существительное женского рода
зд — здесь; в данном контексте
книжн — книжное слово
лит — слово, относящееся к литературной форме
м — существительное мужского рода
мед — медицинский термин
мн — множественное число
неол — неологизм
нп — непереходный глагол
п — переходный глагол
перен — в переносном смысле
почтит — почтительно
разг — из разговорного языка (произношение или слово)
син — синоним
см. — смотрите
собират — собирательное существительное
шутл — шутливо

КРАТКИЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

В данном учебнике применяется транскрипция на основе русской графики с несколькими дополнительными знаками. Транскрипция учитывает лишь основной вариант каждой фонемы, присущий полному стилю речи. Попытка передачи всех или нескольких вариантов фонем, возникающих в различных позициях[1], не под силу неспециалисту, да и обилие фонетических знаков вряд ли сделало бы более понятным учебник широкому кругу читателей.

Гласные звуки в урду разделяются на краткие и долгие, различные не только по количеству, т. е. по долготе, но и по качеству, т. е. по подъему, ряду и напряженности. Следовательно нельзя получить [ā] долгое[2], продлив [а] краткое, не говоря уж о том, что краткие гласные, собственно, нельзя и «продлить». Долгота гласного звука, кроме того, имеет в урду и смыслоразличительные функции. Существует много пар слов с различным значением, но в произношении отличающихся лишь долготой гласного.

---

[1] Один из примеров позиционного изменения: «Гласные [ā, ī, ē, ō] в конечной позиции имеют грамматическое значение. В конечной позиции эти гласные довольно кратки, но их качество должно быть сохранено. Они не должны быть сведены к [а, и, ао] или [эи]. A. H. Harley. Colloquial Hindustani, p. XIV.

[2] В транскрипции долгие гласные обозначаются соответствующей буквой с горизонтальной черточкой вверху.

например: [кāм] *работа* — [кам] *мало*, [мāл] *миля* — [мил] *фабрика* и т. д.

Интересно отметить, что большинство преподавателей, для которых урду является родным языком, при демонстрации долгих гласных звуков произносят их в сочетании с согласным звуком, а краткие гласные звуки обычно в закрытом слоге. Этот метод заслуживает внимания при постановке произношения.

Таблица гласных звуков

(по С. Г. Рудину)

	Передние	Смешанные	Задние
Высокого подъема	ӣ и		ӯ у
Среднего подъема	э эи		о ао
Низкого подъема		а ā	

Краткие гласные звуки [а], [и], [у] по своему произношению приближаются к русским *а*, *и*, *у* в неударенном положении. [а] в различных позициях имеет несколько вариантов, из которых следует особо выделить один, а именно: краткий [а] перед сочетанием h + согласный звук или а+h в конце слова приобретает характер нейтрального звука, приближающегося по своему качеству к очень короткому и закрытому [э]. Этот звук, обозначаемый в транскрипции знаком [ə], несколько напоминает русское *е* в слове *сессия*, произнесенном очень быстро. Например: [рəhнā] *быть, находиться*, [рəh] — корень того же глагола, но [рahā] *находившийся*; или [кəhнā] *сказать*, но [kahā] *сказавший*.

Иногда [а] переходит в [ə] перед [h], даже если за [h] следует не согласный, а краткий гласный звук, как в слове [cəhat] *здоровье*. Вариант [ə] может появиться также

перед любым согласным, если краткий [а] передается в написании буквой ع (эин), например: اعزاز [əзāз] *честь*, اعتبار [əтибāр] *доверие*.

Примеры: [а] — кал, каб, таб, саб, бад, так, бас, кар, пар, амн;
[ə] — бəhс, шəhр, бəhр, təh рӣк; сəh, бəh, təh; əтирāз, истəмāл, əлāн;
[и] — ин, ки, бил, дил, мил, сир, бин, мис, кис, филм;
[у] — пур, дур, сур, ун, куш, пушт, тум, лутф, мулк, гул.

Долгий [ā] произносится примерно как русское ударное *а* в словах *палка*, *галка* с нарочитым удлинением.

Долгие [ӣ] и [ӯ] приближаются с теми же оговорками к ударным русским *и* и *у* в словах *синий* и *пусть*.

Звуки [э] и [о] в урду не сокращаются и не теряют своего качества. Они приближаются к намеренно удлиненному *э* в слове *темп*, произнесенном с иностранным акцентом, и к русскому *о* в слове *море*.

Примеры: [ā] — кāм, кāр, бāп, бāт, āб, сā, лāт, сāф, сāт, шāм;
[ӣ] — тӣн, бӣс, джӣт, ӣд, сӣн, дӣн, чӣл, вӣр, кӣл, зӣн;
[ӯ] — дӯр, пӯр, кӯч, пӯрā, пӯнā, сӯр, ӯн, ӯнӣ, сӯӣ, лӯм;
[э] — эк, кэлā, дэнā, сэр, дэр, шэр, мэл, мэрā, тэрā;
[о] — сонā, корā, до, потā, ко, роз, босā, гол, соз, чор.

Среди гласных звуков урду есть два дифтонга [эи] и [ао]. Им целесообразно уделить особое внимание, поскольку применение латинской транслитерации, где они

передаются знаками [ai] и [au], а также неточное их сравнение с русским *ай* в слове *май* и *ау* в слове *пауза* ведет к неправильному восприятию этих дифтонгов.

Дифтонги в урду относятся к категории нисходящих или падающих, т. е. они начинаются напряженным слогообразующим элементов ([э] и [а]) и как бы затухают к концу на звуках [и] и [о]. Нужно помнить также, что дифтонги урду не являются простым сочетанием составляющих их звуков, а едиными сложными звуками.

Дифтонг [эи], начинаясь открытым [э] переходит в краткий [и]. Английские авторы грамматик часто сводят дифтонг к одному простому звуку. Например: «[Эи] обычно звучит подобно английскому ai в слове said»[1], т. е. [sed]. Сходную характеристику дает Грэхем Бейли в «Заметках о произношении» к «Грамматике языка хинди» Келлога: «[Эи] на севере и западе района хинди подобен гласному *а* в английском слове hand (стр. XXXIII), т. е. звуку [æ]. Интересно отметить, что индийцы, вероятно, воспринимают английский звук [æ] как дифтонг. Заимствованные из английского языка слова типа gas [gæs], camp [kæmp], tap [tæp] передаются в хиндустани соответственно [гэис], [кэимп] и [тэип].

Сравнение дифтонга [эи] с русским *ай* может привести к смешению его с простыми сочетаниями, [а]+[и], [ā]+[и] или [а]+[ĩ], имеющими совершенно другой характер, как это видно из следующих слов: [масаилā], [māил] и [бамбаĩ].

Примеры: hэи, эисā, кэисā, джэи, тэи, эин, мэилā, эивāн, сэир, фэисилā.

Дифтонг [ао] английские авторы в последнее время обычно сравнивают с английским долгим [ɔ:], как в слове law [lɔ:]. Более точно дифтонг можно определить как

[1] Hugo's Hindustani Simplified, p. 9.

звук, состоящий из напряженного [ā], быстро переходящего в [о]. Этот дифтонг «никогда не должен произноситься, как гласный в английских словах how, now»[1], т. е. [au].

Примеры: аор, таор, даор, аорат, даолат, фаорĩ, джао, сао, фаодж, шаок.

Характерной чертой долгих гласных и дифтонгов в урду является их назализация. Существо назализации состоит не в простом добавлении носового [н] к гласному звуку или дифтонгу, а в превращении их в особый вариант, остающийся единым звуком. Часто назализированные гласные урду сравниваются с носовыми звуками французского языка. Назализация кратких гласных наблюдается значительно реже (например, [мỹh] *лицо*; *рот*).

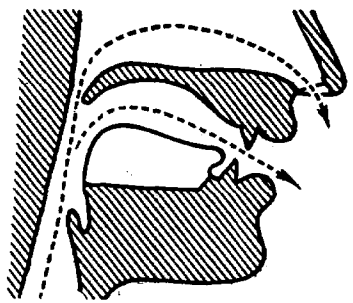


Диаграмма 1. [ã]

Назализированные гласные произносятся с носовым резонансом, т. е. при их произнесении воздух идет не только через рот, но и через нос (см. Диаграмму 1). В транскрипции назализация передается знаком ~ (тильда) над соответствующей гласной.

Примеры: ãт, мã, сãс; ĩт, наhĩ, нĩд; ỹт, hỹ, бỹд; мэ̃, мэ̃h, гэ̃д, мэ̃й, hэ̃й; саопнā.

Согласные звуки [к], [г], [т], [д], [п], [б], [м], [й], [з] произносятся так же, как и в русском языке, и их усвоение не представляет трудностей.

[1] A. H. Harley. Colloquial Hindustani, p. XV.

Таблица согласных звуков
(по С. Г. Рудину)

По способу образования / По месту образования		Губные	Переднеязычные: Зубные	Переднеязычные: Надсенные	Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные	Гортанные
шумные	смычные	п $п^h$	т $т^h$	ṫ $ṫ^h$		к $к^h$	ḳ	
		б $б^h$	д $д^h$	ḍ $ḍ^h$		г $г^h$		
	аффрикаты				ч $ч^h$			
					дж $дж^h$			
	щелевые	ф	с ш				х	h
		в	з ж				ɣ	
сонанты	Смычные носовые	м $м^h$	н $н^h$	ṇ $ṇ^h$				
	Щелевые и дрожащие		л $л^h$ р		й			

Согласный [дж] произносится мягко, как один звук. «[дж] — очень слитное [джь], как, например, в слове *джигит* [дьжь+игит], а не [д+жигит]»[1].

Примеры: джāнā, джāн, āдж, рāдж, маоджӯд, вуджӯд

Наддесенные или церебральные звуки [ṫ], [ḍ], [ṛ] индийские фонетисты называют твердыми по сравнению с [т], [д] и [р]. В этом смысле они тверже английских *t* и *d*. В русском языке соответствующих им звуков нет. Произносятся наддесенные с помощью прижимания кончика языка к небу над десной; при произнесении [ṛ] кончик языка совершает быстрое движение от неба к нижней десне, концы губ при этом растягиваются (см. Диаграмму 2). Нужно помнить, что [ṛ] никогда не начинает слова.

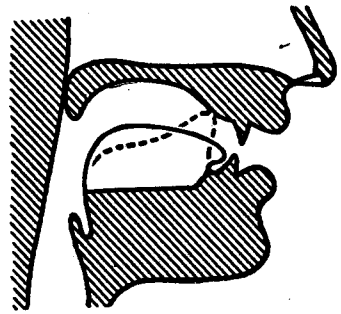


Диаграмма 2. [ṛ]

Примеры: ṫāпӯ, ṫāṫ, ṫикаṫ, чоṫ, кāṫнā; ḍāк, ḍāктар, ḍар, гāиḍ, мӯḍ; тоṛ, баṛā, сāṛй, моṛнā, чамṛā.

Обычное [н] сходно с русским *н*, однако [н] является скорее не зубным, а десенным. Перед задненебными, твердонебными и наддесенными согласными звук [н] принимает характер последующего согласного.

Примеры: нāгā, рāг, тӣкā, йч, паhӯчнā, ḍāḍā.

[1] В. М. Бескровный и В. Е. Краснодембский. Урду-русский словарь, стр. 767.

Перед [п] и [б] звук [н] произносится как [м]: [сам̄п], [амбā].

Звук [л] занимает положение между русскими *л* и *ль*, приближаясь к последнему, т. е. мягкому *ль*.

Примеры: лāл, лэнā, лāрӣ, мāл, кал, милнā, чалнā.

Звуки [ч], [ш] и [с] произносятся мягко, почти как русские *чь*, *шь* и *сь*.

Примеры: чāл, чор, чӣн, инч, сач, бачнā; шāм, шор, шэр, кāш, кошиш, кашаш; сāт, сао, сэр, бас, мас, каснā.

Согласные [$к^h$], [$г^h$], [$ч^h$], [$дж^h$], [$ṭ^h$], [$ḍ^h$], [$т^h$], [$д^h$], [$п^h$], [$б^h$], [$ṗ^h$], а иногда и [$л^h$], [$м^h$], [$н^h$] представляют собой единый звук с энергичным придыханием, отображаемым в транскрипции значком ^{h}.

Примеры: $к^h$āнā, рак^{h}нā; $г^h$āт, $г^h$ар; пӯч^{h}нā, $ч^h$э̄; боджh, дж^{h}ӣл; $ṭ^h$ос, $ṭ^h$анḍ; $ḍ^h$āл, $д^h$ā̃чā; $т^h$ā, сāт^h; $д^h$обӣ, аод^h; п^{h}ир, п^{h}ӯṭ; аб^{h}ӣ, б^{h}āгнā; баṗ^{h}нā, бāṗ^h.

Согласный [h] никогда не должен произноситься как русское *х*. Это очень легкий, почти неслышный в ряде позиций звук, напоминающий в какой-то степени украинское *г*, но значительно глуше последнего.

Примеры: hам, hонā, hāсил; маhāрат, мəhмӯд, саhāрā; рӯh, pāh, чāh.

Звук [р] сходен с русским *р*, однако [р] в урду не такое раскатистое, и при его образовании кончик языка поднимается чуть выше к верхней десне. Особенно это заметно при [р] в конечной позиции.

Примеры: рāстā, рокнā, рас; карнā, сӯрадж, чорӣ; пар, hар, магар.

Согласный [в] «произносится при неокругленных ненапряженных губах, фрикция незаметна, слышится призвук заднего [у]».[1] В конце слова [в] в чистом виде почти не встречается.

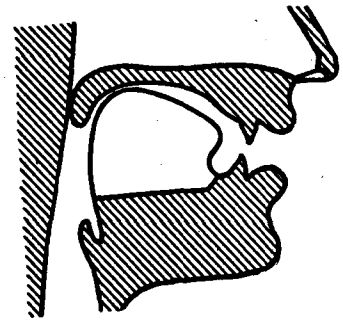


Диаграмма 3. [х] и [ṙ]

Примеры: вāр, вэисā, вӣр; бāварчӣ, тāвун, джавāб.

Звук [х] приближается к русскому *х*, но произносится более глубоко, с хрипом (см. Диаграмму 3). Интересно отметить, что русское *х* передается в урду только звуком [х], например [хāркоф] Харьков.

Примеры: хāс, худ, хэир; махсӯс, бахшиш, захм; тāрӣх, талх, рух.

Согласный [ṙ] является звонкой формой звука [х], часто он произносится как обычное [г].

Примеры: ṙарӣб, ṙотā, ṙаор; бāṙӣ; баṙэир, мурṙӣ; бāṙ, тэṙ, димāṙ.

Согласный [ḳ] является увулярным (язычковым) смычным звуком (см. Диаграмму 4), произносимым обычно только жителями бывших Соединенных провинций в Индии и заменяемый в других местах обычным [к].

Примеры: ḳаом, ḳānӯн, ḳāим; бāḳӣ, илāḳā, тарӣḳā, ишḳ, машḳ, наḳ.

[1] А. П. Баранников, П. А. Баранников. Хиндустани (хинди и урду), стр. 7.

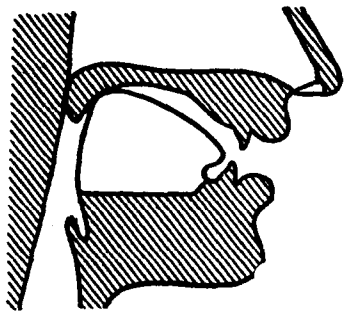


Диаграмма 4. [к]

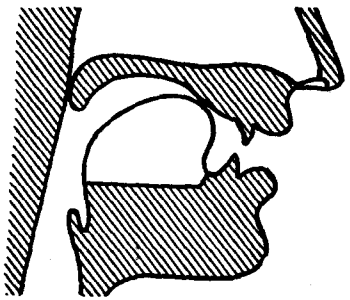


Диаграмма 5. [ш] и [ж]

Звук [ж] употребляется в урду очень редко. Обычно он заменяется либо [з], либо [дж]. Произносится [ж] очень мягко, как звонкий вариант [ш] (см. Диаграмму 5).

Примеры: дивӣжан, аждаhā, пажмурдā.

В заключение — несколько слов об алфавите урду и правилах чтения. Алфавит урду, по существу, является осложненным персидским алфавитом, приспособленным к фонетической системе урду. Другими словами, алфавит урду — результат определенных исторических условий, а не органический продукт развития языка. Естественно, что поэтому он страдает определенными недостатками и преобладанием не фонетической, а традиционной орфографии. Например, звук [т] передается двумя буквами (ت и ط), звук [с] — тремя (ص — س — ث), а звук [з] — четырьмя (ظ — ض — ز — ذ), хотя он часто совсем не произносится, будучи заменен звуком [дж]. В то же время звуки [ӯ], [о], [ао], а иногда и [у] (как в словах خود [худ] и خوراک [хурāк]) передаются одной буквой و (вāо). В конце слова, особенно после долгих гласных, вāо передает звук, занимающий среднее положение между [в] и [о], или являющийся ненапряженным и неполным [о], произносимым без округления губ;

بچاؤ [бачāо], باؤ [бāо], پیرو [пэирао].

Иногда аналогичное явление наблюдается и в середине слова: بناوٹی [банāоṫи].

В сочетаниях [х]+[в] перед долгим [ā] [в] не произносится:

خواهش [хāhиш], خواه [хāh], درخواست [дархāст], تنخواه [танхāh].

Букву ع (эин), вообще говоря, трудно прочитать, не зная заранее, какой звук она передает. Например:

عوام	[авāм] [а]	عنایت	[инāйат] [и]
اعتراض	[этирāз] [э]	عنصر	[унсар] [у]
بعد	[бāд] [ā]	عهده	[ohдā] [о].

Довольно сложно передается звук [h]. Для его обозначения используются буквы ح и ہ, причем последняя буква имеет несколько форм: в начале слова в традиционном письме «насталик» она изображается ہ; в середине слова после согласных и в печатном шрифте «насх» она имеет форму ھ (двуглазое hэ); в середине слова между гласными [h] принимает форму ہ, а в конце слова — ہ (hāэ-hавваз). В последнем случае знак ہ может передавать либо долгое [ā], либо — придыхание [h].

Краткие гласные в алфавите урду не пишутся, а обозначаются огласовками [hарāкат]:

ʼзабар — обозначает краткое [а], например
پَر [пар] سَر [сар]
ʼзэр — [и]: مِل [мил], ہِرا [hирā]
ʼпэш — [у]: بُرا [бурā] تُجھ [туджʰ].

Данные огласовки в тексте, как правило, опускаются. Они употребляются лишь в случае необходимости различить одинаковые по написанию, но разные по произношению слова — омографы.

Кроме перечисленных употребляются также следующие диакритические знаки:

ٓ мадд — указывающий на то, что слово начинается долгим [ā], например: آج [ādж], آرام [ārām].

ً танвӣн — знак, употребляемый в заимствованных из арабского языка наречиях. Ставится после буквы алиф, вместе с которой читается как [ан], например: فوراً [фаоран], تقريباً [таќрӣбан].

ء hамзā — знак, разделяющий в письме две гласные, но непроизносимый: کوئله [коилā], کوئی [кой], مسئله [масаилā].

ّ ташдӣд — знак удвоения согласного звука, например: مدّ [мадд], حدّ [hадд].

Удвоенные согласные произносятся отчетливо, не сливаясь в один звук. В середине слова удвоенные согласные обычно принадлежат к разным слогам: [паṫ+ṫӣ], [кāр+равāй], [пат+т^{h}ар].

В грамматике Келлога отмечается, что «употребление сочетаний согласных ограничено в языке, как правило, чисто санскритскими словами; в словах, происходящих из пракрита, обычно предпочитаются простые согласные.»[1] В словах, заимствованных из других языков, наблюдается та же тенденция. Например, в словах типа [хатм], [амн], [мулк], [ваќт], [филм] сочетание согласных в разговорной речи разделяется коротким [а]: [хатам], [аман], [мулак], [ваќат], [филам]. Слова صبح и طرح в разговорном языке произносятся [суб^{h}ā] и [тар^{h}ā].

[1] S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 6.

В урду употребляется арабская конструкция с определенным членом ال *ал* и персидские — с изафетом и соединительным союзом و [о]. В конструкции с *ал* применяются следующие правила чтения: если второй элемент конструкции начинается с одной из «лунных букв» [нурӯфэ ќамрӣ], т. е. ا — ب — ج — ح — خ — ع — غ — ق — م — و — ه — ی, то ال произносится: [ул]+второй элемент, например:

دارالحکومت [дāрул-нукӯмат]

امیرالبحر [амӣрул-бəнр]

تہذیب الاخلاق [тəнзӣбул-ахлāќ]

Если же второй элемент начинается с «солнечной буквы» [нарфэ-шамсӣ], т. е. ت — ث — د — ذ — ر — ز — س — ش — ص — ض — ط — ظ — ل — ن, то ال читается: [у]+первая буква второго элемента+второй элемент. Например:

دارالسلطنت [дāрус-салтанат]

قمرالدین [ќамруд-дӣн]

Для более точной передачи правил чтения упомянутых конструкций в разговорном языке соединяющие их части отнесены к первому элементу. Точно так же транскрибируются и послелоги, которые произносятся вместе с тем словом, после которого они следуют. Например:

تخفیف اسلحه [тахфӣфэ-аслаhā]

آب وهوا [āбо-hавā]

باپ کی کتاب [бāпкӣ китāб.]

УПРАЖНЕНИЕ

Прочтите вслух данные ниже сходные по звучанию группы фраз:

1. [воh ātā hэи] Он идет.
   [воh āṫā hэи] Это мука.

2. [йəh роṫī hэи] Это хлеб.
   [йəh ротӣ hэи] Она плачет.

3. [воh āрӣ hэи] Это пила.
   [воh āṝӣ hэи] Он упрям.
   [воh ā рahӣ hэи] Она идет.

4. [йəh дāл hэи] Это горох.
   [йəh ḍāл hэи] Это ветка.
   [йəh ḍʰāл hэи] Это щит.

5. [воh кāнā hэи] Он кривой.
   [воh кʰ̣āнā hэи] Это еда.
   [воh хāнā hэи] Это клеточка.

6. [йəh кāлӣ hэи] Это черная.
   [йəh хāлӣ hэи] Это пустое.

7. [гул кӣõ кийā]? Зачем погасил?
   [ġул кӣõ кийā]? Почему шумел?

8. [йəh мэрā галлā hэи] Это мое стадо.
   [йəh мэрā галā hэи] Это мое горло.
   [йəh мэрā ġаллā hэи] Это мое зерно.

9. [уско до дэнā] Дай ему два.
   [уско дʰ̣о дэнā] Вымой это.
   [уско ḍʰ̣о дэнā] Унеси это.

10. [воh каhā̃ паṛ̣ā hэи]? Где он лежит?
    [воh каhā̃ паṛ̣ʰ̣ā hэи]? Где (вы) это прочли?

Глава I

ПЕРВАЯ БЕСЕДА پہلی ملاقات

Представители различных религиозных общин в Индии и Пакистане (индусы, мусульмане, сикхи), при встречах друг с другом, а часто и с иностранцами, употребляют специфические формы приветствий, которые в значительной степени потеряли первоначальную религиозную окраску и стали традиционными.

Индусы при встрече и прощании обмениваются приветствием نمستے [намастэ] *здравствуйте*, складывая при этом характерным способом ладони. Кроме этого самого распространенного приветствия существует множество других, например:

نمسکار [намаскāр]

لاله جی رام رام [лāлāджӣ рāм рāм]

پنڈت جی جے سیتا رام [пандитджӣ джэи сӣтā рāм]

Мусульмане, встречаясь, обмениваются приветствиями:

السلام علیکم [ассалāмо-алэикум]

وعلیکم السلام [ва алэикумус-салāм]

При прощании употребительна форма خدا حافظ [худā hāфиз] (дословно: *да защитит вас бог*), соответствующая по своим функциям русскому *до свиданья*.

В разговорном языке при встрече и при прощании распространена сокращенная форма سلام [салāм]! Другая

сокращенная форма от سلام عليكم [салām-алэикум] — عليک [алэик салэик] *ж* в сочетании с глаголом کرنا [карнā] سليک *п* получила значение *здороваться* (с кем-либо سے [сэ]):

اس نے دوست سے عليک سليک کی — Он поздоровался с другом.

Среди сикхов употребляются следующие формы приветствий:

شری واهگورو کی فتح [шрī вāh гӯрӯкī фатəh]

ست سری اکال [сат сирī акāл]

Кроме перечисленных, существуют также «нейтральные», безотносительные к религии говорящего приветствия, наиболее уместные в устах иностранца:

آداب عرض (ہے) [ādābарз (hэи)]
تسليمات (عرض ہے) [таслīмāт (арз hэи)] здравствуйте

صبح بخير [суб^{b}ā бахэир] доброе утро

شام بخير [шāм бахэир] добрый вечер

Точного эквивалента для русского *добрый день* нет.

Ниже даются примеры бесед, построенных по схеме: приветствие, представление, вопросы о здоровье собеседника и его семьи, разговор о погоде, прощанье. Данная схема имеет целью помочь читателю освоить ряд «штампов», пользуясь которыми он сможет преодолеть неизбежную в начале практической деятельности скованность в разговоре.

1. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ١ ـ تعارف

پيتروف: احمد بشير صاحب، آداب عرض —
احمد بشير: آداب عرض، مزاج شريف؟
پيتروف: نوازش — جناب کا مزاج شريف؟
احمد بشير: الحمد الله —
پيتروف: احمد بشير صاحب، آپ هيں جناب ايوانوف ميرے گهرے دوست — آپ همارے هی دفتر ميں کام کرتے هيں — انهيں يهاں کے

لوگوں سے ملنے کا بےحد شوق ہے اور جب سے آپ کی خوبیوں کا تذکرہ سنا ہے روز میرے پیچھے پڑے رہتے تھے کہ مجھے آپ سے ملا دیجیئے —

ایوانوف صاحب، احمد بشیر صاحب سے ملیئے — آپ یہاں کے ایک ممتاز ادیب ہیں —

(ایوانوف اور احمد بشیر ہاتھہ ملاتے ہیں)

احمد بشیر: آپ سے ملکر مجھے بہت خوشی ہوئی —

ایوانوف: مجھے آپ سے غائبانہ تعارف تو تھا ہی — پیتروف صاحب اکثر آپ کا ذکر کیا کرتے تھے — آج آپ سے ملنے کا شرف بھی حاصل ہو گیا —

Слова и фразеология к тексту

تعارف [тāруф] *м* представление, знакомство

تعارف کروانا [тāруф карвāнā] *п* представлять, знакомить (кого-либо کا [кā] кому-либо, с кем-либо سے [сэ]). *Син* ملانا [милāнā] (кого-либо کو [ко] кому-либо سے [сэ])

اپنا تعارف تو کروائیے [апнā тāруф то карвāйэ] давайте познакомимся

پیتروف [пэтроф] *м* Петров

احمد بشیر [əhмад башйр] *м* Ахмад Башир

صاحب [сāhаб] (*разг.* [сāб]) *м* господин (см. Пояснения § 1)

مزاج شریف [мизāдж шарйф] как поживаете? (см. Раздел 3, § 1)

نوازش [навāзиш] *ж* благодарность; спасибо, благодарю (см. Пояснения § 2)

الحمد الله [алhамдолиллаh] спасибо, слава богу

ایوانوف [эвāноф] *м* Иванов

گہرے دوست [гəhрэ дост] *м мн почтит* близкий друг

بےحد [бэhад] безграничный, большой

شوق [шаоќ] *м* желание, стремление

خوبی [хӯбӣ] *ж* достоинство, хорошая черта

تذکرہ [тазкирā] *м* упоминание

روز [роз] *м* день; ежедневно

پڑا رہنا [паṛā рэhнā] *нп* приставать (к кому-либо کے پیچھے [кэ пӣчʰэ])

ممتاز [мумтāз] известный, видный

ادیب [адӣб] *м* литератор, писатель

ہاتھہ ملانا [hātʰ милāнā] *п* здороваться, пожимать руки. *Син* مصافحہ کرنا [мусāфəhā карнā] *п*

غائبانہ تعارف [ғāибāнā тāруф] *м* заочное знакомство

شرف [шарф] *м* честь

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Формы обращения[1] в хиндустани отличаются большим разнообразием и применяются в соответствии с установившимися традициями. При выборе той или иной формы обращения, как правило, учитывается семейное состояние собеседника или собеседницы, возраст, положение в обществе, степень знакомства, религиозная принадлежность и т. п. Ниже даются наиболее часто встречающиеся формы обращения, состоящие из двух частей:

[1] Обращение خطاب [хитāб] *м*, обращаться خطاب کرنا [хитāб карнā] *п* (к кому-либо سے [сэ]).

جی (نام) شری [шри (нāм) джӣ]		господин (фамилия)[1]
جی (نام) شریمان [шрӣмāн (нāм) джӣ] (к индусам)		
صاحب (نام) جناب [джанāб (нāм) сāhаб] (к мусульманам)		
جی (نام) شریمتی [шрӣматӣ (нāм) джӣ] (к индуске)		госпожа (фамилия)
صاحبہ (نام) بیگم [бэгам (нāм) сāhибā] (к мусульманке)		

Обе части перечисленных обращений употребляются в том случае, когда говорящий хочет подчеркнуть высокое уважение к собеседнику. Для выражения обычной вежливости достаточно любого из двух элементов, т. е. господин Рам Лал رام لال جی или شری رام لال, господин Ахмад جناب احمد или احمد صاحب.

Если фамилия собеседника неизвестна или не упоминается, то при обращении используется первая часть:

شریمان یہ سچ ہے — Господин, это правда.

سلام علیکم جناب — Здравствуйте, господа!

При обращении к замужней женщине без упоминания ее фамилии следует употреблять обе части:

تشریف رکھیئے — شریمتی جی (بیگم صاحبہ) Госпожа, садитесь, пожалуйста!

Необходимо помнить, что при обращении к незамужней женщине شریمتی [шрӣматӣ] и بیگم [бэгам] не употребляются.

[1] Вместо фамилии в приводимых формах обращения может употребляться должность: جناب انسپکٹر صاحب *Господин инспектор!* شری ماسٹر جی *Господин учитель!*

В данном случае следует использовать вторую часть обращения, т. е. جی [джӣ] и صاحبہ [cāhибā] (после фамилии).

Для выражения вежливости перечисленные формы употребляются во множественном числе:

ان صاحب نے ایک چٹھی لکھی Этот господин написал письмо.

Слово صاحب [cāhаб] *господин* в единственном числе звучит иронически и применяется в насмешку к индийцам, слепо следующим западным обычаям:

یہ صاحب صرف انگریزی بولتا ہے — Этот господин изъясняется только по-английски.

В хиндустани широко употребляются также формы обращения, заимствованные из английского языка:

مسٹر [мистар] господин
مسز [мисиз] госпожа
مس [мис] мисс

Упомянутые формы обращения употребляются в официальной обстановке людьми, находящимися на одной ступени социальной лестницы и не имеющими близких дружественных отношений с собеседником. Низшие по положению в обращении к высшим (слуга к хозяину, арендатор к помещику и т. п.) употребляют слова حضور [hyзӯр] и سرکار [саркāр], означающие «господин». Употребление этих слов при обращении к равным звучит иронически. Кроме того, существует множество форм обращения, не имеющих официального оттенка и употребляемых близкими друзьями и хорошими знакомыми:

ساتھی [cātʰӣ] } товарищ
رفیق [рафӣк] }

یار [йāр] } друг
دوست [дост] }

بھائی [бʰāй] брат, коллега
بہن [бəʰн] сестра

Обращение بھئی [бʰай] *братец* и اماں [амā̃][1] *уважаемый* носят оттенок фамильярности, причем بھئی [бʰай] употребляется при обращении как к мужчинам, так и к женщинам:

ارے بھئی کیا ہوا؟ Послушай, братец, в чем дело?
اماں ذرا سنیئے تو! Уважаемый, минуточку!

Слово شہری [шəhрӣ] *гражданин, гражданка* как обращение не употребляется.

При обращении к аудитории пользуются следующими формами:

حضرات [hазарāт] Господа!

خواتین وحضرات [хавāтӣно-hазарāт] Дамы и господа!

В заключение следует указать, что для обращения широко употребительны формы звательного падежа, которые в единственном числе сходны с прямым падежом существительных. Существительные, оканчивающиеся на [ā], имеют параллельную форму с изменением окончания на [э]:

ہوٹ یار [hoт йāр!] Эй, друг!

ارے رکشا [арэ рикшā!]
ارے رکشے [арэ рикшэ!] } О, рикша!

Во множественном числе формы звательного падежа принимают окончание و [о]. Существительные с окончанием на ی [й] имеют параллельную форму, оканчивающуюся на یئو [ийо]:

ساتھیو [cātʰӣо]
ساتھیئو [cātʰийо] } Товарищи!

---

[1] اماں (амā) сокращение от ارے میاں (арэ+мийā) *послушайте, уважаемый!* При произнесении нельзя удваивать звук [м], иначе получится اماں [аммā], что значит *мать, мама.*

معزز دوستو [муаззаз досто] Уважаемые друзья!

بھایو اور بہنو [бʰāйо аор бəhно] } Братья и сестры!
بھائیو اور بہنو [бʰāийо аор бəhно] }

О формах обращения в письмах смотрите комментарий в конце главы IV.

§ 2. Формы благодарности[1], употребляемые в урду, можно разделить на три типа. Во-первых, универсальные формы:

شکریہ (آپ کا) [(āпкā) шукрийā] } спасибо
مہربانی (آپ کی) [(āпкӣ) məhрбāнӣ] }

شکرگذار (ممنون) ہوں (آپ کا) [(āпкā) шукргузāр (мамнӯн) hӯ̃]

بہت بہت شکریہ [bahут bahут шукрийā] большое спасибо

Во-вторых, формы, применяемые как ответ на доброе пожелание, любезность и т. п. и содержащие в себе оттенок утвердительного ответа:

نوازش (ہے) [навāзиш (hэи)] спасибо

خدا کا شکر ہے [худāкā шукр hэи] благодарение богу

آپ کی دعا ہے [āпкӣ дуā hэи] } вашими молитвами
الحمدالله [алhамдолиллah] }

В-третьих, ответ на предлагаемую чашку чая, предложение сесть и т. п.

تسلیم (تسلیمات) [таслӣм (таслӣмāт)] } спасибо
آدابِ عرض [āдāбарз] *(редко)* }

§ 3. آپ ہیں جناب ایوانوف *Это господин Иванов.* آپ ہمارے ہی دفتر میں کام کرتے ہیں — *Он работает в нашем же учреждении.*

---

[1] благодарить شکریہ ادا کرنا [шукрийā адā карнā] *п* (кого-либо کا [кā] за что-либо کے لئے [кэ лийэ]).

Местоимение آپ [āп], выражающее уважение к лицу, к которому обращаются или о котором говорят, выполняет функции личного местоимения второго лица множественного числа (т. е. *вы*, вместо تم [тум]), а также, как это видно из приведенных выше примеров, третьего лица как единственного, так и множественного числа (т. е. *он, она, они*, вместо یہ [йəh] и وہ [boh]. При подлежащем, выраженном местоимением آپ [āп], глагол всегда имеет форму мужского рода, третьего лица, множественного числа.

§ 4. — آپ سے ملکر مجھے بہت (بڑی) خوشی ہوئی *Я очень рад встрече с вами.*

2. НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ ЗНАКОМСТВО

۲ — براہ راست تعارف

ایوانوف : آداب عرض —

قمرالدین : آداب عرض، آپ کا اسم شریف؟

ایوانوف : میرا نام ایوانوف ہے — جناب کا نام کیا ہے؟

قمرالدین : میرا نام قمرالدین ہے —

ایوانوف : معاف کیجیئے، میری سمجھ میں نہیں آیا آپ کا نام کیا ہے — آپ دوبارہ نام بتانے کی تکلیف فرمائیں گے؟

قمرالدین : کیوں نہیں؟ خوشی سے بتاؤنگا — مجھے قمرالدین کہتے ہیں —

ایوانوف : قمرالدین صاحب، بتائیے آپ یہاں کیا کام کرتے ہیں؟

قمرالدین : میں نامہنگار ہوں — معلوم ہوتا ہے کہ آپ پہلی بار یہاں تشریف لائے —

ایوانوف : جی ہاں، میں صرف چار روز سے یہاں آیا ہوں — میں سوویت اداکاروں کے وفد کا ایک ممبر ہوں —

قمرالدین : اچھا؟ آپ کو ہمارا شہر پسند آیا؟

ایوانوف : ضرور پسند آیا — البتہ یہاں گرمی زیادہ پڑتی ہے —

قمرالدین : اچھا، اب اجازت ہے — خدا حافظ —
ایوانوف : خدا حافظ — آپ سے ملکر بڑی خوشی ہوئی —
امید ہے کہ پھر کبھی ملاقات ہوگی —
قمرالدین : ضرور ضرور —

Слова и фразеология к тексту

براہ راست [барāhэ-рāст] прямой, непосредственный; непосредственно

قمر الدین [ḱамруд-дӣн] *м* Камруддин

اسم شریف [исмэ-шарӣф] *м* фамилия (см. Пояснения § 1)

معاف کرنا [māф карнā] *п* извинять, прощать (см. Пояснения § 2)

سمجھ میں آنا [самадж^{h}мэ̄ āнā] *нп* понимать, схватывать, улавливать

دوبارہ [добāраh] вторично, еще раз

تکلیف فرمانا [таклӣф фармānā] *п вежливая форма глагола* تکلیف اٹھانا [таклӣф у$\dot{т}^{h}$ānā] *п* сделать любезность, взять на себя труд

نامہ نگار [нāмānигāр] *м* корреспондент, журналист

بار [бāр] *ж* раз. *Син* مرتبہ [мартабā] *ж*, دفعہ [дафā] *ж*

تشریف لانا [ташрӣф лānā] *п вежл* приходить; приезжать

سوویت [совийат] *ж* совет; советский

اداکار [адāкāр] *м* артист, актер

وفد [вафад] *м* делегация

البتہ [албаттā] однако; все-таки; конечно

اجازت [иджāзат] *ж* позволение, разрешение (см. Пояснения § 3)

ضرور [зарӯр] конечно, обязательно

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Задать вопрос: *Как вас зовут (как ваша фамилия)*? и ответить на него можно по-разному. Изысканная речь или высокий стиль в урду:

آپ کا اسم شریف (اسم گرامی)؟ Как вас зовут?

Дословно это означает: «Как ваша благородная (или уважаемая) фамилия?» Вопросительное местоимение и глагол-связка в конце этого оборота лишь подразумеваются. Наиболее подходящим ответом на такой изысканный вопрос будет:

(بندے) خاکسار کا نام احمد ہے — Меня зовут Ахмад.

Дословно: «Имя (вашего) слуги — Ахмад».

Обычная или разговорная форма того же вопроса آپ کا نام کیا ہے؟ и ответа:

میرا نام احمد ہے —
مجھے احمد کہتے ہیں — } Меня зовут Ахмад

Целесообразнее употреблять разговорные формы, в особенности, если говорящий не уверен в том, что он и дальше сможет продолжать разговор в высоком стиле.

§ 2. Следует помнить, что разные формы повелительного наклонения от глагола معاف کرنا [māф карнā] *извинять, прощать* меняют его значение. Форма معاف کیجیئے [māф кӣджийэ] означает *простите, извините*, а форма معاف کرو [māф каро] *бог подаст* как ответ нищему на просьбу о милостыне.

§ 3. Оборот اب اجازت ہے означает *Теперь разрешите откланяться*. Употребительны также اب اجازت دیجیئے и اب جاتا ہوں —

§ 4. امید ہے کہ پھر کبھی ملاقات ہوگی *Надеюсь, мы еще встретимся.* Употребляются также امید ہے کہ پھر کبھی ملینگے и پھر کسی وقت حاضر ہونگا. Последний оборот имеет оттенок уничижительности.

3. ВОПРОСЫ О ЗДОРОВЬЕ ۳ ـ مزاج پرسی

محمود : مزاج شریف؟
رحمن : خدا کا شکر ہے — جناب کا مزاج اعلی؟
محمود : مہربانی — گھر میں سب خیریت سے ہے؟
رحمن : آپ کی دعا سے سب اچھی طرح ہیں — بچے وچے راضی خوشی ہیں؟
محمود : جی ہاں — کچھہ عرصہ ہوا میرے چھوٹے لڑکے کی طبعیت کچھہ ناساز تھی — اب سب خیریت ہیں — بیگم صاحبہ کو میرا آداب کہیئے —
رحمن : آپ بچوں کو میرا پیار دیجیئے —

Слова и фразеология к тексту

مزاج پرسی [мизāджпурсī] вопросы о здоровье
محمود [мəhмӯд] *м* Махмуд
رحمن [рəhман] *м* Рахман
خیریت [хэирийат] *ж* благополучие
بچے وچے [баччэ ваччэ] *м, мн* дети (см. Пояснения § 3)
راضی خوشی ہونا [рāзī хӯшī hонā] *нп* быть довольным, счастливым
کچھہ عرصہ ہوا [кучʰ арсā hӯā] некоторое время тому назад
چھوٹا لڑکا [чʰоṫā лаṛкā] *м* младший сын

طبعیت [табийат] *ж* здоровье; характер; настроение
ناساز ہونا [нāсāз hонā] *нп* прихворнуть, чувствовать недомогание
بیگم صاحبہ [бэгам сāhибā] *ж, здесь речь идет о супруге собеседника* (см. Пояснения § 4)
آداب کہنا [ādāб سلام (салām) кəhнā] *п* передавать привет, поклон. *Син* پیار دینا [пйāр дэнā] *п*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. مزاج شریف и مزاج اعلی означают *Как поживаете? Как вы себя чувствуете?* Эти выражения относятся к высокому стилю. Средний стиль: آپ کا مزاج کیسا ہے؟ При встрече с хорошим знакомым, другом можно употребить следующие выражения, помня, однако, что в них есть оттенок фамильярности:

آپ کیسے ہیں؟ [āп кэисэ hэ̃и?]
کیا حال ہے؟ [кйā hāл hэи?]
کیا حال چال ہے؟ [кйā hālчāл hэи?]

Последние два выражения имеют оттенок: *Как дела?*

§ 2. Обратите внимание на то, что местоимение سب [саб] выступает то в значении «всё», то в значении «все»:

گھر میں سب خیریت سے ہے؟ В доме **всё** благополучно?
سب اچھی طرح ہیں — **Все** живы-здоровы.

В соответствии со значением местоимения سب, являющегося в обоих предложениях подлежащим, глагол изменяется по числам.

§ 3. «Повторение слов является одним из наиболее излюбленных средств экспрессии в хиндустани. В повторах могут выступать все члены предложения, независимо от того, какой частью речи они выражены».[1] В данном случае нас интересует присущее разговорному языку ритмическое повторение существительных, выступающих, как правило, в функции подлежащего или дополнения. При таком повторении начальный согласный звук второго элемента заменяется звуком [в]:

بچے وچے [баччэ ваччэ] *м мн* дети
کاغذ واغذ [кāғаз вāғаз] *м* бумага, письменные принадлежности

پانی وانی [пāнӣ вāнӣ] *м* вода, напитки
شراب وراب [шарāб варāб] *ж* вино, алкогольные напитки

§ 4. Для обозначения понятия «супруга» употребляются несколько слов. Простейшее из них بیوی [бӣвӣ] *ж* (не [бӣбӣ]), далее идет اهلیه [әһлийā] *ж*, относящееся скорее к высокому стилю. Представители старых мусульманских семей считают неприличным употреблять слово «жена». Вместо этого они используют эвфемизм گھر میں سے [г^{h}армэ сэ] (*дословно*: из дома). Например, предложение میرے گھر میں سے بیمار ہوگئی означает *Моя жена заболела*. Интересно отметить, что вся конструкция воспринимается как одно слово женского рода, о чем свидетельствует согласование глагола.

К женам иностранцев в Индии и Пакистане часто обращаются میم صاحب [мэм сāб]. Следует избегать употребления этого слова, т. к. оно относится к так называемому «кухонному хиндустани», т. е. языку, на котором иностранцы в Индии объяснялись с местными слугами.

[1] А. П. Баранников, Хиндустани (урду и хинди), стр. 161.

§ 5. Во избежание недоразумений сочетание پیار دینا [пйāр дэнā] в значении «передавать привет» не следует употреблять по отношению к родственницам собеседника.

4. РАЗГОВОР О ПОГОДЕ

۴ ـ موسم کے بارے میں گفتگو

ایوانوف: آج کل تو موسم کتنا خوشگوار ہے —

موهن: ٹھیک ہے، نہ گرمی زیادہ ہے نہ ٹھنڈ — اور ہوا بھی چلتی ہے —

ایوانوف: لیکن مصیبت یہ ہے کہ اکثر بارش ہوتی ہے —

موهن: بارش سے کیا هرج؟ فصلوں کے لئے یہ تو بہت اچھی چیز ہے —

ایوانوف: یہ تو میں سمجھتا ہوں لیکن پھر بھی ہوا کھانے اور سیر کرنے کا بہت کم موقع ملتا ہے —

موهن: آپ کو پچھلے سال کا موسم گرما یاد ہے؟ اف، کتنی سخت گرمی پڑتی تھی! مشرق کی طرف سے لو چلتی تھی اور ایسا معلوم ہوتا تھا کہ اگر دو چار منٹ تک باهر رهیں تو اسی جگہ مر جائینگے —

ایوانوف: اس کے بارے میں نے تو سنا ہے — مگر میں خود پہاڑ پر گیا ہوا تھا اور اس طرح دھوپ میں جھلسنے سے بچ گیا —

موهن: آپ بہت ہی خوش قسمت تھے —

Слова и фразеология к тексту

موسم [маосим] *м* погода (*с вопросительным местоимением* کیسا [кэисā]); время года, сезон (*с вопросительным местоимением* کونسا [каонсā])[1]

گفتگو [гуфтгӯ] *ж* разговор, беседа. *Син* بات‌چیت [бāтчӣт] *ж*

کتنا [китнā] сколько; какой

خوش گوار [хушгавāр] приятный, хороший. *Син* اچھا [аччʰā]

گرمی [гармӣ] *ж* жара; *мн* лето

ٹھنڈ [ṫʰанд] *ж* холод. *Син* سردی [сардӣ] *ж*

ہوا [hавā] *ж* воздух; ветер

ہوا چلنا [hавā чалнā] *нп* дуть (*о ветре*)

مصیبت [мусӣбат] *ж* несчастье; مصیبت یہ ہے کہ [мусӣбат йəh hэи ки...] жаль только, что...

بارش [бāриш] *ж* дождь

بارش سے کیا ہرج؟ [бāришсэ кйā hарадж?] что плохого в дожде?

فصل [фасл] *ж* урожай

ہوا کھانا [hавā кʰāнā] *п* прогуливаться, дышать свежим воздухом. *Син* سیر کرنا [сэир карнā] *п* (где-либо کی [кӣ]).

موسم گرما [маосимэ-гармā] *м лит* лето. *Син* گرمیاں [гармийāā] *ж мн*, گرمی کا موسم [гармӣкā маосим] *м*

---

1 آج کیسا موسم ہے؟ Какая сегодня погода?
آج کل کونسا موسم ہے؟ Какое сейчас время года?

اف [уф!] *междометие* ух!

مشرق [машриқ] *м* восток

لو [лӯ] *ж* сухой горячий ветер со стороны пустыни

باہر رہنا [бāhир рəhнā] *нп* находиться вне помещения, на открытом воздухе

دھوپ [дʰӯп] *ж* солнечные лучи

دھوپ میں جھلسنا [дʰӯпмэ̄ джʰуласнā] *нп перен* изжариться на солнце

خوش قسمت ہونا [хушқисмат hонā] *нп* повезти, быть счастливым

Дополнительная лексика

весна [пʰӯл кʰилнэкā маосим] *м* پھول کھلنے کا موسم
[бahāр] *ж* بہار
[басант] *ж* بسنت

влажность [намӣ] *ж* نمی

влажный [нам] نم
[мартӯб] مرطوب

восход [тулӯ] *м* طلوع

восходить (*о солнце*) [никалнā] *нп* نکلنا

град [олэ] *м мн* اولے

идти (*о граде*) (олэ паṛнā] *нп* اولے پڑنا

дождь [бāриш] *ж* بارش
[мэ̄h] *м* مینھہ

идти (*о дожде*) [бāриш hонā] *нп* بارش ہونا
[мʾh (пāнӣ) барасnā] *нп* برسنا (پانی) مینھہ

мелкий моросящий дождь [пʰӯāр] *ж* پھوار

проливной дождь [мӯслэ̄дʰāр (бāриш)] *ж* (بارش) موسلادھار

загорать [дʰӯпсэ pāг джалāнā] *нп* دھوپ سے رنگ جلانا
заход [ŕурӯб] *м* غروب
заходить *(о солнце)* [дӯбнā] *нп* ڈوبنا
звезда [ситāрā] *м* ستارہ
[тāрā] *м* تارا
зима [джāṙā] *м* جاڑا
[сардийā̃] *ж мн* سردیاں
[маосимэ-сармā] *м* موسم سرما
[сардӣкā маосим] *м* سردی کا موسم
климат [āбо-ḥавā] *ж* آب و ھوا
луна [чāнд] *м* چاند
максимальный [зйādāсэ зйāдā] زیادہ سے زیادہ
метель [барафкā тӯфāн] *м* برف کا طوفان
минимальный [камсэ кам] کم سے کم
молния [биджлӣ] *ж* بجلی
небо [āсмāн] *м* آسمان
осень [патджʰаṙ] *м* پت جھڑ
[хазā̃] *ж* خزاں
прогноз погоды [маосимкӣ пэшӣгоӣ] *ж* موسم کی پیشیں گوئی
пыль [дʰӯл] *м* دھول
[гард] *ж* گرد
[хāк] *ж* خاک
радуга [ќаосэ-ќазаḥ] *ж* قوس قزح
сезон дождей [барсāт] *ж* برسات
снег [бараф] *ж* برف
идти *(о снеге)* [бараф паṙнā (гирнā)] *нп* برف پڑنا (گرنا)
снежный [барфӣлā] برفیلا
солнечный удар [сарсāм] *м* سرسام
солнце [сӯрадж] *м* سورج

сухой [сӯкʰā] سوکھا
[хушк] خشک
температура [дарджāэ-ḥарāрат] *м*[1] درجۂ حرارت
туча [бāдал] *м* بادل
умеренный [муатадил] معتدل
ураган [тӯфāн] *м* طوفان
[ā̃дʰӣ] *ж* آندھی

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Прочтите в лицах данные в главе беседы.**
2. **Составьте беседу по полной схеме: приветствие, поздравление, разговор о здоровье собеседника, разговор о погоде, прощание.**
3. **Переведите на урду:**

1. Познакомьтесь с товарищем Ивановым! Он корреспондент газеты «Правда» и мой хороший друг. 2. Я слышал о вас много хорошего. 3. Он знаком с господином Махмудом только заочно. 4. Как поживаете? (*несколько вариантов*). — Спасибо, хорошо. 5. Мне немного нездоровится. 6. Кто эта госпожа? 7. Уважаемый! Будьте добры, скажите, пожалуйста, как называется эта улица? 8. Большое спасибо за вашу доброту. 9. Простите, пожалуйста, я вас не понял. 10. Я очень рад встрече с Вами. 11. Надеюсь, мы еще встретимся. 12. Теперь разрешите откланяться. 13. Передайте привет супруге. 14. Два дня назад он немножко прихворнул. 15. Как поживают Ваши домашние? 16. Не выпьете ли чего-нибудь?

---

[1] Подробнее о термине «температура» см. стр. 204—205.

4. Переведите на русский язык:

آئیے، آئیے جناب — تشریف لائیے — آپ کا مزاج تو اچھا ہے؟
جی ہاں — آپ کی عنائت سے بہت اچھا ہوں — حضور کا مزاج کیسا ہے؟
خدا کا شکر ہے — کرسی پر تشریف رکھیئے —
بہت اچھا — تسلیم —
میں نے آپ کو بہت عرصے کے بعد دیکھا ہے — آپ کہاں رہے؟
حضور، میں چھٹی پر گیا ہوا تھا — کل ہی واپس آیا ہوں اور آج حضور کی خدمت میں نیاز حاصل کرنے حاضر ہوا ہوں —[1]
فرمائیے — چھٹی تو مزے سے گذاری، گھر میں سب خیریت سے ہے؟
جی ہاں — خدا کا شکر ہے اب تو سب خیریت ہیں — کچھ عرصہ ہوا میرے گھر میں سے بہت بیمار ہوگئی تھیں لیکن اب خدا کا شکر ہے — اچھا، اب اجازت دیجیئے، میں نے آپ کا بہت وقت ضائع کیا —
جی نہیں — بالکل نہیں — آپ کی ملاقات سے مجھے بہت خوشی ہوئی — خدا حافظ —
خدا حافظ حضور —

5. С помощью данных ниже предложений составьте беседу на тему «Визит к знакомому (незнакомому) человеку»:

کیا احمد صاحب ہیں؟	Господин Ахмад дома?
جی ہاں ہیں —	Да, у себя.
جی نہیں وہ باہر گئے ہوئے ہیں —	Нет, он вышел.
مجھے ضروری کام ہے —	У меня неотложное дело.
ذرا تو ٹھہرئیے —	Подождите, пожалуйста.
ابھی آتے ہونگے —	Он, должно быть, скоро придет.
آپ کس وقت ملتے ہیں؟	Когда его можно застать?
آہا، آپ ہیں —	О, это вы!
آپ دیر سے بیٹھتے ہیں؟	Вы давно ждете?
نہیں، کوئی دس منٹ ہوئے —	Нет, минут десять.
معاف کیجیئے آپ کو بہت انتظار کرنا پڑا —	Извините, вам долго пришлось ждать.
جی نہیں، کچھ مضائقہ نہیں —	Да нет, ничего.
یہ میرا (ملاقاتی) کارڈ ہے —	Вот моя визитная карточка.

6. С помощью лексики Раздела 4-го и данных ниже предложений проведите беседу о погоде:

جاڑے کے بعد بہار آتی ہے اور پھر گرمیاں —	После зимы наступает весна, а затем лето.
موسم خراب ہوگیا —	Погода испортилась.
بارش کے آثار ہیں —	Собирается дождь.
آسمان پر بادل چھائے ہوئے ہیں —	Все небо в тучах.
سورج بادلوں کی آڑ میں ہے —	Солнце скрылось за тучами.
بادل گرج رہے ہیں —	Гремит гром.
بجلی چمک رہی ہے —	Сверкает молния.
بارش ہو رہی ہے —	Идет дождь.
مینہہ (پانی) برس رہا ہے —	
بارش تھم گئی —	Дождь перестал.
آسمان کھل رہا ہے —	Небо проясняется.
قوس قزح نکل آئی ہے —	Появилась радуга.
دھوپ سخت پڑتی ہے —	Ярко светит солнце.
چاند نکل آیا —	Выглянула луна.

---

[1] کی خدمت میں [кӣ хидматмэ̄] — вежливая форма, заменяющая послелоги کو [ко], سے [сэ], کی خاطر [кӣ хāтир] и т. д. نیاز حاصل کرنا [нийāз ḥāсил карна] *п* — высокий стиль, равняется обычному глаголу دیکھنا [дэкʰнā] *п*. Иными словами всю фразу можно передать — آج جناب کو دیکھنے آیا ہوں

بہت دھول اڑ رہا ہے —	Очень пыльно.
کیا آپ کو گرمی لگ رہی ہے؟	Вам не жарко?
نہیں، سردی سے میرے ہاتھہ اکڑ رہے ہیں —	Нет, от холода у меня мерзнут руки.
برف کا طوفان آ رہا ہے —	Начинается метель.
تیز ہوا چل رہی ہے —	Дует сильный ветер.
ہوا کا رخ کیا ہے؟	В каком направлении дует ветер?

7. Переведите на русский язык:

کراچی میں گرمی نے ریکارڈ توڑ دیا — پارا ۱۱۴ ڈگری تک پہنچ گیا — بے شمار افراد بے ہوش — کئی گھوڑے ہلاک — شہر دھکتا ہوا جہنم بنا ہوا ہے —

کراچی ۲۷ مئی — دارالحکومت پاکستان آج سارا دن اور رات کافی دیر تک آتشیں جہنم بنا رہا — گرمی کی شدت سے شہر کی پوری آبادی بلبلا اٹھی — جیسا کہ ماہرین موسمیات نے پیشیں گوئی کی تھی آج کل سے بھی زیادہ گرمی پڑی اور درجۂ حرارت ۱۱۴ تک پہنچ گیا — شہر کے مختلف حصوں سے تحقیقات کرنے پر پتہ چلا ہے کہ بیسیوں آدمیوں پر گرمی کی شدت سے سرسام کا حملہ ہوا — بے شمار افراد گرمی کی وجہ سے بے ہوش ہو گئے اور سڑکوں پر دوڑتے ہوئے گھوڑے گر گئے اور وہیں دم توڑ دیا — گرمی آج صبح سویرے ہی سے شروع ہوگئی — لوگ سوکر اٹھے تو پسینے میں خود کو شرابور پایا — آج صبح سب سے زیادہ گرمی اور دھوپ کا شکار وہ لوگ ہوئے جنہیں دفتروں کو جانا تھا — انہیں سخت لو اور تیز دھوپ میں گھنٹوں تک بسوں کے انتظار میں کھڑا رہنا پڑا — تمام بازار اور سڑکیں سونی سونی دکھائی دیتی تھیں کیونکہ اکثر لوگوں نے مارے گرمی کے گھروں سے باہر نکلنا گوارا نہیں کیا — روزمرہ کاروبار پر بھی گرمی سے اثر پڑا ہے — ماؤں کے لئے بچوں کو اس چلچلاتی ہوئی دھوپ میں اسکول بھیجنا بھی ایک تکلیف دہ مسئلہ بن گیا —

کراچی میں قیامت کی اس گرمی کا آج چوتھا دن تھا — سارا دن صحرائے راجپوتانہ کی گرم لہروں نے کراچی کو جہنم بنائے رکھا — کراچی میں آج جو موسم رہا ایسا شہر کی تاریخ میں بہت ہی کم سننے میں آیا ہے — وجہ یہ ہے کہ صحرا کی گرم لو نے روایتی نم ہواؤں کو سمندر میں شاید بہت دور ڈھکیل دیا ہے —

О ВЫСОКОМ СТИЛЕ

В урду существует довольно отчетливо выраженный «высокий стиль» или «изысканная речь», отличающаяся высокопарностью и сложными конструкциями. Первоначально эта церемонная речь была присуща дворам могольских бадшахов и их наместников. Окончательную шлифовку она получила в салонах лакнаусских навабов.

Характерными признаками высокого стиля являются, во-первых, а) обильное употребление заимствованных из арабского и персидского языков высокопарных слов и оборотов, заменяющих обыденные разговорные слова:

	Средний стиль	Высокий стиль
дом	گھر [гʰар]	دولت کدا [даолаткадā]
имя	نام [нāм]	اسم شریف [исмэ-шарӣф]
болезнь	بیماری [бӣмārӣ]	علالت [алāлат]
смерть	موت [маот]	وصال [висāл]

б) Чрезвычайно распространена замена глаголов среднего стиля отыменными глаголами, чаще всего сочетаниями с глаголом فرمانا [фармāнā] *n*:

	Средний стиль	Высокий стиль
пить	پینا [пӣнā]	نوش فرمانا [нош фармāнā]
писать	لکھنا [ликʰнā]	تحریر فرمانا [тəhрӣр фармāнā]

	Средний стиль	Высокий стиль
приходить	آنا [āнā]	قدم رنجه فرمانا [ḱадам ранджā фармāнā]
посылать	بهیجنا [бʰэджнā]	ارسال فرمانا [ирсāл фармāнā]
помнить	یاد کرنا [йāд карнā]	یاد فرمانا [йāд фармāнā]
давать	دینا [дэнā]	عنایت کرنا [инāйат карнā]
навещать	دیکھنے آنا [дэкʰнэ āнā]	نیاز حاصل کرنا [нийāз ḥāсил карнā]

в) При переводе на русский язык к оборотам высокого стиля следует подбирать по возможности соответствующие эквиваленты *откушать*, *начертать*, *пожаловать* или добавлять глаголы *извольте*, *соблаговолите*. При этом необходимо помнить, что эти глаголы употребляются т о л ь к о с о 2 и 3 л и ц о м м н о ж е с т в е н н о г о числа и никогда с 1 лицом ни единственного, ни множественного числа с единственным исключением — когда о себе говорит король, раджа и т. п.:

اس جگه پر دستخط فرمائیے — Соблаговолите поставить подпись вот здесь.

حضور، آپ نے بہت ٹھیک فرمایا — Господин! Вы очень правильно изволили заметить.

Во-вторых, а) для высокого стиля характерны пары слов: уничижительных для 1 лица единственного числа и высокопарных для 2 и 3 лица множественного числа. Слова среднего стиля занимают либо промежуточное положение, либо служат заменой слов уничижительных:

Средний стиль	Уничижительные слова	Высокий стиль
говорить	بولنا [болнā]	عرض (گذارش) کرنا [арз (гузāриш) карнā]	(ارشاد) فرمانا [(иршāд) фармāнā]
приходить	آنا [āнā]	حاضر هونا [ḥāзир ḥонā]	تشریف لانا [ташрīф лāнā]
садиться	موجود هونا [маоджӯд ḥонā]	بیٹهنا [бэиʈʰнā]	تشریف رکهنا [ташрīф ракʰнā]
уходить	جانے [чалэ джāнā]	چلے جانا [чалэ джāнā]	تشریف لے جانا [ташрīф лэ джāнā]
дом	گهر [гʰар]	غریب خانه [ғарīбхāнā]	دولت خانه [даолатхāнā]
сын	بیٹا [бэтā]	غلام زده [ғулāмзадā]	دولت کدا [даолаткадā]
письмо	چٹهی [чиʈʈʰи]	بنده زده [бандāзадā]	صاحبزده [сāḥабзадā]
		عریضه [аризā]	گرامی نامه [гарāмīнāмā]
			نوازش نامه [навāзишнāмā]

	Средний стиль	Высокий стиль
он сказал	اس نے (انہوں نے) کہا	انہوں نے فرمایا
я сказал	میں نے کہا	میں نے عرض کی
ваш дом	آپ کا گھر	حضور کا دولت خانہ
мой дом	میرا گھر	بندے کا غریب خانہ

б) При обращении к старшим, уважаемым лицам употребляются слова صاحب [cāhaб], جناب [джанāб], حضور [hузӯр], سرکار [саркāр], بزرگوار [бузургвāр] и т. д. Эти слова могут переводиться *господин, ваша честь*, но означают не более чем *Вы*. По отношению к себе употребительны следующие уничижительные слова, имеющие словарные значения *раб, слуга, нижайший* и т. д., но в данном случае означающие *я*: خاکسار [хāксāр], بندہ [бандā], خادم [хāдим], فدوی [фидвī], کمترین [камтарӣн], غلام [ġулāм].

ہاں جناب، بندہ زدہ ہی ہے —	Да, господин, это мой сын.
بندے کا غریب خانہ شاہپور میں ہے —	Мое скромное жилище находится в Шахпуре.
آپ لوگ خاکسار کی دعوت قبول فرمائینگے؟	Не изволите ли принять нижайшее приглашение.
شام کو آپ غریب خانے پر چائے نوش فرمائینگے؟	Не изволите ли откушать чаю в моем скромном углу.

Употребление сложных конструкций ведет к тому, что фразы высокого стиля становятся длинными и трудными для понимания. Сравните, например, две фразы:

میں آپ کو دیکھنے آیا — (средний стиль)	Я пришел навестить вас.
حضورکی خدمت میں نیاز حاصل کرنے حاضر ہوں — (высокий стиль)	

В-третьих, для выражения «усиленной или изысканной вежливости»[1] используется форма глагола 3 лица множественного числа, при этом местоимение وہ [вoh] *он, она* заменяется местоимением آپ [āп], приобретающим в данном случае значение *он, она*:

آپ کہاں تشریف رکھتے ہیں؟	Где Вы изволили остановиться?
اخبار پڑھ کر آپ چلے گئے —	Прочитав газету, он ушел.
میرے باباجان لکھنو میں رہتے ہیں —	Мой отец живет в Лакнау.

Следует подчеркнуть, что, в отличие от русского литературного языка, употребление глагола в форме множественного числа при подлежащем 3 лица единственного числа для выражения вежливости является в урду нормой, распространенной в повседневной речи.

Высокий стиль или изысканная речь в настоящее время с той или иной степенью последовательности вошла в повседневную речь и перестала быть жаргоном придворных. Естественно, она претерпела ряд изменений и упростилась, т. е. стала более понятной. Теперь высокий стиль используется не только для подчеркивания высокого социального положения одного из собеседников, но и для выражения обычной вежливости, а иногда и иронически как насмешка над заносчивостью и чванством. Особенно часто употребляется высокий стиль или его элементы в письмах.

Правда, высокий стиль все еще является привилегией людей образованных, в связи с чем возникают смешные происшествия. Рассказывают, например, о таком случае. На улице встретились два человека. Во время разговора один из них спросил другого: آپ کا دولت خانہ کہاں ہے؟

[1] А. П. Баранников, Хиндустани (урду и хинди), стр. 171.

Где ваш дом? Другой, подумав, что его спрашивают *Где твой кошелек?* (خانه دولت [даолатхāнā] дословно — вместилище богатств), бросился бежать, спасаясь от мнимого грабителя. Или другой случай. Подчиненный в очень вежливой форме обратился к сыну начальника: اسم شریف کیا ہے؟ *Как ваше уважаемое имя?* Мальчик не понял вопроса и ответил, что в школе они дошли только до اسم ظرف (наречие).

Часто также добродушно посмеиваются над вошедшей в поговорку вежливостью и церемонностью коренных жителей Лакнау. Утверждают, например, что они, даже желая обругать собеседника, употребляют уважительные обороты. Обратите внимание на следующую фразу: آپ بہت گدھے ہیں — تشریف لے جائیں — *Ты осел! Пошел отсюда!* (Лакнау) вместо: تو گدھا ہے — دفع ہو

Говоря о высоком стиле, нельзя не упомянуть о многочисленных эвфемизмах. Их можно разделить на две категории. а) Эвфемизмы, возникновение которых обусловлено стремлением избежать упоминания грубых или неприятных вещей:

Обычные слова	Эвфемизмы
слепой اندھا [андʰā]	آنکھوں سے معذور [ā̃кʰо̃сэ мāзӯр] лишенный глаз,
	نابینا [нāбӣнā] невидящий,
	بصیر [басӣр] зрячий,
	حافظ جی [hāфиз джӣ] человек, знающий наизусть Коран,
	سور داس [сӯр дāс] Сур Дас — от имени слепого поэта

Обычные слова	Эвфемизмы
метельщик (из низшей касты) بھنگی [бʰангӣ]	مہتر [мəhтар] принц,
	جمعدار [джамāдāр] джамадар, (воинское звание),
	حلال خور [халāлхор] употребляющий разрешенную законом пищу
свинья سوٗر [сӯар]	ناپاک جانور [нāпāк джāнвар] нечистое животное
умирать مرنا [марнā]	گذرنا [гузарнā] проходить,
	چل بسنا [чал баснā] переселяться,
	وفات پانا [вафāт пāнā] получать спасение
бюстгальтер انگیہ [ангийā]	چھوٹا کپڑا [чʰоṭā капṛā] маленькая одежда,
	محرم [məhрам] подруга
быть беременной پاؤں بھاری ہونا [пāо̃ бʰāрӣ hонā]	
حاملہ ہونا [hāмилā hонā]	отяжелеть ногам,
	دو جی سے ہونا [до джӣсэ hонā] иметь две души

б) Эвфемизмы, созданные вследствие предрассудков: *Закрывать магазин* (на обед, на ночь и т. п.) не دکان بند کرنا [дукāн банд карнā], а دکان بڑھانا [дукāн баṛʰāнā];

убирать со стола не کھانا اتارنا [кʰānā утārnā], а کھانا بڑھانا [кʰ̱ānā баṛʰ̱ānā]; *погасить лампу* не چراغ بجھانا [чирāṛ буджʰānā], а چراغ گل کرنا [чирāṛ гул карнā].

Интересный пример дает слово دشمن [душман] *враг*, которое заменяет имя собеседника или соответствующее местоимение, когда речь идет о неприятных вещах:

سنا ہے کہ آپ کے دشمن بیمار تھے — Я слышал, вы болели (*дословно*: Я слышал, ваши враги болели.)

نصیب دشمنان آپ اس سے بیمار نہ پڑے — Вы не заболеете от этого? Пусть это будет уделом ваших врагов!

В том же значении, т. е. как заклинания от «дурного глаза», употребляются обороты: ایشور برے نظر سے بچائے — چشم بد دور —

ایشور برے نظر سے بچائے آپ کا چہرہ گلاب کی مانند کھلا ہوا ہے — Вы расцвели, как роза. Да спасет вас бог от дурного глаза.

Эвфемизм میرے گھر میں سے, означающий *жена, супруга*, затруднительно отнести к той или иной категории.

Глава II

В ПУТИ سفر

1. ПОЕЗДКА ПО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ

۱ — ریل کا سفر

БИЛЕТНАЯ КАССА ٹکٹ گھر

مسافر : معاف کیجیئے — کیا آپ مجھے بتائینگے کہ ٹکٹ گھر کہاں ہے؟

ریلوے بابو : جناب، یہاں دراصل دو ٹکٹ گھر ہیں — ایک پر ''ٹکٹ گھر،، کا بورڈ لگا ہوا ہے — ادھر سے آپ پلیٹ فارم اور مقامی گاڑیوں کے ٹکٹ خرید سکتے ہیں — آپ سیدھے چلے جائیے — الٹے ہاتھ کے دو دروازے چھوڑ کر بائیں ہاتھ کو مڑ جائیے — ایک بڑا ہال ہوگا — وہاں آپ کو یہ ٹکٹ گھر ملےگا —

مسافر: لیکن مجھے مقامی گاڑی کی کیا ضرورت ہے؟

ریلوے بابو : تو آپ کو واپس جانا پڑیگا — سیڑھیوں سے نیچے اتر کر آپ سیدھے ہاتھ چلے جائیے — وہاں ایک کھڑکی نظر آجائیگی جس پر ''دفتر استفسار و استحفاظ،، لکھا ہوا ہے — ان موٹے موٹے لفظوں کا یہ مطلب ہوگا کہ وہاں لوگ مختلف باتیں دریافت کرتے ہیں اور نشستیں بک کراتے ہیں —

مسافر : بہت بہت شکریہ —

ٹکٹ بابو : آپ کو کیا چاھئیے؟

مسافر : میرا پرسوں ملتان جانے کا ارادہ ھے اس لئے دو سیٹیں مخصوص کرانا چاھتا ھوں — کیا ملتان سیدھی جانے والی گاڑی ھے یا مجھے کہیں بدلنا پڑیگا؟

ٹکٹ بابو : لاھور میں گاڑی بدلنا پڑےگا —

مسافر : اچھا ؟ میں کونسی گاڑی سے جا سکتا ھوں؟

ٹکٹ بابو : پرسوں لاھور جانے والی تین گاڑیاں ھیں : پاکستان میل، ایکسپریس اور مسافر گاڑی —

مسافر : واقعی؟ میں صبح کو جانے والی گاڑی سے جاؤنگا —

ٹکٹ بابو : پاکستان میل ھوگی — ایک اور بات جناب — یہ کافی لمبا سفر ھوگا، ۱۸ گھنٹے کا — اس لئے بجائے سیٹ کے برتھ بک کرانا میں آپ کے لئے زیادہ مناسب سمجھتا ھوں —

مسافر : شکریہ — آپ کی بات سہی — ملتان کے دو واپسی ٹکٹ دیجیئے —

ٹکٹ بابو : کونسے درجے کے؟

مسافر: دوسرے درجے کے — اول درجے کا کرایہ بہت زیادہ ھے —

Слова и фразеология к тексту

سفر [сафар] *м* поездка, путешествие

ریل [рэил] *ж* железная дорога. *Син* ریلوے [рэилвэ] *ж*, ریل کی سڑک (لائن) [рэилкӣ сарак (лāин)] *ж*

ٹکٹ [ṭикаṭ] *м* билет; почтовая марка

ٹکٹ گھر [ṭикаṭ гʰар] *м* билетная касса

مسافر [мусāфир] *м* путешественник, пассажир

ریلوے بابو [рэилвэ бāбӯ] *м* железнодорожник

بورڈ [борд̤] *м* вывеска, объявление

پلیٹ فارم [плэṭфāрм] *м* платформа, перрон; پلیٹ فارم ٹکٹ [плэṭфāрм ṭикаṭ] *м* перронный билет

گاڑی [гāṛӣ] *ж* поезд; вагон; повозка, телега; автомашина

مقامی گاڑی [маḳāмӣ гāṛӣ] *ж* местный (дачный, пригородный) поезд

سیدھے [сӣдʰэ] прямо

الٹے ھاتھ [улṭэ hāтʰ] *разг* налево. *Син* بائیں ھاتھ [бāэ̃ hāтʰ] بائیں طرف [бāйӣ тараф]

چھوڑ کر [чʰоṛкар] пройдя, минуя

ھال [hāл] *м* зал, холл

سیڑھی [сӣṛʰӣ] *ж* лестница; سیڑھی سے اترنا [сӣṛʰӣсэ утарнā] *нп* спускаться по лестнице

سیدھے ھاتھ [сӣдʰэ hāтʰ] *разг* направо. *Син* دائیں ھاتھ [дāэ̃ hāтʰ] دائیں طرف [дāйӣ тараф]

دفتر استفسار و استحفاظ [дафтарэ-истифсāро-истəhфāз] *м неол* справочное бюро и бюро заказов

موٹا لفظ [моṭā лафаз] *м* длинное и трудное для понимания слово, *дословно*: толстое слово

بک کرانا [бук карāнā] *п* заказывать (билет). *Син* مخصوص کرانا [махсӯс карāнā] *п*

نشست [нашӣст] *ж* место для сидения. *Син* سیٹ [сӣṭ] *ж*

ٹکٹ بابو [ṭикаṭ бāбӯ] *м* кассир

ملتان [мултāн] Мультан, *город в Западном Пакистане*

سیدھی جانے والی گاڑی [сӣдʰӣ джāнэвāлӣ гāṛӣ] *ж* прямой поезд

پاکستان میل [пāкистāн мэил] *ж* название курьерского поезда

گاڑی بدلنا [гāṛӣ бадалнā] *п* делать пересадку

لاہور [лāhаор] Лахор, *столица Западного Пакистана*

ایکسپریس (گاڑی) [экспрэс (гāṛӣ)] *ж.* экспресс

مسافر گاڑی [мусāфир гāṛӣ] *ж* пассажирский поезд (*соответствует нашему* «почтовый поезд»)

برتھہ [бартʰ] *ж* место для лежания, плацкартное место

واپسی ٹکٹ [вāпсӣ ṭикаṭ] *м* обратный билет

درجہ [дарджā] *м* класс; اول درجہ [аввал дарджā] *м* первый класс

2. НА ВОКЗАЛЕ ۲ - ریلوے اسٹیشن پر

مسافر : قلی، میرا اسباب ''سامان بک کرنے کے دفتر،، تک لے جانا اور ترازو پر رکھنا — (ٹکٹ بابو سے) بابو صاحب، میرے پاس دوسرے درجے کا ایک ٹکٹ ہے اس پر کتنا سامان مفت لے جانے کی اجازت ہے؟

ٹکٹ بابو : ایک من، بستر اور چھوٹی چیزیں اس کے علاوہ ہیں — آپ کے سامان میں ایک من زائد ہے اس کے دام دینے پڑینگے — یہ دو سوٹ کیس بریک گاڑی میں جائینگے؟

مسافر : جی ہاں، زائد سامان کا کیا کرایہ دوں؟

ٹکٹ بابو : چھہ روپے آٹھہ آنے — یہ لیجیئے رسید —

مسافر : شکریہ — قلی، سامان پلیٹ فارم پر لے جاؤ —

ٹکٹ کلکٹر : اپنا ٹکٹ دکھائیے —

مسافر : دیکھئیے اور مجھے بتائیے کہ لاہور جانے والی گاڑی کونسے پلیٹفارم پر ملے گی؟

ٹکٹ کلکٹر : پلیٹفارم نمبر دو پر — گاڑی آنے والی ہے اس لئے جلدی کیجئیے —

(لاہور جانےوالی گاڑی مقررہ وقت سے پندرہ منٹ بعد اسٹیشن میں داخل ہوئی اور اسٹیشن ماسٹر گاڑی کو دیکھنے کے لئے پلیٹفارم پر آ نکلا —)

مسافر : جناب، مہربانی فرماکر مجھے بتائیے کہ میری گاڑی کونسی ہے؟

اسٹیشن ماسٹر: (ٹکٹ دیکھہ کر) گاڑی نمبر سات، ڈبہ نمبر دو — آگے چلے جائیے —

مسافر : (گارڈ سے) جناب، یہ گاڑی نمبر سات کی ہے نا؟

گارڈ : جی ہاں — اس ڈبے میں بیٹھئیے — آپ کی برتھہ نمبر چار ہے، اوپر والی — گاڑی میں جلدی سوار ہو جائیے، گاڑی چھوٹنے والی ہے —

(گارڈ نے سیٹی بجائی اور گاڑی چل پڑی — ڈبے میں مسافروں کے درمیان بات چیت ہونے لگی —)

پہلا مسافر: آپ کہاں جا رہے ہیں جناب؟

دوسرا مسافر: لاہور جا رہا ہوں — آپ کو معلوم ہے کہ اس ریل گاڑی میں کھانے کا ڈبہ لگا ہوا ہے؟

پہلا مسافر : نہیں، میرے خیال میں نہیں —

دوسرا مسافر : تو پھر چائے کس اسٹیشن پر ملے گی؟

پہلا مسافر : آپ گارڈ سے پوچھہ لیجیئے — اب کونسا اسٹیشن آئیگا؟

دوسرا مسافر : میرے پاس ایک ٹائم ٹیبل ہے ابھی دیکھتا ہوں — اگلا اسٹیشن حیدرآباد ہوگا —

پہلا مسافر : وہاں ریل گاڑی کتنی دیر ٹھہریگی؟
دوسرا مسافر : دس منٹ —
پہلا مسافر : اچھا تو میں بغیر چائے پیئے سو جاؤنگا —

Слова и фразеология к тексту

ریلوے اسٹیشن [рэилвэ ист̣эшан] *м* вокзал, железнодорожная станция

قلی [к̇ӯлӣ] *м* носильщик

سامان بک کرنے کا دفتر [сāмāн бук карнэкā дафтар] *м* багажная касса

ترازو [тарāзӯ] *м* весы

مفت [муфт] бесплатно

من [ман] *м* ман *или* маунд, *мера веса* =37,8 кг

بستر [бистар] *м* постель, постельные принадлежности

سوٹ کیس [сӯт̣ кэис] *м* чемодан

بریک گاڑی [брэик гāṛӣ] *ж* багажный вагон. *Син* سامان کا ڈبہ [сāмāнкā ḍаббā] *м*

رسید [расӣд] *ж* квитанция, расписка

ٹکٹ کلکٹر [т̣икат̣ калакт̣ар] *м* контролер

اسٹیشن ماسٹر [ист̣эшан мāст̣ар] *м* начальник станции

ڈبہ [ḍаббā] *м* вагон; купе

گارڈ [гāрḍ] *м* проводник

نا [нā] *эмфатическая частица, об употреблении см. стр. 157*

چھوٹنا [чʰӯт̇нā] *нп* отправляться (*о поезде*). *Син* روانہ ہونا [равāнā hонā] *нп*

سیٹی بجانا [сӣт̇ӣ баджāнā] *п* свистеть, давать свисток

کھانے کا ڈبہ [кʰāнэкā ḍаббā] *м* вагон-ресторан

اگلا [аглā] следующий

ٹائم ٹیبل [т̇āим т̇эбал] *м* расписание. *Син лит* نظام اوقات [низāмэ-аок̇āт] *м*

ٹھہرنا [т̇ʰəhрнā] *нп* останавливаться; ждать; стоять (*о поезде*)

حیدرآباد [hэидрāбāд] Хайдарабад, *город в Западном Пакистане*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. ...ان موٹے موٹے لفظوں کا یہ مطلب ہوگا *Эти длинные и непонятные слова должны означать*... Форма простого будущего времени часто употребляется для передачи оттенка сомнения, предположительности. Еще пример: اس کی عمر پندرہ سولہ برس کی ہوگی — *Ему лет пятнадцать-шестнадцать.*

§ 2. До настоящего времени в урду существует известная путаница в передаче понятий «поезд», «вагон», и «купе». Слово گاڑی [гāр̣ӣ] означает и *поезд*, и *вагон* Иногда для более точного разграничения понятий к слову گاڑی в значении «поезд» добавляется слово ریل [рэил], т. е. ریل گاڑی [рэилгāр̣ӣ]. Часто «поезд» передается английским словом ٹرین [т̇рэин] *ж*. ڈبہ [ḍаббā] означает *вагон* и *купе*. Точное значение этих слов устанавливается в контексте.

§ 3. Существительное اسباب [асбāб] является формой множественного числа от سبب [сабаб] *причина*, образованной согласно правилам арабской грамматики. В урду в значении *причина* это слово обычно употребляется в единственном числе [сабаб], в значении *багаж* — во множественном [асбāб]. Подобные примеры не единичны. Арабская форма множественного числа от وقت [вак̇т] *время* будет اوقات [аок̇āт]. В значении *времена*; *расписание* — это существительное множественного числа мужского рода, в значении *существование* — женского рода. Существительные, имеющие форму множественного числа, образованную по правилам арабской грамматики, часто воспринимаются в урду как существительные единственного числа:

تحقیقات ہو رہی ہے — Идет расследование.
واردات ہوئی ہے — Произошло преступление.

Кроме того, в дополнение к обычным правилам образования прямого и косвенного падежей множественного числа существительных следует сделать следующие замечания:

а) Существительные دام [дāм] *м цена*, معنی [мāнӣ] *м значение, смысл*, عوام [āвāм] *м народ*, لوگ [лог] *м люди*, دستخط [дастхат] *м подпись*, گیہوں [гэhӯ̃] *м пшеница*, جو [*джао*] *м ячмень* и некоторые другие понимаются как собирательные и употребляются в значении множественного числа:

اس چیز کے کیا دام ہیں؟ Сколько стоит эта вещь?
معاهدے پر دستخط کئے گئے — Договор был подписан.

Слово لوگ [лог], употребляемое с существительными и местоимениями, является лексическим показателем множественного числа ہم لوگ [hам лог] *мы*, تم لوگ [тум лог] *вы* и т. п. Употребляется также чисто разговорный оборот کتے لوگ [куттэ лог] *собаки*.

б) Существительные, выражающие время, расстояние, количество, меру, направление, образ действия и т. п., в сочетании с количественными числительными, как правило, употребляются в единственном числе:

چار مہینے تک — в течение четырех месяцев
دو طرف سے — с двух сторон
دس میل کا فاصلہ — расстояние в 10 миль

С числительными, выражающими большие количества, могут употребляться любые существительные в единственном числе:

سو گھوڑا جمع ہوگیا —
سو گھوڑے جمع ہو گئے — } Собралось сто лошадей.

ہزار سپاہی حاضر تھا —
ہزار سپاہی حاضر تھے — } Присутствовала тысяча солдат.

в) Существительные پاؤں [пāõ] *м нога*, چھاؤں [чʰāõ] *ж тень* и گاؤں [гāõ] *ж деревня* в прямом и косвенном падежах множественного числа остаются без изменений.

Существительные, оканчивающиеся на ا [ã], образуют формы множественного числа следующим образом:

کواں [кӯã] *м колодец*, کوئیں [кӯэ̃] *колодцы*, کوؤں میں [кӯомэ̃] *в колодцах;* دھواں [дʰӯã] *м дым*, دھوئیں [дʰӯэ̃] *дымы*, دھوؤں میں [дʰӯõмэ̃] *в дымах*.

Существительное بھوں [бʰаõ] *ж бровь* в прямом падеже множественного числа изменяется на بھویں [бʰавэ̃], а в косвенном — на بھوؤں کا [бʰӯõкā]. Существительное روپیہ [рӯпийā] *рупия, деньги* изменяется соответственно на روپے [рӯпэи] и روپوں کا [рӯпõкā].

Дополнительная лексика

буфет [кэнṭӣн] *ж* کینٹین
[кʰānэкā камрā] *м* کھانے کا کمرہ
[тāмгāh] *ж неол* طعام گاہ

железнодорожная цистерна [тэлкӣ гāṛӣ] *ж* تیل کی گاڑی
камера хранения [клāк рӯм] *м* کلاک روم
комната ожидания [тʰəhрнэкā камрā] *м* ٹھہرنے کا کمرہ
[интизāргāh] *ж неол* انتظار گاہ
комната отдыха [āрāмгāh] *ж* آرام گاہ
отправление [равāнгӣ] *ж* روانگی
паровоз [(рэилкā) инджан] *м* انجن (ریل کا)
пассажирский вагон [мусāфирõкā дʒаббā] *м* مسافروں کا ڈبہ
подножка [пāэдāн] *м* پائیدان
почтовый вагон [посṭал вэн] *м* پوسٹل وین
прибытие [āмад] *ж* آمد
разъезд [джанкшан] *м* جنکشن
рельсы [рэилкӣ паṭṛийā̃] *ж мн* ریل کی پٹڑیاں
светофор, семафор [сигнал] *м* سگنل
сдача (деньги) [рэзгāрӣ] *ж* ریزگاری
сойти с рельс [паṭṛйсэ утарнā] *нп* پٹڑی سے اترنا
товарный вагон [māл гāṛйкā дʒаббā] *м* مال گاڑی کا ڈبہ
товарный поезд [māл гāṛӣ] *ж* مال گاڑی
шпала [паṭṛӣ пакāṛ] *ж неол* پٹڑی پکڑ

3. НА ТАМОЖНЕ ۳ ـ کسٹم ہاؤس میں

ہوسٹس: (ہوائی جہاز میں) خواتین و حضرات، ہوائی جہاز زمین پر اترنے ہی والا ہے — آپ لوگ براہ کرم سگریٹ بجھا دیجئیے اور اپنی اپنی حفاظتی پیٹیاں باندھ دیجئیے — جب ہوائی جہاز زمین پر لگے تو آپ سب سے پہلے بیٹھنے کے کمرے میں اکٹھے ہو جائیں — وہاں تھوڑی دیر آرام کرنے کے بعد آپ کے پاسپورٹوں کا معائنہ اور سامان کی چیکنگ ہوگی — اس دوران میں آپ یہ فارم بھر دیجئیے —

مسافر : محترمہ، ذرا بتائیں گی کہ اس خانے میں کیا درج کروں؟

ہوسٹس: اس میں جو بیرونی نقدی آپ کے پاس موجود ہے وہ درج کر دیں —

(ہوائی جہاز ایرپورٹ کی عمارت کے سامنے آ کر ٹھہر جاتا ہے — مسافر اتر کر بیٹھنے کے کمرے میں چلے جاتے ہیں — کچھہ دیر بعد کسٹم افسر آتا ہے —)

کسٹم افسر : جناب، اپنا پاسپورٹ اور ڈاکٹری سرٹیفکیٹ دکھائیے —

مسافر : یہ لیجئیے، جناب —

کسٹم افسر : داخلہ کا ویزا کارآمد ہے — لیکن چونکہ آپ کا عام پاسپورٹ ہے اس لئے آپ کا سامان چیک کیا جائیگا — اگر سفارتی پاسپورٹ ہوتا تو چیکنگ کی ضرورت نہ پڑتی —

مسافر : اچھا، یہ میرا سامان ہے —

کسٹم افسر : یہ سوٹ کیس کھول دیجئیے — اس میں کیا کچھہ ہے؟

مسافر: پہننے کے کپڑے اور دوسری ذاتی استعمال کی چیزیں ہیں —

کسٹم افسر : جناب، آپ کے پاس دو کیمرے ہیں — دوسرے کیمرے پر آپ کو محصول دینا ہوگا —

مسافر : محصول کتنا لگے گا؟

کسٹم افسر: کیمرے کی قیمت کا بیالیس فی صدی —

مسافر : یہ لیجئیے — ایک سو روپے کا نوٹ — اور رسید کاٹ دیجئیے —

کسٹم افسر : معائنہ ختم ہے —

Слова и фразеология к тексту

کسٹم ہاؤس [кастам hāyс] *м* таможня

ہوسٹس [hocтас] *ж* бортпроводница, стюардесса

ہوائی جہاز [hавāй джаhāз] *м* самолет. *Син* طیارہ [тайāрā] *м*

خواتین و حضرات [хавāтīно-hазарāт] дамы и господа (См. Глава I, Раздел 1, § 1).

زمین پر اترنا [замīнпар утарнā] *нп* садиться, идти на посадку. *Син* زمین پر لگنا [замīнпар лагнā] *нп*

براہ کرم [барāhэ-карам] пожалуйста. *Син* مہربانی فرما کر [мэhрбāнī фармāкар]

حفاظتی پیٹی [hифāзатī пэ̄тī] *ж* предохранительный ремень; پیٹی باندھنا [пэ̄тī бā̃дʰнā] *п* застегивать ремень

پاسپورٹ [пāспорт̄] *м* паспорт

معائنہ [муāйанā] *м* проверка, досмотр. *Син* سامان کی چیکنگ [чэкинг] *ж*; [сāмāнкī чэкинг] *ж* досмотр багажа

فارم [фāрм] *м* форма, анкета, декларация

بھرنا [бʰарнā] *п* заполнять (анкету). *Син* درج کرنا [дардж карнā] *п*, پر کرنا [пур карнā] *п*

محترمہ [мohтарамā] *ж обращение* уважаемая!

خانہ [хāнā] *м* графа, клетка

بیرونی نقدی [бэрūнī нак̇дī] *ж* иностранная валюта. *Син* زر مبادلہ [зарэ-мубāдлā] *м*

ایرپورٹ [эирпорт̄] *м* аэропорт

کسٹم افسر [кас̄там афсар] *м* таможенник, таможенный чиновник

ڈاکٹری سرٹیفکیٹ [дāкт̄арī сарт̄ификэит̄] *м* медицинский сертификат, справка о прививках

داخله کا ویزا [дāхилэкā вйзā] *м* въездная виза. *Ант* خارجه کا ویزا [хāриджэкā вйзā] *м* выездная виза.

کارآمد [кāрāмад] действительный. *Ант* بےکار [бэкāр] недействительный

عام پاسپورٹ [āм пāспорт̄] *м* общегражданский паспорт

سفارتی پاسپورٹ [сифāратī пāспорт̄] *м* дипломатический паспорт

سرکاری پاسپورٹ [саркāрī пāспорт̄] *м* служебный паспорт

چیک کرنا [чэк карнā] *п* досматривать, проверять

ذاتی استعمال کی چیزیں [зāтī истэмāлкī чӣзэ̄] *ж мн* вещи личного пользования

کیمرہ [кэмарā] *м* фотоаппарат

محصول [мəhсӯл] *м* пошлина. *Син* کسٹم [кас-т̄ам] *м*, ڈیوٹی [дйӯт̄ӣ] *ж*

رسید کاٹنا [расӣд кā-т̄нā] *п* выдавать расписку, квитанцию

ختم ہونا [хатм (*разг* [хатам]) hонā] *нп* оканчиваться, быть законченным

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. При объяснении маршрута самолета, поезда и т. д. употребляются несколько способов выражения мысли *следовать через*. Простейшим из них является использование деепричастия от глагола ہونا [hонā]—ہوکر [hокар] и сложного причастия настоящего времени ہوتا ہوا [hотā hӯā]. Например:

ہوائی جہاز کہاں سے ہوکر جائےگا؟ — Через какие пункты пролетает самолет?

ہوائی جہاز روم، کراچی اور دہلی سے ہوتا ہوا رنگون جائےگا — Самолет до Рангуна пролетает Рим, Карачи и Дели.

Кроме того, для той же цели используются обороты со словами راستہ [рāстā] и راہ [рāh]. Например:

یہ ہوائی جہاز کس راستے سے جائےگا؟ — Каков маршрут этого самолета?

ہوائی جہاز بمبئی سے براہ (براستہ) دہلی کلکتہ جائےگا — Самолет из Бомбея летит в Калькутту через Дели.

§ 2. Понятие *провожать кого-либо* передается сочетаниями الوداع کہنا [алвидā кəhнā] *п* и رخصت کرنا [рухсат карнā] *п*.
Например:

میں نے اس سے ریلوے اسٹیشن پر الوداع کہا (رخصت کیا) — Я провожал его (ее) на вокзале.

Иногда употребляется глагол چھوڑنا [ч^{h}о̤рнā] *п оставлять, покидать*:

وہ مجھے اسٹیشن پر چھوڑنے آئے — Они пришли на вокзал проводить меня.

Для выражения понятия *встречать кого-либо* употребительны глаголы ملنا [милнā] *нп* и سواگت (استقبال) کرنا [свāгат (истиқбāл) карнā] *п*. Например: میں اس سے

ریلوے استیشن پر ملا *Я встретил его (ее) на вокзале.* Если в той же фразе с глаголом ملنا употребить послелог کو [ко], это будет означать: *Я встретился с ним на вокзале случайно.*

Сочетание کرنا (استقبال) سواگت [свāгат (истиқбāл) карнā] *п* относится к литературному стилю и употребляется в более или менее торжественных случаях. Например:

ہم نے ہوائی اڈے پر وفد کا سواگت (استقبال) کیا — Мы встретили делегацию на аэродроме.

Дополнительная лексика

аэродром [навāй аḍḍā] *м* ہوائی اڈا
[наваи мэидāн] *м* ہوائی میدان
вертолет [ҳэлйкоп̣тар] *м* ہیلی کوپٹر
взлетать [т̣эик āф карнā] *п* ٹیک آف کرنا
[замйнко ч^{h}оṛнā] *п* زمین کو چھوڑنا
винт [панк^{h}ā] *м* پنکھا
воздушная яма [навā т^{h}элй] *ж* ہوا تھیلی
вынужденная посадка [замйнпар маджбўран утарнā] *м* زمین پر مجبوراً اترنا
высота [буландй] *ж* بلندی
герметизированная кабина [бэрўнй дабāосэ мəҳфўз кэбин] *м* بیرونی دباؤ سے محفوظ کیبن
[эиркандйшанḍ кэбин] *м* ایرکنڈیشنڈ کیبن
качка [дж^{h}а̣ткэ] *м мн* جھٹکے
команда [навāй джаҳāзкā амлā] *м* ہوائی جہاز کا عملہ
командир [камāнḍар] *м* کمانڈر
комфортабельный [āрāмдəh] آرام دہ

лететь (*о самолете*) [уṛнā] *нп* اڑنا
[парвāз карнā] *п* پرواز کرنا
(*о пассажире*) [навāй джаҳāзмэ̄ сафар карнā] *п* ہوائی جہاز میں سفر کرنا
летчик [навāбāз] *м* ہوابا ز
[пāила̣т] *м* پائلٹ
мотор [инджан] *м* انجن
четырехмоторный самолет [чāр инджанвāлā навāй джаҳāз] *м* چار انجن والا ہوائی جہاز
полет (*самолета*) [парвāз] *ж* پرواز; (*пассажира*) [навāй сафар] *м* ہوائی سفر
радиолокатор [рāḍар] *м* راڈر
оборудованный локатором [рāḍарсэ āрāстā] راڈر سے آراستہ
реактивный самолет [джэт̣ (тайāрā)] *м* جیٹ (طیارہ)
рейс [сарвис] *ж, м* سروس
[парвāз] *ж* پرواز
ежедневно два рейса [розāнā до бāр сарвис] روزانہ دو بار سروس
регулярные еженедельные рейсы [бāқāидā ҳафтāвāр парвāз (сарвис)] باقاعدہ ہفتہ وار پرواز (سروس)
скоростной [тэзрафтāр] تیز رفتار
ТУ-104 [т̣ӣ йў эксао чāр] *м* ٹی — یو ایک سو چار
турбопропеллерный самолет [т̣арбопроп навāй джаҳāз] *м* ٹربوپروپ ہوائی جہاز
фюзеляж [(навāй джаҳāз кā) джисм] *м* (ہوائی جہاز کا) جسم
хвост [дум] *ж* دم
шасси [паҳийэ) *м мн* پہیے

4. РАЗГОВОР С ШОФЕРОМ ТАКСИ

۴ ۔ ٹیکسی ڈرائیور سے بات‌چیت

مسافر : ٹیکسی خالی ہے نا؟

ڈرائیور : جی ہاں، خالی ہے — تشریف رکھئیے — آپ کو کہاں جانا ہے؟

مسافر : مجھے ہوائی اڈے پر بہت جلد پہنچنا ہے — وہاں پہنچنے میں کتنا وقت لگیگا؟

ڈرائیور : اگرچہ ٹریفک بہت زیادہ ہے، بسیں اور ٹریمیں ٹیکسیوں کا وقت کافی ضائع کرتی ہیں لیکن پھر بھی میں آپ کو پندرہ منٹ میں پہنچا دونگا —

مسافر : اچھا، چلو مگر گاڑی دیکھکر چلانا —

ڈرائیور : گھبرائیے مت جناب، مجھے ٹیکسی چلاتے بیس سال ہو چکے ہیں اور ابھی تک کوئی حادثہ نہیں ہوا —

مسافر: کرایہ کس حساب سے لوگے؟

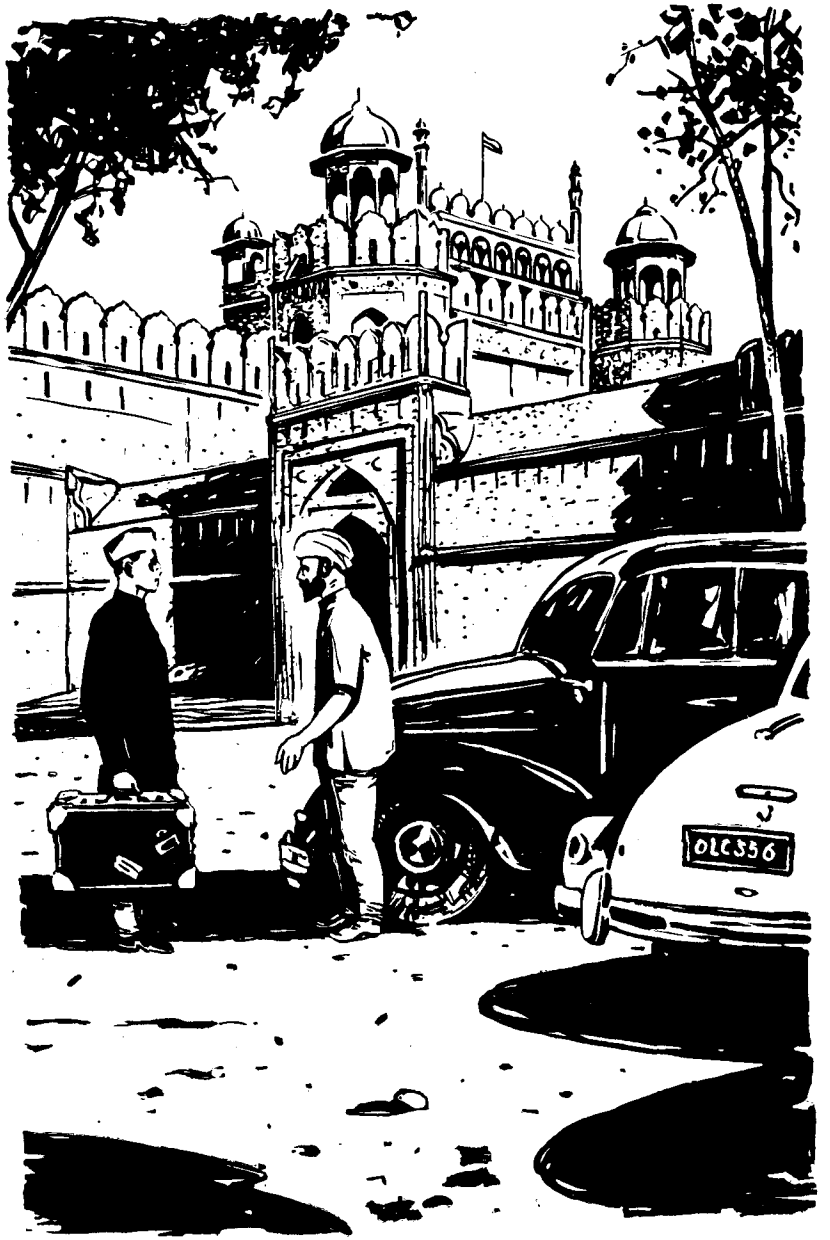
ڈرائیور : جناب، میٹر لگا ہوا ہے اور وہ دس آنے فی میل کے حساب سے کرایہ بتاتا جائےگا — انتظار کا کرایہ الگ دو روپے فی گھنٹہ ہوگا —

مسافر : کیا تمہارے شہر میں بلدیاتی ٹرانسپورٹ کا انتظام اچھا ہے؟

ڈرائیور : جی ہاں، بہت اچھا ہے — آپ کو ہر کونے پر بس اسٹاپ ملیگا — اس کے علاوہ ٹریمیں بھی چلتی ہیں لیکن ان میں زیادہ وقت لگتا ہے —

مسافر : یہ ہوائی اڈے کی عمارت معلوم ہوتی ہے — کیا ہم پہنچ آئے؟

ڈرائیور : جی ہاں، جناب —



مسافر : میں اس پھاٹک کے عین سامنے اتر جاؤنگا —
ڈرائیور : لیجئیے جناب، پھاٹک آ گیا —
مسافر : کتنے پیسے ہوئے؟
ڈرائیور : تین روپے بارہ آنے —
مسافر : یہ لو پانچ روپے کا نوٹ —
ڈرائیور : شکریہ —

Слова и фразеология к тексту

ٹیکسی [ṫэксӣ] *ж* такси
ڈرائیور [ḍрāйвар] *м* шофер
خالی ہونا [хāлӣ hонā] *нп* быть свободным. *Ант* رکی ہوئی ہونا [рукӣ hўӣ hонā] *нп* быть занятым (*о такси*)
پہنچنا [паhўчнā] *нп* приезжать, прибывать, добираться
پہنچانا [паhўчāнā] *п* доставлять, привозить
ٹریفک [ṫрэфик] *ж* уличное движение
بس [бас] *ж* автобус
ٹریم [ṫрэм] *ж, м* трамвай
ضائع کرنا [зāй карнā] *п* губить, тратить (напрасно)
دیکھکر [дэкʰкар] внимательно, осторожно
گاڑی چلانا [гāṛӣ чалāнā] *п* водить машину, управлять автомобилем
حادثہ [hāдсā] *м* несчастный случай
حساب [hисāб] *м* счёт; арифметика; کس حساب سے [кис hисāб сэ?] из какого расчёта?
میٹر [мӣṫар] *м зд* счётчик
میل [мӣл] *м* миля, *обычно = 1,6 км*
بتانا [батāнā] *п зд* показывать (*о счётчике*)

انتظار کا کرایہ [интизāркā кирāйā] *м* плата за ожидание
بلدیہ [балдийā] *ж* муниципалитет, городская управа; горсовет
بلدیاتی [балдйāтӣ] муниципальный, городской
ٹرانسپورٹ [ṫрāнспорṫ] *ж* транспорт
کونا [конā] *м* угол (улицы, дома и т. д.)
بس اسٹاپ [бас исṫāп] *м* остановка автобуса
پھاٹک [пʰāṫак] *м* ворота
لیجیئے [лӣджийэ] *зд* вот! пожалуйста! приехали!

Дополнительная лексика

автомашина
(легковая) [кāр] *ж* کار
[гāṛӣ] *ж* گاڑی
[моṫар] *ж, м* موٹر
(грузовая) [лāрӣ] *ж* لاری
[ṫрак] *м* ٹرک
заводить мотор [инджан исṫāрṫ карнā] *п* انجن اسٹارٹ کرنا
извозчик [гāṛӣвāлā] *м* گاڑی والا
[викṫўрийāвāлā] *м* وکٹوریہ‌والا
[тāгэвāлā] *м* تانگے‌والا
метро [замӣндоз рэилвэ] *ж* زمین دوز ریلوے
номер машины [гāṛӣкā намбар] *м* گاڑی کا نمبر
объезд [чаккар] *м* چکر
объезжать [чаккар лагāнā] *п* چکر لگانا
перекресток [чаорāhā] *м* چوراہا
переулок [галӣ] *ж* گلی
поворот [моṛ] *ж* موڑ
развилка [дорāhā] *м* دوراہا

регулировщик [ṫрэфик пӯлйсмэн] *м* ٹریفک پولیس مین
рикша [рикшā] *м* رکشا
стоянка такси [ṫэксй истэнд] *м* ٹیکسی اسٹینڈ
троллейбус [ṫрāлйбас] *ж* ٹرالی بس
улица [саṙак] *ж* سڑک
шоссе [шāhрāh] *ж* شاہ راہ

Примеры дорожных знаков [ṫрэфиккэ нишāнõкэ намӯнэ] *м мн* ٹریفک کے نشانوں کے نمونے

Въезд запрещен [рāстā банд hэи] راستہ بند ہے
Правый поворот запрещен [дāй̃ тараф муṙнā манā hэи] دائیں طرف مڑنا منع ہے
Сигналы запрещены [hāрн баджāнā манā hэи] ہارن بجانا منع ہے
Стоянка запрещена [гāṙй кʰаṙй карнā манā hэи] گاڑی کھڑی کرنا منع ہے

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.**
2. **Составьте описание поездки по железной дороге, пользуясь лексикой разделов 1 и 2.**
3. **С помощью данных фраз составьте диалог на тему «Как пройти к музею?»:**

ذرا مجھے راستہ بتا دیجئیے— یہ کونسی سڑک ہے؟ یہ گورکی سڑک ہے — عجائب گھر جانے کا راستہ کیا ہے؟ سیدھے چلے جائیے — سیدھے جاکر دائیں ہاتھہ مڑ جائیے — چوراہے پر بائیں ہاتھہ مڑ جائیے — یہ مکان دور ہے؟ نہیں، کوئی دس منٹ کا راستہ ہے — عجائب گھر کو کونسی بس جاتی ہے؟ بس نمبر تین جاتی ہے — دو گلیوں کو چھوڑ کر الٹے ہاتھہ چلے جائیے —

4. **Переведите на русский язык:**

۱) یہاں سے ماسکو سیدھے جانے والی کوئی گاڑی ہے؟ ۲) سگنل وہ نشان ہے جس سے ریل گاڑی کے آنے کا پتہ چلتا ہے — ۳) ٹکٹ گھر کہاں ہے؟ ۴) اس سوٹ کیس میں میری ذاتی استعمال کی چیزیں ہیں — ۵) اگلا اسٹیشن کب ہوگا؟ ۶) یہ ہوائی جہاز کہاں سے ہوکر جائے گا؟ ۷) پلیٹفارم یا ریل کے ٹکٹ دکھائیے بغیر اندر پلیٹ فارم پر جانے کی اجازت نہیں — ۸) گاڑی میں جلدی سوار ہوجائیے — ۹) اس چیز پر آپ کو کسٹم کا محصول دینا ہوگا — ۱۰) ریل گاڑی شام کو دس بجے روانہ ہوتی ہے — ۱۱) زائد سامان کا کیا کرایہ ہے؟ ۱۲) بائیں طرف مڑنا منع ہے — ۱۳) ماسکو جانےوالی ٹرین پلیٹفارم نمبر چھہ پر ملیگی — ۱۴) اس شہر میں ٹیکسی اسٹینڈ ہر چوراہے کے قریب ہوتا ہے — ۱۵) گارڈ گاڑی کی دیکھہ بھال کرتا ہے — ۱۶) شام کے وقت لینن گراڈ کی سڑکوں میں ٹریفک سے گزرنا بہت مشکل کام ہے — ۱۷) پشاور کی گاڑی کس وقت چھوٹتی ہے؟ ۱۸) ہوائی جہاز زمین پر اتر رہا ہے — ۱۹) ڈرائیور، اس دروازے کے پاس ذرا رکنا — میں یہاں اترجاؤنگا — ۲۰) یہاں نشست بک کرائی جا سکتی ہے؟ ۲۱) ٹیکسی کا میٹر انتظار کا کرایہ بھی بتاتا ہے— ۲۲) اس چوراہے پر ایک حادثہ ہوا — ۲۳) ریل گاڑی پٹڑی سے اتر گئی —

5. **Переведите на урду:**

1. Где можно купить перронный билет? 2. Такси свободно? Нет, занято. 3. Нижняя полка мне нравится больше. 4. Есть ли в этом поезде вагон-ресторан? 5. Я вожу машину вот уже пять лет. 6. Самолет взлетел. 7. Пора садиться в вагоны. 8. Сколько времени стоит здесь поезд? 9. В таможне производится проверка паспортов и досмотр багажа. 10. Камера хранения находится в другом зале. 11. Дайте мне, пожалуйста, три обратных билета второго класса. 12. В этой графе укажите наличие у вас иностранной валюты. 13. Самолет в Бомбей следует через Дели. 14. Идите прямо, потом поверните направо. 15. Сколько можно провозить багажа по

билету первого класса? 16. Поездка на трамвае занимает много времени. 17. Вам придется сделать пересадку в Ленинграде. 18. Таможенник проверил паспорта и выездные визы. 19. Поезжай осторожно! 20. Поезд пришел с опозданием на 20 минут. 21. Где мне нужно сойти и сделать пересадку?

О ЧИСЛИТЕЛЬНОМ

0 [сифар]	صفر	۰	25 [паччӣс]	پچیس	۲۵
[шӯнийа]	شونیه		26 [чʰаббӣс]	چھبیس	۲۶
1 [эк]	ایک	۱	27 [саттāйс]	ستائیس	۲۷
2 [до]	دو	۲	28 [аṫṫʰāйс]	اٹھائیس	۲۸
3 [тӣн]	تین	۳	29 [унтӣс]	انتیس	۲۹
4 [чāр]	چار	۴	30 [тӣс]	تیس	۳۰
5 [пāч]	پانچ	۵	31 [иктӣс]	اکتیس	۳۱
6 [чʰэ]	چھه	۶	32 [баттӣс]	بتیس	۳۲
7 [сāт]	سات	۷	33 [тэтӣс]	تیتیس	۳۳
8 [āṫʰ]	آٹھه	۸	[тэйтӣс]	تینتیس	
9 [нао]	نو	۹	34 [чāотӣс]	چونتیس	۳۴
10 [дас]	دس	۱۰	35 [пэйтӣс]	پینتیس	۳۵
11 [гйāраһ]	گیاره	۱۱	36 [чʰаттӣс]	چھتیس	۳۶
12 [бāраһ]	باره	۱۲	37 [сэйтӣс]	سینتیس	۳۷
13 [тэраһ]	تیره	۱۳	38 [аṛтӣс]	اڑتیس	۳۸
14 [чаодаһ]	چوده	۱۴	39 [унтāлӣс]	انتالیس	۳۹
15 [пандраһ]	پندره	۱۵	40 [чāлӣс]	چالیس	۴۰
16 [солаһ]	سوله	۱۶	41 [иктāлӣс]	اکتالیس	۴۱
17 [сатраһ]	سترہ	۱۷	42 [бийāлӣс]	بیالیس	۴۲
18 [аṫṫʰāраһ]	اٹھاره	۱۸	43 [тэтāлӣс]	تیتالیس	۴۳
19 [уннӣс]	انیس	۱۹	[тэйтāлӣс]	تینتالیس	
20 [бӣс]	بیس	۲۰	44 [чавāлӣс]	چوالیس	۴۴
21 [иккӣс]	اکیس	۲۱	45 [пэйтāлӣс]	پینتالیس	۴۵
22 [бāйс]	بائیس	۲۲	46 [чʰийāлӣс]	چھیالیس	۴۶
23 [тэйс]	تیئیس	۲۳	47 [сэйтāлӣс]	سینتالیس	۴۷
24 [чаобӣс]	چوبیس	۲۴	48 [аṛтāлӣс]	اڑتالیس	۴۸

49 [унчāс]	انچاس	۴۹	75 [пачһаттар]	پچھتر	۷۵
50 [пачāс]	پچاس	۵۰	76 [чʰэһаттар]	چھہتر	۷۶
51 [икāван]	اکاون	۵۱	77 [сататтар]	ستتر	۷۷
52 [бāван]	باون	۵۲	78 [аṫһаттар]	اٹھہتر	۷۸
53 [трэпан]	ترپن	۵۳	79 [унāсӣ]	اناسی	۷۹
54 [чавван]	چون	۵۴	80 [ассӣ]	اسی	۸۰
55 [пачпан]	پچپس	۵۵	81 [икāсӣ]	اکاسی	۸۱
56 [чʰаппан]	چھپن	۵۶	82 [бийāсӣ]	بیاسی	۸۲
57 [саттāван]	ستاون	۵۷	83 [тирāсӣ]	تراسی	۸۳
58 [аṫṫʰāван]	اٹھاون	۵۸	84 [чаорāсӣ]	چوراسی	۸۴
59 [унсаṫʰ]	انسٹھه	۵۹	85 [пачāсӣ]	پچاسی	۸۵
60 [сāṫʰ]	ساٹھه	۶۰	86 [чʰийāсӣ]	چھیاسی	۸۶
61 [иксаṫʰ]	اکسٹھه	۶۱	87 [сатāсӣ]	ستاسی	۸۷
62 [бāсаṫʰ]	باسٹھه	۶۲	88 [аṫʰāсӣ]	اٹھاسی	۸۸
63 [трэсаṫʰ]	تریسٹھه	۶۳	89 [навāсӣ]	نواسی	۸۹
64 [чаосаṫʰ]	چوسٹھه	۶۴	90 [наввэ]	نوے	۹۰
65 [пэйсаṫʰ]	پینسٹھه	۶۵	91 [икāнвэ]	اکانوے	۹۱
66 [чʰийāсаṫʰ]	چھیاسٹھه	۶۶	92 [бāнвэ]	بانوے	۹۲
67 [сарсаṫʰ]	سرسٹھه	۶۷	93 [тирāнвэ]	ترانوے	۹۳
68 [аṛсаṫʰ]	اڑسٹھه	۶۸	94 [чаорāнвэ]	چورانوے	۹۴
69 [унһаттар]	انہتر	۶۹	95 [пачāнвэ]	پچانوے	۹۵
70 [саттар]	ستر	۷۰	96 [чʰийāнвэ]	چھیانوے	۹۶
71 [икһаттар]	اکہتر	۷۱	97 [саттāнвэ]	ستانوے	۹۷
72 [баһаттар]	بہتر	۷۲	98 [аṫṫʰāнвэ]	اٹھانوے	۹۸
73 [тиһаттар]	تہتر	۷۳	99 [нинāнвэ]	ننانوے	۹۹
74 [чаоһаттар]	چوہتر	۷۴	100 [эк сао]	ایک سو	۱۰۰

После 100 употребляются следующие числительные: *тысяча* هزار [hазāр], *сто тысяч* لاکھه [лāкʰ], *десять миллионов* کروڑ [кроṛ] (или [кṛоṛ, карoṛ]). Более редки следующие числительные:

ارب [арб] — сто [крoṛ] — پدم [падм] — сто [нӣл]

کھرب [кʰарб] — сто [арб] — سنکھه [санкʰ] — сто [падм]

نیل [нӣл] — сто [кʰарб]

Свыше ста числа выражаются так же, как и в русском языке:

215 دو سو پندرہ — ۲۱۵ [до сао пандраһ]

441 چار سو اکتالیس — ۴۴۱ [чāр сао иктāлйс]

1 0420 610 ایک کروڑ چار لاکھ بیس ہزار چھہ سو دس — ۱۰۴۲۰۶۱۰ [эк крорь чāр лāкʰ бйс һазāр чʰэ сао дас].

«Числительные между 100 и 200 иногда выражаются путем постановки на первое место меньшего числа с аффиксом [ā], например [чāлйсā сао] *сто сорок*»[1], а не *сорок сотен!*

Свыше тысячи и до 10 тысяч числа могут выражаться двояко:

1957 ایک ہزار نو سو ستاون — ۱۹۵۷ [эк һазāр нао сао саттāван]

انیس سو ستاون [уннйс сао саттāван] девятнадцать сотен пятьдесят семь

Примечания: а) Цифры, в отличие от букв алфавита урду, всегда пишутся и читаются так же, как и в русском языке, т. е. слева направо, включая запись арифметических действий.

б) в оригинальном тексте урду над числительными, записанными словами, как правило, ставится цифра.

Как видно из приведенной таблицы, образование числительных от 1 до 100 не подчиняется единому принципу. Делались попытки разработать правила образования числительных, но оказалось, что эти правила так же трудно запомнить, как и сами числительные. Для некоторого облегчения процесса запоминания числительных можно воспользоваться таким способом: сначала запоминаются числительные от 0 до 10, затем — десятки. Следующая ступень — правило: двузначные числительные с количеством единиц 9, за исключением 89 и 99 составляются из [ун]

[1] S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 151.

и окончания последующего десятка. После этого переходят к запоминанию измененных форм единиц и десятков, выступающих в сочетаниях.

В разговорном языке существует несколько упрощенных способов образования числительных. Прежде всего — это соединение десятков и единиц с помощью союза اور [аор] *и*:

67 ساٹھہ اور سات [сāṭʰ аор сāт]

59 پچاس اور نو [пачāс аор нао]

Во-вторых, способ, где за основу счета берется цифра 20, выступающая в форме بیسی [бйсй], и числительные от 1 до 20, присоединяемые с помощью союза اور. Этот способ широко распространен в деревнях:

98 چار بیسی اور اٹھارہ [чāр бйсй аор аṭṭʰāрah]

166 آٹھہ بیسی اور چھہ [āṭʰ бйсй аор чʰэ]

В-третьих, конструкция с прилагательным کم [кам] *малый, недостаточный* для выражения чисел, приближающихся к круглым или где количество единиц превышает 5. کم в данном случае приобретает значение *минус*:

88 بارہ کم سو [бāрah кам сао]

37 تین کم چالیس [тйн кам чāлйс]

Т. е. *сто минус двенадцать* и *сорок минус три*.

Возможно сочетание второго и третьего способов:

98 دو کم پانچ بیسی [до кам пā̃ч бйсй] *пять двадцаток минус два.*

В-четвертых, конструкции с послелогами پر [пар] или اوپر [ӯпар]. В первом случае впереди идут десятки, во втором — единицы:

77 ستر پر سات [саттар пар сāт]

سات اوپر ستر [сāт ӯпар саттар]

48 چالیس پر آٹھہ [чāлӣс пар āт̣ʰ]
آٹھہ اوپر چالیس [āт̣ʰ ӯпар чāлӣс]

Значение приблизительности выражается с помощью неопределенного местоимения کوئی [коӣ] *кто-нибудь, что-нибудь*, стоящего перед количественным числительным, или ایک [эк], идущего после него. Бо́льшей частью эти слова употребляются с числительными до 20, десятками, сотнями и тысячами:

کوئی چودہ [коӣ чаодаh] около четырнадцати
کوئی تین ہزار [коӣ тӣн hазāр] приблизительно три тысячи
چار ایک [чāр эк] около четырёх
پچاس ایک [пачāс эк] примерно пятьдесят

Примечание: Сочетание دو ایک [до эк] означает не *около двух*, а *несколько*; ایک آدھہ [эк āдʰ] означает не *половина*, а *очень мало*. Слово *половина* передается сочетанием ایک آدھا [эк āдʰā]. Понятие *несколько* может выражаться следующим образом:

دو چار [до чāр] или دس پانچ [дас пā̃ч].

Числительное ایک [эк] в урду иногда выполняет функции неопределенного артикля. См. также Глава VIII, Раздел 2, § 1.

Порядковые числительные *пятый, седьмой* и далее образуются путем прибавления суффикса واں [вā̃] к соответствующему количественному числительному:

نوواں [наовā̃] девятый
اکتیسواں [иктӣсва] тридцать первый
ایک سوواں [эк саовā̃] сотый
ایک سو گیارھواں [эк сао гйāраhвā̃] сто одинадцатый и т. д.

Порядковые числительные до *шестого* образуются следующим образом:

پہلا [пəhлā] первый چوتھا [чаотʰā] четвертый
دوسرا [дӯсрā] второй پانچواں [пā̃чвā̃] пятый
تیسرا [тӣсрā] третий چھٹا [чʰат̣т̣ā] шестой

Порядковые числительные образуют свои формы так же, как и прилагательные с окончаниями на ا [ā] и اں [ā̃]. Выступая в качестве определений, они согласуются с определяемыми в роде, числе и падеже.

تیسری بار [тӣсрӣ бāр] третий раз
آٹھویں دن کو [āт̣ʰвə̃ динко] восьмого дня
پہلے دو آدمی [пəhлэ до āдмӣ] первые два человека

Собирательные числительные типа *вдвоем, втроем* и т. д. образуются прибавлением окончания وں [õ] к соответствующему количественному числительному. *Вдвоем* имеет форму دونوں [донõ] и دونو [доно]. Употребление собирательных числительных ограничено числами от 2 до 10, а также круглыми десятками. Обратите внимание на оттенок, придаваемый собирательными числительными:

چار پیڑ четыре дерева چاروں پیڑ **все** четыре дерева
— بیس آدمی آگئے Пришло двадцать человек.
— بیسوں آدمی آ گئے Пришли **все** двадцать человек.

Числительные سیکڑوں [сэикр̣õ] (или [сэ̃икр̣õ]), ہزاروں [hазāрõ], لاکھوں [лāкʰõ] и کروڑوں [кроṛõ] означают соответственно неопределенное количество сотен (سیکڑا [сэикр̣ā] *сотня*), тысяч, сотен тысяч и десятков миллионов.

В урду употребляются несколько форм множительных или кратных числительных, имеющих различные функции. Числительные, выражающие кратность, т. е. *во столько-то раз*, образуются прибавлением суффикса گنا [гунā] к любому количественному числительному:
تین گنا [тӣнгунā] *втрое*, دس گنا [дасгунā] *в десять раз*.

Множительные числительные *вдвое, втрое* и *в четыре раза* имеют соответственно параллельные формы دگنا [дугнā], تگنا [тигунā] и چوگنا [чаогунā].

Множительные числительные согласуются с существительными в роде, числе и падеже.

پیداوار دس گنی ہو گئی — Производство возросло в десять раз.

Одинарный, двойной, тройной и *четвертной* имеют соответственно формы اکہرا [икəhpā], دوہرا [дohpā], تہرا [тəhpā] и چوہرا [чаohpā].

اس مکان کی اکہری ٹین کی چھت ہے — У этого дома одинарная железная крыша.

دوہری رسی — Двойная веревка.

В таблице умножения на урду, в отличие от русского языка, в видоизмененной форме (за исключением нуля) выступает не множимое, а множитель:

ایکم	[йакам] одинажды	چھکا	[ч^{h}аккā] шестью
دونی	[дӯнӣ] дважды	ستا	[саттā] семью
تیا	[тийā] трижды	اٹھا	[aṫ^{h}ā] восемью
چوکا	[чаокā] четырежды	نام	[нāм] девятью
پنجا	[панджā] пятью	دھام	[д^{h}āм] десятью

Множители, оканчивающиеся на [ā], во множественном числе меняют окончание на [э]:

دو دونی چار	[до дӯнӣ чāр]	дважды два — четыре
ایک تیا تین	[эк тийā тӣн]	единожды три — три
دو تیے چھ	[до тийэ ч^{h}э]	дважды три — шесть
چار ستے اٹھائیس	[чāр саттэ aṫ-ṫ^{h}āйс]	четырежды семь — двадцать восемь

Понятие многократной повторяемости, т. е. *дважды, трижды, три раза* и т. д. передается сочетанием количественного числительного со словами دفعہ [дафā] *ж*, بار [бāр] *ж*, مرتبہ [мартабā] *ж*, означающими *раз*:

میں یہاں دو دفعہ آیا — Я приходил сюда дважды.

لفظ چھ بار دھرایا گیا — Слово было повторено шесть раз.

Сочетание порядковых числительных с теми же словами, всегда стоящими в единственном числе, означает *раз по порядку*.

وہ یہاں تیسری بار آیا — Он пришел сюда в третий раз.

Дробные числительные в урду, как видно из приведенного ниже списка, довольно многочисленны. Они широко употребляются в разговорной речи:

پاؤ [пāо] / چوتھائی [чаот^{h}āй]	1/4	четверть
تہائی [тиhāй]	1/3	треть
آدھا [āд^{h}ā]	1/2	половина
دو تہائی [до тиhāй]	2/3	две трети
پون [паон] / پونے [паонэ] / تین چوتھائی [тӣн чаот^{h}āй]	3/4	три четверти
سوا [савā]		с четвертью
ڈیڑھ [дэṛ^{h}]	1 1/2	полтора
ڈھائی [д^{h}āӣ] / اڑھائی [aṛ^{h}āӣ]	2 1/2	два с половиной
ساڑھے [сāṛ^{h}э]		с половиной

آدھا [āд^{h}ā] и پونا [паонā] изменяются как прилагательные, оканчивающиеся на ا [ā], سوا [савā] не изменяется. Употребление چوتھائی [чаот^{h}āй], تہائی [тиhāй] и آدھا [āд^{h}ā] не вызывает затруднений, на остальных следует остановиться подробнее.

پاؤ [пāо] употребляется с небольшими мерами веса и длины и означает одну четверть данной единицы:

پاؤ سیر	[пāо сӣр]	четверть сира
پاؤ گز	[пāо газ]	четверть ярда
Но: چوتھائی میل	[чаот^{h}āӣ мӣл]	четверть мили

В разговорном языке единица измерения обычно опускается:

مجھے پاؤ بھر دال دو— Дайте мне четверть (сира) гороха.

پون [паон] употребляется с различными мерами и числительными и کروڑ. Например:

پون میل	[паон мӣл]	три четверти мили
پون سیر	[паон сӣр]	три четверти сира
پون کروڑ	[паон кроṛ]	7 500 000

پونا [паонā] означает *минус одну четверть* и употребляется с числительными от 2 до 99:

پونے چار	[паонэ чāр]	три и три четверти
پونے سولہ آنے	[паонэ солаh āнэ]	пятнадцать и три четверти анны

سوا [савā] означает *плюс одну четверть* и употребляется с числительными от 2 до 100, 1000, 100 000 и 10 000 000, добавляя к ним полную четверть от всего числа:

سوا دو ٹن	[савā до ṫан]	2 тонны с четвертью
سوا ہزار	[савā hазāр]	1250

ڈیڑھ [дэṛ^{h}] *полтора*. Употребляется с различными мерами и числительными 100, 1000, 100 000 и 10 000 000:

ڈیڑھ روپیہ	[дэṛ^{h} рӯпийā]	полторы рупии
ڈیڑھ سو	[дэṛ^{h} сао]	150

ڈھائی (اڑھائی) [д^{h}āӣ (аṛ^{h}āӣ)] *два с половиной*. Употребляется так же, как и предыдущее числительное, но в отличие от него требует постановки существительного во множественном числе:

ڈھائی روپے	[д^{h}āӣ рӯпэи]	две с половиной рупии
ڈھائی ہزار	[д^{h}āӣ hазāр]	2500

ساڑھے [сāṛ^{h}э] *с половиной*. Употребляется только с числительными от 3 до 99. С числительными سو [сао], ہزار [hазāр], لاکھ [лāк^{h}] и کروڑ [кроṛ] может быть употреблено, если их больше трех:

ساڑھے چار	[сāṛ^{h}э чāр]	четыре с половиной
ساڑھے سات سو	[сāṛ^{h}э сāт сао]	750
ساڑھے تین ہزار	[сāṛ^{h}э тӣн hазāр]	3500

Об употреблении дробных числительных для выражения времени см. в конце главы III.

Простые и десятичные дроби в хиндустани образуются и читаются почти так же, как и в русском языке. В простых дробях числитель отделяется от знаменателя делителем — черточкой, который читается بٹا [ваṫā], *целых* — читается صحیح [сahӣh]:

دو بٹا تین یا دو تہائی	[до ваṫā тӣн] или [до тиhāӣ]	две трети
پانچ صحیح چھ بٹا سات	[пā̃ч сahӣh ч^{h}э ваṫā сāт]	пять целых и шесть седьмых

В десятичных дробях вместо запятой используется хамза, читаемая اعشاریہ [āшāрийā], слово *целых*, в отличие от русского языка, в данном случае не читается:

۰٫۵ — اعشاریہ پانچ	[āшāрийā пā̃ч]	ноль целых пять десятых
۳٫۴ — تین اعشاریہ چار	[тӣн āшāрийā чāр]	три целых четыре десятых

Процент в урду выражается с помощью оборота فی صدی [фӣ садӣ] или реже فی صد [фӣ сад] *за сто*:

آپ نے صرف ڈھائی فی صدی کٹوتی کاٹی ہے —		Вы дали только 2,5% скидки.

کپاس صرف پانچ فی صدی رہ گئی ہے — Осталось лишь 5% (непроданного) хлопка.

اس کتاب میں پچاس فی صدی بکواس ہے — Половина этой книги — вздор.

Иногда процент выражается с помощью рупии и составляющих ее 16 ан. При этом рупия принимается за 100%, а каждая ана соответственно за 6,25%. Таким образом, 4 аны, например, составят 25%. Подобный счет особенно употребителен в разговорном языке и среди торговцев:

بیماری سولہ آنے میں اب صرف چار آنے رہ گئی ہے — Дословно: От болезни осталось лишь 25%.

اس کاروبار میں میری بارہ آنے کی پتی ہے — Моя доля в этом деле составляет 75%.

В заключение приводим краткий список терминов, связанных с числительным:

числительное [адад] *м* عدد
количественное числительное[1] [сифатэ-ададӣ] *ж* صفت عددی
[сифатэ-миқдāрӣ] *ж* صفت مقداری
порядковое числительное [ададэ-тартӣбӣ] *м* عدد ترتیبی
дробь [касар] *ж* کسر
простая дробь [касарэ-āм] *ж* کسر عام
десятичная дробь [касарэ-āшāрийā] *ж* کسر اعشاریہ
цифра [hиндсā] *м*[2] ہندسہ

[1] Выбор термина зависит от функции числительного. Если оно указывает точное количество предметов, это будет صفت مقداری [сифатэ-миқдāри]; число вообще (например, десятки людей) صفت عددی [сифатэ-ададӣ].

[2] Некоторые ученые видят в этом слове доказательство индийского происхождения «арабских» цифр.

единица [икāӣ] *ж* اکائی
десяток [даhāӣ] *ж*[1] دہائی
сотня [сэикрā] *м* سیکڑا
сложение [джамā] *м* جمع
складывать [джамā карнā] *п* جمع کرنا
вычитание [тафрӣқ] *ж* تفریق
вычитать [тафрӣқ карнā] *п* تفریق کرنا
умножение [зарб] *ж* ضرب
умножать [зарб дэнā] *п* ضرب دینا
деление [тақсӣм] *ж* تقسیم
делить [тақсӣм карнā] *п* تقسیم کرنا

Числительные часто выступают в роли компонентов идиоматических оборотов. Ниже даются некоторые примеры:

آٹھ آٹھ آنسو رونا — реветь, сильно плакать
دو جی سے ہونا — быть беременной
دوچار ہونا — встречаться (с кем-либо سے [сэ])
تین پانچ کرنا — уклоняться, оттягивать
آنکھیں چار ہونا — встречаться взглядами
شش وپانچ میں ہونا — колебаться

В последнем примере использованы употребительные в урду персидские числительные.

На первый взгляд может показаться, что пространное изложение материала о числительном в данном учебнике является не совсем оправданным. Однако опыт показывает, что недостаточное знание числительных и их употребления в урду может привести к серьезным ошибкам, особенно в устном переводе.

[1] Только в числах. Понятие *десятки (людей, предметов)* выражается словом بیسیوں [бӣсӣӯ] *двадцать*, т. е. بیسیوں آدمی [бӣсӣӯ āдмӣ], بیسیوں چیزیں [бӣсӣӯ чӣзэ̄].

Глава III

В ГОСТИНИЦЕ ہوٹل میں

1. ЕСТЬ ЛИ СВОБОДНЫЙ НОМЕР?

۱ ـ کیا کوئی خالی کمرہ ہے؟

مسافر : کیوں بھئی، ہوٹل کا دفتر کہاں ہے؟

چپراسی : جناب، سیدھے چلے جائیے — دو کمرے چھوڑ کر بائیں طرف جو کمرہ ہوگا وہی دفتر ہے — مینجر صاحب وہاں تشریف رکھتے ہیں —

مسافر : دیکھونا، میرا سامان دفتر میں بھیجوا دو —

چپراسی : بہت اچھا حضور —

مسافر : (دفتر پہنچ کر) مینجر صاحب، آداب عرض — کیا آپ کے ہوٹل میں دو کمروں کا سئیٹ غسل خانے کے ساتھہ خالی ہوگا؟ میں یہاں ایک ہفتہ قیام کرنا چاہتا ہوں —

مینجر : آداب عرض، جناب — ضرور ہے — ہم آپ کی ہر خدمت کے لئے حاضر ہیں —

مسافر : پھر مجھے یہ کمرے دکھا دیجئیے —

مینجر : چلئیے جناب، یہ کمرے دوسری منزل پر ہیں اور ان کمروں کی کھڑکیاں گلی میں کھلتی ہیں — شوروغل کی آواز بہت کم آتی ہے — لیکن مجھے افسوس ہے کہ ابھی تک ہمارے ہوٹل میں لفٹ نہیں لگا ہے — انشاٴ اللہ مستقبل قریب میں لگنے کی امید ہے —

مسافر : اچھا، آپ بتائیے ان کمروں کا ہفتہوار کرایہ ناشتے کے ساتھہ کتنا ہوگا؟

مینجر : پچاس روپے فی ہفتہ جناب — دوسرے ہوٹلوں کی نسبت یہ بہت کم ہے —

مسافر : کوئی زیادہ فرق تو نہیں معلوم ہوتا مگر خیر —

مینجر : سئیٹ نمبر بیس — یہ آپ کے کمرے ہیں — دیکھئیے، وہ کتنی خوبصورتی سے آراستہ کئے گئے ہیں — امید ہے کہ یہ آپ کو پسند آئینگے — یہ بیٹھنے کا کمرہ ہے اور یہ سونے کا — غسل خانہ ساتھہ ملا ہوا ہے —

مسافر : ٹھیک ہے — یہ کمرے بہت آرامدہ معلوم ہوتے ہیں — میرا سامان یہاں بھیجوا دیجئیے —

مینجر : بہت اچھا جناب — سامان ابھی پہنچ جائیگا — جب آپ نیچے تشریف لائیں تو دفتر میں چند منٹ کے لئے آنے کی تکلیف کیجئیے اور رجسٹر میں دستخط فرمائیے — یہ ضابطے کی کارروائی ہے ورنہ میں ہرگز آپ کو یہ تکلیف نہ دیتا — ہاں، یہ لیجئیے — یہ آپ کے کمرے کی کنجی ہے —

مسافر : اچھا میں آؤنگا — مجھے قاعدے معلوم ہیں — ہاں، یہ تو بتائیے ہوٹل میں نائی کی دکان بھی ہے؟

مینجر : جی ہاں، ہے — ہال کے آخری سرے پر دائیں کونے میں — آپ کو اگر یہاں کسی چیز کی ضرورت ہو گھنٹی بجائیے — بٹن یہ ہے — بیرہ فوراً حاضر ہوگا اور آپ کا حکم بجا لائیگا —

Слова и фразеология к тексту

ہوٹل [hoṭал] *м* гостиница, отель (*см.* Пояснения, § 1)

مسافر [мусāфир] *м* путешественник, пассажир; приезжий, постоялец

چپراسی [чапрāсӣ] *м* рассыльный; *зд* швейцар

کیوں بھئی [кйõ бʰай] послушай, братец!
مینجر [мэнаджар] *м* управляющий, администратор
دیکھونا [декʰонā (декʰо+нā)] послушай!
سئیٹ [суйт] *м* номер в гостинице
غسل خانه [ғуслхāнā] *м* ванная комната
قیام کرنا [қийām карнā] *п* останавливаться, обосновываться
منزل [манзил] *ж* этаж
گلی میں کھلنا [галймэ кʰулнā] *нп* выходить в переулок (*об окнах*)
شور وغل [шоро-ғул] *м* шум
لفٹ [лифт] *м* лифт
انشاءالله [иншāллаh] если богу будет угодно, возможно
مستقبل قریب [мустақбил қарйб] *м* ближайшее будущее
کرایه [кирāйā] *м* плата
ناشته [нāштā] *м* завтрак
فی [фй] за; فی هفته [фй hафтā] за неделю
خیر [хэир] *зд* ладно
آراسته کرنا [āрāстā карнā] *п* украшать, убирать, обставлять (мебелью)
بیٹھنے کا کمره [бэитʰнэкā камрā] *м* гостиная. *Син* نشست ڈرائنگ کا کمره [нашисткā камрā] *м*, روم [дрāинг рўм] *м*
سونے کا کمره [сонэкā камрā] *м* спальня. *Син* خواب گاه [хāбгāh] *ж*
رجسٹر [риджистар] *м* книга регистрации приезжающих
دستخط فرمانا [дастхат фармāнā] *п вежл* подписывать
ضابطے کی کارروائی [зāбтэкй кāрравāй] *ж* заведенный порядок, формальность

تکلیف دینا [таклйф дэнā] *п* причинять беспокойство, тревожить
کنجی [кунджй] *ж* ключ. *Син* چابی [чāбй] *ж*
قاعده [қāидā] *м* правило; распорядок
نائی کی دکان [нāйкй дукāн] *ж* парикмахерская
هال [hāл] *м* вестибюль, холл; هال کے آخری سرے پر [hāлкэ āхрй сирэпар] в самом конце вестибюля
گھنٹی بجانا [гʰантй баджāнā] *п* звонить
بٹن [батан] *м* пуговица; кнопка (звонка)
بیره [бэрā] *м* официант. *Син* ویٹر [вэитар] *м*
حکم بجا لانا [hукм баджā лāнā] *п* выполнять приказ, распоряжение

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Слово هوٹل [hoтал] употребляется по отношению к большим гостиницам европейского типа с рестораном, парикмахерской и другими удобствами. В разговорном языке هوٹل [hoтал] все чаще употребляется в значении *ресторан, кафе, столовая.*

Гостиницы разрядом ниже, где приезжающим предоставляется лишь кровать, называются مسافر خانه [мусāфир хāнā] *м постоялый двор*. Существует еще один тип гостиницы — небольшой особняк или дача в несколько комнат. Такая гостиница предназначается для проезжающих правительственных чиновников и называется ڈاک بنگله [дāк банглā] *м* или ریسٹ هاؤس [рэст hāўс] *м*.

§ 2. یه کمرے دوسری منزل پر هیں при переводе этой фразы необходимо помнить, что в Индии и многих других странах счет этажей начинается по-нашему со второго этажа, т. е. *первый этаж* گراؤنڈ فلار [грāўнд флāр] *м*,

второй этаж پہلی منزل [пəhлӣ манзил] и т. д. Поэтому фразу нужно перевести: *Эти комнаты расположены на третьем* (не на втором) *этаже.*

§ 3. انشاءالله [иншāллаh] — сокращенное от [иншāллаh тāлā], буквально означает *если богу (всевышнему) будет угодно* и употребляется мусульманами. В разговорном языке это выражение означает *вероятно, по-видимому, возможно* с оттенком неуверенности или сомнения.

§ 4. Обратите внимание на различия в значениях сочетаний ہے معلوم [мāлӯм hэи] *известно* и ہے ہوتا معلوم [мāлӯм hотā hэи] *кажется, по-видимому* с некоторым оттенком сомнения:

— مجھے قاعدے معلوم ہیں Правила мне известны.
معلوم ہوا کہ... Как стало известно...
کوئی زیادہ فرق تو نہیں معلوم ہوتا ہے — Кажется, никакой разницы и нет.
یہ کمرے آرام‌دہ معلوم ہوتے ہیں — Эти комнаты кажутся комфортабельными.

Заметьте также разницу между ہے [hэи] и ہوتا ہے [hотā hэи]. Употребление ہے указывает на факт существования какого-либо, обычно конкретного, предмета или явления в данное время:

— اس گھڑی میں تین سوئیاں ہیں На этих часах три стрелки.
آسمان پر بادل ہیں — На небе тучи.

ہوتا ہے указывает: 1) на обычно повторяющееся действие:

اس گھر میں روز روز جھگڑا ہوتا ہے — В этом доме ежедневно происходят ссоры.
گرمیوں میں اس ندی کا پانی پایاب ہوتا ہے — Летом эту реку переходят вброд.

2) на общеизвестную истину:

— کرسی کے چار پائے ہوتے ہیں У стула четыре ножки.
افریقہ میں سخت گرمی ہوتی ہے — В Африке жарко.

Дополнительная лексика

балкон [бāлāхāнā] *м* بالاخانہ
веранда [барāмдā] *м* برآمدہ
дверь [дарвāзā] *м* دروازہ
двор [ãган] *м* آنگن
[сəhн] *м* صحن
дом [гʰар] *м* گھر
[макāн] *м* مکان
жилой дом [риhāишӣ макāн] *м* رہائشی مکان
зал [hāл] *м* ہال
здание [имāрат] *ж* عمارت
кладовая [годāм] *м* گودام
комната [камрā] *м* کمرہ
коридор [ġулāм гардиш] *ж* غلام گردش
крыша [чʰат] *ж* چھت
кухня [бāварчӣхāнā] *м* باورچی‌خانہ
лестница [сӣṕʰӣ] *ж* سیڑھی
окно [кʰиṕкӣ] *ж* کھڑکی
[дарӣчā] *м* دریچہ
особняк [бангла] *м* بنگلہ
пол [фарш] *м* فرش
потолок [чʰат] *ж* چھت
стена [дӣвāр] *ж* دیوار
столовая [кʰāнэкā камрā] *м* کھانے کا کمرہ
ступенька [зӣнā] *м* زینہ
уборная [пāхāнā] *м* پاخانہ
угол [конā] *м* کونا

2. РАЗГОВОР ПРИЕЗЖЕГО С КОРИДОРНЫМ

۲ ۔ مسافر اور بیرے کی گفتگو

بیرہ : سلام حضور —

مسافر : سلام، کیا تم بیرے ہو یہاں؟

بیرہ : جی ہاں حضور — آپ کی خدمت کے لئے حاضر ہوں —

مسافر : بہت اچھا — کھڑکیوں پر پردہ ڈالکر روشنی جلا دو — ابھی میں تھوڑی دیر کے لئے باہر جاتا ہوں — اس دوران میں تم بستر بچھا دو اور غسل کے ٹب میں پانی ڈالو مگر یاد رہے کہ مجھے گرم پانی سے نہانا پسند ہے —

بیرہ : بہت اچھا سرکار —

مسافر : ایک اور بات مجھے کچھ کپڑے دھلوانے ہیں اور اس سوٹ پر استری کروانا ہے — اس کام میں کتنا وقت لگیگا؟

بیرہ : دھوبی دو دن میں کپڑا دیتا ہے اور سوٹ آج ہی شام کو مل جائیگا — کیا آپ کھانا یہاں اپنے کمرے میں کھائینگے؟

مسافر : نہیں بھئی — میں یہاں صرف ناشتہ کرونگا — کل صبح کو مجھے سات بجے اٹھا دینا —

بیرہ : صبح کو چائے کس وقت پیئینگے؟

مسافر : سات ہی بجے — چائے کے ساتھہ صبح کی ڈاک بھی لانا اور میرے جوتے پالش کرنا نہ بھولنا —

بیرہ : نہیں سرکار — ایسا نہیں ہو سکتا — ہم ہر مسافر کے جوتے ضرور پالش کرتا —

مسافر : اچھا، اگر کوئی مجھے پوچھنے آئے تو بتانا کہ میں نائی کی دکان پر گیا ہوں — پندرہ بیس منٹ میں لوٹونگا —

بیرہ : بہت اچھا سرکار —

Слова и фразеология к тексту

پردہ ڈالنا [пардā ḍālnā] *п* опускать шторы

روشنی جلانا [раошнӣ джалāнā] *п* зажигать свет

بستر بچھانا [бистар бич^{h}ānā] *п* стелить постель

غسل کا ٹب [ġуслкā ṫаб] *м* ванна

نہانا [nahānā] *п* мыться, купаться

کپڑا دھلوانا [капṛā д^{h}улвānā] *п* отдавать белье в стирку

سوٹ [сӯṫ] *м* костюм

استری کروانا [истрӣ карвānā] *п* отдать погладить

دھوبی [д^{h}обӣ] *м* прачка[1]

ناشتہ کرنا [nāштā карnā] *п* завтракать. *Син* صبح کا کھانا [субəhкā к^{h}ānā к^{h}ānā] *п*

اٹھانا [уi̯^{h}ānā] *п* поднимать; будить. *Син* جگانا [джагānā] *п*

صبح کی ڈاک [субəhкӣ ḍāк] *ж* утренняя почта

پالش کرنا [pālиш карnā] *п* чистить ботинки; лакировать

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. В урду большое распространение получили деепричастия (کرکے [каркэ], جاکر [джākар], بول کر [болкар] и т. д.), называемые иногда а б с о л ю т и в а м и.

Деепричастие образуется прибавлением к основе глагола суффиксов کر [кар] или کے [кэ]. Наиболее употребительна форма с суффиксом کر. Суффикс کے используется параллельно с کر, особенно в тех случаях, когда основа глагола оканчивается на ر [р] или долгую гласную:

[1] В индийских гостиницах прачки, коридорные и другой обслуживающий персонал — мужчины.

کرنا	[карнā] делать	کرکے	[каркэ] сделав
بولنا	[болнā] говорить	بولکر	[болкар] сказав
پڑھنا	[паɽʰнā] читать	پڑھکر	[паɽʰкар] прочитав
جانا	[джāнā] идти	جاکر جاکے	[джāкар] [джāкэ] } уйдя

Комбинированный суффикс کرکے [каркэ] в настоящее время вышел из употребления, хотя и упоминается во многих грамматиках.

Иногда в качестве деепричастия может функционировать основа глагола, т. е. суффикс в данном случае опускается:

وہ ایک کونے میں جا بیٹھا — Отойдя в угол, он сел.

اس نے مجھے ایک کتاب خرید دی — Он купил книгу и подарил её мне.

В данных примерах согласно грамматике за جا [джā] и خرید [харīд] должно следовать کر. Однако деепричастия, непосредственно предшествующие личному глаголу, употребляются чаще всего без суффикса, в результате чего такое синтаксическое сочетание внешне сходно с интенсивным глаголом. Еще примеры (опускаемый суффикс дается в скобках):

بیٹھنا مل (کر)	[мил (кар) бэиṫ̤ʰнā] *нп* сесть вместе
دکھانا کر (کے)	[кар (кэ) дикʰāнā] *п* сделав, показать
نکلنا بھاگ (کر)	[бʰāг (кар) никалнā] *нп* выбежать
پہنچنا آ (کر)	[ā (кар) паhў̃чнā] *нп* прийти

Приведенные сочетания можно перевести почти правильно, даже не зная о деепричастии. Но никак нельзя смешивать сочетание رکھ کر چھوڑنا [ракʰкар чʰоɽ̤нā] с интенсивным глаголом رکھ چھوڑنا [ракʰ чʰоɽ̤нā] *п*, поскольку первое означает *положить, поставить с трудом*, а интенсивный глагол — *припрятывать, сохранять на будущее*.

Опущение суффикса обычно не придает сочетанию никакого нового оттенка. В разговорном языке пропуск суффикса при многократно повторяющихся деепричастиях придает оттенок спешки, быстроты совершаемого действия:

میں نے صبح سویرے اٹھ منہ ہاتھ دھو ناشتہ کر اپنی راہ لی — Утром я быстро встал, наскоро помылся, позавтракал и отправился по своим делам.

Если сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге, то деепричастие может приобретать страдательное значение:

وہ ہاتھ باندھکر لایا گیا — Его привели связанным по рукам.

Деепричастие, образованное от переходного глагола, обычно требует переходного глагола в сказуемом, и наоборот, как это видно из приводимых ниже примеров:

Его арестовали и привели.

1) وہ گرفتار کرکے لایا گیا — (глаголы переходные)

2) وہ گرفتار ہوکر آیا — (глаголы непереходные)

Белье принесли из стирки.

1) کپڑا دھول کر لایا گیا — (глаголы переходные)

2) کپڑا دھل کر آیا — (глаголы непереходные)

Примечание: Деепричастия не употребляются непосредственно перед личными формами глагола ہونا [hонā].

По своим функциям в предложении деепричастие сходно с русским деепричастием совершенного вида:

وہ کھانا کھاکر چلا گیا — Поев, он ушел.

گھر آکر مجھے بخار ہو گیا — Придя домой, я почувствовал жар.

На русский язык деепричастие часто переводится не деепричастным оборотом, а повторением сказуемого:

بیٹھکر اس نے چٹھی لکھی — Он сел и написал письмо.
میں نے ہاتھہ دھوکر کھانا کھایا — Я умылся и поел.

Как видно из приведенных выше примеров, деепричастие выражает действие, непосредственно предшествующее действию глагола-сказуемого, т. е. оба действия происходят последовательно, без большого интервала.

Иногда деепричастие используется для выражения противопоставления. В этих случаях за деепричастием, приобретающим оттенок *хотя*, следует частица بھی [бʰӣ] *и, даже, также*:

وہ اتنا علم پڑھکر بھی بے وقوف کا بےوقوف رہا — Хотя он столько учился, а все равно остался глупым.
تم مسلمان ہوکر بھی نماز نہیں پڑھتے — Хотя ты и мусульманин, а намаз не читаешь.

Повторение одного и того же или сходного по значению деепричастия означает многократное повторение действия, являющегося причиной действия глагола-сказуемого:

میں وہاں جا جاکر تھک گیا — Я так часто ходил туда, что устал.

Последовательное повторение деепричастий, образованных от переходного и непереходного или переходного и каузативного глаголов, означает длительное действие, прошедшее через многие ступени:

کتاب چھپ چھپاکر تیار ہوگئی — Книга прошла все стадии обработки и была подготовлена к печати.

گھوڑا کس کساکر تیار ہوگیا — Лошадь была тщательно подготовлена к поездке.
بیمار ہو ہواکر وہ اچھا ہوگیا — Пройдя через все стадии болезни, он выздоровел.

Кроме перечисленных случаев, деепричастие употребляется также в функциях наречия:

کان لگاکر سنو — Слушай внимательно.
دل لگاکر کام کرو — Работай усердно.
ہم پیٹ بھر کر کھا چکے — Мы наелись досыта.
تم نے یہ جان بوجھکر کیا — Ты сделал это нарочно.

Еще примеры:

بڑھکر [баṛʰкар] кроме того
چپکے [чупкэ] потихоньку
ایک ایک کرکے [эк эк каркэ] по одному
خدا خدا کرکے [худā худā каркэ] с трудом
چھوڑ کر [чʰoṛкар] за исключением
جوں توں کرکے [джӯ тӯ каркэ] так или иначе

При употреблении отрицания с деепричастием необходимо учитывать два обстоятельства:

1) Отрицание, стоящее перед сказуемым, относится также и к деепричастию:

ہم کھانا کھاکر نہیں جائینگے — Мы не уйдем, не поев.
میں دودھہ ملاکر چائے نہیں پیونگا — Я пью чай без молока.

2) Отрицание с деепричастием употребляется гораздо реже. В этом случае действие, выраженное деепричастием и не совершившееся, служит поводом для осуществления действия, выраженного глаголом-сказуемым:

اپنے خط کا جواب نہ پاکر میں نے تار دے دیا — Не получив ответа на свое письмо, я послал телеграмму.

میں اس کی بات نہ سمجھکر چپکا رہا — Я молчал, не поняв, что он сказал.

§ 2. В разговорном языке при подлежащем, выраженном местоимением первого лица множественного числа هم [ham] *мы*, вопреки правилам грамматики глагол может выступать в форме единственного числа (см. также Глава V, раздел 1, § 2).

هم ہر مسافر کے جوتے ضرور پالش کرتا — Я обязательно чищу ботинки каждого постояльца.

Дополнительная лексика

вызывать такси [ṫэксӣ булāнā (мангāнā)] *п* ٹیکسی بلانا (منگانا)
счёт [бил] *м* بل
оплачивать счет [бил адā карнā] *п* بل ادا کرنا
мебель [фарнӣчар] *м* فرنیچر
ковер [ќāлӣн] *ж* قالین
кресло [āрāм курсӣ] *ж* آرام کرسی
(мягкое) [кāўч] *м* کاؤچ
кровать [чāрпāй] *ж* چارپائی
[паланг] *ж* پلنگ
кушетка [софā] *м* سوفہ
матрац [гаддā] *м* گدا
наволочка [ġилāф] *м* غلاف
одеяло (ватное) [разāй] *ж* رزائی
(шерстяное) [камбал] *м* کمبل
подушка [такийā] *м* تکیہ

покрывало (на кровать) [бистарпош] *ж* بسترپوش
полотенце [таолийā] *м* تولیہ
постельные принадлежности [бистар] *м* بستر
простыня [чāдар] *ж* چادر
скатерть [мэзпош] *ж* میزپوش
стол [мэз] *ж* میز
стул [курсӣ] *ж* کرسی
шкаф [алмāрӣ] *ж* الماری

۳ـ نائی کی دکان 3. ПАРИКМАХЕРСКАЯ

نائی: آپ کی باری ہے صاحب — تشریف رکھئیے — میں آپ کی خدمت کے لئے حاضر ہوں —

گاهک: مجھے بال کٹوانے ہیں — اس کے بعد میری شیو بھی کر دینا —

نائی: میں کس طرح آپ کے بال بناؤں صاحب؟

گاهک: ایسے ہی کاٹنا جیسے پہلے ہیں یعنی پیچھے سے چھوٹے اور آگے سے لمبے لیکن بہت چھوٹا نہ کرنا —

نائی: بہت اچھا جناب —

گاهک: بھائی، ذرا نرم ہاتھہ چلانا یہ مشین بال کھینچتی ہے —

نائی: ابھی اس کو صاف کرتا ہوں پھر آرام سے کاٹے گی... اچھا دیکھئیے بال تو ٹھیک ہیں؟

گاهک: ہاں، مگر یہاں سے ذرا باریک کاٹنا اور ٹیڑھی مانگ نکالنا —

نائی: کس طرف؟

گاهک: دائیں طرف — اب ٹھیک ہے —

نائی: کیا آپ سر بھی دھلوائینگے؟

گاهک: نہیں — وقت بہت کم ہے — (نائی حجامت کا تمام سامان میز پر رکھکر شیو کرنے لگتا ہے —) یہ استرہ ٹھیک نہیں کاٹتا ذرا اس کو تیز کرنا اور صابن زیادہ لگانا —

نائی: اچھا جناب — ڈاڑھی اور مونچھوں کو تراش دوں؟

گاهک: ضرور —

نائی: بس ٹھیک ہے —

گاهک: شکریہ — کتنے پیسے دوں؟

نائی: ڈھائی روپے —

گاهک: یہ لو — سلام —

نائی: سلام صاحب —

Слова и фразеология к тексту

نائی [нāй] *м* парикмахер. *Син* حجام [наджджām] *м*, باربر [бāрбар] *м*, خلیفہ [халīфā] *м*

نائی کی دکان [нāйкī дукāн] *ж* парикмахерская. *Син* ہیر کاٹنگ سیلون [hэир кāṭинг сэлӯн] *м*, باربر شاپ [бāрбар шāп] *ж*, اصلاح خانہ [ислāhхāнā] *м неол.*

گاهک [гāhак] *м* клиент, посетитель

باری [бāрī] *ж* очередь, черед. *Син* قطار [ḳатāр] *ж имеет значение* очередь, хвост

بال کٹوانا [бāл каṭвāнā] *п* стричься (*у парикмахера*)

شیو کرنا [шэив карнā] *п* брить(ся). *Син* (خط) حجامت بنانا [hаджāмат (хат) банāнā] *п*, مونڈنا [мӯ̃ḍнā] *п* (*обычно о бритье головы*)

بال بنانا [бāл банāнā] *п* делать прическу

مشین [машӣн] *ж зд* машинка для стрижки волос

باریک [бāрӣк] тонкий; короткий

ٹیڑھا [ṭэṛ^{h}ā] кривой, косой

مانگ [мā̃г] *ж* пробор; ٹیڑھی مانگ [ṭэṛ^{h}ӣ мā̃г] *ж* косой пробор, سیدھی مانگ [сӣд^{h}ӣ мā̃г] или بیچ میں مانگ [бӣчмэ̃ мā̃г] *ж* прямой пробор. *Син* پارٹنگ [пāрṭинг] *ж*; مانگ نکالنا [мā̃г никāлнā] *п* делать пробор

سر دھلوانا [сар д^{h}улвāнā] *п* мыть голову (*в парикмахерской*)

حجامت کا سامان [hаджāматкā сāмāн] *м* принадлежности для бритья

استرہ [устрā] *м* опасная бритва. *Син* ریزر [рэзар] *м*

تیز کرنا [тэз карнā] *п* точить, затачивать (что-либо کو [ко])

صابن [сāбун] *м* мыло; *зд* мыльная пена

ڈاڑھی [ḍāṛ^{h}ӣ] *ж* борода

مونچھیں [мо̃ч^{h}э̃] *ж мн* усы

تراشنا [тарāшнā] *п* высекать из камня; подправлять (усы, бороду)

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. بھائی، ذرا نرم ہاتھ چلانا یہ مشین بال کھینچتی ہے. *Братец, стриги осторожнее, машинка щиплет волосы.*

§ 2. В урду, кроме обычных непереходных и переходных глаголов, существует также категория понудительных (каузативных) глаголов, в «которых значение простого глагола осложняется понятием *заставлять, понуждать*

делать то, что выражено простым глаголом.»[1] Почти от каждого глагола урду можно образовать каузативные глаголы, которые служат для обозначения действия, совершаемого не непосредственно субъектом, а при посредстве другого лица — фактического исполнителя действия. Различаются два ряда каузативных глаголов:

1) Непереходный глагол — переходный глагол — понудительный глагол:

گرنا [гирнā] *нп* падать — گرانا [гирāнā] *п* брасать — گروانا [гирвāнā] *п* понуждать (кого-либо) бросать

پکنا [пакнā] *нп* вариться — پکانا [пакāнā] *п* варить — پکوانا [паквāнā] *п* понуждать (кого-либо) варить

بننا [баннā] *нп* делаться — بنانا [банāнā] *п* делать — بنوانا [банвāнā] *п* понуждать (кого-либо) делать

2) Переходный глагол — 1-й понудительный глагол — 2-й понудительный глагол:

سینا [сӣнā] *п* шить — سلانا [силāнā] *п* заставлять (кого-либо) шить — سلوانا [силвāнā] *п* шить (что-либо) *через посредство третьего лица (например, портного)*

لکھنا [ликʰнā] *п* писать — لکھانا [ликʰāнā] *п* диктовать — لکھوانا [ликʰвāнā] *п* понуждать (кого-либо) писать.

Из приведенных примеров видно, что переходные и понудительные глаголы образуются преимущественно с помощью морфем ا [ā], لا [лā], وا [вā] لوا [лвā]. Детализировать способы образования понудительных глаголов нет необходимости, поскольку этот вопрос подробно излагается в большинстве грамматик. Здесь интересно привести оригинальное замечание Келлога о своеобразных понудительных глаголах: «В заключение мы могли бы отметить существование образованного от абстрактных существительных класса понудительных глаголов, означающих побуждение того, что выражено существительным. Так, от [рис] *злость* происходит [рисийā-нā] *злить*».[1]

Келлог относит к этому классу также глаголы, образованные от звукоподражательных существительных типа چھنچھنانا [чʰанчʰанāнā] *п* *шипеть*, کچمچانا [кичимчāнā] *щебетать* и т. п.

Слово, обозначающее посредника, через которого совершается действие, выраженное понудительным глаголом, требует употребления послелогов سے [сэ], کے ھاتھ سے [кэ hāтʰсэ] и کے ذریعہ [кэ зарийэ], означающих *посредством, через, с помощью* и часто на русский язык не переводимых:

یہ کام اس سے (کے ھاتھ سے، کے ذریعہ) کرواؤ — Пусть он это сделает.

Дословно: Сделай это через него (с его помощью).

Дополнительная лексика

гребень [кангʰā] *м* کنگھا

дамский зал, дамская парикмахерская [хавāтӣнкэ hэир дрэ-саркā сэлӯн] *м* خواتین کے ہیر ڈریسر کا سیلون

завивать волосы [бāл вэив карнā] *п* بال ویو کرنا

[бāлõмэ лэhрэ банāнā] *п* بالون میں لہریں بنانا

[бāл лehрийā банāнā] *п* بال لہریہ بنانا

завивка [вэив] *м* ویو

шестимесячная завивка [мустаḳил вэив] *м* مستقل ویو

зеркало [āйнā] *м* آئینہ

смотреться в зеркало [āйнā дэкʰнā] *п* آئینہ دیکھنا

кисточка для бритья [браш] *м* برش

[1] А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 103.

[1] S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 257.

красить брови (ресницы) [абрӯ (палакэ̄) банāнā] *n* ابرو (پلکیں) بنانا

красить волосы [бāлōмэ̄ рāг карнā] *n* بالوں میں رنگ کرنا

лак для ногтей [нāхун пāлиш] *ж* ناخن پالش

лезвие для безопасной бритвы [блэид] *м* بلیڈ

маникюр [нāхун тарāшӣ] *ж* ناخن تراشی

делать маникюр [нāхун тарāшнā] *n* ناخن تراشنا

мыльная палочка [шэивинг истик] *м* شیونگ اسٹک

ножницы [кэ̄ичӣ] *ж* کینچی

прическа [бāлōкӣ вазā] *ж* بالوں کی وضع

[бāлōкӣ кат] *ж* بالوں کی کٹ

прическа бобриком [крӯкат] *ж* کروکٹ

[пэhлвāнӣ кат] *ж* پہلوانی کٹ

расчёска [кангʰӣ] *ж* کنگھی

расчёсывать волосы [бāлōмэ̄ кангʰӣ карнā] *n* بالوں میں کنگھی کرنا

укладывать волосы [бāл сунвāрна] *n* بال سنوارنا

[бāл сэт карнā] *n* بال سیٹ کرنا

4. В РЕСТОРАНЕ ۴ ـ ریسٹوران میں

احمد: هیلو مسٹر ایوانوف ـ آپ یہاں هیں؟ کتنی خوشی کی بات هے ـ

ایوانوف: آداب عرض احمد صاحب ـ جی هاں، میں نے اسی هوٹل میں اپنی قیام گاہ بنائی هے ـ

احمد: بہت اچھا، معلوم هوتا هے آپ ریسٹورنٹ جا رهے هیں ـ میں بھی وهیں جا رها هوں ـ اگر آپ کو کوئی اعتراض نه هو تو دال روٹی ساتھه کھائینگے ـ

ایوانوف: حضرت، اعتراض کی کیا بات هے بلکه مجھے تو بہت خوشی هوگی ـ امید هے که آپ مجھے مقامی کھانا کھلائینگے ـ

احمد: ضرور ـ اس میز کے پاس بیٹھیں ـ وه پنکھے کے عین نیچے هے اس لئے اتنی زیاده گرمی نہیں لگے گی هم کو ـ

بیره: آپ کی خدمت میں کیا پیش کروں جناب؟

احمد: سب سے پہلے کھانے کی فہرست دکھانا ـ ایوانوف صاحب، آپ کچھه شراب پیئینگے؟

ایوانوف: نہیں بھائی، مئی کے مہینے میں جب اتنی گرمی پڑتی هے شراب کون پیتا هے ـ پر ٹھنڈی بیر کی ایک بوتل ٹھیک رهیگی ـ اور احمد صاحب، تمام ڈنر اپنی مرضی کے مطابق منگائیے کیونکه مجھے یہاں کے کھانے کے بارے میں بہت کم علم هے ـ

احمد: خوب، بھئی، همارے لئے ٹماٹر سوپ لانا اس کے بعد مچھلی ـ لیکن باورچی کو کہنا که وه اس میں کافی مسالے ڈال کر اچھی طرح تلے ـ مچھلی کے ساتھه سلاد بھی لانا ـ پھر گوشت کے کیا کیا کھانے هیں یہاں؟

بیره: کٹلس، شامی کباب، تکه، مرغی کاری ـ

ایوانوف: مجھے تکه سب سے زیاده پسند هے ـ

احمد: ایک تکه لانا اور میرے لئے سبزی ـ گوشت میرے معدے کے موافق نہیں اس لئے میں گوشت بہت کم کھاتا هوں ـ اور جہاں تک مٹھائی کا تعلق هے...

بیره: همارا هوٹل آئیس کریم کے لئے مشہور هے ـ

احمد: تمہاری بات هی سہی ـ دو آئیس کریم لانا اور آخر میں کافی ـ

ایوانوف: میرے لئے چائے لانا اور اس میں دودھه کی بجائے نیبو کے ٹکڑے ڈالنا ـ همارا چائے پینے کا طریقه یہی هے اور چائے کافی کڑی بھی بنانا ـ

بیره: بہت اچھا جناب، ابھی لاتا هوں آپ کا کھانا ـ

Слова и фразеология к тексту

ریسٹوران [рэсʈорāн (ресʈорā̃)] *м* *или* ریسٹورنٹ [рэсʈоранʈ] *м* ресторан

قیام گاہ بنانا [кийāмгāh банāнā] *п* останавливаться (где-либо میں [мэ̄]). *Син* قیام کرنا [кийāм карнā] *п*, ٹھہرنا [ʈ̤ʰəhрнā] *нп*

دال روٹی [дāл-роʈӣ] *ж* еда, пища (см. Пояснения §2 и 3)

کھانا [кʰ̤āнā] *п* есть, кушать; *м* еда

کھلانا [кʰ̤илāнā] *п* кормить; угощать

پنکھا [панкʰ̤ā] вентилятор (*прикрепляемый в индийских и пакистанских ресторанах обычно к потолку*)

کے عین نیچے [кэ эин нӣчэ] как раз под

پیش کرنا [пэш карнā] *п зд* подавать, обслуживать, предлагать

کھانے کی فہرست [кʰ̤āнэкӣ фəhрист] *ж* меню. *Син* طعام نامہ [тāмнāмā] *м неол*

شراب [шарāб] *ж* вино

بیر [бӣр] *ж* пиво

بوتل [ботал] *ж* бутылка

ڈنر [ɖинар] *м* обед (см. Пояснения § 4)

منگانا [мангāнā] *п* заказывать

سوپ [сӯп] *м* суп. *Син.* شوربہ [шорбā] *м*; ٹماٹر کا سوپ [ʈамāʈаркā сӯп] *м* томатный суп; кушать суп شوربہ پینا [шорбā пӣнā] *п*

مچھلی [мачч̤ʰлӣ] *ж* рыба

باورچی [бāварчӣ] *м* повар

مسالے [масāлэ] *м мн* пряности, приправы

تلنا [талнā] *п* жарить (*обычно в масле*). *Син* بھوننا [бʰ̯ӯннā] *п*

سلاد [салāд] *м* салат

گوشت [гошт] *м* мясо

کٹلس [каʈлис] *м* котлета

شامی کباب [шāмӣ кабāб] *м* приправленный пряностями мясной фарш, поджаренный на угольях

(کباب) تکہ [тикā (кабāб)] *м* шашлык

مرغی کاری [мурғӣ кāрӣ] *ж* цыпленок в остром соусе

سبزی [сабзӣ] *ж* овощи; вегетарианское блюдо (см. Пояснения § 5)

مٹھائی [миʈʰāӣ] *ж* сладость; десерт

آئیس کریم [āйс крӣм] *м* мороженое

کافی [кāфӣ] *ж* кофе. *Син* قہوہ [кəhвā] *м*

چائے [чāэ] *ж* чай

دودھ [дӯдʰ̯] *м* молоко

نیبو [нӣбӯ] *м* лимон. *Син* لیمو [лӣмӯ] *м*

کڑی [каɽӣ] *зд* крепкий (*о чае*). *Син* تیز [тэз]. *Ант* ہلکی [hалкӣ]

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. اگر آپ کو اعتراض نہ ہو تو دال روٹی ساتھ کھائینگے *Покушаем вместе, если вы не возражаете.*

§ 2. Для выражения понятия *еда, пища* в урду употребляется несколько слов, имеющих различные оттенки. Наиболее общее значение имеют слова کھانا [кʰāнā] *м* и دال روٹی [дāл-роʈӣ] *ж* (*дословно*: горох-хлеб). Слово خوراک [хурāк] *ж пища* имеет также значение *порция*, غذا [ғизā] *ж* — оттенок *диета, кухня*, например, روسی غذا [рӯсӣ ғизā] *ж русская кухня.*

§ 3. روٹی [роʈӣ] *ж хлеб* часто употребляется в значении *пища*. В Индии и Пакистане черного, ржаного хлеба нет. Белый хлеб называется ڈبل روٹی [дабал роʈӣ] *ж*. Хлеб, однако, употребляется мало, чаще всего во время завтрака в виде поджаренных тостов. Народ ест тонкие пресные лепешки, называемые چپاٹی [чапāʈӣ] *ж*.

§ 4. ڈنر [динар] *м*, вообще говоря, *обед*. Однако по местной терминологии это *ужин*. *Завтрак* называют ناشتہ [нāштā] *м* или صبح کا کھانا [субəhкā кʰ̯āнā] *м*; *обед* (от 3-х до 5-ти часов дня) لنچ [ланч] *м* или دوپہر کا کھانا [допəhркā кʰ̯āнā] *м*; *ужин* (с 7-ми до 9-ти часов) ڈنر [динар] *м* или شام کا کھانا (шāмкā кʰ̯āнā) *м*.

Все это — разговорные, повседневные слова. В торжественных случаях (приемы, банкеты) используются слова высокого стиля с персидской изафетной конструкцией. Например:

دعوت عصرانہ [дāватэ-асрāнā] *ж* обед

دعوت عشائیہ [дāватэ-ашāйā] *ж* ужин, вечерний обед

دعوت مشروبات [дāватэ-машрӯбāт] *ж* коктейль

§ 5. Слово *овощи* передается существительными سبزی [сабзӣ] *ж* и ترکاری [таркāрӣ] *ж*, которые, так же, как и в русском языке, часто употребляются в значении множественного числа.

Вегетарианская пища передается словами ویشنو کھانا [вэишнӯ кʰ̯āнā] *м* и نباتاتی غذا [набāтāтӣ ғизā] *ж книжн*; *вегетарианец* ویشنو [вэишнӯ] *м* и نباتات خور [набāтāтхор] *м книжн.*

§ 6. ...جہاں تک ... تعلق ہے *Что касается...*

§ 7. آئیس کریم [āйс крӣм] *м*, заимствованное из английского языка слово, означает *мороженое* в нашем обычном

пониманию. Слово قلفی [ḱулфӣ] *ж* означает *мороженое*, приготовленное из подслащенной воды без молока и других составных частей обычного мороженого.

Дополнительная лексика

О завтраке [нāштэкэ бāрэмэ̄] ناشتے کے بارے میں

бутерброд [сэиндвич] *м* سینڈوچ

бутерброд с сыром [панӣркā сэиндвӣч] *м* پنیر کا سینڈوچ

варенье, джем [мураббā] *м* مربہ

грейпфрут [чакотрā] *м* چکوترا

[грэипфрӯт] *м* گریپ فروٹ

каша [дāлийā] *м* دالیہ

овсяная каша [джайкā дāлийā] *м* جئی کا دالیہ

кекс [кэик] *м* کیک

масло [маккʰан] *м* مکھن

намазывать маслом [маккʰан лагāнā] (на что-либо پر [пар]) *п* مکھن لگانا

мед [шəнд] *м* شہد

омлет [āмлэт] *м* آملیٹ

печенье [бискат] *м* بسکٹ

пирожное [пэистрӣ] *ж* پیسٹری

простокваша [дахӣ] *ж* دھی

сливки [малāй] *ж* ملائی

тост [тост] *м* ٹوسٹ

яйцо вкрутую [сахт анда] *м* سخت انڈا

яйцо всмятку [нӣмджош андā] *м* انڈا نیم‌جوش

Напитки [машрӯбāт] *ж мн* مشروبات

виски [вискӣ] *ж* وہسکی

водка [вāдкā] *ж* وادکا

коньяк [брандӣ] *ж* برنڈی

лимонад [лэман] *м* لیمن

содовая вода [содā (вāтар)] *м* سوڈا (واٹر)

сок [джӯс] *м* جوس

[рас] *м* رس

томатный сок [тамāтар (кā) джӯс] *м* ٹماٹر (کا) جوس

Приправы [масāлэ] *м мн* مسالے

горчица [рāй] *ж* رائی

перец [мирч] *ж* مرچ

соль [намак] *м* نمک

уксус [сиркā] *м* سرکہ

Посуда [бартан] برتن

блюдце [пирч] *ж* پرچ

бокал [джām] *м* جام

вилка [кāтā] *м* کانٹا

ложка десертная [чамчӣ] *ж* چمچی

ложка столовая [чамач] *м* چمچ

[чамчā] *м* چمچا

нож [чʰурӣ] *ж* چھری

поднос [киштӣ] *ж* کشتی

[трэи] *м* ٹرے

[тхālӣ] *ж* تھالی

салфетка [напкӣн] *м* نپکین

[дастпāк] *м неол* دست پاک

стакан [гилāс] *м* گلاس

тарелка [ракābӣ] *ж* رکابی

[плэит] *м* پلیٹ

чашка [пийālā] *м* پیالہ

[пийālӣ] *ж* پیالی

шампур [сӣх] *ж* سیخ

Разное [мутафарриқāт] *ж мн* متفرقات

готовить пищу [кʰāнā пакāнā (банāнā)] *п* (بنانا) پکانا کھانا

дрожжи [хамӣр] *м* خمیر

кипятить [убāлнā] *п* ابالنا

мешать, размешивать [hилāнā] *п* ہلانا

мука [мэидā] *м* میدہ

грубого помола [āṭā] *м* آٹا

накрывать на стол [кʰāнā утāрнā] *п* کھانا اتارنا

пригорать [кʰāнā лагнā] *нп* کھانا لگنا

пробовать [чакʰнā] *п* چکھنا

тесто [āṭэкā пэиṛā] *м* آٹے کا پیڑا

месить тесто [āṭā гӯдʰнā] *п* آٹا گوندھنا

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Опишите ваш дом и комнату.
3. Переведите на урду:

1. Есть ли у вас в гостинице свободные номера? 2. В номерах второго этажа нет ванных комнат. 3. Гостиная обставлена хорошей мебелью. 4. В углу комнаты стоит шкаф. 5. Ключи находятся у администратора. 6. Принесите мой багаж и поставьте его в спальне. 7. Смените полотенце и отдайте в стирку белье. 8. Вызовите мне, пожалуйста, такси. 9. Приготовление ванны займет 10 минут. 10. Я уезжаю сегодня вечером.

4. С помощью лексики 4 раздела составьте беседу «За завтраком».
5. Вставьте пропущенные слова:

(۱) آج کل کن ( ) کا موسم ہے؟ (۲) میں صرف ( ) کھاتا ہوں — (۳) کیا آپ ( ) کا پیالہ پیئینگے؟ (۴) مجھے صاف ( ) دینا — (۵) دودھ اور چاول بیماروں کی ( ) ہے — (۶) بیرہ ( ) پیش کر رہا ہے — (۷) گھی ( ) سے بنتی ہے اور ( ) دودھ سے نکالی جاتی ہے — (۸) صبح ۷ بجے ہم ( ) کرتے ہیں اور شام کو آٹھ بجے ( ) کھاتے ہیں — (۹) ( ) گوشت کا بنا ہوا کھانا ہے — (۱۰) اس نے بیرے سے ( ) مانگی — (۱۱) گرمیوں میں ہم بہت ( ) پیتے ہیں — (۱۲) ( ) ملائی، شکر اور انڈوں سے بنتا ہے —

Пропущенные слова:

کھانے کی فہرست — ڈنر — پھلوں — رکابی — مکھن — ناشتہ — کھانا — کٹلس — چائے — سبزی — آئیس کریم — خوراک — سوڈا واٹر —

6. Переведите на русский язык:

(۱) یہاں سب سے اچھا ہوٹل کونسا ہے؟ (۲) مجھے آج رات کے لئے کمرہ چاہئیے — (۳) وہ کمرہ ذرا چھوٹا ہے اور یہ ٹھیک ہوگا — (۴) کھانے کے ساتھہ اس سٹیٹ کا ماہوار کرایہ کیا ہے؟ (۵) بیرے کو بخشش ملی — (۶) میرا سامان باندھہ دو — (۷) میرے بالوں میں کنگھی کر دینا — (۸) ٹیڑھی مانگ نکال کر خط بھی بنانا — (۹) میرے بال ویو کرنے میں کتنا وقت لگےگا؟ (۱۰) حجام نے گاہک کی ڈاڑھی تراش کر اس کا سر بھی دھویا — (۱۱) رات کو دو بجے ریسٹوران بند کیا جاتا ہے — (۱۲) اور کاری لیجئیے — تسلیم، خوب کہا لیا ہے — (۱۳) ویٹر، میں نے کٹلس نہیں منگایا — (۱۴) وہسکی سوڈا واٹر ملا کر پیتے ہیں — (۱۵) یہ انڈا بہت سخت ہے مجھے نیم جوش چاہئیے — (۱۶) میرا بل لے آؤ اور ریزگاری تم ہی لے لینا — (۱۷) نئی وضع کے بال تراشنا کوئی آسان کام نہیں — بال کاٹتے وقت ایک عورت کے بالوں کی لمبائی اور رنگ، اس کے چہرے کے خدوخال، اس کی عمر حتی کہ اس کے قامت کو بھی پیش نظر رکھا جاتا ہے —

7. Переведите на русский язык:

روسی شچی یا گوبھی کا سوپ (تین افراد کے لئے)

اجزا:

دس اونس گائے کا گوشت	۳ اونس شلجم
ایک پونڈ ہڈیاں	ایک اونس آٹا
۴ اونس پیاز	۲ اونس مکھن
۴ اونس گاجریں	دس اونس ٹماٹر
ایک پونڈ ۵ اونس کرم کلہ	دھی، سیاہ مرچ، لارل کی پتیاں

گوشت اور ہڈیوں کو اتنی دیر تک ابالو کہ وہ گل جائیں — گاجریں، شلجم اور پیاز قتلے کرکے انہیں آٹے کے ساتھہ بھون لیجئیے — اس کے بعد کرم کلہ کے ۲ اور ڈھائی انچ کے ٹکڑے کر لیجئیے — کرم کلہ کو جوش کھاتے ہوئے سوپ میں ڈال دیجئیے اور پھر ایک بار جوش دیجئیے — اس میں پھر خشک ترکاری ڈالئیے اور ۳۰ — ۴۰ منٹ تک پکائیے — ہانڈی تیار ہونے سے چند منٹ پہلے اس میں ٹماٹر کے ٹکڑے، نمک اور سیاہ مرچ ملا دیجئیے — پھر دھی کے ساتھہ اسے استعمال کیجئیے جس کی وجہ سے خوشبو میں اضافہ ہوتا ہے —

СЧЕТ ВРЕМЕНИ

Часы. Слово *час* на урду может передаваться двумя словами: گھنٹا [gʰanʈa] *м час* (любой промежуток времени в 60 минут) и بجا [баджā] *м час* — (промежуток времени в 60 минут, относящийся к определенной части суток). Сравните два предложения:

کل رات اس نے دو گھنٹے کام کیا —	Вчера ночью он работал два часа.
کل وہ رات کے دو بجے تک کام کرتا رہا —	Вчера он работал до двух часов ночи.

Для обозначения времени употребляются также заимствованные из английского языка слова منٹ [минаʈ] *м минута* и سیکنڈ [сэканд] *м секунда.*

Вопрос *Который час?, Сколько времени?* можно задать следующим образом: کیا وقت (ٹائم) ہے؟
کتنے بجے ہیں؟

Когда речь идет о целых часах, ответ на этот вопрос дается очень просто:

ایک بجا ہے один час.	نو بجے ہیں девять часов.
پانچ بجے ہیں пять часов.	بارہ بجے ہیں двенадцать часов.

В данном случае используются числительные от одного до двенадцати. Чтобы уточнить, к какой части суток относится данное время, используются слова صبح [субəʰ], دن [дин], شام [шām], رات [рāт], т. е. соответственно *утро, день, вечер, ночь*:

میں صبح (کو) سات بجے اٹھا —	Я встал в 7 часов утра.
اب دن کے دو بجے ہیں —	Сейчас два часа дня.
ریل گاڑی شام کو (کے) چھہ بجے چھوٹتی ہے —	Поезд отходит в 18.00.
دکان رات کو (کے) بارہ بجے بند ہوئی —	Магазин закрылся в 12 часов ночи.

Без стольких-то минут... передается оборотом:

...بجنے میں... منٹ باقی (ہے) ہیں

پانچ بجنے میں ایک منٹ باقی ہے —	Без одной минуты пять.
دو بجنے میں دس منٹ باقی ہیں —	Без десяти два.

Столько-то минут такого-то часа передается оборотом:

...بجکر ... منٹ (ہے) ہیں

پانچ بجکر بیس منٹ ہیں —	Двадцать минут шестого.
ایک بجکر سات منٹ ہیں —	Семь минут второго.

Приблизительное время обозначается с помощью суффикса والا [вālā] или наречием تقریباً [таḳрībан]:

اب تین بجنے والے ہیں — اب تقریباً تین بجے ہیں —	Сейчас около трех часов.

Для выражения времени широко употребляются дробные числительные. Так, سوا [савā] означает *четверть такого-то часа*:

سوا ایک بجا	один час пятнадцать минут, четверть второго
سوا پانچ بجے	четверть шестого (5.15)

Половина такого-то часа выражается дробным числительным ساڑھے [сāṛ^{h}э] *с половиной*, которое может быть употреблено с числами от трех до двенадцати:

ساڑھے تین بجے половина четвертого (3.30)
ساڑھے نو بجے половина десятого (9.30)
ڈیڑھ بجے НО: половина второго (1.30)
ڈھائی بجے половина третьего (2.30)

Чтобы избежать затруднений при употреблении سوا [савā] и ساڑھے [сāṛ^{h}э], нужно мысленно выразить время в цифрах (5.15, 3.30 и т. д.), а не словами (половина седьмого, четверть шестого и т. п.)

Для передачи *без пятнадцати...* используется дробное числительное پونے [паонэ], которое употребляется с названием того часа, до прихода которого не хватает пятнадцати минут:

پونے تین بجے без четверти три
پونا بجا без четверти час (ночи)

Дополнительная лексика

заводить часы [кӯкнā] *п* کوکنا
остановиться *(о часах)* [банд hо джāнā] *нп* بند ہوجانا
отставать [суст hонā] *нп* سست ہونا
показывать время *(о часах, стрелках)* [вақт батāнā] *п* وقت بتانا
спешить *(о часах)* [тэз hонā] *нп* تیز ہونا
стрелка [сӯй] *ж* سوئی
минутная стрелка [баṛй сӯй] *ж* بڑی سوئی
часовая стрелка [ч^{h}оṭй сӯй] *ж* چھوٹی سوئی

циферблат [ḍāил] *м* ڈائل
[г^{h}аṛйкā чəhрā] *м* گھڑی کا چہرہ
часы [г^{h}аṛй] *ж* گھڑی

Сутки. Точного эквивалента для русского слова *сутки* в урду нет. Наиболее близкими по значению будут چوبیس گھنٹے [чаобӣс г^{h}анṭэ] *м мн двадцать четыре часа* и دن‌رات [дин-рāт] *м день и ночь*, но эти слова употребляются лишь в тех случаях, когда имеются в виду *одни сутки*:
— وہ چوبیس گھنٹے کام کرتا رہا Он работал целые сутки.

В остальных случаях употребляется слово دن [дин].
پانچ دن کی حراست пять суток ареста

В Индии и Пакистане сутки разделяются на 8 частей, называемых پہر [пəhр] *м*, четыре из которых являются дневными دن کے پہر [динкэ пəhр] и четыре — ночными رات کے پہر [рāткэ пəhр]. Дневные начинаются с 6-ти часов утра, ночные — с шести часов вечера. Наиболее употребительны два дневных پہر [пəhр]:

دوپہر [допəhр] время с 9 до 12 часов дня, полдень
سہ‌پہر [сəhпəhр] время с 12 до 3 часов дня

Части суток выражаются следующими словами:

صبح [субəh] *ж* утро
دن [дин] *м* день
دوپہر [допəhр] *м* полдень
شام [шāм] *ж* вечер
سانجھ [сā̃дж^{h}] *ж* сумерки
رات [рāт] *ж* ночь
شب [шаб] *ж лит* вечер
آدھی رات [āд^{h}й рāт] *ж* полночь

Перечисленные слова употребляются с послелогом کو [ко], например دن کو *днем*, رات کو *ночью* и т. д. Сочетание слов دن [дин] и رات [рāт] с частицей بھر [б^{h}ар] сообщает им значение *целый*:
— دن بھر بارش ہو رہی تھی Целый день шел дождь.

Те же слова в сочетании с причастиями прошедшего времени, в форме косвенного падежа, образуют следующие обороты:

دن چڑھے [дин чаṛʰэ] утром, как только начался день
دن ڈھلے [дин ḍʰалэ] после полудня, к вечеру
رات گئے تک [рāт гайэ так] до поздней ночи

Примечание: Оборот شام کی صبح کرنا [шāмкī субəh карнā] *п* означает *быть страшно занятым, не иметь свободного времени.*

Существительные تڑکا [таṛкā] *м заря, утро* и سویرا [савэрā] *м рассвет, заря*, выступая в косвенном падеже, образуют производные наречия:

تڑکے [таṛкэ]
صبح سویرے [субəh савэрэ] } на рассвете, рано утром

سورج ڈوبنا [сӯрадж ḍӯбнā] *м закат* и شفق کی روشنی [шафаḳкī раошнī] *ж сумерки* в сочетании с وقت کے [кэ ваḳт] *во время* образуют следующие обороты:

سورج ڈوبنے کے وقت [сӯрадж ḍӯбнэкэ ваḳт] на закате
شفق کی روشنی کے وقت [шафаḳкī раошнīкэ ваḳт] в сумерки

Перечисленные ниже слова, являясь непроизводными наречиями, употребляются без послелогов:

آج [āдж] *м* сегодня
کل [кал] *ж* завтра, вчера
پرسوں [парсō̃] послезавтра, позавчера
اترسوں [атарсō̃] третьего дня

Дни недели ہفتے کے دن [hафтэкэ дин] даются ниже в двух столбцах: в первом — названия хиндустани, во втором — персидские, иногда употребляемые в урду. После

названий дней недели для обозначения времени ставится послелог کو [ко].

воскресенье	[итвāр] اتوار	[йакшамбā] یکشنبہ
	[равīвāр] روی‌وار	
понедельник	[сомвāр] سوموار	[дошамбā] دوشنبہ
	[пīр] پیر	
вторник	[мангал (вāр)] (وار) منگل	[сəhшамбā] سہ‌شنبہ
среда	[будʰ (вāр)] (وار) بدھ	[чāршамбā] چارشنبہ
		[чаhāршамбā] چہارشنبہ
четверг	[вīрвāр] ویروار	[панджшамбā] پنجشنبہ
	[джумэрāт] جمعرات	
	[бриhаспатвāр] برہسپت وار	
пятница	[шукрвāр] شکروار	[āдīнā] آدینہ
	[джумā] جمعہ	
суббота	[санīчар (вāр)] (وار) سنیچر	[шамбā] شنبہ
	[hафтā] ہفتہ	[hафтā] ہفتہ

Примечания: 1) В некоторых районах Индии суффикс وار [вāр] произносится بار [бāр].

2) В разговорном языке часто употребляются английские названия дней недели, особенно سنڈے [сандэи] *воскресенье*, которые также принимают послелог کو [ко].

Названия месяцев тесно связаны с принятыми в Индии и Пакистане летосчислениями. Наиболее распространенным и практически используемым является христианское летосчисление и заимствованные из английского языка названия месяцев. Все названия месяцев употребляются с послелогом میں [мō] или оборотом کے مہینے میں [кэ маhīнэмō]. Например:

اپریل میں
اپریل کے مہینے میں } в апреле

январь	[джанварӣ]	جنوری	июль	[джӯлāӣ]	جولائی
февраль	[фарварӣ]	فروری	август	[агаст]	اگست
март	[мāрч]	مارچ	сентябрь	[ситамбар]	ستمبر
апрель	[апрэил]	اپریل	октябрь	[актӯбар]	اکتوبر
май	[маӣ]	مئی	ноябрь	[навамбар]	نومبر
июнь	[джӯн]	جون	декабрь	[дисамбар]	دسمبر

Год христианской эры графически изображается следующим образом: сверху цифрами — год, за которым ставится буква ع (эин) в начальном положении, являющаяся сокращением от слова عیسوی [йсвӣ] *христианский*; внизу пишется удлиненная буква س [сйн] и ه [hāэhавваз], сокращение от слова سن [сан] *м год*. Читается дата следующим образом: ٦ اگست ١٩٥٧ء — چھہ اگست سن انیس سو ستاون عیسوی [чʰэ агаст сан уннйс сао саттāван йсвӣ] *6 августа 1957 года*.

Если речь идет о годе до нашей эры, ع [эин] после цифр заменяется буквами ق [ќāф] и م [мӣм] (сокращение от قبل مسیح [ќаблэ-масӣh] *до христа*):

١٢٠ ق — م [сан эк сао бйс ќаблэ-масӣh] *120 год до нашей эры*.

После цифр и знаков, обозначающих год, ставится послелог میں [мэ̄]:

١٩٦٠ء میں [сан уннйс сао сāт̲ʰ йсвӣмэ̄] *в 1960 году*.

Если дата включает в себя месяц и число, употребляются послелоги کو [ко] и میں [мэ̄]:

وہ ١٨ جولائی کو ١٩٢٧ء میں پیدا ہوا — Он родился 18 июля 1927 года.

В индийских деревнях широко распространены названия месяцев دیسی [дэсӣ] или بکرمی مہینے [бикрамӣ маhӣнэ], связываемые с летосчислением от Викрамадитьи سموت بکرمی (سمبت) [самват (самбат) бикрамӣ] ([самват] или [самбат] *м год* [бикрамӣ] *от Викрамадитьи*). Эти названия вместе с указанием года от Викрамадитьи иногда употребляются также в прессе, под названием газеты рядом с датой по христианскому летосчислению.

Названия месяцев	Количество дней	Соответствие европейским месяцам
بیساکھہ [бэисāкʰ]	31	апрель—май
جیٹھہ [джэт̲ʰ]	31—32	май—июнь
اساڑھہ [асāр̲ʰ]	32	июнь—июль
ساون [сāван]	31—32	июль—август
بھادوں [бʰāдб]	31—32	август—сентябрь
آسن [āсин]	30—31	сентябрь—октябрь
اسوج [асодж]		
کوار [кӯāр]		
کاتک [кāтик]	30	октябрь—ноябрь
کارتک [кāртик]		
اگھن [агʰан]	29	ноябрь—декабрь
پوس [пӯс]	29—30	декабрь—январь
ماگھہ [māгʰ]	29—30	январь—февраль
پھاگن [пʰāган], [пʰāгун]	30	февраль—март
چیت [чэит]	30	март—апрель

Перечисленные месяцы, в шести из которых количество дней варьируется от 29 до 31, составляют солнечный год из 365 дней. Однако праздники دیوالی [дйвāлӣ], ہولی [holӣ] и др. определяются по лунным месяцам того же названия. Счёт по лунным месяцам приводит к потере 11-12 дней ежегодно. Для восстановления этой потери каждые два с половиной года добавляется особый месяц ملماس [малмāс], в результате чего лунные месяцы приводятся к согласованию с солнечными. Поскольку исчисление праздников ведется по лунным месяцам, наступление нового года Викрамадитьи, начинающегося с праздника ہولی [holӣ],

может приходиться на разные числа в солнечных месяцах بیساکھ [бэисāкʰ] или چیت [чэит].

Летосчисление от Викрамадитьи начинается за 56,5 лет до нашей эры, таким образом 8 августа 1957 года, например, будет соответствовать 24 [сāван] 2014 года [бикрамӣ]. Год بکرمی [бикрамӣ] записывается и читается следующим образом:

۲۴ ساون ۲۰۱۴ بکرمی [чаобӣс сāван бӣс сао чаʻодаh самват бикрамӣ].

В косвенном падеже даты بکرمی употребляются с теми же послелогами, что и даты христианского летосчисления.

В Пакистане и частично в Индии для исчисления мусульманских религиозных праздников используются арабские лунные месяцы ہجری مہینے [hиджрӣ маhйнэ] и летосчисление от хиджры, т. е. от 622 года нашей эры.

Названия месяцев	Количество дней
محرم [moh̃аррам]	30
سفر [сафар]	29
ربیع الاول [рабӣул-аввал]	30
ربیع الثانی [рабӣус-сāнӣ]	29
جمادی الاول [джамāдӣул-аввал]	30
جمادی الاخر [джамāдӣул-āхир] / جمادی الثانی [джамāдӣус-сāнӣ]	29
رجب [раджаб]	30
شعبان [шāбāн]	29
رمضان [рамзāн]	30
شوال [шаввāл]	29
ذیقعد [зӣкāд]	30
ذی الحج [зӣлhаджджж]	29

Год ہجری [hиджрӣ] на 11-12 дней короче астрономического, поэтому летосчисление от хиджры ежегодно отстает на это количество дней от христианского летосчисления. Месяцы ہجری могут приходиться на любое время года, и их невозможно сопоставить с европейскими. Новый год, начинающийся в месяце محرم [moh̃аррам], каждый год приходится на новую дату, кроме того новый год или محرم является не месяцем радости, а месяцем скорби в связи с трагедией в Кербале. Записываются и читаются даты от хиджры так же, как и даты христианского летосчисления, с той лишь разницей, что вместо ع [эин] после цифр ставится ھ [hэ], что является сокращением от слова ہجری. ۱۱ محرم ۱۳۷۷ ھ [гйāраh moh̃аррам сан тэраh сао сататтар hиджрӣ] (соответствует 8 августа 1957 года).

Для приближенного сопоставления годов хиджры и христианской эры можно воспользоваться следующей формулой: из числа, обозначающего год хиджры, вычитается 3% и к остатку прибавляется 621,54. Полученная сумма будет означать год христианской эры, в котором кончается данный год хиджры. Существуют и другие способы вычисления, но все они являются приблизительными. Для точного определения соответствия имеются специальные таблицы.

Летосчисление до хиджры не употребляется. Взамен либо используется христианское летосчисление, либо читатель отсылается к потопу نوح کا طوفان [hoh̃кā тӯфāн] *м.*

Кроме перечисленных, в Индии существуют еще несколько летосчислений — فصلی [фаслӣ], от Саливаханы (начиная с 78 года нашей эры) и т. д. Употребление этих летосчислений ограничено рамками определенных районов страны.

Глава IV

ПОЧТА, ТЕЛЕГРАФ, ТЕЛЕФОН

ڈاک خانہ، تار گھر، ٹیلی فون

1. НА ПОЧТЕ ۱ ـ ڈاک خانے میں

میرا نام ہے احمد — میری عمر ۲۱ سال کی ہے اور شادی ابھی تک ہوئی نہیں — میں محکمۂ ڈاک و تار کا ایک معمولی کلرک ہوں جسے سب لوگ بابو کہتے ہیں — وکٹوریہ روڈ پر جو پوسٹ آفس ہے اس میں کام کرتا ہوں — یہ پوسٹ آفس سینما ''ناز'' کے عین سامنے ہے — اگر آپ کو ڈاک‌خانے میں کوئی کام ہو تو ہمارے پاس آئیے — ہمارے ڈاک خانے میں بہت سے لوگ آتے ہیں — ایک دن تجربے کے طور پر میں نے ان لوگوں کو گننے کی کوشش کی — ایک سو چودہ کے بعد اپنے ارادے کو توڑ کر روٹی کھانے چلا گیا —

صبح سویرے جب کام شروع ہوتا ہے تو لوگ آنے لگتے ہیں — دیکھئیے، ایک ڈاڑھی والا بوڑھا آ گیا —

بوڑھا: بابوجی، مجھے دو دو آنے کے بارہ ٹکٹ اور ٹکٹ والے چھ لفافے چاھئیں اور بارہ پوسٹ کارڈ بھی —

بابو: اچھا صاحب، یہ لیجئیے — اور کیا چاھئیے؟

بوڑھا: بتائیے، غیر ملکوں کے لئے محصول ڈاک کتنا ہوتا ہے؟

بابو: ہر ملک کے لئے الگ الگ ہے —

بوڑھا: برما کے لئے کتنا ہوگا؟

بابو : چھه پیسے —
بوڑھا : اچھا؟ تو پھر مجھے چھه پیسے والے تین اور ٹکٹ دیجئیے —
شکریه — خدا حافظ —
بابو : خدا حافظ —

*

موھن : صاحب، مہربانی کرکے مجھے بتائیے که جاپان کے لئے ھوائی ڈاک کا محصول کیا ھے؟
بابو : چار آنے، جناب —
موھن : ٹکٹ کدھر ملینگے؟
بابو : فرمائیے، میں ھی دے دونگا —
موھن : ایک دو آنے والا ٹکٹ، ایک ساده لفافه اور ''ھوائی ڈاک سے،، کا لیبل دیجئیے — ایک اور بات یه ھے که ادھر کونسا لیٹر بکس ھے جس میں ھوائی ڈاک کی چٹھیاں ڈالی جاتی ھیں —
بابو : دائیں طرف وه نیلا بکس ھے اس میں اپنا خط ڈال دیجئیے — جو لال رنگ کا بکس ھے وه معمولی چٹھیوں کے لئے ھے —
موھن : اس لیٹر بکس میں سے ڈاک کے دفعه نکالی جاتی ھے؟
بابو : روزانه دو دفعه —
موھن : بہت اچھا، شکریه — آداب عرض —
بابو : تسلیمات —

*

ندیم خان : بابو صاحب، مجھے اس خط کی رجسٹری کرانی ھے — اس کو ذرا تولئیے تو —
بابو : دو تولے ھے یعنی آپ کو اس خط پر اور چھه آنے کا ٹکٹ لگانا چاھئیے —
ندیم خان : خوب، یه لیجئیے پیسے —
بابو : شکریه، یه رسید ھے —

ندیم خان : بابو صاحب، مجھے جمع ھونےوالے ٹکٹ دکھائیے — یه سیٹ کتنا خوبصورت ھے — اس کو میں ضرور خریدونگا —
بابو : ضرور لیجئیے، یه واقعی بہت اچھے ٹکٹ ھیں —

*

رامچند : بابو جی، میری کوئی چٹھی ھے؟
بابو : ھاں جناب، ایک نہیں کئی چٹھیاں آپ کی میرے پاس ھیں — یه لیجئیے —
رامچند : شکریه — مجھے ایک اور بات بتائیے بھائی، پوسٹ بکس مخصوص کروانے کا سالانه کرایه کیا ھے؟
بابو : پچیس روپے ھے —
رامچند : اس کے بارے میں سوچ لینا چاھئیے — بات یه ھے که میں اس نگر میں صرف تین دن ھوئے آیا ھوں اور ابھی تک رھنے کا کوئی انتظام نہیں — اس لئے میری جو چٹھیاں یہاں آتی ھیں وه پوسٹ ماسٹر کی معرفت ھیں — اس صورت میں پوسٹ بکس زیاده موزوں معلوم ھوتا ھے —
بابو : ٹھیک ھے جناب، سوچ لیجئیے —
اور اس طرح دن بھر کام ھوتا رھتا ھے —

Слова и фразеология к тексту

ڈاک خانه [д̇ākхāнā] *м* почта, почтовое отделение. *Син* پوسٹ آفس [пост̇ ʿāфис] *м*; بڑا ڈاک خانه [баṙā д̇ākхāнā] *м* и جنرل پوسٹ آفس [джанарал пост̇ āфис] *м* (*сокращенно* [джӣ-пӣ-о] (جی — پی — او) центральный (главный) почтамт

محکمهٔ ڈاک و تار [мəhкамāэ-д̇āко-тāр] *м* департамент почт и телеграфа

کلرک [кларк] *м* клерк, служащий. *Син* دفتری [дафтарӣ] *м*

بابو [бābӯ] *м обычное название служащих*

وکٹوریہ روڈ [викт̣ӯрийā роуд̣] *м* Виктория роуд, (*название улицы*)

تجربہ [таджрибā] *м* опыт, эксперимент; تجربے کے طور پر [таджрибэкэ таорпар] ради опыта

ٹکٹ [т̣икāт̣] *м* почтовая марка. *Син* اسٹامپ [ист̣āмп] *м*

لفافہ [лифāфā] *м* конверт; ٹکٹ والا لفافہ [т̣икат̣вāлā лифāфā] *м* конверт с маркой

پوسٹ کارڈ [пост̣ кāрд̣] *м* почтовая открытка

غیر ملک [ғэир мулк] *м* (*обычно мн*) заграница

محصول ڈاک [мəhсӯл д̣āк] *м* почтовый сбор. *Син* ڈاک کا محصول [д̣āккā мəhсӯл] *м*

برما [бармā] *м* Бирма

موہن [mohан] *м* Мохан

جاپان [джāпāн] *м* Япония

سادہ [сāд̣ā] простой, безыскусственный; سادہ لفافہ [сāд̣ā лифāфā] *м* конверт без марки

ہوائی ڈاک [навāӣ д̣āк] *ж* авиапочта; ہوائی ڈاک سے [навāӣ д̣āксэ] авиапочтой

لیبل [лэибал] *м* наклейка, ярлык

لیٹر بکس [лэт̣ар бакас] *м* почтовый ящик

چٹھی [чит̣т̣^{h}ӣ] *ж* письмо. *Син.* خط [хат] *м*; چٹھی ڈالنا [чит̣т̣^{h}ӣ д̣āлнā] *п* опускать письмо.

ڈاک [д̣āк] *ж* почта; корреспонденция (см. Пояснения § 1)

کے [кэи] *разг* сколько. *Син* کتنا [китнā]

ندیم خان [надӣм хāн] *м* Надим Хан

خط کی رجسٹری کرنا [хаткӣ риджист̣рӣ карнā] *п* посылать заказное письмо (см. Пояснения § 3)

تولنا [толнā] *п* взвешивать

تولہ [толā] *м* мера веса (~11,7 гр = *весу металлической рупии; употребляется для взвешивания писем, золота и т. п.*)

ٹکٹ لگانا [т̣икат̣ лагāнā] *п* наклеивать марку (на что-либо پر [пар])

جمع ہونے والے ٹکٹ [джамā hонэвāлэ т̣икат̣] *м мн* коллекционные марки

سیٹ [сэт̣] *м зд* серия (марок)

رام چند [рāм чанд] *м* Рам Чанд

پوسٹ بکس [пост̣ бакас] *м* абонементный ящик

مخصوص کروانا [махсӯс карвāнā] *п* абонировать

پوسٹ ماسٹر [пост̣ māст̣ар] *м* начальник почтового отделения

معرفت [мāрифат] *ж* средство; کی معرفت [кӣ мāрифат] *зд применяется для передачи понятия «до востребования»* (см. Пояснения § 6)

Пояснения

§ 1. Слово ڈاک [д̣āк] *ж почта* — многозначно. Толковый словарь урду-урду Фӣрозул-луғāт первым значением дает *департамент почт, почтовая служба.* Далее, это слово означает *почта, корреспонденция.* Например:

غیر ملکی ڈاک کب آتی ہے؟	Когда прибывает иностранная корреспонденция?
میری تمام ڈاک اس پتے پر بھیج دیجئیے —	Перешлите, пожалуйста, всю мою почту по этому адресу.

Для понятия *переписка* в литературном урду употребляются слова خط و کتابت [хато-китāбат] *ж* и مراسلت [мурā-силат] *м*. Кроме перечисленных значений, слово ڈاک имеет также значение *почтовый ящик*, употребляемое только в разговорном языке:

یہ چٹھی ڈاک میں ڈالو —	Брось это письмо в почтовый ящик.

§ 2. غیر ملکوں کے لئے ڈاک کا محصول کتنا ہوتا ہے؟ *Сколько стоит пересылка письма заграницу?* Для передачи этой мысли следует пользоваться именно этим оборотом. Дословный перевод, даже будучи грамматически верным, не соответствует идиоматике урду.

§ 3. Предложение: *Я хочу послать это письмо заказным* дословному переводу не поддается. Послать заказное письмо будет не رجسٹری خط بھیجنا, а خط کی رجسٹری کرنا (کروانا) Следовательно:

میں اس چھٹی کی رجسٹری کروانا چاہتا ہوں —	Я хочу послать это письмо заказным.

§ 4. میری کوئی چٹھی ہے؟ *Есть ли для меня письмо?* Предложения میرے لئے کوئی چٹھی ہے؟ میرے نام کا کوئی خط ہے؟ не являются идиоматичными.

§ 5. ابھی تک رہنے کا کوئی انتظام نہیں *Пока негде жить.* (*Пока еще не устроился с жильем*).

§ 6. В отличие от принятого у нас порядка, в Индии и Пакистане письма «до востребования» адресуются следующим образом: на конверте прежде всего указывается фамилия адресата, затем фамилия (если она известна) начальника

почтового отделения со словом معرفت [мāрифат], город и страна. Например:

جناب محمد بشیر صاحب
معرفت پوسٹ ماسٹر لکھنو جی — پی — او
بھارت

[джанāб моhаммад башӣр сāhаб мāрифат посṫ мāсṫар лакʰнао джӣ-пӣ-о бʰāрат]	Г-ну Мохаммеду Баширу, до востребования начальнику главного почтамта города Лакнау, Индия

Таким образом, русское «до востребования» на урду можно выразить معرفت پوسٹ ماسٹر [мāрифат посṫ мāсṫар] или پوسٹ ماسٹر کی معرفت [посṫ мāсṫаркӣ мāрифат].

Дополнительная лексика

адрес [патā] *м* پتہ
бандероль [букпосṫ] *м* بک پوسٹ
заказное письмо [риджисṫрӣ хат] *м* رجسٹری خط
отправитель [бʰэджнэвāлā] *м* بھیجنے والا
[кāтиб] *м лит* کاتب
адресат [вусӯл карнэвāлā] *м* وصول کرنے والا
[мактӯбилəh] *м лит* مکتوب الیہ
посылка [пāрсал] *м* پارسل
посылка наложенным платежом [вӣ-пӣ-пӣ] *ж, м* وی - پی-پی
почтальон [д̇āкийā] *м* ڈاکیہ
[hаркāрā] *м* ہرکارہ
[чиṫṫʰӣрасā̃] *м лит* چٹھی رساں
штамп [муhр] *ж* مہر
ставить штамп [муhр лагāнā] *п* (на что-либо پر [пар]) مہر لگانا

2. НА ТЕЛЕГРАФЕ ۲ـ تار گھر میں

گوپال : نمستے بابوجی — میں بمبئی تار بھیجنا چاھتا ھوں —
بابو : نمستے شریمان — یہ تار کا فارم لیجئیے — اس میں پتہ اور تار کا مضمون لکھہ کر مجھے واپس دیدیجئیے یا میں لکھوں آپ کے لئے؟
گوپال : لکھہ دیجئیے :
رام چند سین
۱۲ — بھنڈی بازار
بمبئی
بھتیجی بیمار فوراً آئیے —
گوپال
بابو : لکھہ دیا — آپ کس پرکار کا تار بھیجنا چاھتے ھیں؟
گوپال : مجھے پتہ نہیں کہ تاروں کے کیا کیا پرکار ھوتے ھیں —
بابو: دو پرکار ھیں معمولی اور ایکسپریس — معمولی تار کی حالت میں دو آنے فی لفظ لگتے ھیں — ایکسپریس تار کا محصول چھہ آنے فی لفظ ھے —
گوپال : اور جوابی تار بھی لے لیتے ھیں آپ؟
بابو : کیوں نہیں؟ ضرور لینگے —
گوپال : بیس لفظوں کے جوابی تار پر کتنے پیسے لگینگے؟
بابو : ساڑھے سات روپے —
گوپال : بہت اچھا یہ لیجئیے —

*

بشیر : بابو صاحب، تار کے ذریعے منی آرڈر کیونکر بھیجتے ھیں؟
بابو : ایک منی آرڈر کا فارم لیجئیے — اس کو باقاعدہ پر کر لیجئیے اور کوپن پر لکھئیے ''بذریعہ تار،، —
بشیر : اچھا، اس حالت میں کیا محصول لگیگا؟

بابو: ھر دس روپے پر صرف دو آنے لگینگے اور تار کا خرچ علاوہ ھوگا —
بشیر : ٹھیک ھے — مجھے یہ فارم دیجئیے — میں اسی طرح کرونگا — امید ھے روپیہ جلد ھی پہنچ جائیگا —
بابو : ضرور —

Слова и фразеология к тексту

تارگھر	[тāргʰар] *м* телеграф
گوپال	[гопāл] *м* Гопал
بمبئی	[бамбай] город Бомбей
پرکار	[пракāр] *м* способ, вид, род
تار	[тāр] *м, ж* телеграмма; проволока; بذریعۂ تار [базарийāэ-тāр] по телеграфу
فارم	[фāрм] *м* бланк, форма; تار کا فارم [тāркā фāрм] *м* телеграфный бланк
مضمون	[мазмӯн] *м* смысл, содержание; статья
رام چند سین	[рāм чанд сэн] *м* Рам Чанд Сен
بھنڈی بازار	[бʰиндӣ бāзāр] *м* Бхинди Базар
معمولی تار	[мāмӯлӣ тāр] *м, ж* обычная телеграмма
ایکسپریس تار	[экспрэс тāр] *м, ж* телеграмма «молния»
فی لفظ	[фӣ лафаз] за слово
جوابی تار	[джавāбӣ тāр] *м, ж* телеграмма с оплаченным ответом
منی آرڈر	[манӣ āрдар] *м* денежный перевод; منی آرڈر کا فارم [манӣ āрдаркā фāрм] *м* бланк денежного перевода
باقاعدہ	[бāқāидā] регулярно; как следует, по всей форме
پر کرنا	[пур карнā] *п* заполнять
کوپن	[кӯпан] *м* купон

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Приведенная в тексте телеграмма написана шрифтом урду. Как известно, телеграммы на урду, а также на хинди пишутся только латинским шрифтом. При транслитерации текста телеграммы для сокращения количества слов послелоги и служебные слова не отделяются. Готовая к отправке телеграмма будет выглядеть следующим образом:

Ram Chand Sen	Рам Чанд Сен,
12, Bhindi Bazar,	12, Бхинди Базар,
Bombey	Бомбей.
Bhatiji bimar fauran aye	Племянница больна
Gopal	выезжай немедленно
	Гопал

Еще пример:

بیس کو پہنچ رہا ہوں ہوائی اڈے پر ملیں —

Bisko pahunch rahahun havai addepar milen. — Приезжаю двадцатого встречай аэродроме.

§ 2. Глагол چاہنا [чāhнā] *п* имеет значение *хотеть, желать*; *любить*. В прошедшем совершенном времени چاہنا употребляется с послелогом نے [нэ], если подлежащее выражено одушевленным существительным. В других случаях نے предпочтительнее опускать; со словами دل [дил] и جی [джӣ] *сердце, душа* نے опускается обязательно:

میں نے چاہا کہ اس کو ذرا دیکھہ لوں — Я хотел заглянуть к нему хотя бы на минутку.

Но: میرا دل چاہا کہ اس کو ذرا دیکھہ لوں —

Глагол چاہنا в значении *хотеть, желать* часто противопоставляется глаголу مانگنا [мāгнā] *п требовать, просить*. Дело в том, что в разговорном языке چاہنا часто заменяется глаголом مانگنا

کیا مانگتے ہو؟
کیا مانگتا ہے؟ } Что вы хотите?

Отметим, что это просторечное выражение, противоречащее нормам литературного языка, поэтому его лучше избегать. В литературном языке مانگنا имеет оттенок уничижительности. Например:

میں ایک پیالہ چائے چاہتا ہوں — Я хочу чаю.

Но: صاحب ایک پیالہ چائے مانگتے ہیں — Господин хочет чаю.

Употребление چاہنا в значении *любить* не вызывает затруднений:

ماں اپنے بیٹے کو بہت چاہتی ہے — Мать очень любит своего сына.

В сочетании с неизменяемыми причастиями прошедшего времени единственного числа мужского рода глагол چاہنا указывает, что действие, выраженное причастием, близится к завершению, либо готово совершиться:

صاحب ابھی آیا چاہتا ہے — Господин вот-вот придет.

میں اردو زبان سیکھا چاہتا ہوں — Я заканчиваю изучение языка урду.

وہ چٹھی لکھا چاہتی ہے — Она заканчивает писать письмо.

Об употреблении چاہے [чāhэ] в значении *или* см. Глава VIII, раздел 3, § 3 и چاہئیے [чāhийэ] для выражения долженствования — Глава VIII, раздел 4, § 1.

§ 3. Глагол لگنا [лагнā] *нп* — один из самых употребительных в урду. Имея сам по себе большое количество зна-

чений, этот глагол используется также в многочисленных фразеологических единицах, пословицах, поговорках. Предлагаемая ниже статья из толкового словаря فیروز اللغات [фӣрозул-луғāт] может дать представление о многозначности этого глагола и представить широкий выбор синонимов к его значениям. Статья, конечно, не исчерпывает всех значений глагола لگنا.

لگنا (۵) (۱) چسپاں ہونا — ملنا — جڑنا (۲) سلنا — ٹنکنا (۳) شامل ہونا — نتھی ہونا (۴) جمنا — قائم کرنا (۵) اگنا — پیدا ہونا (۶) کھڑا ہونا — نصب ہونا (۷) چوٹ آنا — ضرب پہنچنا (۸) ٹکر کھانا — ٹکرانا (۹) محسوس ہونا — مس ہونا (۱۰) برابر ہونا — مقابل ہونا (۱۱) شروع ہونا — آغاز ہونا (۱۲) باهم آشنائی ہونا (۱۳) موثر ہونا — کارگر ہونا (۱۴) جلنا — سلگنا — مشتعل ہونا (۱۵) هضم ہونا — انگ لگنا (۱۶) همبستر ہونا — جماع کرنا (۱۷) سر ہونا — پیچھے پڑنا — (۱۸) سجایا جانا — ترتیب سے رکھا جانا (۱۹) مشغول ہونا — مصروف ہونا (۲۰) ذمے پڑنا — سر پڑنا (۲۱) گھسنا — چبھنا (۲۲) تیز ہونا — دھار پر رکھا جانا (۲۳) کنارے پر پہنچنا (۲۴) خرچ ہونا — صرف ہونا (۲۵) بازی پر لگنا — داؤں رکھنا (۲۶) استعمال میں آنا — برتا جانا (۲۷) جڑا جانا — مرصع کیا جانا (۲۸) بکنا

Примечание: Помета (۵), идущая сразу после глагола, указывает на его происхождение из хинди.

На некоторых значениях следует остановиться подробнее.

11. *Начинать(ся)*. В этом значении لگنا употребляется с инфинитивом другого глагола, который ставится в косвенном падеже:

وہ بولنے لگا — Он начал говорить.

В статье даются синонимы شروع ہونا [шурӯ hонā] (или کرنا [карнā])и менее распространенное сочетание آغاز ہونا [āгāз hонā], которые отличаются от لگنا. Если первые означают только *начинать(ся)*, то لگنا имеет оттенок *начинать(ся)* и *продолжать(ся)*. Кроме того, لگنا может иметь значение *приготавливаться, собираться*:

وہ جانے لگا تھا کہ بیمار پڑا — Он собрался было ехать, но заболел.

Во многих из перечисленных в статье значениях لگنا употребляется с определенными существительными, которые глагол как бы приводит в действие. Например: 14 *загораться* — со словом آگ [āг] *ж огонь*:

اس کے گھر میں آگ لگی — Его дом загорелся.

7. *ударяться* — со словом چوٹ [чоṫ] *ж удар, ушиб:*

مجھے سخت چوٹ لگ گئی — Я сильно ударился.

24. *расходовать, тратить* и *требоваться для затраты* — со словами روپے [рӯпэи] *рупия, деньги*, پیسے [пэисэ] *пайсы, деньги*, وقت [вакт] *время*, в зависимости от того, что тратится:

بیس لفظوں کے جوابی تار پر کتنے پیسے لگیں گے؟ — Сколько будет стоить телеграмма с оплаченным ответом в 20 слов?

شہر جانے میں دو گھنٹے لگ جائینگے — Поездка в город займет два часа.

В значении *подходить, быть к лицу* لگنا употребляется следующим образом:

یہ چابی تالے میں نہیں لگتی ہے — Этот ключ к замку не подходит.

یہ سوٹ آپ کو اچھا لگتا ہے — Этот костюм вам идет.

Заметьте, что برا لگنا [бурā лагнā] означает преимущественно *обижаться*, а не *не идти, не быть к лицу*:

عقلمند کو کوئی بات جلد نہیں بری لگتی ہے — Умный человек сразу не обижается.

لگنا употребляется в значении *приходиться* (кем-либо) в смысле родственных отношений, особенно когда речь идет о дальних родственниках:

آپ کی بیوی کا بھائی آپ کا کیا لگتا ہے؟	Кем приходится Вам брат Вашей жены?

Ниже приводится ряд других примеров употребления глагола لگنا

مجھے بھوک لگتی ہے —	Я голоден.
میرا دل یہاں نہیں لگتا ہے —	Мне здесь не нравится.
اس کی آنکھ لگ گئی —	Он заснул.
کڑوا لگتا ہے —	Горько на вкус.
میرے گلے لگ جاؤ —	Обними меня.
گرمی لگتی ہے—	Жарко.
یہ جگہ مجھے اچھی لگتی ہے —	Это место мне нравится.

3. РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ ۳ – ٹیلی‌فون پر گفتگو

لطیف: ارے بھئی — یہ ٹیلیفون کی گھنٹی بج رہی ہے — ذرا سننا تو کون ہے؟

الطاف: (ریسیور اٹھا کر) فرمائیے جناب... جی، یہ لطیف صاحب کا فلیٹ ہے— آپ ان سے بات کرنا چاہتے ہیں؟ اچھا، ابھی ایک منٹ میں — چونگا تھامئیے —

لطیف: کون ہے؟

الطاف: احمد صاحب کی آواز معلوم ہوتی ہے —

لطیف: ہلو، میں لطیف بول رہا ہوں —

احمد: لطیف صاحب، تسلیم — کہئیے جناب — میں نے سوچا کہ لطیف صاحب کو اطلاع دے دوں کہ میں چھٹی سے واپس آیا ہوں —

لطیف: آداب عرض ہے احمد صاحب — کہئیے میاں احمد، مانا ہے کہ آپ چھٹی پر گئے ہوئےتھے لیکن اس کا یہ مطلب تو نہیں تھا کہ دوستوں کو بھلا بیٹھے —

احمد: کیا عرض کروں — کئی دفعہ فون کیا — ایک بار غلط نمبر ملا کسی بیگم کا معلوم ہوتا تھا — پھر لائن بند تھی پھر...

لطیف: پھر کیا؟ اچھا بھائی، پھر ہماری ملاقات کب ہوگی؟

احمد: پل بھر ٹھہرئیے میں سگریٹ جلا دوں — ہاں، تو میں یہ کہہ رہا تھا کہ اب وقت بہت ہی کم ہے— دو چار دن میں آپ کو فون کرونگا —

لطیف: خوب، لیکن اس وقت میں کسی بہانے کو قبول نہیں کرونگا —

احمد: بھئی، بہانے کی کیا بات ہے — اس وقت مجھے انشاءالله فرصت ہوگی — اچھا، خدا حافظ لطیف صاحب —

لطیف: خدا حافظ جناب —

Слова и фразеология к тексту

ٹیلی‌فون	[ṭэлӣфӯн] *м* телефон
گفتگو	[гуфтгӯ] *ж* разговор, беседа
لطیف	[латӣф] *м* Латиф
ٹیلی فون کی گھنٹی	[ṭэлӣфӯнкӣ гʰанṭӣ] *ж* телефонный звонок; گھنٹی بجنا [гʰанṭӣ баджнā] *нп* звенеть *(о звонке)*
الطاف	[алтāф] *м* Алтаф
ریسیور	[рӣсӣвар] *м* телефонная трубка. *Син* چونگا [чӯгā] *м*; اٹھانا (چونگا) ریسیور [рӣсӣвар (чӯгā) уṭʰānā] *п* снимать трубку; ریسیور (چونگا) اپنی جگہ پر رکھنا [рӣсӣвар (чӯгā) апнӣ джагаһпар ракʰнā] *п* класть трубку; چونگا تھامنا [чӯгā тʰāмнā] *нп* держать, не класть трубку

فرمائیے [фармāйэ] *зд* вас слушают(см. Пояснения § 1)

فلیٹ [флэит] *м* квартира

بات کرنا [бāт карнā] *п* говорить, разговаривать (с кем-либо سے [сэ])

ہلو [hало] алло!

چھٹی [чʰутт̄ӣ] *ж* отпуск, каникулы; چھٹی پر جانا [чʰутт̄ӣпар джāнā] *нп* уезжать в отпуск

فون کرنا [фӯн карнā] *п* звонить по телефону (кому-либо کو [ко])

نمبر [намбар] *м* число, количество; номер; غلط نمبر ملنا [ġалат намбар милнā] *нп* неправильно набрать номер

لائن [лāин] *ж* линия; لائن بند ہونا [лāин банд hонā] *нп* быть занятым *(о телефоне)*

پل [пал] *м* миг, мгновение; پل بھر ٹھہرئیے [палбʰар ṫʰəhрийэ] подождите минутку

سگریٹ جلانا [сигарэṫ джалāнā] *п* прикуривать

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Глагол فرمانا [фармāнā] *п приказывать; говорить* относится к сравнительно немногочисленной категории простых отыменных глаголов, образованных от заимствованных и исконно индийских основ, типа:

بدلنا [бадалнā] *п, нп* менять(ся) *от* بدل [бадал] *м* обмен *(из арабского языка)*

خریدنا [харӣднā] *п* покупать *от* خرید [харӣд] *ж* цена; покупка *(из персидского языка)*

شرمانا [шармāнā] *нп* стыдиться *от* شرم [шарм] *ж* стыд *(из персидского языка)*

بچارنا [бичāрнā] *п* думать *от* وچار [вичāр] *м* мысль *(из санскрита)*

پرچارنا [парчāрнā] *п* пропагандировать *от* پرچار [парчāр] *м* пропаганда *(из санскрита)*[1]

قومیانا [ḳаомийāнā] *п* национализировать *от* قوم [ḳаом] *ж* нация *(из арабского языка)*

فلمانا [филмāнā] *п* снимать фильм *от* فلم [филм] *ж* кинофильм *(из английского языка)*

Глагол فرمانا [фармāнā] *п* образован от персидской основы فرمان [фармāн] *м* приказ, повеление. Этот глагол может иметь значения *соизволить сделать, изволить сказать* и используется для выражения особого почтения. (см. Приложение к Главе I).

Вежливая форма повелительного наклонения فرمائیے [фармāйэ] переводится на русский язык *что прикажете?, что Вам будет угодно?, пожалуйста* и, наконец, *Алло! Вас слушают* — во время разговора по телефону.

§ 2. میں لطیف بول رہا ہوں *Говорит (у телефона) Латиф* — стандартная фраза при ответе по телефону.

§ 3. مانا ہے کہ آپ چھٹی پر گئے ہوئے تھے *Это верно, что Вы были в отпуске....*

§ 4. کیا عرض کروں *Что же мне сказать в своё оправдание?*

[1]Литературным произношением этих двух глаголов должно было быть [вичāрнā] и [прачāрнā].

4. ЕЩЕ РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

۴ - ٹیلی فون پر ایک اور گفتگو

راج : هلو، محترمه، مجھے ۵۱۰۲۱ نمبر ایکسٹینشن ۱۹ سے ملا دیجئیے —

ٹیلیفون اپریٹر : ملا دیا —

راج : هلو، تکلیف کی معافی چاهتا هوں — میں راج بول رها هوں — مجھے چودهری صاحب سے بات کرنا چاهئیے — کیا وه گھر پر هیں؟ ان کو فون پر بلا دیجئیے —

نوکر : ذرا ٹھهرئیے جناب — ٹیلیفون بند نه کیجئیے — میں ایک منٹ میں دریافت کرتا هوں —

راج : مجھے آپ کی آواز سنائی نهیں دیتی، ذرا زور سے بولئیے —

نوکر : میں کهه رها هوں که ابهی دریافت کرتا هوں... هلو، جناب — افسوس هے که چودهری صاحب تشریف نهیں رکهتے — ان کو کیا بتاؤں جب وه واپس آئینگے؟

راج : کوئی بات نهیں — میں پهر فون کرونگا —

Слова и фразеология к тексту

راج [рāдж] *м* Радж

ایکسٹینشن [йкстэншан] *ж* добавочный номер. *Син* شاخ [шāх] *ж*

ملانا [милāнā] *n* соединять, объединять (с чем-либо سے [сэ]); ملادیا [милā дийā] соединяю!, готово!

ٹیلیفون اپریٹر [тэлйфӯн апрэитар] *м* (*ж*) телефонист(ка)

چودهری صاحب [чаодʰрй сāһаб] *м* г-н Чаодри

بلانا [булāнā] *n* звать, приглашать ان کو فون پر بلا دیجئیے [унко фӯнпар булā дйджийэ] позовите его, пожалуйста, к телефону.

نوکر [наокар] *м* слуга

ٹیلیفون بند کرنا [тэлйфӯн банд карнā] *n* выключать телефон; ٹیلیفون بند نه کیجئیے [тэлйфӯн банд на кйджийэ] не кладите, пожалуйста, трубку

دریافت کرنا [дарйāфат карнā] *n* справляться, осведомляться

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. محترمه [моһтарамā] *уважаемая!* Радж обращается к телефонистке. Если это телефонист, он обратился бы اپریٹر [āпрэитар]

§ 2. تکلیف کی معافی چاهتا هوں *Простите за беспокойство.*

§ 3. مجھے آپ کی آواز سنائی نهیں دیتی ذرا زور سے بولئیے *Я вас плохо слышу, говорите, пожалуйста, громче.*

§ 4. کوئی بات نهیں *Ничего, не беспокойтесь.*

Дополнительная лексика

гудок [дāйлинг тӣӯн] *м* ڈائیلنگ ٹیون

занято (*о телефоне*) [лāин банд һэи] لائن بند ہے

коммутатор [сӯич борд] *м* سوئچ بورڈ

междугородный телефон [транк лāин] *ж* ٹرنک لائن

разговор по междугородному телефону [транк кāл] *м* ٹرنک کال

набирать номер [намбар милāнā] *n* نمبر ملانا

не отвечает [кой джавāб наһӣ] کوئی جواب نهیں

справочное бюро [тэлйфӯн инквāирй āфис] *м* ٹیلیفون انکوائری آفس

телефон-автомат [паблик тэлйфӯн] *м* پبلک ٹیلیفون

телефонная станция [тэлйфӯн йксчэиндж] *м* ٹیلیفون ایکس چینج

телефонный справочник [тэлйфӯн дāиракта̄рй] *ж* ٹیلیفون ڈائرکٹری

видеотелефон [тасвӣрӣ тэлӣфӯн] *м* تصویری ٹیلیفون

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.**
2. **Составьте беседу о пересылке книг бандеролью.**
3. **Переведите на русский язык:**

مختلف ملکوں خاص طور پر ہندستان اور پاکستان میں پارسل بھیجنے کا ایک اچھا طریقہ ہے جسے وی-پی-پی کہتے ہیں — یہ نام انگریزی لفظوں Value-payable parcel کا مخفف ہے — وی - پی - پی ایک پارسل ہوتا ہے جس کی قیمت وصول کرنے والے کو دینی پڑتی ہے — مثلاً آپ کسی اشاعت گھر سے ایک کتاب منگوانا چاہتے ہیں — آپ اس اشاعت گھر کے مینجر کو چٹھی لکھہ کر درخواست کرتے ہیں کہ وہ اس کتاب کو ڈاک خانے کی معرفت پارسل میں بھیج دے — وہ آپ کی درخواست منظور کرکے کتاب ڈاک خانے والوں کو دے دیتا ہے — ڈاکیہ آپ کو پارسل دیتے وقت آپ سے اس کی قیمت ڈاک کے محصول کے ساتھہ لے لیتا ہے اور پھر یہ رقم بھیجنے والے کو بھیج دیتا ہے — وی - پی - پی کے ذریعے جو مال آپ منگوائینگے وہ بہت جلد مل جائیگا —

4. **Переведите на урду:**

1. В какие часы работает почта? 2. Примите, пожалуйста, заказное письмо. 3. Вся почта адресуется ему на главный почтамт «до востребования». 4. Книги гораздо дешевле отправлять бандеролью. 5. Почтальон приносит письма рано утром. 6. Каким может быть максимальный вес посылки? 7. Можно ли послать книги в Индию авиапочтой? 8. Письмо

пролежало на почте четыре дня. 9. Посылка будет идти около недели. 10. Я хотел бы перевести 200 рупий вот по этому адресу. 11. Заполните, пожалуйста, бланк денежного перевода. 12. Дайте мне телеграфный бланк. 13. Я попросил отправить телеграмму побыстрее, а приемщик обиделся. 14. Телеграмма в 15 слов с оплаченным ответом обошлась мне в 2 рубля. 15. На купоне напишите «по телеграфу».

5. **Составьте беседу об отправке телеграммы.**

6. **Вставьте пропущенные слова:**

پبلک ٹیلیفون کس طرح استعمال کیا جاتا ہے؟ چھید میں دو آنے ڈالئیے اور ( ) اٹھا کر کان کے ساتھہ لگائیے — ( ) سنتے ہی ( ) ملائیے — اگر ( ) بند نہیں ہے اور تار کی دوسری جانب سے ( ) سنائی دے تو اپنی ( ) شروع کیجئیے — اگر کوئی ( ) نہیں ملتا چونگا اپنی ( ) پر رکھئیے — اس وقت آپ کے ( ) بکس سے واپس گر جائینگے — تھوڑی دیر کے بعد پھر ( ) کیجئیے — ( ) پر بولتے وقت آھستہ آھستہ اور کافی زور سے بولئیے مگر چلائیے مت —

Пропущенные слова:

جواب — ٹیلیفون — چونگا — آواز — فون — جگہ — دو آنے — گفتگو — نمبر — لائن — ڈائیلنگ ٹیون —

ПИСЬМО НА УРДУ

Переписка на урду — довольно сложный вопрос. Прежде всего, существует особый эпистолярный стиль со множеством установившихся оборотов, специальных слов, выражений и т. п., для овладения которыми необходима практика. Будучи сам по себе достаточно сложным, эпистолярный стиль на урду, кроме того, переживает своеобразную болезнь роста. Тяжелые, высокопарные обо-

роты с арабскими и персидскими конструкциями постепенно уступают место более простым, но пока не устоявшимся оборотам, которые постоянно меняются. В разделе о ведении переписки в одном из учебников урду дается, например, такой совет: «Текст письма должен быть простым, интересным, общепонятным и кратким. Следует употреблять такие слова, которые встречаются в повседневном разговоре, чтобы адресат мог легко уяснить себе смысл вашего письма».[1] При победе тенденции к упрощению и сближению языка писем с разговорным языком весь этот вопрос станет гораздо проще и яснее.

Трудность состоит еще и в том, что в урду употребляются три шрифта: 1) نسخ [насх] *м*, на котором напечатаны тексты урду в данной книге ; 2) نستعلیق [насталӣқ] *м* — рукописный каллиграфический шрифт подавляющего большинства печатных изданий, выходящих в Индии и Пакистане; 3) شکستہ [шикастā] *м* скоропись, значительно отличающаяся от первых двух шрифтов. В скорописи коренным образом меняется начертание многих букв. Буквы د (дāл), ر (рэ), ا (алӣф) соединяются с последующими буквами. Наиболее употребительные, в особенности служебные слова — послелоги, союзы, глагол-связка, — изображаются особыми знаками, форма которых к тому же меняется в зависимости от почерка. Все это создает большие затруднения при чтении писем, которые, как правило, пишутся скорописью.

Здесь мы в общих чертах остановимся на основных элементах письма на урду по преимуществу делового характера.

Адрес получателя письма, указываемый на конверте, состоит из: 1) фамилии и имени адресата; 2) его профессии (доктор, адвокат и т. д.), должности или ранга; 3) названия

[1] محمد شفیع — مفید اردو کمپوزیشن — لاهور — ۱۹۵۶ — صفحه — ۱۷۷

или номера дома; 4) района; 5) названия города и городского почтового района; 6) указания страны.

В деловой переписке фамилия и имя адресата, как правило, опускаются. Название страны в местной переписке считается излишним. Примеры:

مکتبہ جامعہ
تاجران کتب و ناشران
ڈاک خانہ جامعہ نگر — نئی دهلی
بهارت

[мактабā джāмиā, тāджирāнэ-кутубо-нāширāн, дāкхāнā джāмиā нагар, найӣ дəhлӣ, б^{h}āрат].

Мактаба Джамиа, книготорговцы и издатели, почтовое отделение Джамиа Нагар, Нью-Дели, Индия.

شری رام لال جی — وکیل
۴ — چوپاٹی — بمبئی ۱۶

[шрӣ рāм лāл джӣ, вакӣл, чāр чаопāтӣ, бамбай, солаh]

г-н Рам Лал, адвокат, дом № 4, р-н Чаопати, Бомбей, 16.

Иногда перед фамилией адресата ставится оборот بخدمت [бахидмат], который не переводится, но фамилия ставится в прямом падеже.

بخدمت جناب بشیر احمد صاحب Господину Баширу Ахмаду

Раньше в Индии применялся другой порядок адресования:

بمقام دهلی
چاندنی چوک — دکان نمبر ۳۰
بابو رام لال کو ملے —

[бамақāм дəhлӣ, чāнднӣ чаок, дукāн намбар тӣс, бāбӯ рāм лāлко милэ].

Дели, Чандни Чаок, лавка № 30, Бабу Рам Лалу.

В этом адресе بمقام [бамақа̄м] означает *по адресу...*, ملے [милэ] — *получить такому-то*. Ныне этот способ употребляется редко.

Если письмо посылается заказным, то в левом нижнем углу конверта указывается обратный адрес отправителя.

Обращение к адресату выбирается в зависимости от многих факторов: социального положения адресата и отправителя, степени знакомства или родства, религиозной принадлежности и т. д. Кроме обычных форм обращения, объясненных в Главе I, Разделе 1, § 1, в письмах на урду применяются следующие специфические формы:

جناب من [джана̄бэ-ман] *господа!* — в деловых письмах, адресованных в коллективный орган, т. е. в фирму, редакцию, магазин и т. д.

مکرمی [мукаррамӣ] / محترمی [моһтарамӣ] — *уважаемый* — в письме делового или личного содержания к человеку мало знакомому или совсем незнакомому.

پیارے دوست [пйа̄рэ дост] *дорогой друг* / میرے پیارے (نام) [мэрэ пйа̄рэ (на̄м)] *дорогой* (имя) — в личном письме к хорошо знакомому человеку, другу.

Приветствие. Здесь применимо все сказанное в начале главы I о формах приветствий, употребительных в хиндустани. Еще раз следует подчеркнуть желательность выбора «нейтральных», безотносительных к религии адресата приветствий, т. е. آداب عرض [а̄да̄б-арз] и تسلیم (تسلیمات) [таслӣм (таслӣма̄т)].

Содержание письма должно быть по возможности кратким. Полезно употреблять установившиеся вежливые обороты (см. примеры деловых писем).

Формула вежливости в конце письма является обязательным элементом. Перечисленные ниже формулы равноценны русскому «Искренне Ваш»:

آپ کا صادق [а̄пка̄ са̄дик̆]
آپ کا مخلص [а̄пка̄ мухлис]
آپ کا خیرخواہ [а̄пка̄ хэирха̄h]
آپ کا خیراندیش [а̄пка̄ хэирандэш]

Выражение آپ کا مخلص دوست *Ваш искренний друг* подходит для личного письма к хорошему знакомому.

Следует избегать уничижительных формул типа:

آپ کا سیوک [а̄пка̄ сэвак]
آپ کا خادم [а̄пка̄ ха̄дим]
آپ کا فرمانبردار [а̄пка̄ фарма̄нбарда̄р]
— Ваш слуга; преданный Вам

Примечание: В правом верхнем углу письма указывается местс отправления письма и дата, часто со словом مورخہ [муваррихā] *датированный*.

Примеры деловых писем:

۴ — چوپاٹی — بمبئی ۱۶
مورخہ ۱۲ اگست ۱۹۵۷ء
جناب من

آداب عرض — براہ کرم اپنی اولین فرصت میں اپنی مطبوعات اور ایجنسی کی کتابوں کی مکمل فہرستیں بھیج کر ممنون فرمائیں —
آپ کا صادق
(دستخط)

آپنی اولین فرصت میں *при первой возможности*, вежливая форма просьбы *как можно скорее*.

مطبوعات *ж мн* издания

یہ بھی اطلاع دیں کہ تین ماہ کے لئے اخبار کا چندہ کیا ہوگا — آپ کا بل پہنچتے ہی روپیہ آپ کو بھیج دیا جائیگا — شکریہ —

آپ کا مخلص
شبنم

پرتاپ *м* «Пратап» — название газеты
خریدار *м зд* подписчик
چندہ *м зд* плата за подписку

دفتر روزنامہ ''پرتاپ،،
جالندھر
دسمبر ۵۷ء

محترمی

آداب عرض — آپ کی فرمائش ملی — شکریہ — آپ کے لکھنے کے انوسار ''پرتاپ،، آپ کے نام جاری کر دیا گیا ہے — تین ماہ کے چندے کا بل مُبْلِغ ۵ر اسی چٹھی کے ساتھہ بھیجا جا رہا ہے — براہ کرم اپنی اولین فرصت میں رقم بھیجنے کی کرپا کریں —

آپ کا سیوک
گردھاری لال شاد

جالندھر *м город Джаландар*
کے انوسار *в соответствии с*

مبلغ *м сумма денег* ставится обязательно перед указанием суммы в рупиях. Перед перечислением голов скота ставится другое условное слово راس [păc]. Знак ۵ر означает 5 рупий. Этот знак взят из особой системы обозначения цен, называемой رقم [paĸам].

گردھاری لال شاد *м* Гардхари Лал Шад (последнее является псевдонимом).

ایجنسی کی کتابیں *ж мн* книги, передаваемые одним издательством для продажи в магазин другого издательства.

مکمل فہرست *ж* полный каталог

بھیجکر ممنون فرمائیں *дословно: прислав, сделаете меня благодарным*, т. е. *буду Вам благодарен, если Вы вышлете...*

جامعہ نگر — دھلی
۲۰ اگست ۵۷ء

مُکرّمی

سلام نیاز — آپ کے اِرشاد کے مطابق دونوں قسم کی کتابوں کی فہرستیں بھیجی جا رہی ہیں — ہمیں امید ہے کہ عنقریب آپ اپنی قیمتی فرمائش سے ہمیں شکریہ ادا کرنے کا موقع دینگے — والسلام —

آپ کا مُخْلِص
دورانی
برائے مینجر مکتبہ جامعہ

ارشاد *м вежл* просьба

قیمتی فرمائش *ценный заказ* в смысле *Ваш уважаемый заказ*

ہمیں شکریہ ادا کرنے کا موقع دینگے *предоставите нам возможность отблагодарить Вас...*

والسلام علیکم سلام نیاز и разновидности приветствия

دورانی *м Дуррани имя собственное*

برائے مینجر *за управляющего*

۱۴ وکٹوریہ روڈ
کراچی ۵
مورخہ ۱۲ دسمبر ۵۷ء۱۹

جناب مینجر صاحب

تسلیم — میں آپ کے روزنامہ ''پرتاپ،، کا خریدار بننا چاہتا ہوں — مہربانی فرماکر یہ خط ملتے ہی اخبار بھیجنا شروع کر دیں — نیز

Глава V

ЗА ПОКУПКАМИ خریداری

1. В МАГАЗИНЕ ۱ـ ایک دکان پر

دکاندار : آداب عرض جناب، کیا حکم ہے؟
گاهک : مجھے ہلکا سا اونی کپڑا چاهئیے سوٹ بنانے کے لئے —
دکاندار : ہمارے پاس ایسے بہت کپڑے ہیں ولائیتی اور دیسی بھی — آپ کونسا رنگ پسند کرینگے؟
گاهک : میرے خیال میں گرے یا ہلکا نیلا رنگ ٹھیک رہےگا —
دکاندار : یہ دیکھئیے فسٹ کلاس کپڑا ہے —
گاهک : جی ہاں، اچھا ہے لیکن اس کپڑے کی دھاری دار وضع مجھے پسند نہیں — کسی اور وضع کا ہے؟
دکاندار : بہت، جتنے کہئیے — سادہ کپڑا دکھاؤں؟
گاهک : جی ہاں، سادہ یا چارخانہ — ہاں، یہ ٹھیک ہے مگر بتائیے اس کا رنگ تو پکا ہے نا؟
دکاندار : بالکل پکا ہے جناب — اس کا رنگ دھلنے سے نہیں کٹیگا —
گاهک : رنگ کچھہ گہرا ہے پر کوئی بات نہیں — کتنے روپے گز؟
دکاندار : آپ کے لئے چالیس روپے گز —
گاهک : اور دوسروں کے لئے پچاس؟
دکاندار : جناب، آپ تو مذاق کرتے ہیں —
گاهک : نہیں بھئی — ٹھیک دام بتاؤ نا — یہ بہت ہی مہنگا ہے —

دکاندار : جناب، ولائیتی کپڑا سستا کدھر ملیگا؟ یہ ٹھیک دام ہیں — اگر ایک آنے کا فرق بھی نکل آئے تو واپس کر دیا جائیگا —
گاهک : اچھا بھئی — سوا تین گز دیدو —
دکاندار : قمیض کا اچھا کپڑا دکھاؤں؟ بہت ہی اچھا مال ہے اور کہیں نہیں ملیگا آپ کو — اصلی پاپلین ہے —
گاهک : نہیں، مجھے اس کپڑے کی ضرورت نہیں —
دکاندار : دیکھہ تو لیجئیے — دیکھنے میں کیا نقصان ہے؟
گاهک : شکریہ مگر میرے پاس وقت نہیں — اچھا یہ تو بتائیے کہ اچھے جوتے کہاں ملینگے؟
دکاندار : ادھر اس بازووالی دکان میں ضرور ملینگے —

Слова и фразеология к тексту

خریداری [харйдāрй] *ж* покупка
دکاندار [дукāндāр] *м* продавец, лавочник
گاهک [гāhак] *м* покупатель, клиент
کیا حکم ہے؟ [кйā hукм hэи?] Что прикажете? (См. Пояснения § 1 и Глава IV, Раздел 3, § 1)
ہلکا [hалкā] легкий; светлый (*о цвете*)
اونی [ӯнй] шерстяной
کپڑا [капṛā] *м* ткань, материал; одежда
سوٹ [сӯṭ] *м* костюм; سوٹ بنانا [сӯṭ банāнā] *п* шить костюм
ولائیتی [вилāйатй] заграничный, импортный; английский
دیسی [дэсй] местный, местного производства
گرے [грэи] *англ* серый
نیلا [нйлā] синий; голубой; ہلکا نیلا [hалкā нйлā] светло-синий

ٹھیک رہنا [ṫʰīk rəhnā] *нп* подходить

فسٹ کلاس [фасṫ клāс] *жаргон* первоклассный. *Син* نمبر ایک [намбар эк]

دھاری دار [дʰārīдāр] полосатый, в полоску

وضع [вазā] *ж* рисунок; фактура; фасон

سادہ [сāдā] прямой, простой; гладкий (*о ткани*)

چارخانہ [чārхāнā] в клетку

پکا [паккā] *зд* нелиняющая, несмывающаяся (*о краске*)

دھلنا [дʰулнā] *нп* быть вымытым, выстиранным

کٹنا [каṫнā] *нп зд* линять

گہرا [гəhрā] глубокий; темный (*о цвете*)

گز [газ] *м* ярд, мера длины (около 93 см)

مذاق کرنا [мазāḱ карнā] *п* шутить; مذاق اڑانا [мазāḱ уṛānā] *п* насмехаться (над кем-либо کا [kā])

دام [дām] *м мн* цена. *Син* قیمت [ḱīмат] *ж*, بھاؤ [бʰāо] *м*

مہنگا [məhнгā] дорогой. *Син* گراں [гирā̃] *лит*

سستا [састā] дешевый. *Син* ارزاں [арзā̃] *лит*

آنا [ānā] *м* ана *монета* =1/16 рупий, (см. Раздел 2, § 4)

قمیص [ḱамīс] *ж, м* сорочка, рубашка

مال [мāл] *м* товар

پاپلین [пāплīн] *м* поплин (*название ткани*)

جوتے [джӯтэ] *м мн* ботинки; обувь

بازو والا [бāзӯвālā] соседний

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. کیا حکم ہے؟ очень вежливая форма вопроса *Что прикажете?* Употребляются также формы آپ کو کیا چاہئیے؟, فرمائیے и жаргонный оборот آپ کیا مانگتے ہیں؟

§ 2. ہمارے پاس ایسے بہت کپڑے ہیں *У нас (у меня) много таких тканей.* В разговорном языке личное и притяжательное местоимения 1-го лица единственного числа میں [мэ̃и] и میرا [мэрā] часто заменяются соответствующими местоимениями множественного числа, т. е. ہم [hам] и ہمارا [hамāрā]. При этом «в Дели, Лакнау и Бихаре личное местоимение 1-го лица множественного числа ہم [hам] *мы* или *я* в том и другом значении как в литературном, так и разговорном урду всегда мужского рода. Женщины-индуски из Бенареса также употребляют ہم [hам] в мужском роде... В Панджабе, однако, ہم [hам[может быть и мужского, и женского рода»[1]. Таким образом фразу ہم نے کہا можно перевести в зависимости от контекста *Мы сказали, Я сказал, Я сказала.*

Коренные жители Дели и Лакнау предпочитают говорить о себе میں [мэ̃и] и میرا [мэра].

§ 3. جتنے کہئیے *Сколько прикажете.*

§ 4. اگر ایک آنے کا فرق بھی نکل آئے تو واپس کر دیا جائیگا *Если найдете хотя бы на одну ану дешевле — деньги назад.*

§ 5. Эмфатическая частица نا [нā], ставящаяся в конце предложения после сказуемого, употребляется только в разговорной речи. Частица نا [нā] придает следующие оттенки:

а) В вопросительных предложениях نا [нā] указывает на то, что спрашивающий ожидает на свой вопрос утвердительного ответа. На русский язык نا [нā] переводится в

[1] D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, pp. 8—9.

данном случае фразами *Не правда ли?, Не так ли?* или просто частицей *ли*. Произносится نا [нā] слитно с последним глаголом:

اس کا رنگ پکا ہے نا؟ Эта краска не линяет, не так ли?
تم ایسے کروگے نا؟ Ты так сделаешь, не правда ли?
کیا آپ ادھر گئے تھے نا؟ Ходили ли вы туда?

б) В отрицательных предложениях نا [нā] усиливает отрицание и переводится словом *даже*:

اس بیچارے کا تو باپ بھی نہیں نا— У этого несчастного даже отца нет.

в) Утвердительным предложениям نا [нā] придает оттенок сомнения или наоборот — безапелляционного утверждения:

تمہارا باپ ہے نا — Ведь у тебя есть отец.
میں نے آپ سے وعدہ کیا تھا نا — Ведь я же вам обещал.

г) Усиливает просьбу, приказ:

دیکھئیے نا — Да посмотрите же!
ٹھیک دام بتاؤ نا — Скажите же настоящую цену.
یوں کہو نا... Скажи уж так...

§ 6. Вопрос *Сколько это стоит?* можно задать следующим образом:

کتنے کا (کی — کے)؟
اس چیز کے کیا دام ہیں؟
اس چیز کی کیا قیمت ہے؟
اس چیز کا کیا بھاؤ ہے؟

Последнее слово بھاؤ [бʰāо] чаще употребляется, когда речь идет об оптовых сделках.

Дополнительная лексика

Одежда [либāс] *ж* لباس

блузка [чолӣ] *ж* چولی
[блāӯз] *м* بلاؤز
брюки [патлӯн] *м* پتلون
[пэйṫ] *м* پینٹ
галстук [нэкṫāй] *ж* نیک‌ٹائی
джемпер [джампар] *м* جمپر
жилет [вāскаṫ] *м* واسکٹ
кашне [гулӯбанд] *м* گلوبند
костюм [сӯṫ] *м* سوٹ
дамский костюм [лэидӣ коṫ] *м* لیڈی کوٹ
косынка [допаṫṫā] *м* دوپٹہ
кофта [джэкаṫ] *м* جیکٹ
майка [банйāн] *м* بنیان
носить, одевать (ся) [пəhннā] *нп, п* پہننا
носки [(чʰоṫӣ) джуррāбə̄] *ж мн* جرابیں (چھوٹی)
[мозэ] *м мн* موزے
носовой платок [румāл] *м* رومال
одетый [малбӯс] ملبوس
быть одетым [малбӯс hонā] *нп* ملبوس ہونا (во что-либо میں [мə̄])

пальто [баṗā коṫ] *м* بڑا کوٹ
[оваркоṫ] *м* اوورکوٹ
перчатки [дастāнэ] *м мн* دستانے
пиджак [коṫ] *м* کوٹ
платье [дрэс] *м* ڈریس
плащ [барсāтӣ] *ж* برساتی
пояс, ремень [пэṫӣ] *ж* پیٹی
сари [сāṗʰӣ] *ж* ساڑھی
свитер [сӯйṫар] *м* سوئیٹر

чулки [(ламбӣ) джуррӑбӯ] *ж мн* جرابیں (لمبی)
шапка [ṫопӣ] *ж* ٹوپی
шаровары [шалвӑр] *м* شلوار
шляпа [ангрэзӣ ṫопӣ] *ж* انگریزی ٹوپی
[hэиṫ] *м* ہیٹ
юбка [сӑйӑ] *м* سایہ

О ткани [капṗэкэ бӑрэмӯ] کپڑے کے بارے میں
в елочку [лəhрдӑр] لہردار
вискоза [рэиан] *м* ریئن
в клетку [чӑрхӑнӑ] چارخانہ
мохнатый [рӯӯдӑр] روئیں‌دار
хлопчатобумажный [сӯтӣ] سوتی
цветастый [пʰӯлдӑр] پھولدار
шелковый [рэшмӣ] ریشمی

2. В ОБУВНОМ МАГАЗИНЕ

۲- جوتا فروش کی دکان پر

دکاندار : آئیے، آئیے جناب، آپ کو کیا چاہئیے؟
گاهک: مجھے سادے کالے جوتوں کا ایک جوڑ چاہئیے —
دکاندار : بہت اچھا جناب، آپ کا سائز نمبر آٹھ معلوم ہوتا ہے؟
گاهک: نہیں بھئی، سات نمبر کے جوتے پہنتا ہوں —
دکاندار : آپ کس قسم کا تلا پسند کرینگے کریپ سول، چمڑے یا ربڑ کا؟
گاهک: چمڑے کا —
دکاندار : چھوکرے — بلیک آکسفورڈ شوز لانا — نمبر سات اور دوسرے ڈیزائن بھی — ذرا ادھر بیٹھئیے جناب — آپ پہن کر دیکھنا چاہتے ہیں؟

گاهک: ضرور—

دکاندار: شوهارن کدهر گیا؟ هاں یه هے — دیکهئیے، ٹهیک هے نا؟

گاهک: نهیں بهئی، ذرا تنگ هے یه جوتا —

دکاندار: نمبر آٹهه پهن لیجئیے —

گاهک: اب ٹهیک هو گیا — کیا دام هیں ان کے؟

دکاندار: پینتیس روپے —

گاهک: اتنا مهنگا کیوں؟

دکاندار: آپ بهی تو کچهه کهئیے —

گاهک: پچیس روپے —

دکاندار: جناب، پچیس روپے میں ایسا مال آپ کو کدهر ملیگا؟ دس روپے کا منه نه دیکهئیے — اچهی چیز هے لے لیجئیے —

گاهک: خیر دے دو — کیا یهاں جوتوں کی مرمت بهی هو سکتی هے؟

دکاندار: جی هاں، هماری دکان میں بهت کاریگر موچی کام کرتا هے —

گاهک: تو پهر میں اپنے پرانے جوتے تمهارے پاس مرمت کے لئے چهوڑتا هوں — ان کے تلے ذرا پهٹ گئے هیں —

دکاندار: نئے تلے لگواؤں اور ایڑی بهی بدلنی پڑیگی —

گاهک: جی هاں، مگر سلائی کرنا کیلیں نه ٹهونکنا —

دکاندار: بهت اچها جناب، دو دن میں تیار هونگے آپ کے جوتے —

Слова и фразеология к тексту

جوتا [джӯтā] *м* ботинок; *мн* обувь

جوڑ [джоṛ] *м разг* пара. *Син* جوڑا [джоṛā] *м*

سائز [сāиз] *м англ* размер. *Син* ناپ [нāп] *ж*; سائز نمبر آٹهه [сāиз намбар āṭʰ] восьмой размер (см. Пояснения § 1)

تلا [талā] *м* подошва, подмётка

کریپ سول [крэип сол] *м англ* каучуковая подмётка

چمڑا [чамṛā] *м* кожа

ربڑ [рабаṛ] *м* резина

چهوکرا [чʰокрā] *м* парень; подмастерье, «мальчик»; چهوکرے [чʰокрэ] звательный падеж «Эй, мальчик!»

بلیک آکسفورڈ شوز [блэк āксфорд шӯз] *м мн англ* простые чёрные полуботинки

ڈیزائن [дизāин] *м* фасон

پهن کر دیکهنا [пəhнкар дэкʰнā] *п* примерять

شوهارن [шӯhārн] *м* рожок для надевания ботинок

ٹهیک آنا [тʰӣк āнā] *нп* быть впору

تنگ هونا [тāг hонā] *нп* жать, быть тесным

منه دیکهنا [мӯh дэкʰнā] *п зд* постоять, поскупиться

مرمت [мараммат] *ж* ремонт, починка; مرمت کرنا [мараммат карнā] *п* ремонтировать, чинить (что-либо کی [кӣ])

کاریگر [кāрӣгар] умелый, искусный; *м* ремесленник

موچی [мочӣ] *м* сапожник. *Син* جفت ساز [джуфт-сāз] *м лит*

چهوڑنا [чʰоṛнā] *п* оставлять (см. Пояснения § 3)

پهٹنا [пʰaṭнā] *нп* прорваться, протереться

ایڑی [эṛӣ] *ж* каблук; пятка

سلائی کرنا [силāӣ карнā] *п* шить, прошивать

کیل [кӣл] *ж* гвоздь

ٹهونکنا [ṭʰõкнā] *п* забивать; کیلیں ٹهونکنا [кӣлз̃ ṭʰõкнā] *п* забивать гвозди

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. سات نمبر کے جوتے پہنتا ہوں *Я ношу ботинки седьмого размера.* В Индии и Пакистане, а также в ряде других стран, принята иная система обозначения размеров обуви и готовой одежды. Для сравнения ниже приводится таблица:

Обувь

36	37	38	39	40	41	42
3	4	5	6	7	8	9

Таким образом седьмому размеру будет соответствовать наш 40-й размер.

§ 2. شوهارن کدھر گیا؟ *Куда же девался рожок?*

§ 3. Глагол چھوڑنا [ч^{h}оṛнā] *п* имеет основное значение *бросать, покидать, оставлять* с многочисленными оттенками:

اس نے سگریٹ نوشی چھوڑ دی —	Он бросил курить.
احمد نے اپنی بیوی چھوڑ رکھی —	Ахмад ушёл от своей жены.
میں نے نوکری چھوڑ دی —	Я бросил (оставил) службу.
اس نے اپنے بھائی کے لئے کچھ رقم چھوڑ دی —	Он оставил (в наследство своему брату известную сумму.
وہ مجھے اسٹیشن پر چھوڑنے آئے —	Они пришли проводить меня на станцию (*дословно*: Они пришли, чтобы оставить меня на станции).

Глагол چھوڑنا [ч^{h}оṛнā] имеет также значения *освобождать* и *стрелять* (о ружье):

جیل والوں نے قیدی کو سزا پوری ہونے پر چھوڑ دیا —	Заключенного освободили после отбытия срока наказания.
بندوق چھوڑنے سے پہلے ہی شکاری گر پڑا —	Охотник упал еще до того, как ружье выстрелило.

Иногда этот глагол может быть использован в значении *снизить, сбавить:*

شاہجی — سود کی کچھ رقم چھوڑ دیجئیے —	Шах джи (*обращение к ростовщику*). Снизьте немножко процент!

Будучи образующим в интенсивных глаголах, چھوڑنا [ч^{h}оṛнā] означает, что действие главного глагола осуществлено с трудом, после долгих усилий:

میں نے اس قدر محنت کی کہ امتحان پاس کر چھوڑا —	Я так усиленно работал, что мне удалось сдать экзамен.
آخرکار ہم نے اسے نکال چھوڑا —	В конце-концов нам удалось выпроводить его.

В форме деепричастия چھوڑنا [ч^{h}оṛнā] приобретает новые значения: *минуя, пройдя, исключая, кроме:*

دو دروازے چھوڑ کر سیدھے ہاتھ مڑ جائیے —	Пройдя две двери, поверните направо.
اس بات کو چھوڑ کر اور کیا بتا سکتے ہیں؟	Что вы можете сказать кроме этого?

В повелительном наклонении этот глагол имеет также значение *прочь!*

§ 4. Основной единицей в денежных системах Индии и Пакистана является рупия روپیہ [рӯпийā] *м*, содержащая 16 ан آنہ [āнā] *м*, 64 пайсы پیسا [пэисā] *м* или 192 паи پائی [пāй] *ж*. Слова آنا [āнā] и پیسا [пэисā] в *прямом* и косвенном падежах множественного числа меняют окончание [ā] на [э], если они употребляются после количественного числительного:

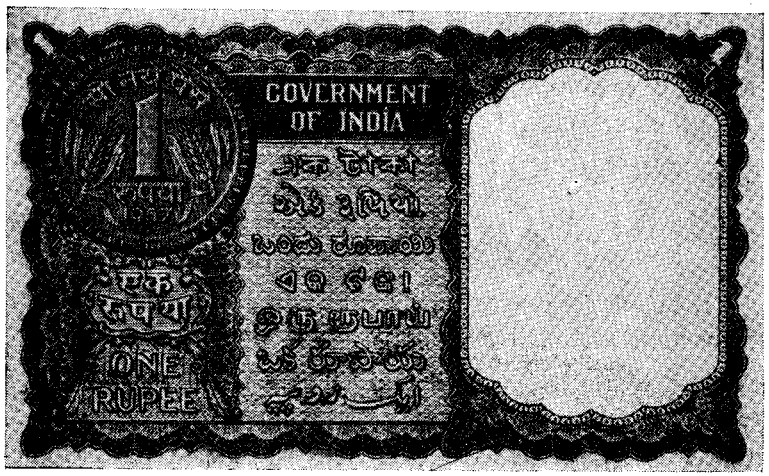
دس آنے کا ٹکٹ билет за десять ан

В тех же случаях слово روپیہ [рӯпийā] принимает форму روپے [рӯпэи]. Слова پیسا [пэисā] и روپیہ [рӯпийā] в косвенном падеже множественного числа могут получить

окончание وں [õ], если имеется в виду неопределенное количество пайс или рупий:

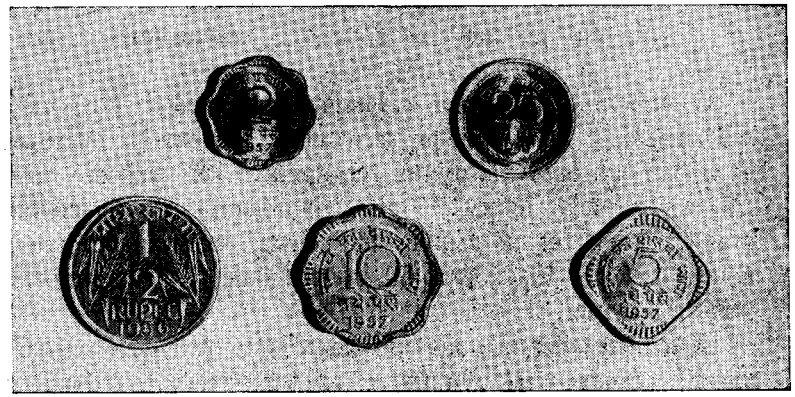
روپوں کا ڈھیر кипа рупий

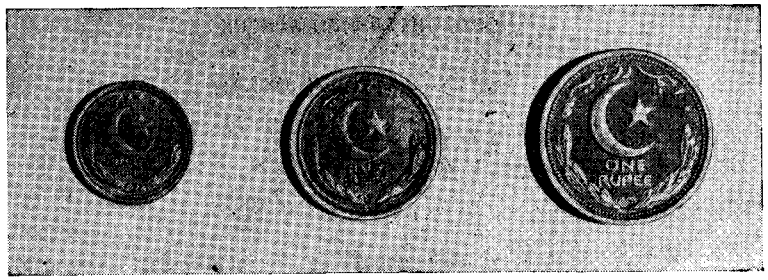
В Индии и Пакистане имеют хождение следующие денежные знаки (см. иллюстрации):



کاغذی سکے	[кāғазӣ сиккэ] *м мн*	бумажные деньги
ایکسو روپے کا نوٹ	[эк сао рӯпэикā ноṫ] *м*	сто **ру**пий
دس روپے کا نوٹ	[дас рӯпэикā ноṫ] *м*	десять рупий
پانچ روپے کا نوٹ	[пā̃ч рӯпэикā ноṫ] *м*	пять рупий
ایک روپے کا نوٹ	[эк рӯпийэкā ноṫ] *м*	одна рупия

Примечание: Понятие «пятьсот рупий» передаётся особым сочетанием پانسو روپے [пā̃сао рӯпэи] پانچ [пā̃ч]+ سو [сао] с выпадением звука چ [ч].





سکے [сиккэ] *м мн* металлические монеты

ایک روپیے کا سکہ	[эк рӯпийэкā сиккā] *м*	одна рупия
اٹھنی	[аṫʰаннӣ] *ж*	полрупии или 8 ан
چونی	[чаваннӣ] *ж*	четверть рупии или 4 аны
دونی	[даваннӣ] *ж*	две аны
اکنی	[иканнӣ] *ж*	одна ана
ادھنی	[адʰаннӣ] *ж*	половина аны или 2 пайсы
ایک پیسے کا سکہ	[эк пэисэкā сиккā] *м*	одна пайса
ایک پائی	[эк пāӣ] *ж*	один паи

С апреля 1957 года в Индии, а с января 1961 года в Пакистане, установлена десятичная денежная система, согласно которой 1 рупия содержит 100 новых пайс نئے پیسے [найэ пэисэ]. При сохранении в обращении старых монет были выпущены новые монеты достоинством в 1, 2, 5, 10, 25, и 50 новых пайс, а также новая монета 1 рупия.

Для обозначения понятия «деньги» употребляются следующие слова: روپیہ [рӯпийā] *м*, پیسے [пэисэ] *м мн*, زر [зар] *м* (*с оттенком золото*), نقدی [наḳдӣ] *ж* (*наличные деньги*) или сочетание روپیہ پیسا [рӯпийа-пэисā] *м*.

Дополнительная лексика

Обувь [джӯтэ] *м мн* جوتے

босоножки [сэндал] *м мн* سینڈل

ботинки [(фул) бӯṫ] *м мн* بوٹ (فل)

одевать ботинки [бӯṫ чаṛʰānā] *п* بوٹ چڑھانا

галоши [гам бӯṫ] *м мн* گم بوٹ

полуботинки [бӯṫ] *м мн* بوٹ; [джӯтэ] *м мн* جوتے

сапоги [савāркэ бӯṫ] *м мн* سوار کے بوٹ

туфли модельные [гургābӣ] *ж* گرگابی

туфли на высоком (среднем, низком) каблуке [ӯчӣ (дармийāнӣ, чʰoṫӣ) эṛӣвālӣ гургābӣ] اونچی (درمیانی، چھوٹی) ایڑی والی گرگابی

шнурки [тасмэ] *м мн* تسمے

[фӣтэ] *м мн* فیتے

завязывать шнурки [тасмэ (фӣтэ) каснā] *п* کسنا (فیتے) تسمے

О цветах[1] [рāгӧкэ бāрэмӛ алфāз] رنگوں کے بارے میں الفاظ

белый [сафэд] سفید

бесцветный [худрāг] خودرنگ

голубой [(hалкā) нӣлā] نیلا (ہلکا)

желтый [пӣлā] پیلا

[зард] زرد

зеленый [hарā] ہرا

[сабэ] سبز

золотистый [сунэhрā] سنہرا

коричневый [бādāмӣ] بادامی

красный [лāл] لال

[сурх] سرخ

оранжевый [нāрангӣ] نارنگی

разноцветный [рāгба-рāг] رنگ برنگ

розовый [гулābӣ] گلابی

серебряный [чāдӣкэ рāгкā] چاندی کے رنگ کا

---

[1] При описании цвета какого-либо предмета в большинстве случаев употребляется слово رنگ [рāг] *м цвет*. Например: *розовое покрывало* گلابی رنگ کا چادر [гулābӣ рāгкā чādар], *синяя бумага* نیلے رنگ کا کاغذ [нӣлэ рāгкā kāғaз]. Прилагательные ہرا [hарā], سنہرا [сунэhрā], لال [лāл] и گرے [грэи] предпочтительнее употреблять без слова رنگ [рāг]: *золотистые волосы* سنہرے بال [сунэhрэ бāл]. Смешанные цвета передаются с помощью слова مائل [māил], например, *синевато-зеленый* ہرا مائل نیلا [нӣлā māил hарā].

серый [грэи] *англ* گرے
[хāкистрӣ] خاکستری
синий [нӣлā] نیلا
черный [кāлā] کالا [сийāh] سیاہ

Разное [мутафаррикāт] *ж мн* متفرقات

банкнота [нот] *м* نوٹ
монетный двор [ṭаксāл] *м* ٹکسال
[дāруз-зарб] *м лит* دار الضرب
печатать деньги[1] [нот чʰāпнā] *n* نوٹ چھاپنا
разменивать [тоṛнā] *n* توڑنا
[чэиндж карнā] *n* (что-либо کا [кā]) چینج کرنا
сдача [бāкӣ] *ж* باقی
[чэиндж] *м* چینج
[бакāйā] *ж* بقایا
торговаться [мол тол карнā] *n* مول تول کرنا
[бʰāо чукāнā] *n* بھاؤ چکانا
чеканить монету [сиккэ ḍʰāлнā] *n* سکے ڈھالنا

3. В АТЕЛЬЕ ۳ ـ درزی کی دکان پر

گاهک: نمستے ماسٹر جی ـ
درزی: نمستے شریمان ـ بیٹھئیے، فرمائیے کیا حکم ہے؟
گاهک: مجھے سوٹ سلوانا ہے ـ میں اپنے ساتھہ کپڑا لایا ہوں ـ کیا ایک ہفتے کے اندر سی کر دے سکینگے؟
درزی: برا نہ مانئیے ـ اب ہمارے پاس بہت آرڈر ہیں ـ اس لئے پندرہ دن لگ جائینگے ـ
گاهک: اور سلائی کتنی ہوگی؟

[1] Оборот روپیہ بنانا [рупийā банāнā] *n* означает *делать фальшивые деньги*. Понятие *делать деньги* передается روپیہ پیدا کرنا (کمانا) [рупийā пэидā карнā (камāнā)] *n*.

درزی: نوے روپے شریمان ـ
گاهک: اچھا؟ آپ کی سلائی کچھہ زیادہ معلوم ہوتی ہے ـ
درزی: پر ہمارا کام بھی تو نمونے کا ہوتا ہے ـ کیا میں آپ کی ناپ لےلوں؟
گاهک: جی ہاں، آپ ٹرائی کب لینگے؟
درزی: پانچ دن کے بعد ٹرائی دونگا ـ آپ کس پرکار کا کوٹ پسند کرینگے؟
گاهک: اکہری چھاتی کا ـ کالر کی لوٹ زیادہ سے زیادہ چوڑی اور دو بٹن کی ـ کندھے بھی کافی چوڑے اور گرتے ہوئے بنائیے ـ پتلون کی موہری ۱۹ انچ ـ آخرکار فیشن کا لحاظ رکھنا چاہئیے ـ
درزی: اچھا جی ـ سب ٹھیک ہوگا ـ

سات دن کے بعد

درزی: آئیے آئیے جی ـ مزاج ٹھیک تو ہے نا؟
گاهک: آپ کی کرپا ہے ـ امید ہے کہ اب میرا سوٹ ٹرائی کے لئے تیار ہوگا؟
درزی: جی ہاں، ضرور ـ دیکھئیے آپ کا سوٹ کتنا اچھا بن رہا ہے ـ پہن کر دیکھئیے ـ
گاهک: آستینیں بہت لمبی ہیں چھوٹی کر دیجئیے اور بغل کے نیچے تنگ ہیں ـ
درزی: ڈھیلا کرنے سے اس جگہ جھول پڑ جائیگا ـ اچھا میں ٹھیک کرونگا ـ
گاهک: پھر یہ کاج بہت اونچا ہے، کیا یہ بدلا جا سکتا ہے؟
درزی: بالکل نہیں ـ کاج بند تو کیا جا سکتا ہے لیکن نشان رہ جائیگا ـ
گاهک: ویسے ہی رہنے دیجئیے ـ ایک اور بات ـ آستین کا استر بدل دیجئیے ـ اس کا رنگ مجھے پسند نہیں ـ
درزی: بہت اچھا شریمان ـ چنتا نہ کیجئیے ـ سب ٹھیک کر دونگا ـ

Слова и фразеология к тексту

درزی [дарзӣ] *м* портной; درزی کی دکان [дарзӣкӣ дукӑн] *ж* ателье

سوٹ سلوانا [сӯṫ силвӑнӑ] *п* сшить костюм у портного (см. о понудительных глаголах Глава III, Раздел 3, § 2)

سی کر دینا [сӣкар дэнӑ] *п* сшить

برا ماننا [бурӑ мӑннӑ] *п* обижаться, быть недовольным. *Син* ناراض ہونا [нӑрӑз hонӑ] *нп*

آرڈر [ӑрдар] *м* заказ. *Син* فرمائش [фармӑиш] *ж лит*

سلائی [силӑӣ] *ж* плата за пошив

پر [пар] но. *Син* لیکن [лэкин], مگر [магар] (см. Пояснения § 3)

نمونہ [намӯнӑ] *м* образец; نمونے کا [намӯнэкӑ] образцовый

ناپ لینا [нӑп лэнӑ] *п* мерить, снимать мерку (с кого-либо کی [кӣ])

ٹرائی [ṫрӑӣ] *ж англ* примерка; ٹرائی کرنا [ṫрӑӣ карнӑ] *п* примерять (*самому*); ٹرائی لینا [ṫрӑӣ лэнӑ] *п* примерять (*о портном*)

کوٹ [коṫ] *м* пиджак

چھاتی [чʰӑтӣ] *ж* грудь; اکہری چھاتی کا [икэhрӣ чʰӑтӣкӑ] однобортный. *Син* معمولی کوٹ [мӑмӯлӣ коṫ] *м* однобортный пиджак

کالر [кӑлар] *м* воротник; کالر کی لوٹ [кӑларкӣ лаоṫ] *ж* лацкан

بٹن [баṫан] *м* пуговица; بٹن ٹانک دینا [баṫан тӑ̃к дэнӑ] *п* пришивать пуговицу (к чему-либо میں [мэ̃])

کندھا [кандʰӑ] *м* плечо (*в разных значениях*); گرتا ہوا کندھا [гиртӑ hӯӑ кандʰӑ] падающее плечо (*у пиджака*); اونچا کندھا [ӯ̃чӑ кандʰӑ] прямое плечо

پتلون [патлӯн] *м* брюки

موہری [моhрӣ] *ж* ширина брюк по низу

انچ [инч] *м* дюйм

فیشن [фэишан] *м* мода; فیشن کا لحاظ رکھنا [фэишанкӑ лиhӑз ракʰнӑ] *п* следовать моде

کرپا [кирпӑ] (*лит* [крипӑ]) *ж* милость, сочувствие; آپ کی کرپا سے [ӑпкӣ кирпӑ hэи] вашими молитвами

آستین [ӑстӣн] *ж* рукав

بغل [баġл (баġал)] *м* подмышка

تنگ ہونا [тӑг hонӑ] *нп* жать, быть тесным

ڈھیلا [дʱӣлӑ] свободный, просторный

جھول [джʰол] *м* складка, морщина

کاج [кӑдж] *м* петля для пуговицы

بند کرنا [банд карнӑ] *п зд* защивать

نشان [нишӑн] *м* след, отметка

استر [астар] *м* подкладка (*в одежде*)

چنتا [чинтӑ] *ж* беспокойство, забота. *Син* فکر [фикр] *ж*

چنتا (فکر) نہ کیجئیے — [чинтӑ (фикр) на кӣджийэ] не беспокойтесь, пожалуйста.

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. — ویسے ہی رہنے دیجئیے *Оставьте как было.*

§ 2. В урду используются отрицания نہیں [нahĩ] и نہ [на], из которых первое является более энергичным и выразительным. Это отрицание употребляется чаще всего с глаголами в форме настоящего и прошедшего времени изъявительного наклонения, т. е. там, где отрицается реальный факт или событие. Отрицание обычно ставится перед сказуемым.

Если сказуемое содержит вспомогательный глагол ہونا [hонā] *быть*, то при наличии отрицания نہیں [нahĩ] он, как правило, опускается:

تمہارا باپ مرگیا اور مجھے خبر تک نہیں — Твой отец умер, а я об этом ничего не знаю.

اس کا رنگ مجھے پسند نہیں — Ее цвет мне не нравится.

Для большей выразительности отрицание نہیں [нahĩ] может ставиться между элементами сказуемого:

میں جاتا نہیں ہوں — Я не пойду.

В отрицательных предложениях, означающих категорический отказ, употребляется только отрицание نہیں [нahĩ], которое ставится в самом конце предложения:

جاؤنگا نہیں Не пойду!

Отрицание نہیں [нahĩ] в сочетании с تو [то] означает *иначе, в противном случае* и является синонимом союза ورنہ [варнā]:

اگر یہ آپ کا حکم ہے تو میں کرونگا نہیں تو (ورنہ) معذور ہوں — Если вы приказываете, я, конечно, сделаю, а иначе — извините.

Это сочетание нельзя путать с близким по форме оборотом تو نہیں [то нahĩ], который употребляется в вопросительных предложениях и выражает надежду спрашивающего на то, что действия не произошло:

آپ بیمار تو نہیں؟ Надеюсь, вы не больны?

Отрицание نہ [на] употребляется преимущественно с глаголами в форме будущего времени, в сослагательном наклонении, а также в предложенияхх, выражающих сомнение или опасение:

اگر وہ نہ آئیگا تو بڑی مصیبت ہوگی — Будет плохо, если он не придет.

مجھے ڈر تھا ایسا نہ ہو کہ وہ نہ آئے — Я боялся, что он не придет.

Заметьте разницу:

مجھے ڈر تھا کہ وہ نہ آجائے — Я боялся, как бы он не пришел.

Отрицание نہ [на] входит в состав союзных слов и союзов *не только, но и..., ни... ни...* и *не... не...*:

اس نے نہ صرف کتاب خریدی بلکہ پڑھی بھی — Он не только купил книгу, но и прочел ее.

نہ پڑھونگا نہ لکھونگا — Не буду ни читать, ни писать.

نہ مرغی نہ مرغا کبوتر ہے — Это не курица и не петух, а голубь.

Сочетание نہ کیوں کتناھی (بھی) [китнāhī (б^{h}ӣ) кӣõ на] означает *сколько бы ни* или *что бы ни*:

اس نے کتنا ہی زور کیوں نہ لگایا مجھے ہرا نہیں سکتا — Сколько бы он ни старался, он не смог победить меня.

تم کتنا بھی کیوں نہ کہو میں کرونگا خدا لگتی بات — Что бы ты ни говорил, я сделаю, что положено.

В повелительном наклонении более употребительно отрицание نہ [на], причем оно ставится перед глаголом, а نہیں [нахи̃] — после:

— برا نہ مانئیے	Не обижайтесь, пожалуйста.

или:

— برا مانئیے نہیں	
— ایسے نہ کرنا	Не делайте так.

или:

— ایسے کرنا نہیں	

С глаголами в повелительном наклонении употребляется также запретительная частица مت [мат]. Обычно она ставится перед глаголом. Для усиления запрещения она может быть перенесена в конец предложения:

— ادھر مت جاؤ	Не ходи туда.
— ادھر جاؤ مت	Не смей ходить туда.

Обороты с частицей مت [мат] являются невежливыми, поэтому существует тенденция избегать ее употребления.

§ 3. Противительный союз *но* передается четырьмя синонимами لیکن [лэкин], مگر [магар], پر [пар] и بلکہ [балки], которые расположены в соответствии с интенсивностью выражаемого ими противопоставления, причем لیکن [лэкин] является наиболее сильным. Первые три синонима в большинстве случаев взаимозаменяемы. مگر [магар] предпочтительнее употреблять, когда нужно выразить не только противопоставление, но и исключение. Союз پر [пар] более употребителен в разговорной речи, а بلکہ [балки] — в сочетаниях *не только, но и...*:

سب آئے مگر کریم نہ آیا —	Все вошли, кроме Карима.
میں نہ صرف پڑھتا بلکہ لکھتا بھی تھا —	Я не только читал, но и писал.

Дополнительная лексика

карман [джэб] *ж* جیب
кроить [кāṫнā] *п* کاٹنا
[ḳатā карнā] *п* قطع کرنا
манжет [каф] *м* کف
перелицовывать [улаṫнā] *п* الٹنا
пола [пэш] *м* پیش
складка [крӣз] *м* کریز
[тəh] *ж* تہہ
шов [сӣван] *ж* سیون
делать шов, сшивать [силāй карнā] *п* سلائی کرنا

4. НА РЫНКЕ ۴ ـ بازار میں

گاهک: بھئی، سیب کے کیا دام ہیں؟
دکاندار: دو روپے سیر جناب — بہت نرم اور میٹھے ہیں یہ سیب —
گاهک: اچھا، آدھہ سیر تول دو —
دکاندار: جناب، یہ پانچ سیب تین پاؤ ہوتے ہیں —
گاهک: چلو بھئی، تین پاؤ ہی سہی — اور انگور کس طرح دوگے؟
دکاندار: آپ کے لئے ڈھائی روپے سیر — انگور تو دیکھئیے چمن کے ہیں — کِتنے تول دوں؟
گاهک: دو سیر اور سنگترے بھی ایک درجن دے دو — کل قیمت کتنی ہوئی؟
دکاندار: پورے آٹھہ روپے جناب —
گاهک: یہ لو دس روپے کا نوٹ —
دکاندار: یہ لیجئیے جناب — دو روپے — شکریہ —

Слова к тексту

بازار [бāзāр] *м* базар, рынок
سیب [сэб] *м* яблоко
سیر [сйр] *м* мера веса (=2 фунтам, т. е. примерно 900 гр)
نرم [нарм] мягкий
میٹھا [мīṫʰā] сладкий
تولنا [толнā] *п* вешать, взвешивать
آدھه [āдʰ] *разг* (آدھا [āдʰā]) половина
پاؤ [пāо] *м зд* мера веса (=полуфунту или четверти сира)
انگور [ангӯр] *м* виноград
چمن [чаман] *м* сад; Чаман (*город и район в Белуджистане, славящийся своим виноградом*)
سنگترا [сангтарā] *м* мандарин
درجن [дарджан] *м* дюжина

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. چلو بھائی تین پاؤ ہی سہی *Ну хорошо, братец. Пусть будет три пао.* Частица سہی [cahī], этимологически восходящая к глаголу سہنا [cəhnā] *нп переносить, выносить, страдать*, имеет большое распространение в разговорном языке. Эта частица всегда ставится в конце предложения и никогда — в начале. На русский язык سہی [cahī] может переводиться *хорошо, ладно, согласен, пусть будет так; в чем дело, за чем остановка* или придаточными предложениями. По меткому замечанию Кемпсона, سہی [cahī] является одной из таких идиом, «которые легче понять, чем перевести»[1]:

آپ خود اس کو کھاتے ہوئے دیکھه لیں تب تو سہی — Посмотрите сами, как он ест, тогда вы скажете, что я был прав.

[1] M. Kempson. The Syntax and Idioms of Hindustani, p. 105.

میں تو دودھ پیتا ہوا بے تمیز بچہ سہی — Ладно, пусть я буду глупым ребенком, пьющим молоко.

دس روپے نہ سہی آٹھ ہی سہی — Ну, раз не десять, так восемь рупий.

دکھاؤ تو سہی — Ну, что же ты не показываешь!

ایک دفعہ دیکھئیے تو سہی — Не медлите, взгляните еще раз.

سنو تو سہی — Ты все-таки послушай!

Из приведенных выше примеров видно, что سہی [cahī] употребляется в сочетании с частицами تو [то] или ہی [hī]. В просьбах, выраженных инфинитивом в косвенном падеже с отрицанием, سہی [cahī] употребляется с послелогом کی [kī]:

بتانے کی نہیں سہی — Не подсказывай! (*зрителю, наблюдающему игру в шахматы и т.п.*)

اوروں سے پوچھنے کی نہیں سہی — Нечего тебе спрашивать других.

Иногда سہی [cahī] используется для усиления угрозы:

دیکھو تو سہی ہم کتنا مار مارتے ہیں — Ну хорошо же, посмотри, как я тебя накажу!

§ 2. اور انگور کس طرح دوگے؟ — А виноград за сколько отдашь?

Дополнительная лексика

Фрукты [пʰал] *м мн* پھل

абрикос [хӯбānī] *ж* خوبانی
алыча [ālӯчā] *м* آلوچہ
ананас [ананāс] *м* اناس
апельсин [нāрангī] *ж* نارنگی
[мāлтā] *м* مالٹا
банан [кэлā] *м* کیلا
гранат [анāр] *м* انار
груша [нāшпāтī] *ж* ناشپاتی
гуява [амрӯд] *м* امرود
инжир [инджӣр] *м* انجیر
клубника [истābарī] *ж* اسٹابری
лимон [нӣбӯ] *м* نیبو
[лӣмӯ] *м* لیمو
манго [āм] *м* آم
персик [āṕӯ] *м* آڑو
[шафтālӯ] *м* شفتالو
слива [зардālӯ] *м* زرد آلو
финик [кʰаджӯр] *м* کھجور

Овощи [сабзийā (таркāрийā)] *ж мн* (ترکاریاں) سبزیاں

арбуз [тарбӯз] *м* تربوز
горох [дāл] *ж* دال
дыня [харбӯзā] *м* خربوزہ
[сардā] *м* سردا
кабачок [амрӣкī каддӯ] *м* امریکی کدو
капуста [гобʰӣ] *ж* گوبھی
капуста цветная [пʰӯл гобʰӣ] *ж* پھول گوبھی
картофель [ālӯ] *м* آلو
лук [пйāз] *ж* پیاز
морковь [гāджар] *ж* گاجر
огурец [кʰйрā] *м* کھیرا
помидор [ṫамāṫар] *м* ٹماٹر

редис [мӯлӣ] *ж* مولی
редька [вилāйатӣ шалгам] *м* ولائیتی شلگم
репа [дэсӣ шалгам] *м* دیسی شلگم
свекла [чуқандар] *м* چقندر
тыква [каддӯ] *м* کدو
чеснок [лаһсан] *м* لہسن

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.

2. Опишите Ваше посещение какого-нибудь магазина или рынка.

3. Опишите денежные знаки Советского Союза.

4. Переведите на урду:

1. Ведь это мохнатое полотенце, не так ли? 2. Нет ли у вас чего-нибудь другого? 3. Покажите мне пестрый шелк на платье. 4. Сколько стоит это пальто? 5. Этот галстук стоит 6 рупий. 6. Ткань местного производства ничуть не хуже импортной. 7. Нет ли у вас плаща более темного цвета? 8. Принесите же мои чулки! 9. Эти перчатки слишком тесны, мне нужен другой размер. 10. Оставьте ваши ботинки у нас. Мы их починим в течение двух дней. 11. Эти туфли слишком велики, кроме того мне не нравится низкий каблук. 12. Он так торопился, что забыл завязать шнурки. 13. Он поехал на аэродром, чтобы проводить своего товарища. 14. Махмуду понравился золотисто-коричневый цвет. 15. Коробка спичек стоит 5 новых пайс. 16. Разменяйте мне 100 рупий. 17. Когда нужно прийти на примерку? 18. Он не только снял с меня мерку, но и предложил фасон. 19. Если зашить петлю, то останется след. Ладно, оставьте, как было — не две, так три пуговицы. 20. Брюки мне понравились, а пиджак нет. 21. У этого двубортного пиджака слишком узкие лацканы. 22. Ни цвет подкладки, ни размер пуговиц не подходят к этому костюму. 23. Дайте мне два сира картофеля. 24. Откуда вы привозите свеклу?

5. Переведите на русский язык:

۱) آپ نے اس ساڑی کو دیکھا تھا نا؟ ۲) سستے داموں ایسا مال ملتا ہی نہیں — ۳) بنیان یہ جسم کے ساتھہ رہنے والا کپڑا ہے — ۴) اس رومال کی قیمت کتنی ہوگی؟ ۵) موچی نے جوتوں کا تلا کیلوں سے ٹھونکا — ۶) جوتوں کے تسمے ٹوٹ گئے ہیں — ۷) سردیوں میں لوگ اونی کپڑے پہن کر باہر جاتے ہیں — ۸) کل میں نے سینڈلوں کا ایک جوڑا خرید لیا — ۹) میں باقی لینے بھول گیا — ۱۰) آپ دس روپے کا نوٹ توڑ دینگے؟ ۱۱) نہیں بھئی، ریزگاری نہیں ہے — ۱۲) قمیض کی آستین بہت لمبی ہے — ۱۳) آپ یہ سوئیٹر پہن کر دیکھنا چاہتے ہیں؟ ۱۴) درزی گاہک کی ناپ لے رہا ہے — ۱۵) آدھہ آنا نہ سہی — ایک آنا سہی — ۱۶) سوٹ بنانے کے لئے کتنے گز کپڑا درکار ہے؟ ۱۷) یہ نہایت تنگ ہے ذرا ڈھیلا رکھنا — ۱۸) مولی سیر بھر تولنا — ۱۹) ان تمام سبزیوں کی کل قیمت کتنی ہوئی؟ ۲۰) نمکین کھیرا بہت مزے دار چیز ہے —

БАЗАРИ УРДУ

В промышленных и главным образом в портовых городах Индии и Пакистана часто можно услышать своеобразную речь, понятную для человека, знающего хиндустани, и вместе с тем во многом от него отличную. Это — так называемый «базари урду» — «вульгарный язык» или «язык рынка». Нелестное название возникло из сравнения «базари урду» с «высоким хинди» или «совершенным урду» [фасӣһо-балӣғ урдӯ] вследствие характерных для «базари урду» отклонений от произносительных и граммати-

ческих норм литературного хинди или урду. Эти литературные формы и «базари урду» являются как бы крайними полюсами, среднее положение между которыми занимает народно-разговорный язык хиндустани, послуживший основой для каждого из этих полюсов. Оставляя в стороне отношения между хинди, урду и хиндустани, следует подчеркнуть, что между хиндустани и «базари урду» есть одно коренное различие. Если хиндустани — родной язык населения Дели, Мирута, Лакнау и восточных округов Пенджаба, то «базари урду» с его многочисленными вариантами распространился в иноязычной среде. Он стал вторым, неродным языком, значительной, правда, не учтенной части населения.

«Базари урду» нельзя отнести к диалектам хиндустани, ибо он не связан с какой-либо определенной территорией или районом. На нем говорят и в Лахоре, и в Бомбее, в Карачи и Калькутте. Выходит он также и за рамки профессиональных и портовых жаргонов типа «пиджин-инглиш», «бич-ла-мар» и т. п. По существу «базари урду» представляет собой ответвление народно-разговорного хиндустани, возникшее в силу специфических условий развития Индии. Интенсивное движение населения из глубинных районов страны в быстро развивающиеся промышленные и портовые города привело к широкому распространению хиндустани в иноязычных районах в качестве универсального средства общения между представителями различных национальностей. Этому процессу содействовало развитие индийской кинопромышленности с ее фильмами на хиндустани, расходившимися по всей Индии и охватывавшими все более широкие массы населения. Дальнейшим толчком был раздел Индии и связанное с ним движение населения между Индией и Пакистаном, во время которого значительная часть беженцев из сельских районов осела в городах и подверглась «языковой обработке».

Появление «базари урду» в процессе стихийного утверждения хиндустани как языка межнационального общения вызвано целым комплексом факторов. Во-первых, хиндустани не является языком нормализованным, литературным. Он во многом, особенно в области фонетики, отличается от норм литературного урду или хинди, благодаря наличию в последних пуристических тенденций к сохранению произносительных норм и некоторых грамматических правил персидского и арабского языков, а также санскрита, благодаря известному их отрыву от народно-разговорного языка. Поэтому, во-вторых, за проникновением хиндустани в иноязычные районы не последовало его закрепления и стандартизации при посредстве обучения в школах, через прессу и литературу. Радио и кино остаются средствами не письменного, а устного общения. В подобных условиях и под влиянием местных языков хиндустани видоизменился и принял форму «базари урду».

В-третьих, в условиях английского господства язык завоевателей занимал господствующее положение в официальной переписке, правительственных учреждениях, судах, прессе и т. д., оставляя заметный след в хиндустани и других индийских языках.

Переходя к описанию основных, наиболее характерных признаков «базари урду», необходимо еще раз напомнить, что его варианты различны. Это естественно, поскольку на него оказали и продолжают оказывать влияние языки местного населения: в Калькутте — бенгали, в Бомбее — маратхи и гуджарати, в Карачи — синдхи и гуджарати, в Лахоре — панджаби и т. д. Ниже мы будем говорить об особенностях, объединяющих различные варианты. Эти особенности относятся к фонетике, лексике и грамматике.

В области фонетики:

1) Замена пришедших с персидским языком звуков [х], [ṙ], [з], [ф] и [ḱ] чисто индийскими, т. е. соответственно [кʰ], [г], [дж], [пʰ] и [к]:

[х]		[кʰ]	
خراب	[харāб]	کھراب	[кʰарāб]
خیر	[хэир]	کھیر	[кʰэир]
اخبار	[ахбāр]	اکھبار	[акʰбāр]
آخر	[āхир]	آکھر	[āкʰир]

[ṙ]		[г]	
غریب	[ṙарӣб]	گریب	[гарӣб]
غلط	[ṙалат]	گلت	[галат]
کاغذ	[кāṙаз]	کاگد	[кāгад]

[з]		[дж]	
حضور	[hузӯр]	حجور	[hуджӯр]
روز	[роз]	روج	[родж]
چیز	[чӣз]	چیج	[чӣдж]
فضول	[фузӯл]	پھجول	[пʰуджӯл]

[ф]		[пʰ]	
فوراً	[фаоран]	پھورن	[пʰаоран]
مفت	[муфт]	مپھت	[мупʰат]
دریافت	[дарийāфат]	دریاپھت	[дарийāпʰат]

[ḱ]		[к]	
باقی	[бāḱӣ]	باکی	[бāкӣ]
قریب	[ḱарӣб]	کریب	[карӣб]
تقدیر	[таḱдӣр]	تکدیر	[такдӣр]

Примечание: В Хайдарабаде (Декан) и частично в Дели звук [ḱ] может заменяться [х]:

وقت	[ваḱт]	فخت	[вахат]
قبل	[ḱабл]	خبل	[хабал]
واقعه	[вāḱэā]	واخیا	[вāхийā]

2) Выпадение звука [h] в словах, где он не используется для различения смысла:

کہنا	[kəhнā]	کےنا	[кэнā]
هم	[hам]	ام	[ам]
نہیں	[наhӣ̃]	نئی	[наӣ]
انہوں نے	[унhõнэ]	ونوں نے	[винõнэ]
پہلے	[пəhлэ]	پیلے	[пэлэ]
صاحب	[сāhаб]	صاب	[сāб]

3) Выпадение долгого [ā] или его перестановка:

همارا	[hамāрā]	همرا	[hамарā]
برابر	[барāбар]	بربر	[бараббар]
بازار	[бāзāр]	بجار (بجریا)	[баджāр (баджрийā)]
جائینگے	[джāə̃гэ]	جئینگا	[джаə̃гā]
مانگنا	[мā̃гнā]	منگنا	[мангнā]
جانور	[джāнвар]	جناور	[джанāвар]

4) Появление краткого [а] между согласными, особенно в двусложных словах:

[мулк]	[мулак]	[пракāр]	[паркāр]
[гарм]	[гарам]	[прачāр]	[парчāр]
[зарб]	[джараб]	[крипā]	[кирпā]

5) Замена звуков [б] звуком [в] и [с] звуком [ш] или, в последнем случае, наоборот:

بھائی	[бʰāй]	وئی	[вай]
بستر	[бистар]	وستر	[вистар]
خوشبو	[хушбӯ]	کھسبو	[кʰусбӯ]
مسلمان	[мусалмāн]	مشلمان	[мушалман]

6) Ассимиляция:

بدتر	[бадтар]	بتر	[баттар]
میں نے	[мэ̃инэ]	مے نے	[мэине]
کتنا	[китнā]	کتا	[киттā]

7) Видоизменения различных слов:

کیا	[кйā]	کا	[кā]
یہ	[йəh]	یا	[йā]
وہ	[вoh]	وا	[вā]
اس	[ис]	وس	[вис]
ان	[ин]	ون	[вин]
طرح	[тарəh]	تریاں	[тарийа̃]

Грамматические изменения в «базари урду» характеризуются не созданием новых правил, а упрощением (или извращением) правил грамматики урду. Например, из личных и притяжательных местоимений весьма употребительны هم [ham (ам)] *я* и *мы* и همارا [hамāрā (амāрā, hамарā)] *мой* и *наш* вместо میں [мэ̃й] и میرا [мэрā]. Местоимения تو [тӯ] *ты* и تیرا [тэрā] *твой* употребляются в «базари урду» чаще, хотя они подчеркивают неуважение к собеседнику:

وس کا نانواں ابھی تیرے باپ سے رکھوا لینگا — (اس کی قیمت ابھی تیرے باپ سے رکھوا لونگا) — [вискā нā̃вā̃ аб^{b}ӣ тэрэ бāпсэ рак^{b}вā лəgā][1] *Ты мне сейчас за это заплатишь!*

[1] В скобках для сравнения даются литературные варианты приводимых примеров.

Из глагольных форм универсальный характер приобрела форма третьего лица единственного числа и своеобразная форма множественного числа с неизменяемым окончанием ا [ā]. Эти формы применяются ко всем лицам.

تمارا بھاؤ جاستی ہے — ام چار آنہ پاؤ لینگا — دینگا؟ (تمہارا بھاؤ کچھ زیادہ ہے — میں چار آنے پاؤ لونگا — دوگے؟) [тумāрā б^{b}āо джāстӣ hэи ам чāр āнā пāо лəgā, дəgā?] *Ты дорого просишь. Я бы взял за 4 аны пао. Отдашь?*

مگر ہم پوچھتا ہے تم کونسے اکھبار میں کام کرتا ہے؟*[1]
(مگر میں پوچھتا ہوں کہ تم کونسے اخبار میں کام کرتے ہو؟)
[магар hам пӯч^{h}тā hэи тум ка̃осэ ак^{h}бāрмэ̄ кāм картā hэи?] *Но я спрашиваю, в какой газете ты работаешь?*[1]

ہمارا سب مال نمبر ایک ہوئینگا — (میرا تمام مال اول درجے کا ہے —)
[hамāрā саб мāл намбар эк hоəgā] *У меня весь товар первоклассный.*

Кроме того, в «базари урду» признается только один грамматический род — мужской. Глагольные формы, оканчивающиеся на долгое ا [ā], не изменяют окончание на ی [й], даже если подлежащее биологического женского рода:

صاب کدھر جاتا پڑا ہے؟ ادھر جرورت کا ہر چیج ملینگا —
(صاحب، کہاں جا رہے ہیں؟ یہاں ضرورت کی ہر چیز ملیگی —)
[сāб кид^{h}ар джāта паṛā hэи? ид^{h}ар джарӯраткā hар чӣдж милəgā] *Куда идешь, господин? Все необходимое есть здесь.*

[1] Примеры, помеченные звездочкой, взяты из книги Кришны Чандра ۱۹۵۷ء — کراچی — آسمان روشن ہے

ہر کوئی ایسا کاگد لے کے آئینگا تو ہم پھر اس پر سہی کردینگا کیونکہ ہم عورت ہے — * (اگر کوئی ایسا کاغذ پھر لیکے آئیگا تو میں پھر اس پر دستخط کرونگی کیونکہ میں عورت ہوں —)

[пʰир кой эсā кāгад лэкэ āзгā то hам пʰир испар cahī kap дзгā кйбки hам аорат hэи] *И если снова кто-нибудь придет с такой бумагой, я снова ее подпишу, потому что я — женщина!*

Среди менее важных черт можно упомянуть две:

а) Присущее в основном бомбейскому и карачинскому «базари урду» чрезмерно частое употребление суффикса والا [вāлā] в случаях, где по нормам хиндустани это совершенно излишне:

گرم‌والا چا [гарамвāлā чā] вместо گرم چائے [гарм чāэ] *горячий чай*

اس کا والا منی [ускāвāлā манī] (от англ. money) вместо اس کا روپیہ [ускā рўпийā] или اس کے پیسے [ускэ пэисэ] *его деньги.*

б) Коренные лахорцы, родным языком которых является панджаби, разговаривая на хиндустани, часто заменяют послелог کو [ко] послелогом نے [нэ] в оборотах, означающих долженствование:

مجھکو جانا ہے — میں نے جانا ہے [мэ̃инэ джāнā hэи] вместо [мудж^{h}ко джāнā hэи] *Мне нужно идти.*

В области лексики:

1. Отсутствие многосоставных слов санскритского происхождения, персидских конструкций с изафетом и арабских с определенным членом ال [ал].

2. Обильное употребление английских слов, часто искаженных до неузнаваемости:

ہاپ پس پھر [hāп пас пʰур] (half past four) половина пятого

ٹکس [ṫикас] (tickets) билеты

ٹھیسن [ṫʰэсан] (station) ж.-д. станция

پھارم روڈ [пʰāрмроḍ] (platform) платформа

آئیے صاب، واچ کا ر [āйэ сāб! вāч кāр?] (watch car) Эй, господин! Постеречь машину?

3) Появление новых слов, не употребляемых в хиндустани, которые либо заимствованы из местных языков, либо созданы, чаще всего, по аналогии:

پھٹا کھا / جاڑے [пʰуṫṫā кʰā] / [джāṛэ] *убирайся!* вместо بھاگ جاؤ [бʰāг джāо!]

جاستی [джāстī] *много* вместо زیادہ [зйāдā] или بہت [бahут]

جونا [джўнā] *старый* вместо پرانا [пурāнā]

وال [вāл] *ярд* вместо گز [газ]

لکھیلا پڑھیلا [ликʰэлā паṛʰэлā] *грамотный* вместо لکھا پڑھا [ликʰā паṛʰā]

سونا [сонā] *хороший* вместо اچھا [аччʰā]

کھلونا [кʰлонā] *стоять* вместо کھڑا ہونا [кʰаṛā hонā]

سہی [cahī] *подпись* вместо دستخط [дастхат].

Краткое описание и примеры из «базари урду» приведены не для того, чтобы возбудить у читателя желание заняться его подробным изучением. В этом нет необходимости, поскольку соблюдение всех норм фонетики и грамматики хиндустани ни в коем случае не может послужить помехой в разговоре. Разобранные примеры могут пригодиться лишь как ключ для понимания «базари урду».

Глава VI

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

طبی امداد

1. ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ

۱ - سوویت یونین میں صحت عامہ کا انتظام

سوال : سوویت یونین میں صحت‌عامہ کے انتظام کی نمایاں خصوصیت کیا ہے؟

جواب : اول تو یہ ہے کہ ساری آبادی کو ڈاکٹروں کی پیشہ‌ورانہ خدمات بالکل مفت حاصل ہیں چاہے علاج معالجہ میں کتنے ہی دن نہ لگ جائیں — اسی مقصد سے ملک میں طبی اداروں — شفاخانوں اور ہسپتالوں کا ایک وسیع جال سا بچھا ہوا ہے جو سال بسال بڑھتا ہی جا رہا ہے — لوگ مذاق کے طور پر کہتے ہیں کہ ڈاکٹروں کی تعداد کہیں بیماروں کی تعداد سے زیادہ نہ ہو جائے — پھر اگر سنجیدگی سے بات کی جائے تو طبی خدمات کے ایسے نئے ادارے قائم کئے گئے ہیں جن کے متعلق انقلاب سے پہلے لوگوں کو پتہ بھی نہ تھا، مثلاً دواخانے، صحت و صفائی اور وبائی بیماریوں کی روک تھام کے مرکز، کارخانوں اور فیکٹریوں کے شفاخانے، عورتوں اور بچوں کے لئے طبی مشورے کے مرکز اور دودھ گھر — ان اداروں میں ماہر ڈاکٹر کام کرتے ہیں

اور امراض کی تشخیص کے لئے لیبوریٹریاں موجود ہیں جہاں ایکس‌رے اور دوسری قسم کے جدید ترین آلات استعمال کئے جاتے ہیں —

سوال : سوویت ڈاکٹر اپنے کام کے کس پہلو پر زور ڈالتے ہیں؟

جواب : زور بیماریوں کی روک تھام پر ہے — ہمارے ہاں کی طبی سائنس کا مقصد نہ صرف بیماریاں کم کرنا بلکہ ان کی جڑ قطعی طور پر اکھاڑ پھینکنا ہے تاکہ لوگوں کو ان کے نام تک یاد نہ رہے — اس مقصد کو عملی جامہ پہنانے کے لئے وسیع پیمانے پر صحت و صفائی کا کام ہو رہا ہے — ملک کے تمام صنعتی، تجارتی اور تعلیمی اداروں کی صفائی کی نگرانی کی جاتی ہے اور جراثیم‌کش ادویات استعمال کرکے وبائی بیماریوں کی روک تھام کی جاتی ہے — اسی طرح سوویت سائنسدانوں اور طبی کارکنوں کی محنت کی بدولت سوویت عوام طاعون، ہیضہ اور چیچک سے نجات حاصل کر چکے ہیں —

سوال : طبی سائنس کی ترقی میں سوویت ڈاکٹروں کا کیا بھاگ ہے؟

جواب : علم طب کی ترقی میں خاص حصہ سوویت سرجنوں کا ہے جن کا نشتر انسانی جسم کے نازک ترین حصوں تک پہنچ چکا ہے — ان کے دماغ، پیٹ اور آنکھ پر ہزارہا آپریشن کامیاب ثابت ہوئے ہیں — عمل جراحی سے دل کی پیدائشی یا بعد میں پیدا ہونے والی خرابیوں اور تپ‌دق کے علاج میں بھی ہمت افزا نتائج حاصل ہوئے ہیں — امید ہے کہ حالیہ علمی دریافتوں کی مدد سے سوویت طبی کارکن مزید کامیابیاں حاصل کرینگے —

Слова и фразеология к тексту

طبی [тиббӣ] медицинский; طبی امداد [тиббӣ имдӑд] *ж* медицинская помощь; طبی ادارہ [тиббӣ идӑрӑ] *м* медицинское учреждение; طبی خدمات [тиббӣ хйдмӑт] *ж мн* медицинское обслуживание

سوویت یونین [совийат йӯнийан] *ж* Советский Союз

صحت عامہ [сəhате-āмā] *ж* здравоохранение. *Син* حفظان صحت [нифзāнэ-сəhат] *м*

نمایاں [нумāйā̃] характерный, выдающийся, заметный; نمایاں خصوصیت [нумāйā̃ хусӯсийат] *ж* характерная черта

ڈاکٹر [дāкт̣ар] *м* доктор, врач (см. Пояснения § 1)

پیشہ ورانہ [пэшāвāрāнā] профессиональный

خدمات [хидмāт] *ж мн* (*от* خدمت [хидмат] *ж*) служба, обслуживание; заслуги; ڈاکٹروں کی پیشہ‌ورانہ خدمات [дāкт̣арõкӣ пэшāварāнā хидмāт] *ж мн* услуги профессиональных (*в смысле* — квалифицированных) врачей

علاج [илāдж] *м* лечение. *Син* علاج معالجہ [илāдж-моāлиджā] *м*

شفاخانہ [шифāхāнā] *м* поликлиника, лечебница; медицинский пункт

ہسپتال [hаспатāл (аспатāл)] *м* больница, госпиталь

جال [джāл] *м* сеть (*в разных значениях*)

بیمار [бӣмāр] *м* больной, пациент. *Син* مریض [марӣз] *м*

دوا [давā] *ж* лекарство

دواخانہ [давāхāнā] *м* аптека. *Син* دواؤں کی دکان [давāõкӣ дукāн] *ж*

صحت و صفائی [сəhато-сафāй] *ж* санитария; صحت و صفائی کا مرکز [сəhато-сафāйкā марказ] *м* санитарная станция

وبائی [вабāй] эпидемический; وبا [вабā] *ж* эпидемия

بیماری [бӣмāрӣ] *ж* болезнь, недуг. *Син* روگ [рог] *м*, مرض [мараз] *м*, علالت [алāлат] *ж лит*

روک تھام [рокт^{h}āм] *ж* противодействие, предотвращение; وبائی بیماریوں کی روک تھام کا مرکز [вабāй бӣмāрийõкӣ рокт^{h}āмкā марказ] *м* эпидемиологическая станция

مشورہ [машварā] *м* совет, рекомендация, консультация; عورتوں اور بچوں کے لئے طبی مشورے کے مرکز [аорат̃õ аор баччõкэ лийэ тиббӣ машварэкэ марказ] *м мн неол* женские и детские консультации

دودھ گھر [дӯд^{h}г^{b}ар] *м неол* молочная кухня

ماہر [māhир] *м* специалист, эксперт

امراض [амрāз] *м мн* (*от* مرض [марз] *м*) болезни

تشخیص [ташхӣс] *ж* диагноз; تشخیص کرنا [ташхӣс карнā] *п* ставить диагноз

لیبوریٹری [лэборэт̣рӣ] *ж* лаборатория. *Син* تجربہ‌گاہ [таджрибāгāh] *ж*

ایکس‌رے [экс рэи] *м англ* рентгеновские лучи, рентген; ایکس‌رے کرنا [экс рэи карнā] *п* делать рентгеновский снимок или просвечивание (чего-либо کا [ка])

آلات [āлāт] *м мн* (*от* آلہ [āлā] *м*) орудия, инструменты, аппараты

بیماریوں کی روک تھام [бӣмāрийõкӣ рокт^{h}āм] *ж* профилактика

زور [зор] *м* сила; упор, ударение, акцент; زور ڈالنا [зор д̣āлнā] *п* делать упор (на что-либо پر [пар])

سائنس [сāинс] *ж* наука. *Син* علم [илм] *м*; طبی سائنس [тиббӣ сāинс] *ж* медицинская наука. *Син* علم طب [илмэ-тибб] *м*

جڑ [джаṛ] *ж* корень; جڑ اکھاڑ (کر) پھینکنا [джаṛ укʰāṛ (кар) пʰэ̄кнā] *п* искоренять

عملی جامہ پہنانا [амлī джāмā пэhнāнā] *п* проводить в жизнь, осуществлять

نگرانی [нигрāнī] *ж* наблюдение, контроль; صفائی کی نگرانی [сафāйкī нигрāнī] *ж* санитарный надзор

جراثیم [джурāсӣм] *м* бактерия, микроб. *Син* بیکٹیریا [бэкт̄эрийā] *м*; جراثیم کش [джурāсӣмкуш] дезинфицирующий

ادویات [адвийāт] *ж мн* (*от* دوا [давā] *ж*) лекарства; جراثیم کش ادویات [джурāсӣмкуш адвийāт] *ж мн* дезинфицирующие средства

سائنس دان [сāинсдāн] *м* ученый

طبی کارکن [тиббӣ кāркун] *м* медицинский работник

طاعون [тāӯн] *м* чума. *Син* پلیگ [плэиг] *м*

ہیضہ [hэизā] *м* холера

چیچک [чэчак] *ж* оспа

سرجن [сарджан] *м* хирург (см. Пояснения §1)

نشتر [ништар] *м* скальпель

دماغ [димāг̃] *м* мозг

پیٹ [пэ̄т] *м* живот, желудок

آنکھ [ā̃кʰ] *ж* глаз

آپریشن [āпарэшан] *м* операция. *Син* عمل جراحی [амалэ-джаррāhи] *м*

پیدائشی [пэидāишӣ] врожденный

بعد میں پیدا ہونے والا [бāдмэ̄ пэидā hонэвāлā] благоприобретенный

تپ دق [тапэ-дик̃] *ж* туберкулез. *Син* ٹی — بی [т̄ӣ — бӣ] *ж*

ہمت افزا [hимматафзā] обнадеживающий

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Слово ڈاکٹر [дāкт̄ар] *м доктор, врач* применяется к врачам, лечащим по европейской системе. Синонимы حکیم [hакӣм] *м* и طبیب [табӣб] *м* обычно относятся к врачам-специалистам в области греческой или ведической медицины.

Синоним к заимствованному из английского языка слову سرجن [сарджан] *м хирург* — جراح [джаррāh] *м* часто употребляется в значении *знахарь*.

§ 2. چاہے علاج معالجہ میں کتنے ہی دن نہ لگ جائیں *Сколько бы дней ни занимало лечение.* جو سال بسال بڑھتا ہی جا رہا ہے *Которая постоянно из года в год растет.*

Эмфатическая частица ہی [hӣ] употребляется для придания большей выразительности тому слову, к которому она относится. Частица ہی [hӣ] может быть использована с любой частью речи и переводится на русский язык *именно, самый, совсем, же, уже* или просто выделением соответствующего слова курсивом или подчеркиванием: ابتدا ہی میں بیماری کی تشخیص کر لینا نہایت اہم بات ہے — *Очень важно поставить диагноз в самом начале болезни.* بخار کبھی کبھی ہو جاتا ہے لیکن جلد ہی اتر جاتا ہے — *Температура время от времени поднимается, но тут же падает.*

میں ہی تھا! Это же был я!

پاس ہی ہے Совсем рядом

Иногда ہی [hӣ] употребляется вместо بھی [бʰӣ] *даже*: وہ ایسا بزرگ شخص ہے کہ اگر تمہیں اس کی ہوا ہی لگ جائے تو تم آدمی بن جاؤگے — *Это такая уважаемая личность, что даже прикосновение окружающего его воздуха сделает тебя человеком.*

«ہی [hӣ] выражает также презрение: یہ کتاب بھی کیا چیز ہے! *Что за книга!* (удивление или восхищение); но: یہ کتاب چیز ہی کیا ہے! *Ну что это за книга!*»[1]

[1] D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, pp. 20—21.

Частица ہی [hī] ставится непосредственно за тем словом, к которому она относится, и произносится с ним слитно. В случае, если ہی [hī] относится к существительному или местоимению в косвенном падеже с послелогом, то она ставится между ними. Единственное исключение — میں نے ہی [мэ̃йнэhī]:

میں آپ کے ہاں آنے ہی کو تھا کہ بارش ہونے لگ گئی — Я уже совсем было собрался идти к вам, как пошел дождь.

ان کے پڑوسیوں ہی نے کہا ہوگا — Это же, наверно, сказали их соседи.

میں نے ہی کہا — Но: Это же сказал я!

«Если эмфатическая частица осложняет глагольную форму, то она ставится непосредственно после того элемента глагольной формы, которая выражает реальное значение действия.»[1]

کچھ ہی ہو اب میں اسے پڑھا ہی دونگا — Что бы там ни было, теперь уж я его научу!

آخر وہ دن آ ہی گیا — В конце-концов этот день все-таки пришел.

Когда ہی [hī] подчеркивает будущее время, она вставляется перед суффиксом گ [gā], хотя в Панджабе, по свидетельству Филлота[2], ہی [hī] в этом случае ставится после глагола:

میں اس کام کو کروں ہی گا نہیں — Я этого делать не буду.

или в Панджабе: میں اس کام کو کرونگا ہی نہیں —

Некоторые местоимения и местоименные наречия не только произносятся, но и пишутся слитно с ہی [hī], причем в ряде случаев наблюдается выпадение звука ہ [h]:

یہی [йahī] = یہ [йeh] + ہی [hī]
وہی [вohī] = وہ [вoh] + ہی [hī]
اسی [исӣ (усӣ)] = اس (ا'س) [ис (ус)] + ہی [hī]
انہیں [инhӣ̃ (унhӣ̃)] = ان (ا'ن) [ин(ун)] + ہی [hī]
تمہیں [тумhӣ̃] = تم [тум] + ہی [hī]
ہمیں [hамӣ̃] = ہم [hам] + ہی [hī]
ابھی [аб^{h}ӣ] = اب [аб] + ہی [hī]
کبھی [каб^{h}ӣ] = کب [каб] + ہی [hī]
جبھی [джаб^{b}ӣ] = جب [джаб] + ہی [hī]
تبھی [таб^{h}ӣ] = تب [таб] + ہی [hī]
یہیں [йahӣ̃] = یہاں [йahā̃] + ہی [hī]
وہیں [вahӣ̃] = وہاں [вahā̃] + ہی [hī]
سبھی [саб^{h}ӣ] = سب [саб] + ہی [hī]

Примеры:

اسی گھوڑے نے پچھلی دوڑ جیتی تھی — Именно эта лошадь выиграла прошлые скачки.

تمہیں تھے — Это был именно ты.

Значение наречий اب [аб] и کب [каб] в сочетании с ہی [hī] несколько изменяется.

§ 3 — تاکہ لوگوں کو ان کے نام تک یاد نہ رہے ... *Чтобы люди даже названия их забыли.* (Об употреблении تک [так] в значении *даже* см. Глава VIII, Раздел 2, § 2).

Дополнительная лексика

Названия некоторых болезней [кучч^{h} бӣма̄рийо̃кэ на̄м] *м мн* کچھ بیماریوں کے نام

ангина [хуна̄к] *м* خناق

[галэ а̄на̄] *м разг* گلے آنا

аппендицит [апандӣса̄и̇тӣс] *м* اپنڈی سائٹیس

[1] А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 161.

[2] D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 21.

астма [дамā] *м* دمہ
бронхит [нархарэкӣ нāлийӧкā варам] *м* نرخرے کی نالیوں کا ورم
воспаление легких [намӯнийā] *м* نمونیہ
геморрой [бавāсӣр] *ж* بواسیر
грипп [инфлӯэнзā] *м* انفلوینزا
[зукām] *м* زکام
диабет [зйāбӣтус] *м* ذیابیطس
дизентерия [пэчӣш] *ж* پیچش
диспепсия [бадhазмӣ] *ж* بدھضمی
дифтерия [гардантоṛ бухār] *м* گردن توڑ بخار
желтуха [йарḳān] *м* یرقان
камни в почках [патт^{h}рӣ] *ж* پتھری
корь [к^{h}асрā] *м* کھسرا
куриная слепота [ратӧд^{h}ӣ] *ж* رتوندھی
малярия [малэрийā] *м* ملیریا
[маосмӣ бухār] *м* موسمی بخار
мигрень [дардэ-шаḳӣḳā] *м* درد شقیقہ
паралич [фālидж] *м* فالج
потница [гармӣ дānэ] *м мн* گرمی دانے
проказа [коṛ^{b}] *м* کوڑھ
[сафэдӣкӣ бӣmārӣ] *ж* سفیدی کی بیماری
рак [сартān] *м* سرطان
рахит [сӯк^{h}ā] *м* سوکھا
ревматизм [гант^{h}ийā] *ж* گنٹھیا
скарлатина [лāл бухār] *м* لال بخار
тиф [ṫāйфāид] *м* ٹائیفائڈ
[мэнийādӣ бухār] *м* میعادی بخار
трахома [āшӯбэ-чашм] *м* آشوب چشم
[ā̃к^{h}ӡ дук^{h}нā] *м* آنکھیں دکھنا
эпилепсия [миргӣ] *ж* مرگی
язва [нāсӯр] *м* ناسور

2. В КАБИНЕТЕ ВРАЧА

۲ - ڈاکٹر کے مطب میں

ڈاکٹر : آئیے، آئیے — یہاں بیٹھئیے —
مریض : السلام علیکم ڈاکٹر صاحب —
ڈاکٹر : وعلیکم السلام جناب — کیا شکایت ہے؟
مریض : بہت خراب ہو گئی ہے میری صحت — نزلہ ہے — سر میں درد ہے اور جسم ٹوٹتا ہے — ساری رات آنکھہ نہیں جھپکی —
ڈاکٹر : کھانسی بھی ہے؟
مریض : ہاں لیکن خشک — سانس لینے میں تکلیف ہے اور میرا گلا بیٹھہ گیا بھی ہے —
ڈاکٹر : کھانسی کب سے ہے ؟
مریض : کھانسی تو بہت دنوں سے ہے لیکن پہلے بلغم آتا تھا — اب نہیں —
ڈاکٹر : کیا آپ کو بخار بھی ہے؟
مریض : بخار کبھی کبھی ہو جاتا ہے لیکن جلد ہی اتر جاتا ہے —
ڈاکٹر : اب ٹمپریچر کتنا ہوگا؟
مریض : اب تو درجۂ حرارت نارمل معلوم ہوتا ہے —
ڈاکٹر : بخار جاڑا لگ کے آتا ہے یا یونہی؟
مریض : جاڑا لگ کے اور پھر پسینہ بھی آتا ہے —
ڈاکٹر : اچھا، جناب اب تو زبان دکھائیے — ہاں، منہ کے اندر پیڑیاں جم گئی ہیں — ذرا قمیض کے بٹن کھول دیجئیے — (ڈاکٹر مریض کا معائنہ کرتا ہے اور تھرمامیٹر لگا کر درجۂ حرارت دیکھتا ہے) لائیے — ذرا ٹمپریچر تو دیکھوں — ایک سو ایک ڈگری بخار ہے اور آپ کا سارا سینہ جکڑا ہوا ہے — لیکن فکر نہ کیجئیے — یہ نمونیہ نہیں — معمولی زکام کا سیریس کیس ہے — احتیاط برتا کیجئیے تاکہ بعد میں اور پیچیدگیاں پیدا نہ ہوں — سگریٹ بالکل چھوڑ دیجئیے —

آپ نے بہت اچھا کیا کہ میرے پاس آئیے کیونکہ ابتدا ھی میں بیماری کی تشخیص کر لینا نہایت اہم بات ھے —

مریض : کیا آپ مجھے کوئی دوا تو دینگے؟

ڈاکٹر : ضرور — یہ نسخہ دئیے دیتا ہوں —

مریض : بیمار ہوکر میں ''اسپرو،، کی بہت سی گولیاں کھا چکا ہوں اس سے کوئی فائدہ نہیں ہوا یعنی بیماری کی حالت میں کچھہ فرق نہیں پڑا —

ڈاکٹر : مجھے پکا یقین ھے کہ یہ دوا آپ کے لئے فائدہ مند ثابت ہوگی — اس سے آپ میں طاقت آجائیگی —

مریض : یہ دوا کتنی دفعہ پینی چاھئیے؟

ڈاکٹر : دو دو ٹکیے چار دفعہ چار چار گھنٹے بعد ھی لیجئیے —

مریض : کھانے سے پہلے یا بعد؟

ڈاکٹر : کھانے کے بعد — ایک اور بات — درخواست ھے کہ آپ لیٹے رھیں اور آرام کریں — آپ کو بستر سے اٹھنے کی اجازت نہیں —

مریض : اچھا، منظور ھے لیکن ڈاکٹر صاحب، پھر کب آؤں؟

ڈاکٹر : پیر کو میں آپ کا انتظار کرونگا —

مریض : آپ کی عنایت کا بہت بہت شکریہ —

ڈاکٹر : کوئی بات نہیں — کوئی بات نہیں — خدا حافظ —

مریض : خدا حافظ —

Слова и фразеология к тексту

مطب [матаб] *м* кабинет, приемная

شکایت [шикāйат] *ж* жалоба (см. Пояснения § 1)

نزلہ [назлā] *м* насморк; простуда

درد [дард] *м* боль; سر میں درد ھے [сармэ̄ дард hэи] болит голова

جسم [джисм] *м* тело. *Син* بدن [бадан] *м*, تن [тан] *м*, شریر [шарӣр (сарӣр)] *м*

ٹوٹنا [ṫӯṫнā] *нп* ломаться, трескаться; جسم ٹوٹتا ھے [джисм ṫӯṫтā hэи] «ломает тело»

جھپکنا [джʰапакнā] *нп* моргать; прыгать (см. Пояснения § 2)

کھانسنا [кʰа̃снā] *п* кашлять

کھانسی [кʰа̃сӣ] *ж* кашель

خشک [хушк] сухой. *Син* سوکھا [сӯкʰā]; خشک کھانسی [хушк кʰа̃сӣ] сухой кашель; گیلی کھانسی [гӣлӣ кʰа̃сӣ] кашель с выделением мокроты

سانس لینا [са̃с лэнā] *п* дышать, делать вдох

گلہ بیٹھنا [галā бэиṫʰнā] *нп* болеть *(о горле)*, воспаляться *(о миндалевидной железе)*

بلغم [балғам] *м* мокрота; بلغم آنا [балғам ānā] *нп* выделяться *(о мокроте)*

بخار [бухā́р] *м* жар, температура; лихорадка; بخار اترنا [бухā́р утарнā] *нп* спадать *(о температуре)*

ٹمپریچر [ṫампарэчар] *м* температура (см. Пояснения § 3)

نارمل [нāрмал] нормальный. *Син* معمولی [мāмӯлӣ], معمول پر [мāмӯлпар]

جاڑا [джāṛā] *м* холод; озноб; جاڑا لگ کے [джāṛā лагкэ] с ознобом

پسینہ [пасӣнā] *м* пот; پسینہ آنا [пасӣнā ānā] *нп* потеть

پیڑیاں [пэиṛийа̃] *ж мн* налеты; پیڑیاں جم جانا [пэиṛийа̃ джам джāнā] *нп* появиться налетам (где-либо [кэ андар] کے اندر, [пар] پر)

معائنہ کرنا [муāйанā карнā] *п* осматривать (кого-либо کا [ка]). *Син* امتحان کرنا [имтэ̣hāн карнā] *п*, دیکھنا [дэкʰнā] *п разг* (кого-либо کو [ко])

تھرمامیٹر [тʰармāмӣṫар] *м* термометр, градусник. *Син* مقیاس الحرارت [миқйāсул-hарāрат] *м книжн.*

ڈگری [ḍигрӣ] *ж* градус; степень (ученая)

حکڑنا [джакаṛнā] *нп* стягивать, связывать; سارا سینہ جکڑا ہوا ھے [сāрā сӣнā джакṛā hӯā hэи] всю грудь заложило

سیریس کیس [сӣрийас кэис] *м англ* серьезный случай, тяжелая форма

احتیاط برتنا [иһтийа̄т баратна̄] *п* соблюдать осторожность

پیچیدگی [пэчӣдгӣ] *ж зд* осложнение

نسخہ [нусха̄] (*разг.* [нухса̄]) *м* рецепт

اسپرو [аспро] *м* «Аспро» (*название лекарства*)

گولی [голӣ] *ж зд* таблетка. *Син* ٹکیہ [ṭакийа̄] *м*; گولی کھانا (ٹکیہ) [голӣ (ṭакийа̄) к^{h}а̄на̄] *п* принимать таблетку

دوا پینا [дава̄ пӣна̄] *п* принимать лекарство

لیٹنا [лэṭна̄] *нп* ложиться, лежать (см. Пояснения § 4)

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. کیا شکایت ہے؟ *На что жалуетесь?* Можно спросить также:

آپ کو کیا تکلیف ہے؟
آپ کو کیا ہوا ہے؟

§ 2. ساری رات آنکھہ نہیں جھپکی *Всю ночь глаз не сомкнул.* Употребительны также обороты:

ساری رات میری آنکھہ نہیں لگی —
رات بھر نیند نہیں آئی —

§ 3. Для передачи понятия «температура» в урду употребляются четыре синонима, самым распространенным из которых является слово بخار [буха̄р]:

کتنی ڈگری بخار ہے؟ Какая температура?

Однако, это слово обычно означает *жар*, *лихорадка*:

— بخار اتر گیا Жар спал.
— سخت بخار Сильный жар.

Более точно понятие «температура» передается словами ٹمپریچر [ṭампарэчар], درجۂ حرارت [дарджа̄э-hара̄рат] или حرارت غریزی [hара̄ратэ-ғарӣзӣ] *ж*.

Последние два слова характерны не для разговорной речи, а для статей на медицинские темы:

ٹمپریچر (درجۂ حرارت) کتنا ہے؟ Какая температура?
— ٹمپریچر نارمل (معمول پر) ہے Температура нормальная.

В Индии и Пакистане употребляются термометры со шкалой по Фаренгейту, поэтому фраза *Температура 101 градус* не должна вызывать удивления. Для сопоставления показаний термометра со шкалой по Цельсию можно воспользоваться формулой:

$$Ц = \frac{(Ф - 32) \times 5}{9} \text{ т. е. } \frac{(101 - 32) \times 5}{9} \approx 38°C.$$

При посещении врача можно услышать также такую фразу:

زبان کے نیچے تھرمامیٹر کی گولی — رکھئیے اور منہ بند کیجئیے — *Положите термометр под язык и закройте рот.*

У индийских врачей принято даже взрослым больным ставить термометр не подмышку, а под язык.

§ 4. درخواست ہے کہ آپ لیٹے رہیں اور آرام کریں *К вам просьба: ложитесь и отдыхайте.* Глагол لیٹنا [лэṭна̄] *нп ложиться, лежать* (с сопутствующим оттенком «по собственной воле») употребляется в тех случаях, когда речь идет об одушевленных предметах. Синоним — глагол پڑنا [паṛна̄] *нп* употребляется как с одушевленными, так и неодушевленными предметами. В первом случае پڑنا [паṛна̄] имеет оттенок «лежать в бессознательном состоянии, истощенным, изнеможенным, валяться заброшенным». Кроме того, پڑنا [паṛна̄] означает «лежать не по собственной воле, а в силу каких-то обстоятельств».

Глагол پڑنا [паṙнā] имеет также значение *падать* в прямом и переносном значениях. В этом значении на русский язык پڑنا [паṙнā] может переводиться *идти* (о дожде, снеге, граде) или *случаться* (о голоде, несчастье). Синоним к глаголу پڑنا [паṙнā] в этом значении — گرنا [гирнā] *нп* более конкретен. Он означает *падать внезапно, с силой* и по преимуществу употребляется в прямом смысле:

— پانی پڑ رہا ہے Идет дождь.
Но: — چھت سے پانی گر رہا ہے С крыши капает вода.

В переносном значении گرنا [гирнā] употребляется в ограниченном числе оборотов, например:

— بجلی گر پڑی Сверкнула молния.
— میری جان گر جاتی ہے Душа уходит в пятки.

Дополнительная лексика

Части человеческого тела [азāэ-джисмāнӣ] *м мн* اعضائے جسمانی

аппендикс [аӣдʰӣ ā̃т] *ж* اندھی آنت
артерия [ширийāн] *ж* شریان
бедро [джā̃гʰ] *ж* جانگھہ
[рāн] *ж* ران
бровь [бʰӯ̃] *ж* بھوں (*мн* [бʰавэ̄]) (بھویں)
[абрӯ] *ж* ابرو
веко [папоṫā] *м* پپوٹا
вена [варӣд] *ж* ورید
[раг] *ж* رگ
висок [канпаṫӣ] *ж* کنپٹی
волосы [бāл] *м мн* بال

голень [пинḍлӣ] *ж* پنڈلی
голова [сар] *м* سر
горло [галā] *м* گلا
[hалаḱ] *м* حلق
грудь [чʰāтӣ] *ж* چھاتی
[чӯчӣ] *ж* چوچی
[сӣнā] *м* سینہ
губа [hõṫ] *м* ہونٹ
[лаб] *м* لب
десна [масӯṙā] *м* مسوڑا
желудок [мэдā] *м* معدہ
запястье [калāӣ] *ж* کلائی
зуб [дā̃т] *м* دانت
кисть [hāтʰ] *м* ہاتھہ
[даст] *м* دست
колено [гʰуṫнā] *м* گھٹنا
кость [hаḍḍӣ] *ж* ہڈی
ладонь [hатʰэлӣ] *ж* ہتھیلی
легкие [пʰэпʰṙэ] *м мн* پھیپھڑے
лицо [чэhрā] *м* چہرہ
лоб [мāтʰā] *м* ماتھا
[пэшāнӣ] *ж* پیشانی
лодыжка [ṫахнā] *м* ٹخنہ
локоть [куhнӣ] *ж* کہنی
мозг [димāṙ] *м* دماغ
мочевой пузырь [масāнā] *м* مثانہ
нёбо [тāлӯ] *м* تالو
нога [ṫā̃г] *ж* ٹانگ
ноготь [нāхун] *м* ناخن
ноздря [натʰнā] *м* نتھنا
носок (ноги) [панджā] *м* پنجہ

палец [унглӣ] *ж* انگلی
большой палец [ангӯт^{h}ā] *м* انگوٹھا
указательный палец [ангуштэ-шаһādат] *ж* انگشت شہادت
средний палец [дармийāнӣ унглӣ] *ж* درمیانی انگلی
безымянный палец [ангӯт^{h}ӣкӣ унглӣ] *ж* انگوٹھی کی انگلی
мизинец [ч^{h}ингалийā] *ж* چھنگلیا
печень [джигар] *м* جگر
[калэджā] *м* کلیجا
плечо [канд^{h}ā] *м* کندھا
подбородок [ṫ^{h}оṛӣ] *ж* ٹھوڑی
позвоночник [рӣṛ^{h}кӣ һаддӣ] *ж* ریڑھ کی ھڈی
почка [гурдā] *м* گردہ
поясница [камар] *ж* کمر
пятка [эṛӣ] *ж* ایڑی
ребро [паслӣ] *ж* پسلی
ресница [палак] *ж* پلک
рот [мӯһ] *м* منہ
рука [һāт^{h}] *м* ھاتھ [бāзӯ] *м* بازو
селезенка [тиллӣ] *ж* تلی
сердце [дил] *м* دل
скелет [д^{h}а̃чā] *м* ڈھانچہ
спина [пӣṫ^{h}] *ж* پیٹھ
стопа [талвā] *м* تلوا
ступня [пāõ] *м* پاؤں
сустав [джоṛ] *м* جوڑ
ухо [кāн] *м* کان
челюсть [джабṛā] *м* جبڑا
череп [к^{h}опṛӣ] *ж* کھوپڑی
шея [гардан] *ж* گردن
щека [гāл] *м* گال [рухсāр] *м* رخسار
язык [забāн] *ж* زبان
язычок [каввā] *м* کوا

3. У ВРАЧА ۳ - ڈاکٹر کے پاس

مریض : آداب عرض ہے ڈاکٹر صاحب —
ڈاکٹر : تسلیمات جناب، فرمائیے — کوئی شکایت ہے؟
مریض : جی ہاں — میں بہت سخت بیمار ہوں — ہر وقت پیٹ میں مروڑ اٹھتا ہے — بھوک بالکل نہیں لگتی — میں نے دو دن سے کچھ نہیں کھایا —
ڈاکٹر : اِجابت کیسا ہوتا ہے آؤں کے ساتھ یا نہیں؟
مریض : آؤں کا تو کیا ذکر — مجھے اِجابت تک نہیں ہوتا — سخت قبض ہے — ڈر ہے ایسا نہ ہو کہ یہ اپنڈی‌سائٹیس نہ ہو —
ڈاکٹر : گھبرانے کی کوئی ضرورت نہیں — پیٹ کے دائیں حصے میں درد ہے؟
مریض : نہیں — درد نہیں ہے —
ڈاکٹر : بہت اچھا، یہ اپنڈی سائٹیس نہیں، بدھضمی کا نمایاں کیس ہے — آپ نے جلاب لیا ہوگا؟
مریض : جی ہاں، دو تین دست آچکے تھے، پیٹ صاف اور مزاج ٹھیک ہو گیا تھا — پھر چند دن بعد سب نئے سرے سے شروع ہونے لگا —
ڈاکٹر : کیا متلی نہیں آتی ہے آپ کو؟
مریض : نہیں، ڈاکٹر صاحب، مگر اکثر حلق میں جلن رہتی ہے —
ڈاکٹر : جی ہاں، جناب، یہ بدھضمی کی عَلامات ہیں — آپ کو پرھیز کرنا پڑیگا — کھٹی اور بہت گرم چیزیں نہ کھائیں — اور شراب آپ کے لئے بالکل مضر ہے — یہ نسخہ لیجئیے اور ایک ہفتے کے بعد تشریف لائیے میرے پاس —
مریض : اچھا ڈاکٹر صاحب — بہت بہت شکریہ — خدا حافظ —
ڈاکٹر : خدا حافظ جناب —

Слова и фразеология к тексту

پیٹ [пэṫ] *м* живот; желудок; پیٹ صاف ہوجانا [пэṫ сāф ho джāнā] *нп* очиститься *(о желудке)*

مروڑ [мароṛ] *ж* резь, острая боль; مروڑ اٹھنا [мароṛ уṭʰнā] *нп* возникать *(о рези)*

بھوک [бʰӯк] *ж* голод; аппетит; بھوک لگنا [бʰӯк лагнā] *нп* хотеть есть

اجابت [иджāбат] *м мед* стул

آؤں [āӯ̃] *ж* слизь

قبض [кабз] *м* запор

اپنڈی‌سائٹیس [апанḍīсāиṭīс] *м* аппендицит

بدھضمی [бадʰазмӣ] *ж* диспепсия, несварение желудка

جلاب [джалāб] *м* слабительное. *Син* مسہل [мусчил] *м*

دست [даст] *м мед* жидкий стул, понос

مزاج ٹھیک ہو جانا [мизāдж ṭʰӣк ho джāнā] *нп* поправляться, выздоравливать

نئے سرے سے شروع ہونا [найэ сирэсэ шурӯ honā] *нп* начинаться снова, сначала

متلی [матлӣ] *ж* тошнота; متلی آنا [матлӣ āнā] *нп и* جی متلانا [джӣ матлāнā] *нп* тошнить

حلق میں جلن [halaќmэ джалан] *ж* изжога. *Син* چھاتی جلنا [чʰāтӣ джалнā] *м*

علامات [алāмāт] *ж мн* (*от* علامت [алāмат] *ж*) симптомы

پرہیز کرنا [parhэз карнā] *п* воздерживаться, остерегаться (чего-либо سے [сэ]); *зд* придерживаться диеты

کھٹا [кʰaṫṫā] кислый; острый (*о пище*). *Син* ترش [турш]

مضر ہونا [музир honā] *нп* быть запрещенным. *Син* منع ہونا [манā honā] *нп*

Дополнительная лексика

О болезни глаз [ãкʰõкӣ бӣмāрийõкэ бāрэмэ]

آنکھوں کی بیماریوں کے بارے میں

бельмо [пӣлӣ ãкʰ] *ж* پیلی آنکھ

диоптрия [намбар] *м* نمبر

минус 2 диоптрии [манфӣ до намбар] منفی دو نمبر

плюс 0,5 диоптрии [мусбит āшāрийā пā̃ч намбар] مثبت اعشاریہ پانچ نمبر

зрение [назар] *ж* نظر
[бӣнāй] *ж* بینائی
[басāрат] *ж книжн* بصارت

катаракта [мотийā] *м* موتیا

окулист [ãкʰõкā дāќтар] *м* آنکھوں کا ڈاکٹر
[māhирэ-амрāзэ-чашм] *м книжн* ماہر امراض چشم

очки [эинак] *ж* عینک
[чашмā] *м* چشمہ
защитные очки против солнца [дʰӯпкӣ эинак] *ж* دھوپ کی عینک
надевать очки [эинак лагāнā] *п* عینک لگانا

стекла очков [эинаккэ шӣшэ] *м мн* عینک کے شیشے

ячмень [анджанhāрӣ] *ж* انجن ہاری

Хирургия [сарджарӣ] *ж* سرجری

вывих [джоṛ утар джāнā] *м* جوڑ اتر جانا

наркоз [сун карнэвāлӣ давā] *ж* سن کرنےوالی دوا
[мухаддир] *м* مخدر

нарыв [пʰoṛā] *м* پھوڑا

нарывать [пакнā] *нп* پکنا

операция [āпарэшaн] *м* آپریشن
[амалэ-джаррāhӣ] *м* عمل جراحی
[амлийā] *м* عملیہ

оперировать [āпарэшан (амлийā) карнā] *п* (кого-либо کا [кā], что-либо پر [пар]) آپریشن (عملیه) کرنا

опухоль [расолӣ] *ж* رسولی
[сӯджан] *ж* سوجن

злокачественная опухоль [лāгӯ расолӣ] *ж* لاگو رسولی

переливание крови [наќлэ-хӯн] *м* نقل خون

перелом [ṫӯṫнā] *м* ٹوٹنا

повязка [паṫṫӣ] *ж* پٹی

накладывать повязку [паṫṫӣ бā̃дʰнā (лагāнā)] *п* (на что-либо پر [пар]) (لگانا) پٹی باندھنا

растяжение связок [моч] *ж* موچ

хирургия [сарджарӣ] *ж* سرجری
[джаррāһат] *ж* جراحت
[фаннэ-джаррāһӣ] *м* فن جراحی

шов [ṫā̃кā] *м* ٹانکا

накладывать шов [ṫā̃кā лагāнā] *п* ٹانکا لگانا

образоваться спайке [(ṫā̃кōкэ дармийāн) кʰāл баṛʰ джāнā] *нп* (ٹانکوں کے درمیان) کھال بڑھ جانا

аспирин [эспӣрӣн] *ж* ایسپیرین

вакцина [ṫӣкā] *м* ٹیکا

витамин [һайāтӣн] *ж* حیاتین

витамин А [һайāтӣн алиф] *ж* حیاتین الف

витамин Б прим [һайāтӣн бэ эк] حیاتین بے ۱

витаминизированный [һайāтӣнāмэз] حیاتین آمیز

втирание [мāлиш] *ж* مالش

диета [парһэзӣ кʰānā] *м* پرهیزی کھانا

излечение [шифā] *ж* شفا

инсулин [инсӯлӣн] *ж* انسولین

инфекционные болезни [джурāсӣмӣ амрāз] *м мн* جراثیمی امراض

карета скорой помощи [эмбӯланс] *ж* ایمبولنس

лекарственные травы [джарṛӣ бӯṫийā̃] *ж мн* جڑی بوٹیاں [адвийāтӣ паодэ] *м мн* ادویاتی پودے

микроскоп [хӯрдбӣн] *ж* خوردبین

минеральные соли [мāднӣ намкийāт] *м мн* معدنی نمکیات

неизлечимый [лāилāдж] لاعلاج

пенициллин [панисилӣн] *ж* پنسلین

рвота [ќэи] *ж* قے
[убкāӣ] *ж* ابکائی

быть рвоте [ќэи һонā] *нп* قے ہونا, [убакнā] *нп* ابکنا

смертность [шарһэ-амвāт] *ж* شرح اموات

укол [инджакшан] *м* انجکشن

делать укол [инджакшан карнā] *п* انجکشن کرنا
[ṫӣкā лагāнā] *п* ٹیکا لگانا

усиленное питание [муќаввӣ ṫизā] *ж* مقوی غذا

хинин [кӯнӣн] *ж* کونین

шприц [пичкāрӣ] *ж* پچکاری

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.

2. Переведите на урду:

1. Я вывихнул ногу в колене. 2. Он растянул связки на ноге. 3. Позвоните по телефону и вызовите неотложную помощь. 4. Пенициллин был открыт в результате многочисленных опытов. 5. У него на пальце появился нарыв. 6. Доктор вправил ему перелом руки. 7. Раньше эту болезнь лечили втиранием различных масел. 8. Насморк и кашель — симптомы гриппа. 9. В Советском Союзе создана и постоянно растет сеть санитарных и эпидемиологических станций.

3. С помощью данных фраз составьте беседу на тему «Посещение больного»:

آپ کا مزاج کیسا ہے؟ آپ کو کیا ہوا؟ آپ کو کیا بیماری ہے؟
آپ کب بیمار پڑے؟ آج کیسے ہیں آپ؟ مجھے آپ کی صحت کے بارے
میں تشویش ہے — فکر نہ کیجئیے سب ٹھیک ہو جائیگا — یہاں سب

سے اچھا ڈاکٹر کون ہے؟ کونسا ڈاکٹر آپ کا علاج کرتا ہے؟ علاج کس کا ہے؟ میں کل بیمار پڑا — میں تین دن سے بیمار ہوں — اب میری طبیعت اچھی ہے — آج میں کچھہ بہتر ہوں — ابھی تک میں بالکل تندرست نہیں ہوا — کام کی زیادتی کی وجہ سے میری صحت گر گئی — مجھے درد سے کچھہ آرام ہے — آپ کا آپریشن کب کیا گیا؟ اس کے پیٹ پر آپریشن ہوا — مجھے چکر آ رہا ہے — میرا سر گھوم رہا ہے — اس کو بڑا سخت بخار ہے —

4. С помощью данных фраз составьте беседу о посещении врача-окулиста:

آپ کو صاف نظر آتی ہے؟ آپ کو صاف دکھائی دیتا ہے؟ میری نظر (بینائی) کمزور ہے — میری دور (نزدیک) کی نظر کمزور ہے — مجھے دور (نزدیک) کی چیزیں دکھائی نہیں دیتی — عینک کی ضرورت ہے — میرے لئے مثبت دو نمبر کے شیشے کی عینک درکار ہے — اس کی بائیں آنکھہ پیلی ہوگئی — آپ کی آنکھیں دکھنے تو نہیں آئی تھیں؟ میری آنکھوں میں بہت تکلیف ہے — میری آنکھوں میں درد ہے — آنکھوں سے پانی بہتا ہے — آنکھیں آ گئی ہیں — ذرا سی مٹی آنکھہ میں پڑ گئی — آنکھہ میں کھٹک ہو رہی ہے — ڈاکٹر نے آنکھہ دھو کر مٹی نکال دی —

5. Переведите на русский язык:

کچھہ عرصے پہلے تک سرطان لاعلاج مرض سمجھا جاتا تھا — جب جسم کے خلیوں کی صحیح نشوونما نہیں ہوتی تو اس خطرناک مرض کی ابتدا ہوتی ہے — خلیوں کا بڑھہ جانا ہی خطرے کی علامت نہیں اگر وہ بدن کے کسی ایسے حصے میں واقع ہوں جہاں عمل جراحی نسبتاً آسان ہے تو ماہر سرجن آسانی سے نشتر کی ایک حرکت سے انہیں جدا کر دیتا ہے — لیکن جسم کے نازک حصوں پر یہ عمل نہیں کیا جا سکتا — اب سرطان کا علاج ریڈیم کے ذریعہ کیا جاتا ہے — ریڈیم کے باریک ذرات سوئیوں کے ذریعہ ان حصوں میں داخل کر دئیے جاتے ہیں جہاں خلئیے اپنا فعل صحیح طور پر انجام نہ دے رہے ہوں — چند روز بعد انہیں باہر نکال لیا جاتا ہے — ایک دو بار کے اس عمل سے مریض شفایاب ہو جاتا ہے —

سرطان کے علاج کے سلسلے میں تحقیقات جاری ہیں — امید ہے کہ سائنسدان ایک ایسی دوا تیار کرنے میں کامیاب ہو جائینگے جو انسانی خون میں جذب ہوکر اس میں وہی صلاحیت پیدا کر سکے گی جو اب ریڈیم سے حاصل کی جاتی ہے —

МЕЖДОМЕТИЯ

1. ابے [абэ], ارے [арэ], او [о], اجی [аджӣ] употребляются с целью привлечь чье-либо внимание и имеют значение *эй!* Эти междометия различны по эмоциональной окраске. Например, ابے [абэ] — самое грубое обращение, которое переводится *эй, ты!* Остальные указаны ниже по возрастающей степени вежливости:

ابے، کیا کرتا ہے؟	Эй, ты! Что ты там делаешь?
ارے بھیا، ادھر آنا —	Эй, братец! Подойди сюда.
بھائی او بھائی جانے والے، میری بات سنلے —	Эй, прохожий! Послушай, что я скажу.
اجی، ادھر تو تشریف لائیے —	Сюда, проходите, пожалуйста, сюда!

Междометие ارے [арэ] обычно употребляется самостоятельно, т. е. без существительных и имеет сокращенную форму رے [рэ]. Эта форма следует после того слова, к которому она относится, причем رے [рэ] после существительных женского рода принимает форму ری [рӣ]:

لونڈا رے —	Эй, парень!
لونڈی ری —	Эй, девчонка!

Обращение باپ رے باپ [бāп рэ бāп] *Отец! О, отец!* является невежливым и обычно заменяется оборотом ابا جی ابا [абā джӣ абā]. Кроме того, باپ رے باپ [бāп рэ бāп] может терять первоначальное значение и восприниматься как восклицание, выражающее удивление или страх:

باپ رے باپ، یہ تو بہت خطرناک کام ہوا — О, это очень опасное дело!

2. اچھا [ачч^{h}ā] *да, хорошо, прекрасно* выражает согласие или спокойное одобрение, может заменяться оборотами بہتر ہے [бəhтар hэи!], خوب (کیا) [(кйā) хуб!] и کیا بات ہے! [кйā бāт hэи!] В последнем обороте смысловое ударение падает на کیا [кйā]:

تم نے تصویری مقابلے میں پہلا انعام حاصل کیا؟ تمہاری کیا بات ہے — Ты получил первую премию на конкурсе картин? Молодец!

Если اچھا [ачч^{h}ā] произносится с вопросительной интонацией, то оно означает недоумение, удивление и переводится на русский язык *разве?, да?, неужели?:*

اچھا؟ یوں ہے — Разве? Вот это хорошо!

3. اف [уфф] *ух!, ах,* выражает боль, отвращение, недовольство:

اف، کتنی گرمی ہے — جان نکل رہی ہے — Ух, какая жара! Просто умереть можно.

Сочетание اف کیا [ӯфф кйā] означает, однако, удивление.

4. آفرین [āфрӣн (āфрӣ̃)] выражает одобрение, поощрение, часто употребляется с послелогом پر [пар]:

آفرین ہے تم پر — Молодец!

5. افسوس [афсос] *увы!* выражает сожаление, скорбь.

افسوس اسے جوانی ہی میں موت آ گئی — Увы, он умер молодым.

6. اوھو [oho] *о̄!, ого!* выражает удивление:

اوھو، مجھے معلوم نہیں تھا کہ آپ بھی یہاں آتے — Ого! А я и не знал, что вы тоже сюда придете.

7. آھا [āhā] выражает удовлетворение, радость, переводится самыми различными способами:

آھا، میں پاس ہو گیا — Ура! Я выдержал экзамен!

8. ایلو [эло] (сочетание یہ [йəh]+لو [ло]) употребляется для того, чтобы привлечь к себе внимание, переводится на русский язык обычно словом *вот!*:

ایلو، میں آ گیا — Вот и я!

9. بس [бас] *довольно, достаточно, хватит, стоп.*

بس، اب ٹھیک ہے — Довольно! Теперь хорошо.

10. بھلا [б^{h}алā] и خیر [хэир] *ладно, хорошо* выражают согласие.

11. تف [туф] *тьфу!* выражает недоумение или презрение:

امان تف ہے تم پر — Тьфу! Эх, ты!

12. توبہ [тобā] восклицание, употребляемое обычно женщинами и означающее недовольство, отрицание чего-либо, испуг, обещание не делать чего-либо недозволенного:

میں نے سنا آپ شراب پیتی ہیں؟ توبہ توبہ — Я слышал, вы пьете вино? Что вы! Что вы!

13. چپ [чуп] *тихо!, молчать!*

14. چھی چھی [ч^{h}ӣ ч^{h}ӣ] *фи!, фу!* выражает отвращение, недовольство. Обычно употребляется при обращении к детям:

چھی چھی، گالی دیتے ہو؟ تمہاری زبان پر پھوڑا نکل آئیگا — Фу! Ты ругаешься? Смотри, у тебя на языке появится болячка!

Следует помнить, что это междометие иногда употребляется как бранное слово по отношению к англо-индийцам.

15. حیف [hэиф] *увы!* выражает сожаление:

حیف، رخصت ہونے کا وقت آ گیا — Увы! Пришло время прощаться.

16. خبردار [хабардāр] *берегись!, поберегись!*

— خبردار، باجو (بازو) ہو جاؤ Поберегись! Дай проехать (пройти)!

17. شاباش [шāбāш] *изумительно!, браво!* выражает восхищение, одобрение, поощрение:

— شاباش تم نے خوب کھیل کھیلا Браво! Прекрасная игра!

18. کاش کہ [кāш ки] *увы, о* выражает сожаление и употребляется в формах условного наклонения:

— کاش کہ وہ نہ مرتا О, если бы он не умер!

19. لو [ло] или لیجئیے [лӣджийэ] *вот!, пожалуйста!, держи!*:

— لو — یہ سردا کھاکے دیکھو Вот, попробуйте эту дыню.
— کتنا میٹھا ہے Какая она сладкая!

20. واہ جی [вāh джӣ] и واہ واہ [вāh вāh] *прекрасно!, браво!, отлично!* выражает одобрение, поощрение:

— واہ واہ، قلم توڑ دی Прекрасно! Так уже никто не напишет!

(*Дословно:* — Прекрасно! Перо сломал!, т. е. написал стихотворение и сломал перо, чтобы никто больше не писал. Подобные восклицания можно часто слышать на мушаире — состязании поэтов).

21. ہاں [hã̄] *да,! именно так!* утвердительная частица:

— ہاں، یہی میرا مطلب ہے Да! Именно это я и имел в виду.

22. ہائے ہائے [hāэ hāэ] *увы!, караул!* и реже *долой!* выражает крайнее сожаление или призыв о помощи:

— ہائے ہائے، مار ڈالا Караул! Убивают!

23. ہٹ [haṫ] *прочь!, убирайся!, вон!*. Употребляются также сочетания دفع ہو [дафā ho] и دور ہو [дӯр ho]. Эти сочетания в речи звучат грубо и резко, поэтому ими не следует злоупотреблять. Чтобы сгладить резкость выражения دفع ہو [дафā ho], слово دفع [дафā] передается названиями составляющих его букв:

— دال فے عین ہو جاؤ Пошел прочь!

24. ہشت [hишт] *замолчите!, молчи!*:

— ہشت، بڑے بےتہذیب ہو جی Замолчите! Вы ведете себя невежливо.

25. ہوت [hот] *эй!, э-ге-гей!* употребляется, чтобы привлечь внимание человека, находящегося на значительном расстоянии. Это междометие также не относится к разряду вежливых:

— رکشا ہوت Эй! Рикша!
— کریم ہوت Эй! Карим!

26. ہوشیار [hошийāр] *осторожно!, внимание!:*

— ہوشیار، حضور تشریف لاتے ہیں Внимание! Господин идет!

27. ہوں [hỹ] *да!, ну!, а дальше?*

ہوں، پھر کیا ہوا؟ Ну! А дальше что? (*слушатель рассказчику*).

28. ہے ہے [hэи hэи] *увы!, какая жалость!* выражает скорбь, сожаление, печаль:

ہے ہے، وہ بدقسمت شادی سے پہلے ہی چل بسا — Какая жалость! Этот несчастный умер перед самой свадьбой.

29. ہیں [hэ̃и] *да?, что?, неужели?* выражает удивление:

— ہیں؟ یہ کیا کہا؟ پھر تو کہنا Что? Что вы сказали? Повторите.

30. یا خدا [йā худā] *о, боже!* употребляется в самых различных значениях.

یا خدا، اس لڑکے کو چاہے جتنا پڑھائیں کچھہ اثر نہیں ہوتا — О, боже! Сколько ни учи этого мальчишку, ничего на него не действует.

Глава VII

ПРЕССА И ЛИТЕРАТУРА

پریس اور ادب

1. В РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ ГАЗЕТЫ

۱ ۔ اخبار کے دفتر میں

احمد : ایڈیٹر صاحب، سب سے پہلے میں آپ سے یہ سوال پوچھنا چاہتا ہوں کہ اخبار کی عمر کتنی ہے؟

مدیر : اخبارات کی تاریخ تو بہت پرانی ہے، جناب — آج سے ہزاروں برس پہلے قدیم چین میں اخبار شائع ہوتے تھے — روم میں جولیس سیزر کے زمانے میں بھی سرکاری گزٹ چھپتا تھا — جہاں تک اردو اخباروں کا تعلق ہے کہا جاتا ہے کہ ۱۸۲۳ء میں کلکتہ سے ایک فارسی اخبار کا اردو ضمیمہ نکلنے لگا جو چار صفحوں پر ہفتہ وار شائع ہوتا تھا — یوم اشاعت جمعرات تھا اور ٹائپ میں چھپتا تھا — ۱۸۳۶ء میں ''دہلی اردو اخبار،، نکلنے لگا — اگر آپ اس معاملے میں دلچسپی لیتے ہیں تو شیخ محمد اسماعیل پانی پتی کی کتاب ''تاریخ صحافت اردو،، کا مطالعہ کیجئیے — یہ کتاب معلومات سے بھرپور ہے —

احمد : ایڈیٹر صاحب، بتائیے — آج کل اردو اخبار کی ترتیب کیسی ہوتی ہے؟

مدیر : اخبار کا اہم ترین عنصر قدرتاً خبریں ہے— مقامی رپورٹروں کی خبریں زیادہ اہم نہیں سمجھی جاتی اور اندر کے صفحات پر چھاپی جاتی ہیں — اور اہم خبریں باہر کے صفحات پر— پیشانی کے پاس

ہی یعنی پہلے صفحے کی سب سے نمایاں جگہ پر لیڈ اسٹوری ہوتی ہے — مختصر بلکہ اہم خبر کے چاروں طرف ایک موٹی سی لکیر کھینچی جاتی ہے اور اس خبر کو بکس یا چوکھٹا کہتے ہیں — اداریہ عام طور پر دوسرے یا تیسرے صفحے پر ہوتا ہے — اور اندر کے دوسرے صفحات پر مضامین اور باٹم کے لئے جگہ مخصوص ہوتی ہے —

احمد : آپ کے اخبار میں مذاحیہ کالم بھی ہوتا ہے؟

مدیر : جی ہاں — ضرور— مگر مختلف اخباروں میں اس کا عنوان مختلف ہوتا ہے— مثلاً ''حرف و حکایت، پھول اور کانٹے، سر راہے،،

وغیرہ — اس کے سوا مراسلات کا کالم بھی ہوتا ہے جس کا نام ''ایڈیٹر کی ڈاک،، یا ''ایڈیٹر کے نام خطوط،، اور کارٹون اور تصویری کہانیاں بھی...

احمد : ایڈیٹر صاحب، بتائیے ادارۂ تحریر کا عملہ کن کن لوگوں پر مشتمل ہے —

مدیر : اس سوال کا جواب لمبا ہے مگر خیر — میں آپ کو اپنے ادارے کے چند ممبروں کے فرائض بتاتا ہوں — ایڈیٹر انچارج ٹیلی پرنٹر سے خبریں پھاڑتا اور ان پر نشانات ''ایک کالمی، دو کالمی، باٹم،، وغیرہ لگا کر سب ایڈیٹر کو دیتا ہے جو ان خبروں کی ایڈیٹنگ اور ترجمہ کر کے کاتب کو دیدیتا ہے — کاتب خبروں کی کتابت کرتا ہے — پروف ریڈنگ کے بعد ان کو پریس میں چھاپنے کے لئے بھیج دیتے ہیں — اس کے علاوہ ہمارے اخبار میں شعبۂ اشتہارات بھی ہے —

احمد : یہ کیوں؟

مدیر : کیونکہ اشتہار اخبار کے لئے بہت ہی اہم چیز ہے — اشتہارات اخبار کی قیمت میں کمی کرنے کے لئے شائع کرنا ضروری ہے — اگر یہ طریقہ رائج نہ ہوتا تو اخبارات عام لوگ نہ خرید سکتے —

احمد : اخبار کے لئے خبریں کس طرح جمع ہوتی ہیں؟

مدیر : پہلے پہل اخبارات تمام خبریں خود جمع کیا کرتے تھے — اس لئے اخبارات میں زیادہ تر مقامی خبریں ہوتی تھیں — دوسرے شہروں یا ملکوں کی خبریں اول تو چھپتی ہی نہ تھیں اور اگر چھپتی بھی تھیں تو بہت تاخیر سے — لیکن جوں جوں اخبارات کی اشاعت زیادہ ہوتی گئی تو خبریں مہیا کرنے کا کام خبر رساں ایجنسیوں نے اپنے ذمے لے لیا — اور ان کے قیام سے اخبارات کے کام میں بڑی وسعت پیدا ہو گئی — بحری تار اور ٹیلی فون نے فاصلے کا امتیاز مٹا دیا — اور اب تمام دنیا کی خبریں بیک وقت تمام اخباروں میں شائع ہوتی ہیں — ٹھوس طریقے سے مضمون لکھنے کے لئے ادارۂ تحریر میں تبصرہ نگار، سیاسی اور معاشی مبصر، فلمی اور ادبی نقاد شامل ہیں — اخبارات اپنے ملک کے مختلف صوبوں اور غیر ملکوں میں خاص نامہ نگار بھی بھیجتے ہیں —

احمد : آخری سوال یہ ہے کہ اردو اخبار کیوں ابھی تک نستعلیق میں لکھے جاتے ہیں اور لیتھو سے چھاپے جاتے ہیں؟

مدیر : تین وجوہات ہیں — اول یہ ہے کہ ہمارے قارئین نستعلیق پڑھنے کے عادی ہو چکے ہیں — دوسری وجہ اقتصادی ہے — لیتھو پریس بہت مہنگا نہیں ہوتا اور بھاری اور پیچیدہ مشینری کی ضرورت نہیں پڑتی — آخری وجہ فنی ہے — اردو اخبار کی اوسط اشاعت پچیس ہزار سے زیادہ نہیں ہوتی — اتنی چھپائی کے لئے لیتھو پرنٹ کافی ہے اور لینوٹائپ یا ٹائٹ پرنٹ زائد سمجھا جاتا ہے — مختصراً نستعلیق اور لیتھو پرنٹ پر اخراجات کم ہوتے ہیں —

احمد : بہت بہت شکریہ ایڈیٹر صاحب — معاف کیجئیے میں نے آپ کا بہت وقت ضائع کیا —

مدیر : کوئی بات نہیں جناب — میں نہایت خوش ہونگا اگر میرے جوابات آپ کے لئے مفید ثابت ہوں —

Слова и фразеология к тексту

پریس [прэс] *м* печать, пресса; типография. *Син* چھاپہ‌خانہ [чʰāпāхāнā] *м*, مطبع [матбā] *м*

ادب [адаб] *м* литература

اخبار [ахбāр] *м* (*мн* اخبارات [ахбāрāт]) газета; اردو اخبار [урдӯ ахбāр] газета на урду

اخبار کا دفتر [ахбāркā дафтар] *м* редакционная коллегия, редакция. *Син* ادارۂ تحریر [идāрāэ-тəhрīр] *м*

ایڈیٹر [эдīтар] *м* редактор. *Син* مدیر [мудīр] *м*

شائع ہونا [шāī hонā] *нп* быть опубликованным, публиковаться (кем-либо, где-либо سے [сэ])

جولیس سیزر [джӯлйс сйзар] *м* Юлий Цезарь

گزٹ [газат] *м* газета; вестник (*обычно правительственное издание*)

چھپنا [чʰапнā] *нп* быть напечатанным. *Син* طبع ہونا [табā hонā] *нп*

ضمیمہ [замīмā] *м* приложение; ادبی ضمیمہ [адабī замīмā] литературное приложение

نکلنا [никалнā] *нп* выходить, появляться (*зд.* о печатных изданиях)

صفحہ [сафhā] *м* (*мн* صفحات [сафhāт]) страница

ہفتہ وار [hафтāвāр] еженедельно: ہفتہ وار اخبار [hафтāвāр ахбāр] *м* еженедельник

یوم [йаом] *м* день; یوم اشاعت [йаомэ-ишāт] *м* день издания (см. Пояснения § 1).

ٹائپ [ṭāип] *м* наборный шрифт

شیخ محمد اسماعیل پانی‌پتی [шэих моhаммад исмāйл пāнīпатī] *м* Шейх Мохаммед Измаил Панипати

صحافت [сahāфат] *ж* журналистика. *Син* اخبارنویسی [ахбāрнавīсī] *ж*

مطالعہ کرنا [мутāлиā карнā] *п* изучать (что-либо کا [кā])

عنصر [унсар (унсур)] *м* (*мн* عناصر [анāсир]) элемент

خبر [хабар] *ж* новость, известие, сообщение

رپورٹر [рипорṭар] *м* репортёр, корреспондент. *Син* نامہ‌نگار [нāмāнигāр] *м.*; خاص نامہ‌نگار [хāс нāмāнигāр] специальный корреспондент

چھاپنا [чʰāпнā] *п* печатать. *Син* طبع کرنا [табā карнā] *п*

پیشانی [пэшāнī] *ж* заголовок газеты. *Син* لوح [лаоh] *м* (см. Пояснения § 3)

لیڈ اسٹوری [лīд исṭорī] *ж* главное сообщение

مختصر [мухтасар] краткий

اداریہ [идāрийā] *м* передовая статья, передовица. *Син* ایڈیٹوریل [эдīṭорийал] *м*

مضامین [мазāмīн] *м мн* (*от* مضمون [мазмӯн] *м*) статьи

باٹم [бāṭам] *м* подвал (*в газете*)

کالم [кāлам] *м* колонка, столбец, полоса; مذاحیہ کالم [мазāhийā кāлам] *м* отдел юмора

عنوان [унвāн] *м* название, заголовок; کتاب بعنوان ''قواعد اردو،، [китāб. баунвāн ќавāидэ-урдӯ] книга под названием «Грамматика урду»

حرف و حکایت [hарфо-hикāйат] «Заметки»

پھول اور کانٹے [пʰӯл аор кā̃ṭэ] «Цветы и шипы»

سرِاہے [сарэ-рāhэ] «Между прочим»

مراسلات [мурāсалāт] *м* корреспонденция; مراسلات کا کالم [мурāсалāткā кāлам] *м* редакционная почта, письма в редакцию; *также* لیڈیٹر کی ڈاک [эдīṭаркī дāк] *ж* и ایڈیٹر کے نام خطوط [эдīṭаркэ нāм хутӯт] *м мн*

کارٹون [кāрṭӯн] *м зд* карикатура

تصویری کہانی [тасвīрī каhāнī] *ж* рассказ в картинках

عملہ [амлā] *м* штат

ایڈیٹر انچارج [эдӣтар инчӣрдж] *м* ответственный редактор. *Син* مدیر مسئول [мудӣрэ-масӯл] *м*

ٹیلی پرنٹر [тэлӣпринтар] *м* телепринтер

سب‌ایڈیٹر [сабэдӣтар] *м* помощник редактора. *Син* نائب مدیر [наӣиб мудӣр] *м*

ایڈیٹنگ [эдӣтинг] *ж* редактирование; ایڈیٹنگ کرنا [эдӣтинг карнӑ] *п* редактировать (что-либо کی [кӣ])

کاتب [кӑтиб] *м* переписчик

کتابت کرنا [китӑбат карнӑ] *п* переписывать (что-либо کی [кӣ])

پروف ریڈنگ [прӯф рӣдинг] *ж* корректура

اشتہارات [иштэhӑрӑт] *м мн* (*от* اشتہار [иштэhӑр] реклама; شعبۂ اشتہارات [шобӑэ-иштэhӑрӑт] *м* отдел рекламы

تاخیر [тӑхӣр] *ж* задержка, опоздание. *Син* دیر [дэр] *ж*, دیری [дэрӣ] *ж разг*

اشاعت [ишӑт] *ж* издание, опубликование; номер, издание; тираж; اوسط اشاعت [аосат ишӑт] *ж* средний тираж

خبررساں ایجنسی [хабаррасӑ эджансӣ] *ж* информационное агентство

بحری تار [бэhрӣ тӑр] *м, ж* трансатлантический кабель

ٹھوس طریقے سے [ṫʰос тарӣкэсэ] солидно; конкретно

تبصرہ‌نگار [табсирӑнигӑр] *м* обозреватель. *Син* مبصر [мубассир] *м*

ادبی نقاد [адабӣ наќќӑд] *м* литературный критик

نستعلیق [настӑлӣќ] *м* насталик — *рукописный каллиграфический шрифт большинства печатных изданий на урду*

لیتھو (پرنٹ) [лӣтʰо (принṫ)] *м* литография. *Син* سنگی طبعات [сангӣ табӑт] *ж*, پتھر کی چھپائی [паттʰаркӣ чʰапӑӣ] *ж*; لیتھو پریس [лӣтʰо прэс] *м* типография, где печатают литографским способом

قارئین [ќӑрийн] *м мн* (*от* قاری [ќӑрӣ]) читатели. *Син* پڑھنے والا [паṙʰнэвӑлӑ] *м*

عادی ہونا [ӑдӣ hонӑ] *нп* привыкать

چھپائی [чʰапӑӣ] *ж* печать, печатание. *Син* طبعاعت [табӑт] *ж*

لینوٹائپ [лӣноṫӑип] *м* линотип

ٹائپ پرنٹ [ṫӑип принṫ] *м* печатание с помощью наборного шрифта

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. یوم اشاعت جمعرات تھا (*Приложение*) *издавалось по четвергам.*

§ 2. مختصر بلکہ اہم خبر کے چاروں طرف ایک موٹی سی لکیر کھینچی جاتی ہے *Краткое, но важное сообщение обводится жирной чертой.*

§ 3. Заголовок газеты на урду (см. иллюстрации) как правило размещается в верхнем правом углу первой страницы. В заголовке, кроме собственно названия, обычно указывается фамилия владельца, редактора или других членов редакционной коллегии, телефон редакции и ряд других данных.

رجسٹرڈ نمبر [риджистарḍ намбар] *регистрационный номер*, означающий, что газета соответствующим образом зарегистрирована властями и ей предоставляются льготы при пересылке по почте.

Периодичность, т. е.:

روزانہ [розāнā] ежедневно
روزنامہ [рознāмā] *м* ежедневная газета
سہ روزہ [сəhрозā] раз в три дня
ہفتہ وار [hафтāвāр] еженедельно
ہفتہ روزہ [hафтāрозā] *м* еженедельник
پندرہ روزہ [пандраhрозā] раз в две недели
ماہنامہ [māhнāмā] *м* ежемесячный журнал
سالنامہ [сālнāмā] *м* ежегодник

Цена отдельного номера قیمت فی پرچہ [ḳīмат фī парчā] и отдельно при пересылке авиапочтой со словами ہوائی ڈاک سے [hавāī ḍāксэ] или بذریعہ ہوائی جہاز [базарийā hавāī джаhāз].

Подписная цена چندہ [чандā] *м*, شرح خریداری [шарhэ-харīдārī] *ж* или بدل اشتراک [бадалэ-иштирāк] *м* со словами سالانہ [сālānā] *на год*, ششماہی [шашмāhī] *на шесть месяцев* и سہ ماہی [сəhмāhī] *на три месяца*.

Место издания — указывается город, а иногда и страна.

Год издания выражается словом جلد [джилд] *ж* и цифрами или словом سال [сāл] *м* в сочетании с персидскими порядковыми числительными (до десяти).

Номер газеты указывается цифрами со словами نمبر [намбар] *м* или شمارہ [шумārā] *м*, причем отсчет номеров может быть произвольным, т. е. начинаться с нового года, со дня основания газеты и т. п. Год издания, номер и дата помещаются в самом низу заголовка.

В случае выпуска специального номера, в заголовке дается его название, например:

سنڈے ایڈیشن [сандэи эдīшан] *м* воскресный номер

عید نمبر [йд намбар] *м* номер, посвященный иду, мусульманскому религиозному празднику

انڈسٹری و سائنس ایڈیشن [индастрйо-сāинс эдīшан] *м* номер, посвященный промышленности и науке

Иногда в заголовке того или иного периодического издания указывается его политическая или иная направленность. Понятие «орган» при этом передается следующими словами: ترجمان [тарджумāн] *м*, اخبار [ахбāр] *м*, علمبردار [аламбардāр] *м*, ہمدرد [hамдард] *м*:

نوعمر فنکاروں کا ترجمان [нао умр фанкāрōкā тарджумāн] орган молодых деятелей культуры

پنجاب کے موٹروالوں کا اخبار [панджāбкэ мотарвāлōкā ахбāр] орган панджабских автотранспортников

عوامی رجحانات کا علمبردار [авāмī руджhāнāткā аламбардāр] выразитель народных тенденций

حکومت اور عوام کا ہمدرد [hykўмат аор авāмкā hамдард] газета, сочувствующая правительству и народу.

И, наконец, в заголовке часто пишутся фразы рекламного характера, например:

ہندوستان کا کثیر الاشاعت اخبار индийская газета, печатающаяся большим тиражом («Пратап»)

باقاعدہ تصدیق شدہ اشاعت регулярный и подтвержден-

پاکستان کے ہر روزنامے سے زیادہ — ный тираж больше, чем у любой пакистанской ежедневной газеты («Джанг»).

§ 4. Для выражения понятия «говорить; рассказывать» в урду употребляются следующие синонимичные глаголы, отличающиеся по ряду признаков друг от друга:

کہنا [кəhнā] *п* 1) *говорить* (только о человеке), *рассказывать*; *просить* (с послелогом سے [сэ]):

میں نے سب حال اس سے کہا — Я рассказал ему обо всем.

2) *приказывать* (с послелогом کو [ко]):

نوکر کو کہو گاڑی تیار کرے — Скажи слуге, чтобы приготовил повозку.

3) *называть, звать* (с послелогом کو [ко]):

اس خبر کو ''بکس،، یا ''چوکھٹا،، کہتے ہیں — Такое сообщение называется «бокс» или «рамка».

4) *разг сделать что-нибудь дурное*:

چلے آؤ کتا تم کو کچھہ نہیں کہیگا — Входите, собака вам ничего не сделает.

بولنا [болнā] *п* 1) *говорить* (обычно с дополнением, также о попугае); *произносить, издавать звук* (также нечленораздельный):

اردو بولو — Говорите на урду.
وہ خواب میں بولتی ہے — Она разговаривает во сне.
بولو ''باپ،، — Скажите «бап».
آپ سچ بول رہے ہیں — Вы говорите правду.

2) *звенеть, звучать:*

یہ روپیہ بولتا نہیں — Эта рупия не звенит (т. е. она фальшивая).

3) *щебетать, петь* (о птицах).

Необходимо помнить, что хотя в первом значении بولنا [болнā] является переходным глаголом, с послелогом نے [нэ] он не употребляется.

بتانا [батāнā] *п* и بتلانا [батлāнā] *п рассказывать, объяснять:*

ایڈیٹر صاحب، بتائیے ادارۂ تحریر کا عملہ کن کن لوگوں پر مشتمل ہے؟ — Господин редактор, объясните, пожалуйста, кто входит в штат редакционной коллегии?

میں آپ کو اپنے ادارے کے چند ممبروں کے فرائض بتاتا ہوں — Я расскажу Вам об обязанностях некоторых членов нашей редакции.

Дополнительная лексика

газетная бумага [ахбāрī кāгаз] *м* اخباری کاغذ
главный редактор [мудīрэ-ālā] *м* مدیر اعلی
заголовок (*крупным шрифтом*) [сурхī] *ж* سرخی
(*средним шрифтом*) [джалī] *ж* جلی
(*мелким шрифтом*) [хафī] *ж* خفی
журнал [рисāлā] *м* رسالہ (*мн* رسائل [расāил])
журналист [cаhāфī] *м* صحافی
[ахбāрнавīс] *м* اخبارنویس
[джарналисṭ] *м* جرنلسٹ
интервью [инṭарвйū] *м* انٹرویو
корректор [прūф рīдар] *м* پروف ریڈر
краткое изложение содержания в начале статьи [инṭро] *м* انٹرو
набор (шрифт) [ч^{h}āпэкэ hурūф (ṭ^{h}аппэ)] *м мн* چھاپے کے حروف (ٹھپے)
(процесс) [ч^{h}āпэкэ hурūф (ṭ^{h}аппэ) джамāнā] *п* چھاپے کے حروف (ٹھپے) جمانا

наборщик [чʰāпэкэ hурӯф (ṫʰаппэ) джамāнэвāлā] *м* چھاپے کے حروف (ٹھپے) جمانےوالا

[кампозйтар] *м* کمپوزیٹر

номер (*газеты, журнала*) [парчā] *м* پرچہ

[шумāрā] *м* شمارہ

[кāпй] *ж* کاپی

очеркист [кāламнавйс] *м* کالم نویس

периодическое издание [джарӣдā] *м* جریدہ (*мн* [джарāид]) جرائد

подписчик [харӣдāр] *м* خریدار

редактор отдела новостей [нйӯз эдӣṫар] *м* نیوز ایڈیٹر

2. В БИБЛИОТЕКЕ ۲ - لائبریری میں

جعفر : جناب، میں آپ کی لائبریری کا ممبر بننا چاہتا ہوں —

لائبریرین : بہت اچھا— یہ فارم بھر کر مجھے واپس کر دیجئیے — اس کے بعد میں آپ کو ممبرشپ کارڈ جاری کر دونگا اور آپ باقاعدہ ممبر بن جائینگے —

جعفر : یہ لیجئیے فارم — میں نے اس کو پر کر دیا — بتائیے لائبریری کے اوقات کیا ہیں؟

لائبریرین : ہم ۸ بجے صبح سے ۵ بجے شام تک کام کرتے ہیں — جمعے کے دن اور اتوار کو لائبریری بند رہتی ہے —

جعفر: ایک اور سوال ہے— لائبریری سے کتابیں جاری کروانے کا کیا طریقہ ہے؟

لائبریرین : کتابوں کی فرمائش وصول ہونے پر میں آپ کو کتابیں جاری کر دونگا — کتاب رکھنے کا عرصہ دو ہفتے ہے — اگر کسی نے مقررہ وقت پر کتاب واپس نہ کی اور تاریخ بھی نہیں بڑھوائی تو اس کو یاددھانی بھیجی جائیگی اور اسی دن سے کتاب کی واپسی تک ہر روز دو آنے جرمانہ لیا جائیگا —

جعفر : اچھا، میں زیادہ تر فکشن میں دلچسپی لیتا ہوں — اگر ممکن ہو تو مجھے اب کوئی ناول دیجئیے —

لائبریرین : کیوں نہیں؟ لیکن کس قسم کا ناول پیش کروں معاشرتی، تاریخی یا جاسوسی؟ حال ہی میں ایک نیا تاریخی ناول آیا — ''ٹیپو سلطان،، ہے اس کا نام — میری سفارش ہے کہ آپ کرشن چندر کا ناول ''آسمان روشن ہے،، بھی پڑھئیے — اس میں متوسط طبقے کے چند کرداروں کی داستان بیان کی گئی ہے — اور جنگ سے نفرت کا نظریہ بہت خوبی سے پیش کیا گیا — اصل میں یہ ایک ناولٹ معلوم ہوتا ہے کیونکہ اس میں وہ تفصیل اور جُزئیات نہیں جو ناول میں ہونی چاہئے —

جعفر : بہت اچھا— میں ان دونوں کتابوں کو ضرور لے لیتا ہوں —

*

کرشن : جناب، میں ہوں عام ریڈنگ روم کا ممبر اور مجھے بغیر خاص کارڈ کے علمی ریڈنگ روم میں جانے نہیں دیتے لیکن مجھے ادھر ہی کام کرنا ہے— بات یہ ہے کہ عام ریڈنگ روم میں بہت سے ایسے رسالے اور سائنسی کتابیں آتی ہی نہیں جن کی مجھے بے حد ضرورت ہے — پھر ادھر حوالے کی کتابوں اور لغات کی کھلی ہوئی الماریاں ہیں اور ایک ماہر کیٹلاگر کام کرتا ہے اور مصنفوں کے ناموں کی ترتیب سے مکمل فہرست اور پیشگی فرمائش کا بہت اچھا انتظام ہے — پھر... براہ کرم میرے لئے خاص کارڈ لکھ دیجئیے —

لائبریرین : بہت اچھا جناب — ابھی خاص کارڈ بنائے دیتا ہوں — آپ ذرہ تشریف رکھیں —

کرشن : آپ کا بے حد شکرگزار ہوں —

*

موہن : آداب عرض ہے، جناب — میں افسانوں کا یہ مجموعہ واپس دینے آیا ہوں — آپ مجھے نہایت ممنون ہونے کا موقع دینگے اگر میں ''منتخبات پریم چند،، حاصل کر سکوں —

لائبریرین : معاف کیجئیے جناب، لیکن یہ کتاب ابھی تک واپس نہیں آئی — آتے ھی میں اس کو آپ کے لئے رکھہ لونگا اور اب ''کلیات غالب،، لے لیجئیے — میں جانتا ھوں کہ آپ کلاسیکی ادب میں دلچسپی لیتے ھیں —

موھن : یہ تو ٹھیک ھے لیکن اب جی چاھتا ھے کہ جدیدترین تراجم سے واقفیت حاصل کروں —

لائبریرین : تو شولخوف کا ناول ''اور ڈان بہہ رھا ھے،، حاضر ھے — یہ بالکل نیا ترجمہ ھے جس کو ایک مشہور مترجم نے ترتیب دی ھے — وہ ترجمہ کرنے میں اپنا ثانی نہیں رکھتے — ترجمے کو اصل کتاب کا روپ دینا ان کے لئے بائیں ھاتھہ کا کھیل ھے — آپ کو معلوم‌ھی ھوگا کہ اب ترجموں کی طرف میلان عام ھو رھا ھے — اس لئے میں اور بہت سے تراجم پیش کر سکتا ھوں —

موھن : تکلیف اٹھانے کی کوئی ضرورت نہیں — میں آپ کی سفارش سے یہ کتاب لے لونگا —

*

اکبر : لائبریرین صاحب، مزاج شریف —

لائبریرین : آپ کی دعا ھے — میں آپ کی کیا خدمت کر سکتا ھوں؟

اکبر : جناب، میں نثر پڑھتے پڑھتے اکتا گیا ھوں — شاعری سے لطف اٹھانے کی کوشش کرنا چاھتا ھوں لیکن مصیبت یہ ھے کہ جوانی میں نظم لکھنا مجھے نصیب نہیں ھوا اور میرا کوئی پسندیدہ شاعر ھے ھی نہیں — اس لئے آپ کی مدد درکار ھے —

لائبریرین : آپ کو کس قسم کی تصنیفات پسند ھیں حقیقت پسندانہ یا زوال پرستانہ، مزاحیہ، طنزیہ یا سنجیدہ، عشقیہ یا رومانی؟

اکبر : طنزنگاری سب سے زیادہ پسند کرتا ھوں —

لائبریرین : اکبر الہ آبادی کی شاعری پڑھئیے — وہ بجا طور پر فن طنزنگاری کے استاد سمجھے جاتے ھیں — اکبر نے مغربی تہذیب کی تقلید کا نہایت شگفتہ انداز میں خاکہ اڑایا ھے مگر میرے نزدیک اس جوش میں خوب اور ناخوب میں امتیاز نہیں کر سکے — اس کے علاوہ

''دیوان غالب،، کا ضرور مطالعہ کیجئیے — ان کے استعارات اور تشبیہات سے آگاھی حاصل کرلینا اردو شاعری کی روح سمجھہ لینا ھے —

اکبر : مجھے یہ دو کتابیں دے دیجئیے اور ان دونوں شاعروں پر جو تنقید لکھی گئی ھے وہ جمع کرکے میرے لئے رکھئیے —

لائبریرین : پھر آپ کو ایک سو سے زیادہ کتابوں کو پڑھنا پڑیگا —

اکبر : نہیں جناب، میرا مطلب یہ ھے کہ صرف بہترین تنقید نگاروں کی کتابیں پڑھوں —

لائبریرین : بہت اچھا، میں ان کتابوں کو جمع کرکے الگ رکھونگا آپ کے لئے —

اکبر : بہت بہت شکریہ —

Слова и фразеология к тексту

لائبریری [лāибрэрӣ] *ж* библиотека. *Син* کتب‌خانہ [кутубхāнā] *м*

جعفر [джāфар] *м* Джафар

لائبریرین [лāибрэрийан] *м* библиотекарь

ممبرشپ کارڈ [мамбаршип кāрд] *м* членский билет, читательский билет

جاری کرنا [джāрӣ карнā] *п зд* выдавать; جاری کروانا [джāрӣ карвāнā] *п зд* получать

لائبریری کے اوقات [лāибрэрӣкэ аоқāт] *м мн* часы работы библиотеки

فرمائش [фармāиш] *ж* заказ, требование (на что-либо کی [кӣ])

تاریخ بڑھانا [тāрӣх баṛ^{h}āнā] *п* продлевать срок (возврата книги)

یاددھانی [йāддиhāнӣ] *ж* напоминание

جرمانہ [джурмāнā] *м* штраф

فکشن [фикшан] *м* художественная литература. *Син* ادب [адаб] *м*

ناول [нāвал] *м* роман

معاشرتی [моāшратӣ] социальный. *Син* سماجی [самāджӣ]

تاریخی [тāрӣхӣ] исторический

جاسوسی [джāсӯсӣ] детективный

ٹیپو سلطان [ṭӣппӯ султāн] *м* Типпу Султан

سفارش [сифāриш] *ж* рекомендация, совет

کرشن چندر [кришан чандар] *м* Кришан Чандар

متوسط [мутавассат] средний, промежуточный

طبقہ [табқā] *м* класс; متوسط طبقہ [мутавассат табқā] *м* «средний класс» — *принятое в Индии название интеллигенции и вообще людей среднего достатка*

کردار [кирдāр] *м* образ, характер

داستان [дāстāн (дāстā)] *ж* рассказ, повествование

بیان کرنا [бэйāн карнā] *п* рассказывать, описывать; делать заявление

ناولٹ [нāвалaṭ] *м* повесть

تفصیل [тафсӣл] *ж* деталь, подробность. *Син* جزئیات [джузийāт] *м мн*

ریڈنگ روم [рӣдинг рӯм] *м* читальный зал; عام ریڈنگ روم (علمی) [āм (илмӣ) рӣдинг рӯм] общий (научный) читальный зал

حوالے کی کتاب [ḥавāлэкӣ китāб] *ж неол* справочник

لغات [луғāт] *ж мн* (*от* لغت [луғат] *ж*) словари. *Син* ڈکشنری [дикшанарӣ] *ж*, فرہنگ [фарḥанг] *ж*

الماری [алмāрӣ] *ж* шкаф

کیٹلاگر [кэṭалāгар] *м* библиограф

مصنف [мусанниф] *м* писатель, автор. *Син* ادیب [адӣб] *м*

فہرست [фəḥрист] *ж* список, каталог; مصنفوں کے ناموں کی ترتیب سے فہرست [мусаннифо̄кэ нāмо̄кӣ тартӣбсэ фəḥрист] *ж* алфавитный указатель

پیشگی [пэшгӣ] *ж* задаток; предварительный

افسانہ [афсāнā] *м* рассказ. *Син* کہانی [каḥāнӣ] *ж*

مجموعہ [маджмӯā] *м* собрание, коллекция; сборник; افسانوں کا مجموعہ [афсāно̄кā маджмӯā] сборник рассказов

منتخبات [мунтахабāт] *м мн* (*от* منتخب [мунтахаб] *м*) отрывок, выборка; избранное; منتخبات پریم چند [мунтахабāтэ-прэм чанд] Избранные произведения Прем Чанда

کلیات [куллийāт] *ж* полное собрание сочинений

غالب [ғāлиб] *м* Мирза Галиб

کلاسیکی [клāсӣкӣ] классический

ادب [адаб] *м* (художественная) литература. *Син* لٹریچر [литəрэчар] *м*

تراجم [тарāджим (тарāджум)] *м мн* (*от* ترجمہ [тарджумā] *м*) переводы

شولخوف [шолохоф] *м* М. Шолохов

اور ڈان بہہ رہا ہے [аор дāн бəḥ раḥā ḥэи] «Тихий Дон»

حاضر ہونا [ḥāзир ḥонā] *нп эд* быть в наличии

مترجم [мутараджим] *м* переводчик

میلان [мэилāн] *м* внимание, склонность; тенденция (к чему-либо کی طرف [кӣ тараф])

نثر [наср] *ж* проза

اکتانا [уктāнā] *нп* утомляться (с оттенком «надоедать»)

شاعری [шāирӣ] *ж* поэзия

نظم [назм] *ж* стихотворение; نظم لکھنا [назм ликʰнā] *п* писать стихи

شاعر [шāир] *м* поэт

درکار ہونا [даркāр hонā] *нп* нуждаться, испытывать нужду, потребность

تصنیفات [таснӣфāт] *ж мн* (*от* تصنیف [таснӣф] *ж*) произведения, сочинения

حقیقت‌پسندانہ [hаќӣќатпасандāнā] реалистический

زوال‌پرستانہ [завāлпарастāнā] декадентский

مزاحیہ [мазāhийā] юмористический, комический, комедийный

طنزیہ [танзийā] сатирический

سنجیدہ [санджӣдā] серьезный

عشقیہ [ишќийā] любовный; эротический

رومانی [рӯмāнӣ] лирический

طنزنگاری [танзнигāрӣ] *ж* сатира

اکبر الہ آبادی [акбар āлаhābādӣ] *м* Акбар Аллахабади

تقلید [таќлӣд] *ж* подражание

شگفتہ انداز میں [шугуфтā андāзмē] *зд* остроумно

خاکہ اڑانا [хāкā уṛānā] *п* смеяться, насмехаться, потешаться. *Син* مذاق اڑانا [мазāќ уṛānā] *п* (над кем-либо, чем-либо کا [kā])

دیوان [дӣвāн] *м зд* книга стихов, «диван»

استعارات [истиāрāт] *м мн* (*от* استعارہ [истиāрā] *м*) метафоры

تشبیہات [ташбӣhāт] *ж мн* (*от* تشبیہ [ташбӣh] *ж*) аллегория, сравнения

روح [рӯh] *ж* дух

تنقید [танќӣд] *ж* критика (см. Пояснения § 4)

تنقیدنگار [танќӣднигāр] *м* критик. *Син* نقاد [наќќāд] *м*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. — وہ ترجمہ کرنے میں اپنا ثانی نہیں رکھتے *В переводе он не имеет себе равных.* ان ترجمے کو اصل کتاب کا روپ دینا کے لئے بائیں ہاتھ کا کھیل ہے — *Придать переводу форму оригинала — это для него пустяк.*

§ 2. — جوانی میں نظم لکھنا مجھے نصیب نہیں ہوا *В юности мне не довелось писать стихи.*

§ 3. اکبر نے مغربی تہذیب کی تقلید کا نہایت شگفتہ انداز میں خاکہ اڑایا ہے — *Акбар очень остроумно высмеял слепое подражание западной культуре.* مگر میرے نزدیک اس جوش میں خوب اور ناخوب میں امتیاز نہیں کرسکے — *Однако, на мой взгляд, в своем увлечении не смог отличить хорошее от плохого.*

§ 4. В урду употребляются два глагола для выражения понятия «критиковать» تنقید کرنا [танќӣд карнā] *п* и نکتہ چینی کرنا [нуктāчӣнӣ карнā] *п*. Эти глаголы являются идеографическими синонимами, различающимися неодинаковыми дополнительными значениями. Если первый означает *критиковать*, указывая как отрицательные, так и положительные стороны, то последний — *критиковать*, обращая внимание лишь на отрицательную сторону явления.

§ 5. Один из самых употребительных в урду глаголов دینا [денā] *п* — означает *давать*; *придавать* и т. п.«В формах прошедшего несовершенного и настоящего времени [дэнā] употребляется в значении *предлагать*, например: میں گھوڑے کے لئے سو روپیہ دیتا تھا *Я предлагал за лошадь сто рупий.* Но: کتنے کو دیا تھا؟ *За сколько отдал?*»[1]

Глагол دینا [дэнā] широко употребляется в различного рода сочетаниях. В сочетании с инфинитивом в косвенном падеже он означает *позволять*, *разрешать*:

مجھے بغیر خاص کارڈ کے علمی ریڈنگ روم میں جانے نہیں دیتے — Без специального билета мне не разрешают ходить в научный читальный зал.

[1] D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 53.

— کتاب کو میز پر رهنے دیجئیے Оставьте книгу на столе (*дословно*: Позвольте книге остаться на столе).

«Это сочетание выражает скорее пассивное, нежели активное разрешение. В случае активного или конкретного разрешения предпочтительно употреблять конструкцию с اجازت [иджāзат] разрешение».[1]

— اس نے آپ مجھے جانے کی اجازت دی Он сам разрешил мне уйти.

В интенсивных глаголах دینا [дэнā], выступая как образующий глагол, осложняет основной глагол оттенком движения от лица, совершающего действие, т. е. действие, выраженное основным глаголом, совершается для кого-то другого. دینا [дэнā] в таких сочетаниях в подавляющем большинстве случаев сочетается с переходными глаголами:

اس کے بعد میں آپ کو ممبر شپ کارڈ جاری کر دونگا — После этого я выдам вам читательский билет.

براہ کرم میرے لئے خاص کارڈ لکھہ دیجئیے — Выпишите, пожалуйста, для меня специальный билет.

Сочетание глагола دینا [дэнā] (а также لینا [лэнā]) с причастиями прошедшего времени в косвенном падеже означает, что действие должно совершиться в данный момент, без задержки и промедления:

ابھی خاص کارڈ بنائے دیتا ہوں — Сейчас я выдам вам специальный билет.

کھانا لائے دیتا ہوں — Сейчас принесу еду.

میں یہ کتاب لئے لیتا ہوں ورنہ یہ بھی بک نہ جائے — Я забираю эту книгу немедленно, иначе ее тоже продадут.

[1] Munshi Thakardass Pahwa. The Pucca Munshi, p. 271.

Глагол دینا [дэнā] является переходным. Как в изолированном виде, так и в сочетаниях в форме прошедшего времени совершенного вида он всегда употребляется с послелогом نے [нэ] за исключением следующих сочетаний:

سنائی دینا [сунāй дэнā] *нп* слышаться

دکھائی دینا [дик^{h}āй дэнā] *нп* показываться, виднеться

پکڑائی دینا [пакṛāй денā] *нп* дать себя поймать

چل دینا [чал дэнā] *нп* уйти

Обратите также внимание на интересное фразеологическое сочетание جواب دے جانا [джавāб дэ джāнā] *нп отказывать, быть недействительным:*

— میری گھڑی جواب دے گئی Мои часы испортились.

Дополнительная лексика

Некоторые литературные термины [чанд адабī истилāhāт] *ж мн* چند ادبی اصطلاحات

басня [киссā] *м* قصہ

газель (*вид стихотворения*) [ġазал] *ж* غزل

гипербола [мубāлиġā] *м* مبالغہ

двустишие [шэр] *м* شعر

дневник [рознāмчā] *м* روزنامچہ

[ḍāирī] *ж* ڈائری

классик [клāсикī мусанниф] *м* کلاسیکی مصنف

ода [ḳасīдā] *м* قصیدہ

прогрессивный [тараḳḳīпасанд (āнā)] (انہ) ترقی پسند

прозаик [насрнигāр] *м* نثرنگار

противопоставление [таḳāбул] *м* تقابل

псевдоним [тахаллус] *м* تخلص

путевые записки [сафарнāмā] *м* سفرنامہ

реакционный [риджатпасанд (āнā)] (انہ) رجعت پسند

реализм [haḳīḳатнигāрī] *ж* حقیقت نگاری

рифма [ќāфийā] *м* قافیه
роман в стихах [маснавӣ] *ж* مثنوی
романист [нāвалнавӣс] *м* ناول‌نویس
романтический [рӯмāнвӣ] رومانوی
рукописный [ќаламӣ] قلمی
рукопись [ќаламӣ нусхā] *м* قلمی نسخه
сказка [парийõкӣ каћāнӣ] *ж* پریوں کی کہانی
строка (*стихотворная*) [мисрā] *м* مصرع
сюжет [плāт] *м* پلاٹ
[каћāнӣ] *ж* کہانی
элегия [марсийā] *м* مرثیه
юмор [мазāћнигārӣ] *ж* مزاح نگاری
юморист [мазāћнигār] *м* مزاح‌نگار

3. В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ

۳ ۔ کتب فروش کی دکان پر

رشید : مجھے ''اردو انگریزی جیبی لغت،، چاہئیے — آپ کے پاس یہ کتاب ہے نا؟

دکاندار : معاف کیجئیے جناب، یہ کتاب ابھی تک نہیں آئی — آپ پوسٹ کارڈ پر فرمائش لکھئیے اور تھوڑے دن تک انتظار کرنے کی تکلیف اٹھائیے — یہ لغت آتے ہی میں یہی پوسٹ کارڈ بھیج کر آپ کو اطلاع دے دونگا —

رشید : کیا لکھوں؟

دکاندار : اشاعت گھر کا نام، سال اشاعت اور مولف کا نام —

رشید : اور اس کی قیمت کتنی ہوگی؟

دکاندار : مجلد چار روپے، کاغذی کور میں ڈھائی روپے —

رشید : بہت بہت شکریہ —

*

اقبال : کیا آپ کے پاس کوئی اچھی کتاب ہے اردو زبان کی تاریخ پر؟

دکاندار : ضرور — ایک نہیں، بہت سی کتابیں ہیں — ایک درسی کتاب ہے ساتویں جماعت کے لئے — اس میں بہت اچھا دیباچہ بھی ہے —

اقبال : نہیں جناب، مجھے مفصل اور مستند کتاب کی ضرورت ہے —

دکاندار : تو پھر ''تاریخ زبان اردو،، از محمد باقر لیجئیے — یہ دو جلدوں میں ہے لیکن اب صرف دوسری جلد دستیاب ہے — پہلی جلد فروخت ہوگئی — دوسری جلد میں بیس باب ہیں — نام کے صفحے کے بعد مندرجات ہیں — صحت نامہ بھی شامل ہے — یہ کتاب اتنی مقبول ہوئی کہ ناشر کا ارادہ ہے کہ دوسرا ایڈیشن شائع کرے —

اقبال : اچھا، میں یہ کتاب لئے لیتا ہوں ورنہ یہ بھی بک نہ جائے —

*

دکاندار : سلام حسین صاحب — ابھی ایک گھنٹہ نہیں ہوا کہ میں نے آپ کو ایک کتابچہ چپراسی کی معرفت بھیجوایا تھا — آپ کو وہ ملا نا؟

حسین : نہیں جناب — ہاں، مجھے اپنے مکان کے دروازے پر ایک آدمی ملا جس نے مجھ ہی سے پوچھا کہ اس گلی کا کیا نام ہے — مجھے آپ کے چپراسی سے ملنے کا خیال تک نہ تھا — اس لئے میں نام بتا کے چلا آیا —

دکاندار : کوئی بات نہیں — اب یہ کتابچہ آپ کو مکان پر ملیگا —

حسین : جناب، میں آپ کے پاس ایک کتاب خریدنے آیا ہوں — اس کا نام ہے ''اردو کے مقبول محاورات، ضرب الامثال اور اقتباسات،، — اس کتاب کا تعارف میرے ایک دوست نے لکھا ہے —

دکاندار : معلوم ہوتا ہے یہ کتاب مکتبۂ جدید سے شائع ہونے والی ہے — جی ہاں، مگر وہ ابھی تک زیر طبع ہے —

حسین : تو پھر کب آؤں؟

دکاندار : دو تین ہفتے کے بعد تشریف لائیے —

Слова и фразеология к тексту

کتب فروش [кутубфарош] *м* книготорговец
کتب فروش کی دکان [кутубфарошкӣ дукӑн] *ж* книжный магазин, книжная лавка
انگریزی [ангрэзӣ] английский; *ж* английский язык
جیبی [джэбӣ] карманный
لغت [луғат] *ж* словарь; اردو انگریزی جیبی لغت [урдӯ ангрэзӣ джэбӣ луғат] урду-английский карманный словарь
اشاعت گھر [ишӑтг^{h}ар] *м* издательство. *Син* دارالاشاعت [дӑрул-ишӑт] *м*
سال اشاعت [сӑлэ-ишӑт] *м* год издания
مولف [мӯаллиф] *м* составитель; компилятор; *редко* редактор
مجلد [муджаллад] переплетенный, в переплете
کور [кавар] *м* обложка, переплет; کاغذی کور [кӑғазӣ кавар] бумажный переплет
اقبال [иқбӑл] *м* Икбаль
درسی کتاب [дарсӣ китӑб] *ж* учебник
جماعت [джамӑт] *ж зд* группа, класс; ساتویں جماعت [сӑтвӣ джамӑт] седьмой класс
دیباچہ [дӣбӑчӑ] *м* предисловие. *Син* تمہید [тамһӣд] *ж*, مقدمہ [муқаддамӑ] *м*, پیش لفظ [пэшлафаз] *м*
مفصل [муфассал] детальный, подробный
مستند [мустанад] стандартный, стабильный
از [аз] из, от, с; *зд ставится перед именем автора какого-либо литературного произведения*
محمد باقر [моһаммад бӑқар] *м* Мохаммад Бакар
جلد [джилд] *ж* кожа; переплет; том

فروخت ہونا [фарохт һонӑ] *нп* быть проданным, продаваться. *Син* بکنا [бикнӑ] *нп*
باب [бӑб] *м* глава (*в книге*)
نام کا صفحہ [нӑмкӑ сафһӑ] *м* титульный лист. *Син* سرورق [сарварақ] *м*
مندرجات [мундарджӑт] *м мн* содержание (*в книге*)
صحت‌نامہ [сәһатнӑмӑ] *м* замеченные опечатки. *Син* غلط‌نامہ [ғалатнӑмӑ] *м*
ناشر [нӑшир] *м* издатель
ایڈیشن [эдӣшан] *м* издание (см. Пояснения § 1)
حسین [һуссэин] *м* Хуссейн
کتابچہ [китӑбчӑ] *м* брошюра
چپراسی [чапрӑсӣ] *м* курьер, рассыльный
کی معرفت [кӣ мӑрифат] посредством, с помощью
محاورات [муһӑварӑт] *м мн* (*от* محاورہ [муһӑварӑ] *м*) поговорки, идиомы
ضرب الامثال [зарбул-амсӑл] *ж мн* (*от* ضرب المثل [зарбулмисал] *ж*) пословицы
اقتباسات [иқтибӑсӑт] *м мн* (*от* اقتباس [иқтибӑс] *м*) цитаты; اقتباس (پیش) کرنا [иқтибӑс (пэш) карнӑ] *п* цитировать (что-либо کا [кӑ])
تعارف [тӑруф] *м зд* введение (*к книге*)
مکتبۂ جدید [мактабаэ-джадӣд] *м* «Мактабаэ-джадид» — *название издательства*
زیرطبع ہونا [зэрэ-табӑ һонӑ] *нп* находиться в печати

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Русское слово «издание» является многозначным и переводится на урду несколькими существительными:
اشاعت [ишӑт] *ж* издание (*процесс опубликования, гораздо реже — номер, экземпляр газеты, журнала*)
چھپائی [ч^{h}апӑй] *ж* издание (*процесс печатания*)

مطبوعہ [матбӯā] *м* издание (*любое печатное издание*; *мн* مطبوعات [матбӯāт]); редкое издание نایاب مطبوعہ [нāйāб матбӯā]

ایڈیشن [эдйшан] *м* и نسخہ [нусхā] *м* издание по порядку, т. е. «первое издание», «новое издание» и т. п. В книгах на титульном листе или после него номер издания обозначается с помощью слова بار [бāр] *ж раз* и персидских порядковых числительных, например «первое издание» بار اول [бāр аввал]

§ 2. Глагол ملنا [милнā] *нп* имеет основное значение *встречаться* и *получать, доставаться*. В первом значении ملنا [милнā] употребляется с послелогами کو [ко] и سے [сэ], которые придают глаголу различные оттенки. С послелогом کو [ко] ملنا [милнā] имеет оттенок *встречаться случайно, сталкиваться*:

مجھے اپنے مکان کے دروازے پر ایک آدمی ملا — На пороге моего дома мне встретился человек (неожиданно).

Послелог سے [сэ] придает глаголу оттенок встречи преднамеренной:

مجھے آپ کے چپراسی سے ملنے کا خیال تک نہ تھا — У меня даже и мысли не было, что я встречу вашего посыльного.

وہ مجھ سے ملنے آیا — Он пришел навестить меня.

В значении *получать, доставаться* ملنا [милнā] употребляется с послелогом کو [ко]:

آپ کو وہ ملا نا؟ Получили ли Вы ее (брошюру)?

مجھے پہلا انعام ملا — Мне достался первый приз.

§ 3. В беседе и при переводе с русского языка на урду одной из самых распространенных ошибок является употребление притяжательных местоимений میرا [мэрā] *мой*, تمہارا [тумhāрā] *ваш*, ہمارا [hамāрā] *наш* и т. д. вместо возвратно-притяжательного местоимения اپنا [апнā] *свой*. Возвратно-притяжательное местоимение *свой* употребляется в урду гораздо чаще, чем в русском языке:

مجھے اپنے مکان کے دروازے پر ایک آدمی ملا — На пороге **моего** дома мне встретился один человек.

ہم اپنے گاؤں جاتے تھے — Мы шли в **свою** деревню.

تم اپنے دوست کے ساتھہ میرے ہاں آؤ — Приходи ко мне со **своим** приятелем.

Но: کرنل صاحب اور میں میرے گھر گئے — Полковник и я пошли ко мне домой.

(местоимение не относится ко всем подлежащим, т. е. дом принадлежит мне, а не полковнику и мне).

اپنا [апнā] употребляется также для подчеркивания принадлежности предмета или совершения действия субъектом:

اس کی اپنی ماں مرگئی — Умерла его собственная мать (т. е. не мачеха).

میں نے اس کو اپنے ہاتھہ سے چھوا — Я коснулся его своей рукой.

Повторение اپنا [апнā] имеет разделительное значение:

ہم اپنے اپنے کمروں میں بیٹھے ہوئے تھے — Мы сидели по своим комнатам.

Дополнительная лексика

абзац [пэрā] *м* پیرا

архив [муhāфизхāнā] *м* محافظ خانہ

библиография [китāбийāт] *ж* کتابیات

иллюстрация [тасвйр] *ж* تصویر

иллюстрированный [бāтасвӣр] باتصویر
индекс [индакс] *м* انڈکس
корешок книги [китāбкӣ пушт] *ж* کتاب کی پشت
курсив[1] [ṫэṛʰэ тирчʰэ hурӯф] *м мн* ٹیڑھے ترچھے حروف
лист [вараќ] *м* ورق
место издания [маќāмэ-ишāт] *м* مقام اشاعت
микрофильм [хурдфилм] *ж* خردفلم
микрофильмирование [хурдфилм банāнā] *м* خرد فلم بنانا (чего-либо کی [кӣ])
многотомное издание [китāбōкā силсилā] *м* کتابوں کا سلسلہ
объем книги [китāбкӣ hаджм] *ж* کتاب کی حجم
оглавление [фəhристэ-мазāмӣн] *ж* فہرست مضامین
окончание (*надпись в конце книги*) [таммат] تمت
[хатмшуд] ختم‌شد
(*надпись в начале последней части или выпуска*) [āхрӣ ќист] *ж* آخری قسط
опечатка [чʰапāйкӣ ѓалатӣ] *ж* چھپائی کی غلطی
переплет (*процесс действия*) [джилдбандӣ] *ж* جلد بندی
[джилдсāзӣ] *ж* جلدسازی
переплетать [джилд бā̃дʰнā] *п* جلد باندھنا
переплетчик [джилдсāз] *м* جلدساز
[муджаллид] *м* مجلد
поля [hāшийэ] *м мн* حاشیئے
посвящение [тэhдийā] *м* تہدیہ
продолжение (*надпись в начале очередной части или выпуска*) [гузаштāсэ пэиваста] گذشتہ سے پیوستہ
продолжение следует [бāќӣ āйндā] باقی آئیندہ
сноска [hāшийā] *м* حاشیہ
строка [сатр] *ж* سطر
суперобложка [гардпош] *ж* گردپوش

[1] В тексте урду слово, фраза или абзац выделяются, естественно, не курсивом, а сменой почерка или шрифта.

текст [матан] *м* متن
[ибāрат] *ж* عبارت
часть (*книги*) [hиссā] *м* حصہ
продолжение [ќист] *ж* قسط

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.

2. Переведите на урду:

а) 1. Где газетный киоск? 2. Дайте мне, пожалуйста, сегодняшнюю газету. 3. Сколько стоит этот журнал? 4. Как часто выходит эта газета, ежедневно или еженедельно? 5. Где можно прочитать спортивные новости? 6. Я выписываю газеты и журналы на урду. 7. Мы хотели бы посетить редакцию и посмотреть, как печатается газета на урду. 8. Кто главный редактор этой газеты?

б) 1. Как можно записаться в библиотеку? 2. Меня интересует художественная (политическая) литература. 3. Меня интересуют книги по истории языка урду. 4. Объясните, пожалуйста, как пользоваться каталогом. 5. Я хотел бы получить билет в научный читальный зал. 6. Как нужно заполнять требование на книгу? 7. Когда эти книги будут возвращены, прошу вас оставить их на моем абонементе. 8. В какие дни библиотека закрыта? 9. В какие часы работает библиотека?

3. Переведите на русский язык:

(۱) پریم چند نے اپنی تحریروں میں برصغیر پاک و ہند کے کسانوں کی ایسی حقیقت پسندانہ تصویرکشی کی کہ آج تک بہت کم لوگ اس کی بلندیوں کو چھو سکتے ہیں — (۲) انہوں نے اردو ادب میں ترقی پسندانہ رجحانات کو ایک تحریک کی شکل دینے میں بڑی مدد بھی بہم پہنچائی — (۳) اب کتابیں کسانوں، محنت کشوں، اور دانشوروں کی دائمی رفیق ہیں — (۴) غزل وہ نظم ہے جس میں حسن و جمال، فراق و وصول، شراب و کباب، تعریف یا ہجو و نصیحت وغیرہ کا ذکر

ہو — غزل کے اشعار کم سے کم پانچ ہوتے ہیں اور زیادہ سے زیادہ ۲۱ مگر طاق ہونا شرط ہے (فیروز اللغات) — (۵) قصیدہ وہ نظم ہے جو کسی کے لئے مدح یا ذم کے ارادے سے کہی جائے اور اس کے اول شعر کے دونوں مصرعے دوسرے شعروں کے مصرعہائے دوم سے ہم قافیہ ہوں — یہ کم سے کم پندرہ شعر کا ہوتا ہے — زیادہ کی کچھ قید نہیں — (فیروز اللغات) — (۶) امیر خسرو دھلوی کے نام سے ساری دنیا واقف ہے — (۷) ابتدا میں کتابوں کی جلد چمڑے کی ہوتی تھی اور ان کے نام سنہرے رنگ میں لکھے جاتے تھے — جلدبندی کے لئے کپڑے کا استعمال ۱۸ ویں صدی میں شروع کیا گیا — (۸) انشاٗ نے ان کہانیوں کا ترجمہ کرتے وقت اس کا لحاظ رکھا ہے کہ کہانی کی فضا اور اس کا تاثر مجروح نہ ہونے پائے اور اصلی کتاب کا اسلوب بیان کی بھی نمائندگی ہو سکے — (۹) پریوں کی کہانیاں اور قصے بچوں کے لئے بے پناہ کشش رکھتے ہیں — (۱۰) قلمی نسخے اور نادر کتابیں زیادہ‌تر محافظ خانوں میں پائی جاتی ہیں —

4. Ответьте на вопросы:

پہلا اردو اخبار کب سے نکلنے لگا؟ ایڈیٹر انچارج اور سب ایڈیٹر کے فرائض کیا ہیں؟ سب سے اہم خبر کو کیا کہتے ہیں؟ اشتہارات کس مقصد سے اخباروں میں چھاپے جاتے ہیں؟ اردو اخباروں میں کونسا رسم الخط رائج ہے؟ اخبار ''پراودا،، کے ایک صفحے پر کتنے کالم ہوتے ہیں؟ باٹم کیا ہوتا ہے؟ اخبار ''سوویتسکایا روسیا،، کا سالانہ چندہ کتنا ہے؟ آپ کا پسندیدہ رسالہ کونسا ہے؟ سرخی کیا ہے؟

5. Переведите на русский язык:

فرہنگ عامرہ

مرتبہ — عبد اللہ خان خویشگی

قیمت — پندرہ روپیہ

اردو زبان میں اچھی اور مستند لغات کی تعداد اس قدر کم ہے کہ انہیں آسانی سے انگلیوں پر گنا جا سکتا ہے — اس حقیقت سے

مولوی خان صاحب خویشگی کی مساعی قابل مبارکباد ہیں کہ انہوں نے فرہنگ عامرہ کے ذریعے اردو زبان کی گرانقدر خدمت انجام دی ہے — یہ اس لغت کی خوبی ہی ہے کہ صرف دس سال کے قلیل عرصے میں اس کے چار ایڈیشن شائع ہوئے — پہلا ایڈیشن ۱۹۳۷ء میں شائع ہوا تھا اور چوتھا ایڈیشن قابل لحاظ اضافے اور نظرثانی کے بعد اب شائع ہوا ہے — ۴۰ ہزار الفاظ پر مشتمل اس لغت میں جگہ جگہ معنی کے ساتھ مترادف الفاظ بھی درج ہیں — ہر لفظ کی جمع اور واحد بھی بتلائی گئی ہے — حالیہ سیاسی تحریکوں کی اصطلاحی تعریف بھی بیان کی گئی ہے — الفاظ کے ساتھ ان کے صحیح تلفظ کے لئے اعراب اور ہجہ بھی درج ہیں — ہر لفظ پر زیر، زبر، پیش لگانے کے ساتھ ساتھ لفظ کے جتنے ٹکڑے (слоги) آواز کے اعتبار سے ہو سکتے ہیں درج ہیں — اگرچہ یہ طریقہ انگریزی ڈکشنریوں میں عام طور پر مروج ہے مگر اردو لغت میں پہلی بار اس کو رائج کیا گیا ہے جو قابل تعریف ہے — فرہنگ کے آخر میں بطور ضمیمہ ایک ہزار سے زائد اردو کے ارباب ادب کی فہرست شامل کی گئی ہے جس میں ارباب ادب کا اصلی نام، ان کا وطن، مختصر تعارف اور سنہ ولادت درج ہے — اگرچہ یہ فہرست ہر لحاظ سے نامکمل ہے مگر اپنی نوعیت کی پہلی کوشش ہے — اب ضرورت اس بات کی کہ اردو زبان اور ادب کی خدمت کرنےوالی انجمنیں اس کام میں خان صاحب کے ساتھ تعاون کریں تاکہ اردو مصنفین کا ایک مکمل انڈکس تیار کیا جا سکے —

زیر تبصرہ لغت اردو زبان میں مستعمل صرف عربی، فارسی اور ترکی الفاظ پر مشتمل ہے حالانکہ ہندی اور بھاشا کے بہت سے الفاظ بھی اردو میں یوں رس بس چکے ہیں کہ اب وہ ہماری زبان کا جزو اور وسعت کا باعث ہیں — فاضل مولف نے دیباچہ میں اردو میں ہندی الفاظ کی کثرت کو غیر ضروری اور اندیشناک بتایا ہے مگر ہمارے خیال میں ان کی یہ تشویش بےجا ہے — اردو زبان کی مقبولیت کا راز ہی یہ ہے کہ اس نے ہر زبان کے الفاظ اپنے میں یوں جذب کر لیا کہ وہ اسی زبان کا جزو بن گئے — اگر اردو میں ناموس عربی اور فارسی الفاظ ٹھونسنے کی کوشش کی گئی جیسا کہ حیدر آباد دکن میں کیا گیا

تھا تو وہ کبھی مقبول عام کی سند نہیں پا سکتے — اور اس طرح ہماری زبان کی ہمہ گیری بھی متاثر ہو سکتی ہے — خویشگی صاحب کو ہمارا پرخلوص مشورہ ہے کہ آئندہ ایڈیشن میں اردو کے مروج ٹھیٹ ہندی الفاظ بھی شریک کئے جائیں تاکہ یہ فرهنگ اردو کی مکمل فرهنگ بن سکے — کتابت اور طباعت مناسب، حجم ۷۰۵ صفحات اور سہ رنگی گردپوش ہے — (روزنامہ ''امروز''، کراچی — ۱۶ ستمبر ۱۹۵۷ء—)

ПОРЯДОК СЛОВ И ИНВЕРСИЯ

В предложении урду существует определенный порядок слов, который выдерживается с большей или меньшей последовательностью и в разговорной речи. Рассмотрим, например, следующую фразу:

کاتب خبروں کی کتابت کرتا ہے —	Переписчик переписывает сообщения.

В данном предложении подлежащее کاتب [кāтиб] и сказуемое کرتا ہے [картā hэи] расположены на крайних его границах. Это традиционный порядок слов в простом предложении.

Дополнение ставится перед глаголом — сказуемым, причем прямое дополнение следует за косвенным, т. е. за дополнением в форме косвенного падежа с послелогом. Например:

میں آپ کو ممبرشپ کارڈ جاری کردونگا —	Я выдам вам читательский билет.

Прямое дополнение ممبرشپ کارڈ [мамбаршип кāрд] стоит в непосредственной близости к сказуемому.

Определение, относящееся к любому члену предложения, всегда ставится перед своим определяемым за исключением изафетных конструкций. «При наличии двух или

нескольких определений, относящихся к одному и тому же слову, определение, выраженное прилагательным, ставится в непосредственной близости к своему определяемому.»[1]

اس کے باپ کی ایک بہت دلچسپ کتاب	Одна очень интересная книга его отца.

Обстоятельство времени и обстоятельство места обычно занимают положение в начале предложения, перед подлежащим. При наличии в предложении того и другого обстоятельства, обстоятельство времени предшествует обстоятельству места:

آج سے ہزاروں برس پہلے چین میں اخبار شائع ہوتے تھے —	Еще за тысячи лет до наших дней в Китае печатались газеты.

А. П. Баранников писал: «В хиндустани подлежащее со своими определениями и сказуемое, как два пограничных столба, определяют границы фразы, причем в наиболее обычных типах фраз впереди подлежащего могут стоять только показатель времени (почти всегда) и показатель места (весьма часто), меж тем как остальные члены предложения инкорпорируются в основной костяк фразы, отодвигая сказуемое на конец предложения.»[2]

Частые случаи нарушения общепринятого порядка слов в предложении (инверсия), наблюдающиеся в разговорной речи, вызываются необходимостью выделить, подчеркнуть тот или иной член предложения, а в стихах — в угоду требованиям ритма и рифмы. Поэтому для правильного

[1] А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 154.
[2] Там же, стр. 159.

понимания эмоциональной окраски речи на урду необходимо познакомиться, хотя бы вкратце, с основными принципами стилистического приёма инверсии.

Наиболее общее правило инверсии сформулировано в «Грамматике» Келлога следующим образом: «Вообще говоря, чем дальше удаляется слово от своего нормального положения в предложении, тем больше на него падает ударение.»[1]

Обратимся к примерам:

Это очень хорошая книга.

1) یہ بہت اچھی کتاب ہے (инверсии нет, простая констатация факта, بہت اچھی является определением).

2) یہ کتاب بہت اچھی ہے (инверсии нет, بہت اچھی именная часть составного сказуемого).

3) یہ کتاب ہے بہت اچھی (именная часть составного сказуемого вынесена в самый конец предложения, она получает сильное ударение).

4) ہے یہ کتاب بہت اچھی (постановка глагола-связки в начале предложения придает предложению большую выразительность, ударение падает на ہے и بہت اچھی).

Элементы составного сказуемого, отрицание, а иногда и дополнение передвигаются в направлении к началу предложения. Например (в скобках указывается член предложения, подвергающийся инверсии):

کرو یہ جاؤ گھر میں — А сделай вот что, ступай домой! (جاؤ) (کرو)

رہا پنجاب کی جنتا کا سوال — Остается вопрос о народе Панджаба. (رہا)

یہ ہے بات بالکل سچ — Это — правда! (ہے)

Из частей составного сказуемого наиболее подвижной является связка. Следует отметить, что инверсия сказуемого часто используется для выражения противопоставления. В таких случаях употребляется частица تو [to]. При инверсии сказумого для подчеркивания отрицания в конструкцию вводится частица ہی [hī]:

یہ کتاب ہے تو اچھی پر مہنگی — Эта книга хороша, но дорога (ہے — противопоставление).

لکھ تو میں بھی سکتا ہوں مگر تمہاری طرح خوشخط نہیں — Писать-то и я могу, но не так красиво, как ты (لکھ — противопоставление).

دوسرے شہروں یا ملکوں کی خبریں اول تو چھپتی ہی نہ تھیں — Сообщения из других городов или стран сначала вообще не печатались (چھپتی — отрицание).

یہ چیز میرے پاس ہے ہی نہیں — Да нет у меня этого (ہے — отрицание).

Перестановка дополнения:

اس اجیت کو میں کیسے جیتونگا؟ Как же мне одолеть этого непобедимого? (اس اجیت کو)

Дополнение может быть перенесено и в конец предложения, за сказуемое:

میں ان کتابوں کو جمع کرکے الگ رکھونگا آپ کے لئے — Для Вас я подберу и отложу эти книги. (آپ کے لئے)

Инверсии подвергаются определения, обстоятельства (чаще всего обстоятельство образа действия) и подлежащее:

کھانا دو اچھا — (اچھا) Принеси хорошую еду.

اس نے طریقہ ہی ایسا اختیار کیا کہ کوئی چارہ نہ تھا — (ایسا) Он избрал такой способ, что не оставалось никакого выхода.

[1] S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 538.

شاید یہی آخری ہو طوفان ساحل کبھی پھر نہ ہو نمایاں	شاید یہی طوفان آخری ہو پھر ساحل کبھی نمایاں نہ ہو

ابن انشاء

متاع لوح وقلم چھن گئی تو کیا غم ہے کہ خون دل میں ڈبو لی ہیں انگلیاں میں نے زبان پہ مہر لگی ہے تو کیا کہ رکھدی ہے ہر ایک حلقۂ زنجیر میں زبان میں نے	متاع لوح و قلم چھن گئی تو کیا غم ہے کہ میں نے خون دل میں انگلیاں ڈبو لی ہیں زبان پہ مہر لگی ہے تو کیا کہ میں نے ہر ایک حلقۂ زنجیر میں زبان رکھدی ہے —

فیض احمد فیض

جس جگہ کٹتا ہے سر انصاف کا ایمان کا روزوشب نیلام ہوتا ہے جہاں انسان کا	جس جگہ انصاف کا ایمان کا سر کٹتا ہے جہاں روز و شب انسان کا نیلام ہوتا ہے

مخدوم محی الدین

Поэтические произведения содержат настолько большое количество типов инверсии, что студенту, приступающему к изучению поэзии урду, часто бывает трудно уяснить смысл той или иной стихотворной строки. Грамматический разбор стихотворной фразы и расстановка «по местам» членов предложения может оказать в этом большую помощь.

اس قانون کی پنجاب کے نیتاؤں کو شدید ضرورت تھی — (پنجاب کے نیتاؤں کو)	Руководителям Панджаба этот закон был очень нужен.
کیا اس نے اچھا میرے ساتھہ سلوک کیا؟ (اچھا)	Разве он хорошо со мной обошелся?
وہ میرا منہہ دیکھتا رہا حیرت سے — (حیرت سے)	Он с удивлением смотрел на меня.
تمھیں کام لینا چاھئیے تھا احتیاط سے — (احتیاط سے)	Тебе нужно было действовать осторожно.
بھئی عجیب کھوپڑی پائی تم نے — (تم نے)	Чудна́я у тебя голова, братец.
بزدل تھوڑے ہو تم — (تم)	Да нет, ты совсем не трус.

Обстоятельства, выраженные сочетанием существительного со сложным послелогом, подвергаются иногда «внутренней инверсии», т. е. вторая часть послелога переносится в самое начало конструкции. Этот вид инверсии скорее является стилистическим приемом, нежели средством эмфазы. Примеры:

Обычная конструкция	Инвертированная конструкция
خوف کے مارے [хаофкэ мāрэ]	مارے خوف کے [мāрэ хаофкэ] из-за страха
خاص کارڈ کے بغیر [хāс кāрдкэ баґэир]	بغیر خاص کارڈ کے [баґэир хāс кāрдкэ] без специального билета

Инверсия в поэзии урду заслуживает специального исследования. Здесь целесообразно привести лишь несколько примеров. В правом столбце даются оригинальные строки из нескольких стихотворений, слева, для сравнения, — те же строки, но с обычным грамматическим порядком слов:

Глава VIII

В ЧАСЫ ДОСУГА

جب فرصت هو

1. ВЫЙДЯ ИЗ КИНО

۱ ـ سینما هال سے باهر آتے هی

شنکر : آخرکار هم نے یه فلم دیکهه هی لی — بهیا، کیا اسے دیکهه کر آپ کو خوشی هوئی؟

شمشیر : کیا کهوں ؟ فلم تو اچهی خاصی هے — لیکن جب کوئی بهی توقع پوری نه هو تو سخت مایوسی اور صدمه هوتا هے — اس فلم سے مجهے بہت توقعات وابسته تهیں — اول تو یه که فلم رفیق احمد کے ناول پر مبنی هے اور رفیق میرے پسندیده ادیب هیں — پهر میرے همنام شمشیر سنگهه کی زندگی پر یه پهلی فلم هے اور شمشیر کو میں بهترین هیرو سمجهتا هوں — تیسری بات یه هے که فلم رنگین اور چوڑے پردے کی هے — لوگ بهت شور مچاتے هیں : ”دیکهو، کتنی مقبول فلم هے — تین هفتے تک دو سینما گهروں میں چل رهی هے اور هر شو باکس آفس هوتا هے —“، مگر اسے دیکهه کر پته چلا که فلم معیاری نهیں معمولی هی هے —

شنکر : کتنے زبردست نقاد هیں آپ — مگر نکته چینی کرتے وقت اس بات کو مدنظر رکهیں که اس فلم میں اپنے ملک کے مسئلے، تهذیب و تمدن پیش کئے گئے هیں — موسیقی بڑی اچهی هے، گانے جذبات کے اظهار کے لحاظ سے نمونے کے هیں — آخری سین بڑا ڈرامائی هے

اور عام طور پر تصویر حرکت و عمل سے بھرپور ہے — غرض یہ کہ یہ اچھی تفریحی فلم ماہرانہ ہدایتکاری کا نمونہ ہے —

شمشیر : تفریحی تو سہی — لیکن بھیا، ناول کی سماجی حیثیت سے کون انکار کر سکتا ہے؟ اور فلم کی پوری کہانی رومانی مناظر کے گرد گھومتی ہے اور خوشگوار انجام تک پہنچتی ہے — کیا یہ فلم عوامی زندگی کی عکاسی کرتی ہے ؟ نہیں بالکل نہیں — ایک اور بات، بہت جھول ہونے کی وجہ سے کہانی اپنا پورا اثر نہیں کر پاتی اور بہت غیر فطری معلوم ہونے لگتی ہے — فلم نہ صرف تفریح بلکہ تعلیم کا بھی موثر ذریعہ ہے اور اس فلم میں تعلیمی پہلو بالکل نظر انداز کر دیا گیا ہے —

شنکر : یہ تو ٹھیک ہے — اچھی تصویر عوامی زندگی کی آئینہ داری ضرور کرتی ہے — لیکن میرے خیال میں اداکاری کا معیار کافی بلند ہے اس فلم میں — ہیرو اور ہیروین کتنی نفاست کے ساتھہ اپنا اپنا پارٹ ادا کرتے ہیں — اور راج کانپوری کو ہی لیجئیے — انہوں نے منفی کردار ادا کرنے میں کمال کر دکھایا —

شمشیر : ہاں، اداکاری اچھی ہے مگر بےوقوفانہ مکالموں نے اچھے اچھے اداکاروں کو الو بنا دیا —

شنکر : نہیں بھئی — بہت فلمیں اس سے بری ہوتی ہیں — ایسی فلمیں ''صرف بالغوں کے لئے،، ہوتی ہیں اور بازاری ہونے کی بنا پر تماشائیوں پر بہت برا اثر چھوڑتی ہیں —

شمشیر : اگر بدتر فلموں کا قصہ شروع ہوا تو ہم بہتر چائے پینے کے لئے کہیں چلے چلیں —

شنکر : بہت اچھا، چلئیے —

Слова и фразеология к тексту

سینما ہال [сйнамā hāл] *м* зал кинотеатра, кинозал

شنکر [шанкар] *м* Шанкар

فلم [филм] (*разг* [филам]) *ж* кинофильм; кино- или фотопленка. *Син* تصویر [тасвйр] *ж*, چل چترا [чалчитрā] *м*

فلم دیکھنا [филм дэкʰнā] *п* смотреть кинофильм

شمشیر [шамшэр] *м* Шамшер

اچھا خاصا [аччʰā хāсā] неплохой, так себе

رفیق احمد [рафйк̇ əhмад] *м* Рафик Ахмад

ناول [нāвал] *м* роман

مبنی ہونا [мабнй hонā] *нп* основываться, быть основанным (*на чем-либо* پر [пар])

پسندیدہ [пасандйдā] любимый

ادیب [адйб] *м* литератор, писатель

ہمنام [hамнāм] *м* однофамилец; тезка

شمشیر سنگھہ [шамшэр сингʰ] *м* Шамшер Сингх

ہیرو [hйро] *м* герой

رنگین [рангйн] цветной

چوڑا پردہ [чаоṛā пардā] *м* широкий экран. *Син* سینما اسکوپ [сйнамāископ] *м*

شور مچانا [шор мачāнā] *п* поднимать шум, шумиху

مقبول [мак̇бӯл] популярный, признанный

سینما گھر [сйнамā гʰар] *м* кинотеатр

فلم چلنا [филм чалнā] *нп* идти (*о кинофильме*)

شو [шо] *м* сеанс

باکس آفس [бāкс āфис] *англ* фильм *или* театральная постановка, приносящие полные сборы, аншлаг

معیاری [майāрй] образцовый

نقاد [нак̇к̇āд] *м* критик. *Син* نکتہچین [нуктā-чйн] *м*

مدنظر رکھنا [маддэ-назар ракʰнā] *п* иметь в виду (что-либо کو [ко])

تہذیب و تمدن [тəhзйбо-тамаддун] *м* цивилизация, культура

موسیقی [маосйк̇й] *ж* музыка

گانا [гāнā] *п* петь; *м* песня

جذبات [джазбāт] *м мн* (*от* جذبہ [джазбā] *м*) чувства, эмоции

کے لحاظ سے [кэ лиḥāзсэ] с точки зрения
نمونہ [намӯнā] *м* образец; کا نمونے [намӯнэкā] образцовый
سین [сӣн] *м* сцена, явление
ڈرامائی [ḍрāмāӣ] драматический, полный драматизма
حرکت و عمل [ḥаркато-амал] *ж* действие, динамика
بھرپور ہونا [бʰарпӯр ḥонā] *нп* быть полным, наполненным (чем-либо سے [сэ])
تفریحی [тафрӣḥӣ] развлекательный
تفریح [тафрӣḥ] *ж* развлечение
ماہرانہ [māḥирāнā] мастерский, сделанный экспертом
ہدایت‌کاری [ḥидāйаткāрӣ] *ж* режиссура
سماجی [самāджӣ] общественный, социальный. *Син* معاشرتی [моāширатӣ]
کہانی [каḥāнӣ] *ж* рассказ; сценарий. *Син* اسکرپٹ [искрипṭ] *м*
رومانی [рӯмāнӣ] романтический, любовный
مناظر [манāзир] *м мн* (*от* منظر [манзар] *м*) виды, ландшафт; сцены, кадры
خوشگوار انجام [хушгавāр анджāм] *м* счастливый конец
عکاسی کرنا [аккāсӣ карнā] *п* отражать, отображать (что-либо کی [кӣ]). *Син* آئینہ‌داری کرنا [āйнāдāрӣ карнā] *п*
جھول [дж^{h}ол] *м зд* длиннота
اداکاری [адāкāрӣ] *ж* игра актера
ہیروین [ḥӣройн] *ж англ* героиня
نفاست [нафāсат] *ж* тонкость, изящество, чистота
پارٹ [пāрṭ] *ж* роль. *Син* رول [рол] *м*, کردار [кирдāр] *м*; ادا کرنا (رول، کردار) پارٹ [пāрṭ (рол, кирдāр) адā карнā] *п* играть роль (кого-либо کا [кā])
راج کانپوری [рāдж кā̃пӯрӣ] *м* Радж Канпури

منفی [манфӣ] отрицательный
کردار [кирдāр] *м* действующее лицо, роль, образ; منفی کردار [манфӣ кирдāр] отрицательный герой
کمال کر دکھانا [камāл кар дик^{h}āнā] *п* продемонстрировать мастерство
مکالمہ [мукāлимā] *м* диалог, текст диалога
بے وقوفانہ [бэвќӯфāнā] глупый, дурацкий
اداکار [адāкāр] *м* артист, актер
الو [уллӯ] *м* сова; *перен* глупец, дурак
بالغ [бāлиġ] взрослый, совершеннолетний; صرف بالغوں کے لئے [сирф бāлиġōкэ лийэ] «только для взрослых»
بازاری [бāзāрӣ] базарный, вульгарный

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. جب کوئی بھی توقع پوری نہ ہو... *Когда надежда не сбывается...* — اس فلم سے مجھے بہت سی توقعات وابستہ تھیں *С этим фильмом у меня были связаны большие надежды.*

§ 2. Степени сравнения прилагательных в урду выражаются особыми синтаксическими сочетаниями с послелогом سے [сэ]. Для выражения сравнительной степени то, с чем сравнивают, ставится с послелогом سے [сэ], само прилагательное остается в положительной степени:

— لوہا لکڑی سے سخت ہوتا ہے Железо тверже дерева.
— درخت اس مکان سے اونچا ہے Дерево выше этого дома.

«Для выражения превосходной степени употребительны два способа:

а) либо перед прилагательным ставится сочетание سب سے [сабсэ]. Например:

سب سے بڑا [сабсэ баṛā] самый большой
سب سے مضبوط [сабсэ мазбӯт] самый сильный

б) либо само прилагательное повторяется с послелогом سے [сэ]. Например:

بڑے سے بڑا [баṛэсэ баṛā] самый большой
مضبوط سے مضبوط [мазбӯтсэ мазбӯт] самый сильный».[1]

Для усиления степени свойства или признака пользуются словами اور [аор] и زیادہ (کہیں) [(kahῆ̃) зийādā]:

یہ لڑکا اس لڑکے سے (کہیں) زیادہ ہوشیار ہے — Этот мальчик гораздо сообразительнее того.

مری ٹھنڈی جگہ ہے لیکن شملہ اور ٹھنڈا ہے — Марри — прохладное место, а Симла еще прохладнее.

В литературном урду многие прилагательные, заимствованные из персидского и арабского языков, образуют степени сравнения в соответствии с персидской грамматикой, т. е. прибавлением суффикса تر [тар] для образования сравнительной степени, и суффикса ترین [тарйн] — для превосходной:

بہہ	[бэh]	хорошо
بہتر	[бэhтар]	лучше
بہترین	[бэhтарйн]	наилучший
بد	[бад]	плохой
بدتر	[бадтар]	хуже
بدترین	[бадтарйн]	самый плохой

Сравнительная и превосходная степени сравнения от указанных прилагательных *хороший* и *плохой* распространены также и в разговорном языке. Формы مضبوطتر [мазбӯттар] *сильнее* и مضبوطترین [мазбӯттарйн] *самый сильный* и др. относятся к сфере литературного языка.

[1] А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 47.

§ 3. Существительное قصہ [киссā] *м рассказ, история, басня; спор* часто употребляется как синоним слова بات [бāт] *ж* в значении *дело, вопрос*:

اگر بدتر فلموں کا قصہ شروع ہوا... Ну, раз разговор зашел о плохих фильмах...

قصہ (بات) یہ ہے... Дело в том, что...

Дополнительная лексика

выпускать на экран [(филм сйнамāг^{h}армā) рйлйз карнā] *п* (فلم سینما گھر میں) ریلیز کرنا
[(филмко) нумāишкэ лийэ пэш карнā] *п* (فلم کو) نمائش کے لئے پیش کرنا

выходить на экраны [манзарэ-āмпар ā джāнā] *нп* منظر عام پر آجانا

демонстрировать кинофильм [филм дик^{h}āнā] *п* فلم دکھانا
[филмкй нумāиш карнā] *п* فلم کی نمائش کرنا

документальный фильм [дастāвэзй филм] *ж* دستاویزی فلم

дублировать [даб карнā] *п* (что-либо کو [ко], на какой-либо язык میں [мэ̃]) ڈب کرنا

звуковой фильм [болтй hӯй филм] *ж* بولتی ہوئی فلم

кинематография [филмсāзй] *ж* فلمسازی
[сйнамāтоґрāфй] *ж* سینماٹوگرافی

киноактер [филмй адāкāр] *м* فلمی اداکار

киноактриса [филмй адāкāрā] *ж* فلمی اداکارہ

кинозвезда [филм истāр] *м, ж* فلم اسٹار

кинозритель [филмбйн] *м* فلمبین

кинокомедия [тарбийā филм] *ж* طربیہ فلم

кинопромышленность [филмй санāт] *ж* فلمی صنعت

киностудия [филм истӯдийо] *м* فلم اسٹوڈیو
[нигāрхāнā] *м* نگارخانہ

кинофестиваль [филмй мэлā] *м* فلمی میلہ

короткометражный фильм [мухтасар филм] *ж* مختصر فلم
монтаж фильма [филмкӣ тадвӣн] *ж* فلم کی تدوین
мультипликационный фильм [кӑртӯн филм] *ж* کارٹون فلم
натурные съемки [манӑзиркӣ филмбандӣ] *ж* مناظر کی فلم بندی
научно-популярный фильм [илмӣ (сӑинсӣ) филм] *ж* علمی (سائنسی) فلم
немой фильм [хӑмош филм] *ж* خاموش فلم
озвучивание [садӑбандӣ] *ж* صدابندی
оператор [аккӑс] *м* عکاس
[кэмарӑмэн] *м* کیمرہ‌مین
полнометражный фильм [фул лангт^{h} филм] *ж* فل لنگتھہ فلم
[тавӣл филм] *ж* طویل فلم
режиссер [hидӑийаткӑр] *м* ہدایت‌کار
снимать фильм [филмӑнӑ] *п* فلمانا
[филм банӑнӑ (тэийӑр карнӑ)] *п* فلم بنانا (تیار کرنا)
[филмкӣ шӯтинг карнӑ] *п* فلم کی شوٹنگ کرنا
[филмбандӣ карнӑ] *п* فلمبندی کرنا
стереофильм [сэhтарфӑ филм] *ж* سہ طرفہ فلم
сценарист [каhӑнӣ (искрипт) лик^{h}нэвӑлӑ] *м* کہانی (اسکرپٹ) لکھنے والا
съемка [шӯтинг] *ж* شوٹنگ
[филмбандӣ] *ж* فلمبندی
[тасвӣркашӣ] *ж* تصویرکشی
[аккӑсӣ] *ж* عکاسی
художественный фильм [фӣчар филм] *ж* فیچر فلم
часть фильма [рӣл] *м* ریل
черно-белый фильм [кӑлӣ сафэд филм] *ж* کالی سفید فلم
шестнадцатимиллиметровый фильм [солаh милимӣтаркӣ филм] *ж* سولہ ملی میٹر کی فلم
экран [пардӑ] *м* پردہ
[искрӣн] *м* اسکرین
экранизировать [пардэпар пэш карнӑ] *п* (что-либо کو [ко]) پردے پر پیش کرنا

2. В КОНЦЕРТЕ

۲- ایک کنسرٹ کا آنکھوں دیکھا حال

پیر کے دن شہر کے سب سے بڑے کنسرٹ ہال میں اپنے محبوب اداکاروں کو دیکھنے سیکڑوں مشتاق جمع ہو گئے — زیادہ لوگوں کو بیٹھنے کی گنجائش دینے کے لئے کرسیوں کی قطاریں اس قدر قریب قریب لائی گئیں کہ ایک بار بیٹھ جانے کے بعد نکلنا مشکل تھا —

فنکاروں نے ایک واقعی رنگارنگ پروگرام پیش کیا — شروع ہی سے آخر تک کنسرٹ بہت کامیاب رہا کیونکہ اس میں ہر ذوق کی تسکین کا سامان موجود تھا — جب مشہور اور نامور اداکار اسٹیج پر تشریف لاتے تماشائی ان کا تالیوں سے سواگت کرتے — پروگرام کا آغاز حسب معمول پیانو اور وایولن بجانے والوں نے کیا — ان کے بعد نوائی اوپیرا اور بیلے تھیٹر کا ایک تنہا گانے والا اسٹیج پر آیا جس نے ازبک قومی ترانے، اوپیرا ''شیطان،، کی ایک ہوا اور چند رومانی نغمے گاکر سنایا — یاد رہے کہ یہ گویا پہلے ایک شوقیہ اداکاروں کے حلقے کا ممبر تھا — اپنے فن میں ترقی کرکے وہ تھیٹر کی کاسٹ میں شامل ہوگیا — اب بہت لوگ اس کی سریلی آواز سے لطف اٹھاتے ہیں —

واخطانگوف تھیٹر کے ایک نوجوان ایکٹر نے تمام حاضرین کو ایک دم خوش کر دیا — اس نے چند مشہور اداکاروں کی نقلیں اتاریں اور ایک ہی وقت بارہ مختلف آوازیں پیش کیں یعنی ایک مزاحیہ خاکے کے بارہ کرداروں کی ملی جلی آوازیں اس طرح پیش کیں کہ اگر دیکھنے والے آنکھیں بند کرکے سنیں تو ایسا محسوس ہو کہ اسٹیج پر پانچ چھہ آدمی گفتگو میں مصروف ہیں — اس نے خاموش اداکاری بھی کی اور لوگ ایک اور بار پھر زور سے ہنسے— یہ نوجوان بہت اچھا مزاحیہ اداکار بننے کی صلاحیت رکھتا ہے — وہ بھی بچپن ہی سے ڈرامائی حلقے کا سرگرم ممبر تھا —

دیکھنے والوں پر حیرانی اور خوشی کا عالم طاری ہو گیا جب اسٹیج پر ماسکو سرکس کے تین عمدہ شعبدہبازوں اور کٹھ پتلیوں کے تھیٹر کے ایکٹروں نے اپنے فن کا مظاہرہ کیا — بات یہ ہے کہ کنسرٹ کا جو اشتہار دیا گیا تھا اس میں ان کے نام تک موجود نہ تھے —

وقفے کے بعد بالشوئی تھیٹر کا بیلے گروپ آیا اور بیلے ''سوان لیک،، کا رقص پیش کیا — روسی بیلے ایک طویل اور دلچسپ تاریخ کا مالک ہے جو صرف تفریح کے اسباب فراہم کرنے کے ذریعے سے انسان کے گہرے سے گہرے جذبات ظاہر کرنے کے فن میں تبدیل ہو گیا اور بالشوئی تھیٹر اس تبدیلی کا علمبردار ہے — رقص مختلف حرکات کا مرکب ہوتا ہے جو بیلے کی زبان کا کام دیتی ہیں — میک آپ، روشنی اور تزئین کی مدد سے رقاص یا رقاصہ اس خاص زبان میں حقیقی زندگی بیان کر سکتی ہے اور کرتی ہے — اس شام تماشائی اس تخلیقی کام کے شاہد بن گئے —

کچھ دن پہلے ماسکو میں تاجکی فن کا دس روزہ میلہ ہوا جس سے ماسکو کی ثقافتی فضا میں ایک نئی لہر دوڑ گئی — میلے میں حصہ لینے والے فنکاروں نے اس کنسرٹ میں بھی شرکت کی — ان کے لوک گیت، لوک ناچ اور ساز سنگیت تماشائیوں کو بہت پسند آئے — ان کو دیکھ اور سن کر یہی خیال آتا ہے کہ ہمارے ملک کے لوگوں کی روزمرہ زندگی میں فنون لطیفہ کتنے مقبول ہیں —

آخر میں ڈرامہ تھیٹر کے اداکاروں نے چیخوف کے ایک ڈرامے کے مکالمے ادا کئے —

Слова и фразеология к тексту

کنسرٹ [кансарт̣] *м* концерт

آنکھوں دیکھا [ãкʰõ дэкʰā] виденный собственными глазами. *Син лит* چشم دید [чашмдӣд]

کنسرٹ ہال [кансарт̣ hāл] *м* концертный зал

اداکار [адākāр] *м* артист, актер. *Син* ایکٹر [экт̣ар] *м*; اداکارہ [адākārā] *ж*, ایکٹریس [экт̣рэс] *ж* актриса

مشتاق [муштāк] желающий, стремящийся, полный энтузиазма; *м* энтузиаст

کرسی [курсӣ] *ж* стул; кресло, место (*в театре, кино*). *Син* سیٹ [сӣт̣] *ж*

قطار [к̇атāр] *ж* ряд. *Син* صف [саф] *ж*

فنکار [фанкāр] *м* деятель искусств

رنگارنگ [рāгāрāг] разноцветный; разнообразный

پروگرام [програм] *м* программа (*в разных значениях*)

پیش کرنا [пэш карнā] *п* преподносить; исполнять (номер) *Син* ادا کرنا [адā карнā] *п*

ذوق [заок] *м* вкус (к чему-либо)

نامور [нāмвар] известный, видный. *Син* ممتاز [мумтāз]

اسٹیج [ист̣эидж] *м* сцена (*в театре, концертном зале и т. п.*)

تماشائی [тамāшāй] *м* зритель. *Син* دیکھنے والا [дэкʰнэвāлā] *м*, حاضرین [hāзирӣн] *м мн*

تالیاں [тāлийā̃] *ж мн* аплодисменты; تالیاں بجانا [тāлийā̃ баджāнā] *п* аплодировать

حسب معمول [hасбэ-мāмӯл] как обычно, по обыкновению

پیانو [пйāно] *м* рояль; پیانو بجانے والا [пйāно баджāнэвāлā] *м* пианист

وایولن [вāйолин] *м* скрипка; وایولن بجانے والا [вāйолин баджāнэвāлạ̄] *м* скрипач

اوپیرا [опэрā] *м* опера; оперный. *Син* غنائی ناٹک (تمثیلات) [ғинāй нāт̣ак (тамсӣлāт)] *м* (*ж книжн*)

بیلے [бэлэ] *м* балет; балетный

تھیٹر [тʰйāт̣ар] *м* театр. *Син* ناٹک [нāт̣ак] *м*, نوائی اوپیرا اور بیلے ناچ گھر [нāч гʰар] *м*; تھیٹر [навāй опэрā аор бэлэ тʰйāт̣ар] *м* Театр оперы и балета имени Навои

تنها گانے والا [танhā гāнэвāлā] *м* солист (*певец*)
ترانه [тарāнā] *м* гимн; песня. *Син* گانا [гāнā] *м*, گیت [гӣт] *м*, نغمه [наѓмā] *м*
هوا [hавā] *ж* ария
رومانی نغمه [рӯмāнӣ наѓмā] *м* романс
گانا [гāнā] *п* петь; گاکر سنانا [гāкар сунāнā] *п* исполнять вокальное произведение
گویا [гавайā] *м* певец. *Син* گانے والا [гāнэвāлā] *м*, سنگر [сингар] *м*, مغنی [муѓаннӣ] *м*; گانے والی [гāнэвāлӣ] *ж*, مغنیه [муѓаннийā] *ж* певица
شوقیه اداکار [шаоќийā адāкāр] *м* участник художественной самодеятельности
حلقه [hалќā] *м* кружок
فن [фанн] *м* искусство (см. Пояснения § 3)
کاسٹ [кāсṭ] *ж* труппа
لطف اٹھانا [лутф уṭ^{h}āнā] *п* наслаждаться (чем-либо سے [сэ] *или* کا [кā])
واخطانگوف تهیٹر [вāхтāнгоф т^{h}ӣṭар] *м* театр им. Вахтангова
نقل اتارنا [наќл утāрнā] *п* копировать, пародировать (кого-либо کی [кӣ])
خاکه [хāкā] *м зд* скетч
خاموش اداکاری [хāмош адāкārӣ] *ж* мимическая сцена
صلاحیت [салāhийат] *ж* способность, талант
ڈرامائی حلقه [дрāмāӣ hалќā] *м* драмкружок
سرکس [саркас] *м* цирк
شعبده‌باز [шобдāбāз] *м* жонглер
کٹھه پتلی [каṭ^{h}путлӣ] *ж* кукла; کٹھه پتلیوں کا تهیٹر [каṭ^{h}путлийōкā т^{h}ӣṭар] *м* театр кукол
اشتهار [иштэhāр] *м* афиша, анонс, реклама
وقفه [ваќфā] *м* перерыв, антракт. *Син* انٹرول [интṭарвал] *м*
بالشوئی تهیٹر [бāлшой т^{h}ӣṭар] *м* Большой театр

بیلے گروپ [бэлэ грӯп] *м* балетная группа
سوان لیک [свāн лэик] *англ* «Лебединое озеро»
رقص [раќс] *м* танец. *Син* ناچ [нāч] *м*
فراهم کرنا [фарāhам карнā] *п* доставлять; привозить
علمبردار [аламбардāр] *м* знаменосец
حرکات [hаракāт] *ж мн* (*от* حرکت [hаркат] *ж*) движения
مرکب [мураккаб] *м* сочетание, комплекс
میک آپ [мэикāп] *м* грим. *Син* غازه [ѓāзā] *м*; میک آپ کرنا [мэикāп карнā] *п* гримировать
روشنی [раошнӣ] *ж* свет, освещение
تزئین [тазийн] *ж* декорации
رقاص [раќќāс] *м* танцор, танцовщик; رقاصه [раќќāсā] *ж* танцовщица, балерина
تخلیقی [тахлӣќӣ] творческий, созидательный
شاهد [шāhид] *м* свидетель, очевидец
دس روزه میله [дас розā мэлā] *м* декада; تاجکی فن کا دس روزه میله [тāджикӣ фаннкā дас розā мэлā] *м* Декада таджикского искусства
ثقافتی [саќāфатӣ] культурный, относящийся к культуре
فضا [физā, фазā] *ж* воздух, атмосфера
لهر [лэhр] *ж* волна; *перен* веяние
لوک گیت [лок гӣт] *м* народная песня
لوک ناچ [лок нāч] *м* народный танец
ساز سنگیت [сāз сангӣт] *м* (народная) музыка
فنون لطیفه [фунӯнэ-латӣфā] *м мн* изящные искусства (см. Пояснения § 3)
ڈرامه تهیٹر [дрāмā т^{h}ӣṭар] *м* драматический театр
چیخوف [чэхоф] *м* А. П. Чехов
ڈرامه [дрāмā] *м* драма; пьеса
مکالمه [мукāлимā] *м зд* отрывок

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Числительное ایک [эк] *один* часто употребляется в функции неопределенного артикля, если называется предмет, который точно не определен. На русский язык в таких случаях ایک [эк] либо не переводится совсем, либо переводится словами *один, какой-то* и *некий*:

ایک کنسرٹ [эк кансарт̣] концерт
ایک تنہا گانے والا [эк танhā гāнэвāлā] один из солистов.

§ 2. Послелог تک [так] *до, в пределах* означает предел какого-либо явления или действия во времени и пространстве. Его не следует смешивать с частицей تک [так] *даже:*

اشتہار میں ان کے نام تک موجود نہ تھے — В афише их имена даже не упоминались
کپڑے تک کے داموں میں اضافہ ہوا — Цены поднялись даже на одежду.

§ 3. Следует обратить внимание на выражение в урду слова *искусство*. Существительное فن [фанн] *м* означает *искусство* и *техника*. Прилагательное فنی [фаннӣ] в современном языке имеет значения *художественный* и *технический*, например: *художественные достоинства* فنی خوبیاں [фаннӣ хубийā̃], *техническая помощь* فنی امداد [фаннӣ имдāд]. Арабская форма множественного числа этого существительного فنون [фунӯн] имеет одно значение — *искусства.*

Термин فنون لطیفہ [фунӯнэ-латӣфā] *м мн* имеет собирательное значение *изящные искусства*, т. е. живопись, скульптура, литература, кино и т. п. В единственном числе употребляется форма فن لطیف [фаннэ-латӣф] *м один из конкретных видов искусства.*

Широко распространено также заимствованное из английского языка слово آرٹ [āрт̣] *м искусство.*

§ 4. — دیکھنےوالوں پر حیرانی اور خوشی کا عالم طاری ہوگیا
Зрители были приятно удивлены.

Дополнительная лексика

акт (*часть пьесы*) [экт̣] *м* ایکٹ
балкон [бэлканӣ] *ж* بیلکنی
бинокль [дӯрбӣн] *ж* دوربین
бельэтаж [дрэс саркал] *м* ڈریس سرکل
[āпар ист̣āл] *м* آپر اسٹال
второстепенная роль [зимнӣ кирдāр] *м* ضمنی کردار
декоратор [тазийнкāр] *м* تزئین کار
драматург [дрāмānигāр] *м* ڈرامہ نگار
[дрāмānавӣс] *м* ڈرامہ نویس
занавес [пардā] *м* پردہ
опускаться (*о занавесе*) [пардā гирнā] *нп* پردہ گرنا
подниматься (*о занавесе*) [пардā ут̣^{h}нā] *нп* پردہ اٹھنا
заслуженный артист [эзāзӣ адāкāр] *м* اعزازی اداکار
заслуженный деятель искусств [эзāзӣ фанкāр] *м* اعزازی فنکار
комедия [тарбийā] *м* طربیہ
[кāмэдӣ] *ж* کامیڈی
конферансье [ānāӯнсар[*м* آناؤنسر
костюм [либāс] *ж* لباس
ложа [бāкас] *м* باکس
монолог [эк шахсӣ сӣн] *м* ایک شخصی سین
народный артист [авāмӣ адāкāр] *м* عوامی اداکار
оперетта [ғинāй тарбийā] *м* غنائی طربیہ
партер [āркас̣трā ист̣āл] *м* آرکسٹرا اسٹال
показывать спектакль [дрāмā пэш карнā] *п* ڈرامہ پیش کرنا
постановщик [пэш карнэвāлā] *м* پیش کرنے والا
предварительная продажа билетов [пэшгӣ букинг] *ж* پیشگی بکنگ
представление [тамāшā] *м* تماشا
[к^{h}эл] *м* کھیل

премьера [ифтитāһийā тамāшā] *м* افتتاحیہ تماشا
пьеса [дрāмā] *м* ڈرامہ
[нāтак] *м* ناٹک
[к^{h}эл] *м* کھیل
репертуар [дрāмōкā захйрā] *м* ڈراموں کا ذخیرہ
репетировать [рйһарсал карнā] *п* (что-либо کی [кй]) ریہرسل کرنا
репетиция [рйһарсал] *ж* ریہرسل
самодеятельность [шаоḱийā адāкāри] *ж* شوقیہ اداکاری
солистка балета [танһā нāчнэвāлй раḱḱāсā] *ж* تنہا ناچنے والی رقاصہ
спектакль [дрāмā] *м* ڈرامہ
[нāтак] *м* ناٹک
[к^{h}эл] *м* کھیل
трагедия [алмийā] *м* المیہ
[трэджэдй] *ж* ٹریجیڈی
фойе [һāл] *м* ہال
хормейстер [кораскā мāсṫар] *м* کورس کا ماسٹر
художник-гример [мэикāп карнэвāлā] *м* میک آپ کرنےوالا

3. РАДИО И МУЗЫКА

۳ - ریڈیو اور موسیقی

واجد: امجد صاحب، آپ کی رائے میں ہمارے زمانے کی ایجادوں میں سے سب سے اہم ایجاد کیا ہے؟

امجد: بیسویں صدی کی ایجادوں میں بھئی ریڈیو کی اہمیت مسلم ہے — ملک ملک میں نشرگاہیں قائم ہو چکی ہیں اور ریڈیائی لہروں کے تانے بانے فضا میں بکھرے ہوئے ہیں — دور رس لہریں دنیا کے ان گوشوں میں بھی پہنچ سکتی ہیں جہاں نہ ریل کی رسائی ہے اور نہ ہوائی جہاز کی پرواز — جہاں نہ ڈاک کا انتظام ہے نہ تار کا سلسلہ —

واجد: اچھا، اور ریڈیو سے کیا فائدہ ہے لوگوں کو؟

امجد: ریڈیو سیٹ اور بجلی یا بیٹری موجود ہو تو دنیا بھر کے نشری پروگرام آسانی سے سنے جا سکتے ہیں — ریڈیو کے ذریعے ملک کے دورافتادہ حصوں میں بسنے والوں تک بھی علم و آگہی کی شعاعیں پہنچائی جا سکتی ہیں اور تہذیب کی برکتوں سے ان کو مستفید کیا جا سکتا ہے اور تفریح کا سامان بھی مہیا کیا جا سکتا ہے — ریڈیو کی اہمیت پر زور دیتے ہوئے لینن نے کہا کہ ''ریڈیو ایک ایسا اخبار ہے جس کو نہ کاغذ کی ضرورت ہے نہ فاصلے کی پرواہ،، —

واجد: امجد صاحب، یہ بات میری سمجھ میں نہیں آتی کہ ریڈیو کس طرح تفریح کا سامان مہیا کر سکتا ہے —

امجد: بہت ہی آسان بات ہے — شام کے وقت جب آپ ریڈیو سیٹ کے قریب بیٹھ کر اسٹیشن ملانے لگتے ہیں لاؤڈ اسپیکر سے مختلف آوازیں سنائی دیتی ہیں — آپ اواز کم یا اونچی کرتے، ویو بینڈ بدلتے ہیں — آہستہ آہستہ کھڑکھڑاہٹ غائب ہو جاتی ہے اور یہ آوازیں ہم آہنگ ہوکر گانے یا سمفنی کی شکل اختیار کرتی ہیں — خاص طور پر دل خوش ہو جاتا ہے جب ''یہ ریڈیو ماسکو ہے،، کے الفاظ ہم سنتے ہیں —

واجد: ریڈیو سننے والوں کا ذوق مختلف ہوتا ہے — ایک کو تازہ خبریں سب سے اہم لگتی ہیں، دوسرے کو کھیلوں کا پروگرام...

امجد: مگر بھئی موسیقی کے پروگراموں کے سننے والوں کی تعداد سب سے زیادہ معلوم ہوتی ہے چاہے موسیقی کے نشریات شارٹ ویو پر ہوں یا میڈیم اور لانگ ویو پر — چاہے موسیقار بذات خود مائیکروفون کے سامنے لائے جاتے ہوں یا گراموفون ریکارڈ نشر کئے جاتے ہیں — ہلکی پھلکی اور ناچنے کی موسیقی کے شوقین اپنے پسندیدہ باجے بجانے والوں کی آواز ایک دم پہچانتے ہیں اور محبوب گانے والوں کے صوتی کرشموں سے متاثر ہو جاتے ہیں — بہت دلچسپ بات یہ ہے کہ وہ ریڈیو اسٹیشن میں چٹھی بھیج کر اس گانے کو نشر کرنے

کی درخواست کرتے ھیں جو ملک کے گلی کوچوں میں گونج رھا ھے — یہ مقصد پورا کرنے کے لئے ایک خاص پروگرام ھوتا ھے ''آپ کی فرمائش،، —

واجد: جہاں تک ھلکی پھلکی موسیقی کا تعلق ھے آپ ٹھیک کہتے ھیں مگر کلاسیکی موسیقی کا کیا حشر رھا؟

امجد: ریڈیو کلاسیکی موسیقی سے لگن پھیلانے کا اھم آلہ بھی ھے — کلاسیکی موسیقی بہت فنی باتوں پر مشتمل ھے — جب انسان فن کی باریکیوں سے واقف نہ ھو اس سے لطف کیسے اٹھائے؟ اور ریڈیو پر نہ صرف مشہور آرکسٹرا اور نامور کنڈکٹر کے فن کے نمونے پیش کئے جا سکتے ھیں بلکہ سروں کی ترکیب، دھنوں کے مفہوم اور نغمہ سازوں کے تخلیقی شاھکاروں کی تشریح بھی ھو سکتی ھے —

واجد: اور ٹیلی ویژن کے بارے میں آپ کیا کچھ بتا سکتے ھیں؟

امجد: پچھلے دس پندرہ برس کے دوران میں ریڈیو نے بہت ترقی کرکے ٹیلی ویژن کی ابتدا کی — اب ھم اپنے ھی کمرے میں بیٹھ کر محبوب گویے کی آواز سننے کے ساتھ ساتھ اس کی صورت ٹیلی‌ویژن سیٹ کے اسکرین پر دیکھتے بھی ھیں — ھو سکتا کہ مستقبل قریب میں رنگین ٹیلی‌ویژن ایک عام چیز بن جائیگا —

Слова и фразеология к тексту

ریڈیو [рэидийо] *м* радио (*в разных значениях*)

موسیقی [маосӣкӣ] *ж* музыка. *Син* سنگیت [сангӣт] *м*, گانا بجانا [гāнā баджāнā] *м*; سرود [сарод] *м* (*чаще в сложных словах*)

واجد [вāджид] *м* Ваджид

امجد [амджад] *м* Амджад

مسلم [мусаллам] общепризнанный, общеизвестный

نشرگاہ [нашргāh] *ж* радиостанция. *Син* ریڈیو اسٹیشن [рэидийо истэшан] *м*

ریڈیائی لہر [рэидийāй лəhр] *ж* радиоволна. *Син* ویو [вэив] *м*

تانا [тāнā] *м* основа (*ткани*)

بانا [бāнā] *м* уток (*ткани*); تانے بانے [тāнэ бāнэ] *м мн перен* сеть

ریڈیو سیٹ [рэидийо сэт] *м*, *ж* радиоприемник

بجلی [биджлӣ] *ж* молния; электричество. *Син* برق [барқ] *ж*

بیٹری [бэтарӣ] *ж* батарея, аккумулятор

نشری پروگرام [нашрӣ програм] *м* радиопередача. *Син* نشر [нашр] *м*, براڈکاسٹ [брāдкāст] *ж*

علم وآگہی [илмо-āгаhӣ] *м* знание

شعاع [шуā] *ж* лучи; свет

برکت [баркат] *ж* благословение; تہذیب کی برکتیں [тəhзӣбкӣ баркатэ] *ж мн* плоды цивилизации

اسٹیشن ملانا [истэшан милāнā] *п* настраиваться на станцию. *Син* اسٹیشن پکڑنا [истэшан пакаṛнā] *п*

لاؤڈ اسپیکر [лāӯдиспӣкар] *м* громкоговоритель, репродуктор

آواز [āвāз] *ж* звук; голос; آواز کم کرنا [āвāз кам карнā] *п* уменьшать звук; آواز اونچی کرنا [āвāз ӯчӣ карнā] *п* увеличивать звук

ویو بینڈ [вэив бэнд] *м* диапазон; ویوبینڈ بدلنا [вэив бэнд бадалнā] *п* переключать диапазон

کھڑکھڑاھٹ [kʰaṛkʰaṛāhaт] *ж* помехи, треск

ھم آھنگ [hамāhанг] гармоничный

سمفنی [симфанӣ] *ж* симфония

ریڈیو سننے والا [рэидийо суннэвāлā] *м* радиослушатель

(تازہ) خبریں [(тāзā) хабрэ] *ж мн* последние известия

کھیلوں کا پروگرام [kʰэлōкā програм] *м* спортивная передача

موسیقی کا پروگرام [маосӣќӣќā програ́м] *м* музыкальная передача

شارٹ ویو [ша́рт вэив] *м мн* короткие волны

میڈیم ویو [мӣдӣм вэив] *м мн* средние волны

لانگ ویو [ла̃г вэив] *м мн* длинные волны

موسیقار [маосӣќа́р] *м* музыкант

بذات خود [ба за́тэ-худ] лично, собственной персоной

مائیکروفون [ма́йкрофон] *м* микрофон

گراموفون ریکارڈ [гра́мофон рӣка́рд] *м* грамзапись, грампластинка

نشر کرنا [нашр карна́] *п* передавать (*по радио* ریڈیو سے [рэидӣйосэ]). *Син* براڈکاسٹ کرنا [бра́дка́ст карна́] *п*

ہلکی پھلکی موسیقی [hалкӣ пʰулкӣ маосӣќӣ] *ж* легкая музыка. *Син* لائٹ میوزک [ла́ит мйӯзик] *ж*

ناچنے کی موسیقی [на́чнэкӣ маосӣќӣ] *ж* танцевальная музыка

باجا بجانے والا [ба́джа́ баджа́нэвала́] *м* музыкант-исполнитель

پہچاننا [пэhча́ннā] *п* узнавать, признавать

صوتی [саотӣ] вокальный; фонетический

کرشمہ [каришмā] *м* очарование; чудо

درخواست کرنا [дарха́ст карна́] *п* просить (*о чем-либо* کی [кӣ])

آپ کی فرمائش [а́пкӣ фарма́иш] *ж* передача по заявкам радиослушателей

کلاسیکی موسیقی [кла́сӣкӣ маосӣќӣ] *ж* классическая музыка

لگن [лаган] *ж* наклонность, влечение (*к чему-либо* سے [сэ])

فنی [фаннӣ] технический; художественный

باریکی [барӣкӣ] *ж* тонкость

آرکسٹرا [а́ркастра́] *м* оркестр

کنڈکٹر [кандакта́р] *м* дирижер; کنڈکٹ کرنا [кандакт карна́] *п* дирижировать

سر [сур] *м* нота

ترکیب [таркӣб] *ж* сочетание

دھن [дʰун] *ж* мелодия. *Син* لے [лэи] *ж*, راگ [ра́г] *м*

مفہوم [мафhӯм] *м* значение, смысл

نغمہ ساز [наѓма́са́з] *м* композитор

شاہکار [ша́hка́р] *м* шедевр. *Син* کارنامہ [ка́рна́ма́] *м*

تشریح [ташрӣh] *ж* объяснение, толкование, комментарий

ٹیلیویژن [ṭэлӣвӣжан (ṭэлӣвӣзан)] *м* телевидение

ٹیلیویژن سیٹ [ṭелӣвӣжан сэṭ] *м, ж* телевизор

اسکرین [искрӣн] *м* экран

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. یہ ریڈیو ماسکو ہے *Говорит Москва!*

§ 2. — جو ملک کے گلی کوچوں میں گونج رہا ہے *Которая (песня) звучит во всех уголках страны.*

§ 3. *Или... или* передается в урду союзом چاہے [ча́hэ]... یا [йа́] (или повторением چاہے [ча́hэ]). Глагол при этом выступает в сослагательном наклонении:

چاہے موسیقی کے نشریات شارٹ ویو پر ہوں یا (چاہے) میڈیم اور لانگ ویو پر...

Транслируются ли музыкальные передачи на коротких волнах или на средних и длинных...

Союз چاہے ... یا [ча́hэ ... йа́] можно заменить равнозначным союзом خواہ... یا [ха́h... йа́] (или повторением خواہ [ха́h]):

خواہ وہ جائے یا (خواہ) نہ جائے Пойдет он или не пойдет,
میں تو ضرور جاؤنگا — я-то обязательно пойду.

Обороты с چاہے [чāhэ] и خواہ [хāh] указывают на возможность выбора. Употребляемый иногда в значении *или... или* повтор местоимения کیا ...کیا [кйā... кйā] имеет другой оттенок — оттенок общности:

کیا غریب کیا امیر سب اس کی Бедный или богатый — все
موت پر روتے ہیں — оплакивают его смерть.

§ 4. Беседуя о музыке, следует учитывать, что индийская музыкальная культура своеобразна и в значительной степени отличается от западной. Она имеет свои многовековые традиции, например систему мелодий или راگ [рāг], свои музыкальные инструменты. Лексика, относящаяся к индийской классической музыке, чрезвычайно обширна и детально разработана. Она поистине живет в народе. Что касается лексики, относящейся к западной музыке, то она пополняется заимствованиями из английского языка (سمفنی [симфанӣ] *симфония*, آرکسٹرا [āркасṭрā] *оркестр*) или выражается описательными переводами, не вошедшими еще в повседневное употребление. Например:

бас (*низкий голос*) بھاری آواز [бʰāрӣ āвāз] *ж*
бас (*певец*) بھاری آوازوالا سنگر [бʰāрӣ āвāзвāлā сингар] *м*
контральто اوسط بلندی کی آواز [аосат буландйкӣ āвāз] *ж* (т. е. «голос средней высоты»)
сопрано اونچی زنانی آواز [ӯ̃чӣ зинāнӣ āвāз] *ж* (т. е. «высокий женский голос»)
трио (*вокальное*) تین گانے والوں کا طائفه [тӣн гāнэвāлӯ̃кā тāифā] *м* (т. е. «ансамбль трех певцов»)

Дополнительная лексика

Радио [рэидйо] *м* ریڈیو

антенна [эрийал] *м* ایرئیل
включать радиоприемник [рэидйо кʰолнā (чалā дэнā)] *п* ریڈیو کھولنا (چلا دینا)
выключать радиоприемник [рэидйо банд карнā] *п* ریڈیو بند کرنا
детская передача [баччо̃кā програ̄м] *м* بچوں کا پروگرام
заземление [артʰкā тāр] *м* ارتھه کا تار
килоцикл [килосāйкал] *м* کلوسائیکل
метр [мӣṫар] *м* میٹر
передатчик [ṫрāнсмӣṫар] *м* ٹرانسمیٹر
радиола [рэидйограм] *м* ریڈیو گرام
радиолампа [рэидйо вāлв] *м* ریڈیو والو
растянутый диапазон [бэнд спрэд] *м* بینڈ سپریڈ
транслировать [рӣлэи карнā] *п* ریلے کرنا
усилитель [эмплӣфāир] *м* ایمپلی فائر

Музыка [маосӣкӣ] *ж* موسیقی

аккомпаниатор [сāтʰ баджāнэвāлā] *м* ساتھه بجانے والا
аккомпанировать [сāтʰ баджāнā] *п* ساتھه بجانا
аккорд [мэил] *м* میل
аккордеон [экордйан] *м* ایکورڈین
ансамбль [ṫолӣ] *ж* ٹولی
[тāифā] *м* طائفه
[пāрṫӣ] *ж* پارٹی
барабан [дʰолак] *ж* ڈھولک
[таблā] *м* طبله
вина (*индийский струнный музыкальный инструмент*) [вӣнā] *м* وینا

виолончель [вāйолинчэло] *м* وایولن چیلو
гитара [гитāр] *ж* گتار
дуэт (*вокальный*) [до āвāзӣ гӣт] *м* دو آوازی گیت
(*инструментальный*) [до сāзӣ гӣт] *м* دو سازی گیت
камерная музыка [сародэ-хилват] *м* سرود خلوت
квартет (*музыкальное произведение*) [чаhāр āhанг] *м* چہار آہنگ
(*вокальный*) [чāр гāнэвāлōкӣ ṫолӣ] *ж* چار گانےوالوں کی ٹولی
(*инструментальный*) [чāр баджāнэвāлōкӣ ṫолӣ] *ж* چار بجانے والوں کی ٹولی
клавиш [сур] *м* سر
кларнет [клāрнаṫ] *м, ж* کلارنٹ
ксилофон [зӣлофон] *м* زیلوفون
медиатор [мизрāб] *ж* مضراب
музыкальный инструмент [бāджā] *м* باجا
[сāз] *м* ساز (*обычно струнный*)
[āлāтэ-маосӣкӣ] *м мн* آلات موسیقی *собират*
настраивать [сур милāнā] (что-либо کا [кā]) *п* سر ملانا
нота [сур] *м* سر
до [сā] سا
ре [рэ] رے
ми [гā] گا
фа [мā] ما
соль [пā] پا
ля [дʰā] دھا
си [нӣ] نی
ноты [наḱшэ-наґмā] *м* نقش نغمہ
октава [саригам] *м* سرگم
[сaптак] *м* سپتک
орган [арган] *м* ارگن
писать музыку [маосӣкӣ мураттаб карнā] *п* موسیقی مرتب کرنا

ритм [тāл] *м* تال
смычок [камāнчā] *м* کمانچہ
струна [тāр] *м* تار
трио (*музыкальное произведение*) [сэhāhанг] *м* سہ آہنگ
(*вокальное*) [тӣн гāнэвāлōкā тāифā] *м* تین گانے والوں کا طائفہ
(*инструментальное*) [тӣн баджāнэвāлōкӣ ṫолӣ] *ж* تین بجانے والوں کی ٹولی
увертюра [ифтитāh] *м* افتتاح
фисгармония [hāрмонийам] *м* ہارمونیم
флейта [бāсрӣ] *ж* بانسری
хор [корас] *м* کورس
электрогитара [биджлӣсэ баджнэвāлӣ гитāр] *ж* بجلی سے بجنے والی گتار

4. НА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫСТАВКЕ

۴ – تصویروں کی ایک نمائش میں

ایک بڑے ہال میں بہت سی تصویریں سجائی گئی ہیں — روغنی اور آب رنگ بھی — افتتاح کے بعد ہال آرٹ کے شایقین سے بھرپور ہے — چند مصور جن کی تخلیقات کی نمائش یہاں ہو رہی ہے ہال میں بھی موجود ہیں — وہ دیکھنے والوں کے معقول اور نامعقول سوالات کے جواب دے رہے ہیں — کوئی مسکرا مسکرا کر اور کوئی بڑی سنجیدگی سے — کونے کونے میں فن مصوری پر بحث چھڑ جاتی ہے —

— استاد جی، آپ نے دیہاتی زندگی کو اپنے فن کا مرکز کیوں بنایا؟

— اس لئے کہ میرے نزدیک اپنے ماحول کی حقیقت پسندانہ تصویرکشی مصور کا اصلی فرض ہے — جب مصور کے تصورات ان

لوگوں اور مناظر سے ابھرتے ھیں جو اس کے ارد گرد ھر وقت موجود ھیں تب اس کا فن عوام کا فن ھوتا ھے، ایک ایسا فن جسے عام آدمی بھی سمجھ سکتا ھے — اس لئے میری تصویروں میں دیہاتی زندگی کا موضوع غالب ھے —

*

— جناب، آپ کی تصو یریں دوسرے مصوروں کی تصاویر سے کیوں بہت الگ ھیں؟

— سچا فنکار وھی ھوتا ھے بھائی، جو دوسروں کی تقلید نہیں کرتا بلکہ اپنا ایک جدا راستہ اختیار کرتا اور ایک خاص اسلوب میں اپنے جذبات کو کینوس پر منتقل کرتا ھے —

— آپ زیادہ‌تر منظرکشی کرتے ھیں؟

— جی نہیں — انسانی صورت اور بےجان چیزوں کی بھی تصویریں بناتا ھوں — .

*

— کیا آپ بہت محنت کرتے ھیں؟

— کرنی چاھئیے اور کرنی پڑتی ھے — کئی مصور اپنی تصویر پر صرف اس وقت برش لگاتے ھیں جب ان کی طبیعت کام کرنے پر مائل ھو — لیکن ھمیں اپنے پیٹ کی آواز پر اکثر تصویر کو مکمل کرنا پڑتا ھے —

— کیا آپ اپنی تصویروں کے خاکے بناتے ھیں؟

— نہیں، عام طور پر نہیں — اسکیچ کئے بغیر ھی تصویر بناتا ھوں لیکن کبھی کبھی اسکیچ بھی بنانا پڑتا ھے —

*

— جناب، تجریدی آرٹ کے بارے میں آپ کا کیا خیال ھے؟

— میں اس نئے آرٹ کو مصوری نہیں بلکہ ھڈحرامی سمجھتا ھوں — مجرد تصویروں کو نہ عام آدمی سمجھ سکتا ھے نہ ان سے

نطف اندوز ھوکر کچھ سیکھ سکتا ھے — مجرد مصور خطوط اور رنگوں سے ایسے بھدے چیتھڑے بناتے ھیں جنہیں بندر بھی بنا سکتا —

*

رات گئے تک تبادلۂ خیال ھوتا رھا —

Слова и фразеология к тексту

تصویر [тасвӣр] *ж* картина; портрет; иллюстрация; кинофильм

نمائش [нумāиш] *ж* выставка; показ

روغنی تصویر [роғнӣ тасвӣр] *ж* картина, исполненная масляными красками

آب‌رنگ تصویر [āбранг тасвӣр] *ж* акварель

مصور [мусаввир] *м* художник, живописец. *Син* آرٹسٹ [āрṭист] *м*

تخلیقات [тахлӣқāт] *ж мн* (*от* تخلیق [тахлӣқ] *ж*) творения, произведения

نمائش ھونا [нумāиш hонā] *нп* быть выставленным, показанным (о чем-либо کی [кӣ])

معقول [мāқӯл] разумный, резонный. *Ант* نامعقول [нāмāқӯл]

فن مصوری [фаннэ-мусаввирӣ] *м* живопись

استاد جی [устāд джӣ] учитель! (*вежливое обращение*)

تصویرکشی [тасвӣркашӣ] *ж* изображение (*в живописи*)

تصورات [тасаввурāт] *м мн* (*от* تصور [тасаввур] *м*) идеи, мысли, представления

موضوع [маозӯ] *м* вопрос, проблема; тема

تصاویر [тасāвӣр] *ж мн* (*от* تصویر [тасвӣр] *ж*) картины

تقلید کرنا [таќлӣд карнā] *п* подражать, следовать примеру, копировать (что-либо کی [кӣ])

اسلوب [услӯб] *м* стиль, манера. *Син* انداز [андāз] *м*

کینوس [кэнвас] *м* холст

منظرکشی [манзаркашӣ] *ж* пейзажная живопись

بےجان چیزوں کی تصویر [бэджāн чӣзӧкӣ тасвӣр] *ж* натюрморт. *Син* اسٹل لائف [истɨл лāиф] *м*

برش [бурш (буруш)] *м* кисть

مائل ہونا [māил ĥонā] *нп* быть склонным (к чему-либо پر [пар])

خاکہ [хāкā] *м* эскиз; этюд; план. *Син* اسکیچ [искэч] *м*

تجریدی [таджрӣдӣ] абстрактный. *Син* مجرد [муджаррад]

ہڈحرامی [ĥаддĥарāмӣ] *ж* бездельничанье, паразитическое существование. *Син* حرام خوری [ĥарāмхорӣ] *ж*

خطوط [хутӯт] *м мн* (*от* خط [хат] *м*) письма; линии

رنگ [рāг] *м* цвет; *мн* краски

بھدا [бʰаддā] неуклюжий, несуразный

چیتھڑا [чӣтʰрā] *м* тряпка; лохмотья; *перен* бульварная газета; картина неумелого художника

تبادلہٴ خیال [табāдлāэ-хайāл] *м* обмен мнениями

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. — محنت کرنی چاہئیے اور کرنی پڑتی ہے (محنت) *Трудиться нужно, да и приходится.*

Долженствование в урду выражается сочетаниями неопределенной формы глагола, выражающей действие, которое должно быть совершено, с глаголами ہونا [ĥонā], پڑنا [парна] и отглагольным наречием چاہئیے [чāĥийэ]. *Эти* сочетания имеют различные оттенки.

Сочетания с چاہئیے [чāĥийэ] выражают желательность или целесообразность совершения действия, ہونا [ĥонā] — необходимость, долженствование. В сочетаниях с پڑنا [парна] появляется оттенок принуждения, вынужденности в силу внешних обстоятельств:

— تم کو وہاں جانا چاہئیے Тебе **следует** сходить туда.

— تم کو وہاں جانا ہے Тебе **нужно** сходить туда.

— تم کو وہاں جانا پڑیگا Тебе **придется** сходить туда.

В подобных предложениях существительное или местоимение, обозначающее субъект действия, имеет форму косвенного падежа с послелогом کو [ко]. Некоторые авторы делают из этого правила исключение, относящееся к случаям, когда подлежащее является предметом *неодушевленным*, а с چاہئیے [чāĥийэ] сочетается неопределенная форма непереходного глагола. Например:

— کوئی جگہ میلی نہیں رہنی چاہئیے Нигде не должно быть грязи.

В предложениях, выражающих долженствование, составное сказуемое согласуется с прямым дополнением в роде и числе.[1] Если такого дополнения нет, сказуемое выступает в форме мужского рода единственного числа. Примеры:

[1] Это правило *согласования* составного сказуемого с прямым дополнением относится к так называемой Делийской школе грамматики, считающейся стандартной. Согласно правилам школы Лакнау, составное сказуемое при выражении долженствования во всех случаях ставится в форме мужского рода единственного числа, т. е. مجھے چٹھی لکھنا پڑا а не لکھنی پڑی

— آپ کو خط لکھنا ہے Вам нужно написать письмо.
— آپ کو چٹھی لکھنی ہے Вы должны написать письмо.
— آپ کو چٹھیاں لکھنی پڑینگی
— آپ کو خطوط لکھنے پڑینگے } Вам придется написать письма.

Глаголы ہونا [hонā] и پڑنا [паṛнā] употребляются для выражения долженствования в формах настоящего, прошедшего и будущего времени. Форма چاہئیے [чāhийэ] выражает долженствование, относящееся к настоящему и будущему временам, چاہئیے تھا [чāhийэ тʰā] — к прошедшему. «Форма چاہئیں [чāhийэ̄] является старой и быстро выходящей из употребления формой множественного числа от چاہئیے [чāhийэ]».[1]

В заключение следует упомянуть о лексических способах выражения долженствования с помощью прилагательных مناسب [мунāсиб], ضروری [зарӯрӣ] и لازم [лāзим]. Обратите внимание на различия в конструкциях:

— تم کو وہاں جانا مناسب ہوگا Тебе **следует** пойти туда.
— تم کو وہاں جانا ضروری ہے Тебе **нужно** пойти туда.
— لازم ہے کہ تم وہاں جاؤ Тебе **придется** пойти туда.

Дополнительная лексика

акварельные краски [ābрāг] *м мн* آب رنگ
жанр [тарз] *ж* طرز
жанровая живопись [розмаррāкӣ чӣзо̄кӣ тасвӣркашӣ] *ж* روزمرہ کی چیزوں کی تصویرکشی
картинная галерея [тасвӣро̄кӣ гэларӣ] *ж* تصویروں کی گیلری
масляные краски [роғнӣ рāг] *м мн* روغنی رنگ

[1] **Munshi Thakardass Pahwa.** The Pucca Munshi, p. 284.

«Множественное число چاہئیں [чāhийэ̄] **употребляется в Панджабе и Дели, но не в Лакнау».** D. C. Phillott. Hindustani Manual, p. 120.

мольберт [ṫэкан] *ж* ٹیکن
палитра [рāгкӣ тахтӣ] *ж* رنگ کی تختی
скульптор [муджассамāсāз] *м* مجسمہ ساز
скульптура (*вид искусства*) [муджассамāсāзӣ] *ж* مجسمہ سازی
(*произведение искусства*) [мӯрат] *м* مورت
[мӯртӣ] *ж* مورتی
[муджассамā] *м* مجسمہ
[бут] *м* بت
дилетант [анāṛӣ] *м* اناڑی
дилетантство [анāṛӣпан] *м* اناڑی پن
дом культуры [эивāнэ-сақāфат] *м* ایوان ثقافت
министерство культуры [визāратэ-сақāфат] *ж* وزارت ثقافت
отмечать (праздновать) [манāнā] *п* منانا
отмечать день [йаом манāнā] *п* (чего-либо или кого-либо کا [кā]) یوم منانا
отмечать память [йāд манāнā] *п* (кого-либо کی [кӣ]) یاد منانا
[йāд тāзā карнā] *п* (кого-либо کی [кӣ]) یاد تازہ کرنا
поклонник [маддāh] *м* مداح
преклонение перед Западом [мағрибнавāзӣ] *ж* مغرب نوازی
школа (*в искусстве*) [искӯл] *м* اسکول
[руджһāн] *м* رجحان

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.**
2. **С помощью лексики, данной в главе, опишите свои впечатления о каком-либо кинофильме, концерте, радиопередаче и выставке картин.**
3. **Переведите на урду:**

1. Что сегодня идет в кино? 2. Мы хотим посмотреть новый цветной фильм. 3. Кто режиссер этого фильма? 4. Кто играет главную роль в этом кинофильме? 5. Когда выпущен этот фильм на экраны? 6. Кто написал музыку? 7. Это заграничный фильм? Да, но он дублирован на русский

язык. 8. Вечерние сеансы начинаются в 6.30. 9. Мне нравятся документальные и научно-популярные фильмы. 10. Сколько стоит билет в партер? 11. Есть ли у вас билеты на балкон? 12. Дайте мне, пожалуйста, билет в бельэтаж. Если можно, не дальше пятого ряда. 13. Можно ли заказать билет по телефону? 14. Мне нужен бинокль. 15. Мы опоздали, занавес уже поднят. 16. Что сегодня идет в драматическом театре? 17. Сегодня показывают премьеру новой комедии. 18. Они репетируют новую пьесу. 19. Пьеса состоит из трех действий и шести сцен. 20. Сегодня в цирке новая программа. 21. Она поет по радио. 22. Сколько ламп в этом радиоприемнике? 23. Выключи радио. 24. Сегодня по радио передают новые грамзаписи. 25. На эту станцию очень трудно настроиться. 26. Кто дирижирует оркестром? 27. Сегодня в театре показывают балет «Лебединое озеро». 28. Это картина знаменитого художника. 29. Любой вид искусства служит для выражения человеческих чувств. 30. Сегодня в доме культуры работает драмкружок.

4. Переведите на русский язык:

(۱) اس ہفتے کے دوران دو فلمیں ریلیز کی جائینگی — (۲) زیر تکمیل فلم ''آزادی،، نمائش کے لئے تیار ہے — (۳) ۱۹۵۶ء میں سوویت یونین میں ۸۰ فل لنگتھہ فلمیں بنائی گئیں اور ان فلموں کی اکثریت عام لوگوں کی زندگی پر مبنی ہے — (۴) موس فلم اور لین فلم نگارخانوں کی بہت فلمیں کامیاب ہوئیں اس لئے کہ ان کے کہانی لکھنے والے اور ہدایتکار صحیح معنوں میں ایسے کرداروں کی تخلیق کر سکے جو جذبات اور احساسات کی گہری عکاسی کرتے ہیں — (۵) سینما ناٹک کی زندگی کو ایک طویل مدت تک زندہ رکھہ سکتا ہے اور اس لئے اداکاروں کے شاندار کارنامے آئیندہ نسلوں کے لئے بھی محفوظ ہو جاتے ہیں — (۶) ۱۹۶۱ء سے اسٹوڈیو نے مختلف تھیٹروں کے بہترین ڈراموں کو فلمانا شروع کیا اور اسٹیج کے ماہروں کا فن غیرفانی ہوگیا —

(۷) ''زندہ لاش،، نامی فلمی ناٹک میں دیکھنے والوں کی توجہ قابل ترین اداکار سیمونوف کی طرف مبذول ہوکر رہ گئی — (۸) کیمرہ مین کے فن میں روشنی کا وہی درجہ ہے جو موسیقی میں آواز اور مصوری میں برش کا — (۹) یہ اداکارہ طربیہ اور المیہ دونوں رول نہایت کامیابی کے ساتھہ ادا کر گئی اس لئے وہ مبارکباد کی مستحق ہے — (۱۰) جو شخص ٹریجڈی میں ناظرین کو رلا سکتا ہے وہ بلاشبہہ ایک حقیقی ایکٹر ہے — (۱۱) اس نے اسٹیج پر آکر شرابی کا رول ادا کیا — ۱۲) رنگا رنگ ساڑھیوں میں ملبوس لڑکیاں بانسری کی لے کے ساتھہ رقص کرتی تھیں — (۱۳) اس تھیٹر کے قیام سے لیکر اب تک تقریباً ایک سو ڈرامے پیش کئے جا چکے ہیں — (۱۴) نامور رقاصہ نے سالہا سال تک بیلے اسٹیج سے جو تجربات حاصل کئے ہیں انہوں نے انہیں یقین دلا دیا ہے کہ رقص کی زبان بہت ہی مختلف اقسام کی ہو سکتی ہے — (۱۵) صرف بیلے کے تمام تخلیقکاروں، نغمہ نگاروں اور غِنائی تمثیل نگاروں، رقاصوں اور اسٹیج سجانے والوں، میک آپ کرنے والوں اور برقی نظام کے آدمیوں کے ذریعہ حقیقی طور پر ایک صحیح فنکارانہ پیش کش تخلیق کی جا سکتی ہے — (۱۶) موسیقی ہو کہ شاعری، مصوری ہو کہ مجسمہ سازی، اسٹیج ہو کہ سینما، ریڈیو ہو کہ ٹیلیویژن یہ سب خیالات کے اظہار کے طریقے ہیں — (۱۷) ایرئیل ریڈیو کی لہروں کو پکڑتا ہے اور مائیکروفون آواز کو — (۱۸) ایمپلی فائر اس آلے کا نام ہے جو بجلی کی لہروں کو طاقتور بناتا ہے — (۱۹) کراچی سے ہر روز شارٹ ویو پر (۶۶ء ۴۱ میٹر ۷۲۰۰ کلوسائیکل) پونے چھہ سے ساڑھے چھہ شام تک باوچی پروگرام نشر ہوتا ہے جس میں ۲۰ — ۶ سے ۳۰ — ۶ شام تک خبریں براڈکاسٹ کی جاتی ہیں — یہ خبریں ریڈیو پاکستان کوئٹہ بھی ریلے کرتا ہے — (۲۰) ڈراموں کے علاوہ ہمارے مختلف اسٹیشن سے فیچر پروگرام بھی نشر کئے جاتے ہیں — (۲۱) موسیقی کے پروگراموں میں سے دھلی کا پروگرام ''شادی بیاہ کے گیت،، بہت مقبول ہے — (۲۲) وہ سب سے پہلا موسیقار تھا جس نے کلاسیکی موسیقی کو عام فہم دھنوں میں ڈھال کر عوام کے سامنے پیش کیا — (۲۳) ہلکی پھلکی موسیقی کی ابتدا دراصل کھیم چند پرکاش

ھی نے کی — لوگ کلاسیکی موسیقی سے دور بھاگتے تھے کیوں کہ نااھل موسیقار کلاسیکی موسیقی کو جس رنگ میں پیش کرتے تھے اس سے اکتاھٹ لازمی تھی — وہ ایک عظیم فنکار تھا اور عوام کے حساسات کو سمجھتا تھا — اس لئے اس نے ھلکی پھلکی دھنیں پیش کرنا شروع کیں لیکن ان میں کلاسیکی موسیقی کی چاشنی ضرور ھوتی تھی — (۲۴) تصویر کیا شے ھوتی ھے، استاد جی؟ کسی جذبے کا اظہار جو کاغذ یا کینوس پر، الفاظ کی بجائے خطوط میں اور قلم اور دوات کی بجائے برش اور رنگوں سے کیا جائے —

50 ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

1. Бодливой корове бог рог не даёт. خدا گنجے کو ناخن نہ دے — [худā ганджэко нāхун на дэ] (*букв* Не дай боже лысому ногти.)
2. Вашими бы устами мед пить. — آپ کے منھ میں گھی شکر [āпкэ мӯhмэ гʰӣ шакар].
3. Валить с больной головы на здоровую. الٹا چور کوتوال کو ڈانٹے — [улт̄ā чор котвāлко д̄ā̃т̄э] (*букв* Вор охране угрожает.)
4. Голод — лучший повар. — بھوک سب سے میٹھی ھے [бʰӯк сабсэ мӣт̄ʰӣ hэи] (*букв* Самое сладкое — это голод.)
5. Горбатого могила исправит. کتے کی دم موئے پر بھی ٹیڑھی — [куттэкӣ дум мӯэпар бʰӣ т̄эр̄ʰӣ] (*букв* У собаки хвост и после смерти загнут.)
6. Друзья познаются в беде. یار وھی جو بھیڑ میں کام آوے — [йāр вahӣ джо бʰӣр̄мэ̄ кāм āвэ].
7. Дурная овца все стадо портит. ایک مچھلی سارے تالاب کو گندہ کرتی ھے — [эк маччʰлӣ сāрэ тāл āбко гандā картӣ hэи] (*букв* Одна рыбешка весь водоем грязнит.)
8. Запретный плод сладок. — چوری کا گڑ میٹھا [чор̄ӣкā гур̄ мӣт̄ʰā] (*букв* Ворованный сахар сладок.)

9. Из огня да в полымя. — آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا [āсмāнсэ гирā кʰаджӯрмэ̄ ат̄кā] (*букв* С неба упал, а на пальме застрял.)
10. Яблоко от яблони недалеко падает. — سانپ کا بچہ سپولیا [сā̃пкā баччā саполийā] (*букв* У змеи и дитя змееныш.)
11. Камень за пазухой. آستین کا سانپ [āстӣнкā сā̃п] (*букв* Змея в рукаве.)
12. Капля в море. — اونٹ کے منھ میں زیرہ [ӯ̃т̄кэ мӯhмэ̄ зӣрā] (*букв* Зернышко тмина для верблюда.)
13. Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. — سوئیگا سو کھوئیگا جاگیگا سو پائیگا [соэгā со кʰоэгā джāгэгā со пāэгā] (*букв* Проспишь — потеряешь, бодрствуешь — получишь.)
14. Кто силен, тот и прав. — جس کی لاٹھی اس کی بھینس [джискӣ лāт̄hӣ ускӣ бʰэ̄ис] (*букв* Чья палка, того и буйвол.)
15. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. نو نقد نہ تیرہ ادھار — [нао нак̄ад на тэрah уд̄ʰāр] (*букв* Лучше девять наличными, чем тринадцать в кредит.)
16. Между двух огней. — آگے کنواں پیچھے کھائی [āгэ кӯ̃ā пӣчʰэ кʰāӣ] (*букв* Спереди колодец, а сзади — яма.)
17. Метать бисер перед свиньями. بھینس کے آگے بین بجانا [бʰэискэ āгэ бӣн баджāнā] (*букв* Играть на флейте перед буйволом.)
18. На безрыбье и рак рыба. — فقیر کو کمبل ھی دوشالہ ھے [фак̄ӣрко камбалhӣ дошāлā hэи] (*букв* Для нищего и одеяло — кашмирская шаль.)
19. На воре шапка горит. — چور کی ڈاڑھی میں تنکا [чоркӣ д̄āр̄ʰӣмэ̄ тинкā] (*букв* У вора в бороде соломинка.)
20. Назвался груздем — полезай в кузов. اوکھلی میں سر دیا تو موسل کا کیا ڈر ھے — [окʰлӣмэ̄ сар дийā то мӯсалкā кӣā д̄ар hэи] (*букв* Положил голову в ступу, что же бояться пестика.)

21. На охоту ехать, собак кормить. آگ لگنے پر کنواں — کھودنا [āг лагнэпар кӯ̃ к^{h}однā] (*букв.* Рыть колодец, когда начался пожар.)
22. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. — آج کا کام کل پر مت چھوڑو [āджкā кām калпар мат ч^{h}оṛо].
23. Не по словам судят, а по делам. کام پیارا ہے چام — نہیں [кām пйāрā hэи чām nahй̃] (*букв* Важно дело, а не цвет кожи.)
24. Ни рыба, ни мясо. — آدھا تیتر آدھا بٹیر [ād^{h}ā тйтар ād^{h}ā баṫэр] (*букв* Наполовину куропатка, наполовину перепел.)
25. Обжегшись на молоке, дуют на воду. دودھ کا جلا چاچھ بھی پھونک پھونک کر پیتا ہے — [дӯд^{h}кā джалā чāч^{h} б^{h}и п^{h}ӯ̃к п^{h}ӯ̃ккар пйтā hэи] (*букв* Обжегшийся на молоке дует и на простоквашу.)
26. Овес к лошади не ходит. پیاسا کنویں کے پاس جاتا ہے — کنواں پیاسے کے پاس نہیں [пийāсā кӯ̃кэ пāс джāтā hэи кӯ̃ā пийāсэкэ пāс nahй̃] (*букв.* Жаждущий идет к колодцу, а не колодец к жаждущему.)
27. Овчинка выделки не стоит. — دھیلے کی بوڑھیا ٹکا سر منڈائی [д^{h}элэкй бӯр̣^{h}ийā ṫакā сар мунд̣āй] (*букв* Вся цена старушки — пол-пайсы, а побрить ей голову — две пайсы.)
28. Око за око, зуб за зуб. — جیسے کو تیسا [джэисэко тэисā].
29. Не все коту масленица, настанет и великий пост. وہ دن گزر گئے جب خلیل خاں فاختہ اڑاتے تھے — [вoh дин гузар гайэ джаб халйл хā̃ фāхтā ур̣āтэ т^{h}э] (*букв* Прошли те дни, когда Халил Хан гонял голубей.)
30. Плохому танцору ноги мешают. — ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا [нāч на джāнэ ā̃ган ṫэр̣^{h}ā] (*букв* Для плохого танцора и двор кривой.)

31. По одежке протягивай ножки. جتنی چادر ہو اتنے پاؤں — پھیلاؤ [джитнй̃ чāдар ho утнэ пāо̃ п^{h}эилāо].
32. Поспешишь — людей насмешишь. — دوڑ کر چلیگا سو گریگا [дзоṛкар чалэгā со гирэгā] (*букв* Поспешишь и упадешь.)
33. Пуганая ворона куста боится. سانپ کا کاٹا رسی سے ڈرتا ہے — [сā̃пкā кāṫā рассйсэ дартā hэи] (*букв* Укушенный змеей веревки боится.)
34. Пустая бочка пуще гремит. — تھوتھا چنا باجے گھنا [т^{h}от^{h}ā чанā бāджэ г^{h}анā] (*букв* Пустая чечевица сильней гремит.)
35. Пустить козла в огород. — بلی اور دودھ کی رکھوالی [биллй̃ аор дӯд^{h}кй̃ рак^{h}вāлй̃] (*букв* Поручить кошке охранять молоко.)
36. Работать — мальчики, а есть — мужички. کھانے کو شیر کمانے کو بکری — [к^{h}āнэко шэр камāнэко бакрй̃] (*букв* Кушать — тигр, а зарабатывать — овца.)
37. Раз на раз не приходится. کبھی کے دن بڑے کبھی کی راتیں — [каб^{h}йкэ дин барэ каб^{h}йкй̃ рāтэ̄] (*букв* Когда день большой, а когда и ночи.)
38. С волками жить, по волчьи выть. جیسا دیس ویسا بھیس — [джэисā дэс вэисā б^{h}эс] (*букв* Какая страна, такая и одежда.)
39. С глаз долой — из сердца вон. آنکھیں ہوئیں اوٹ تو دل میں آیا کھوٹ — [ā̃к^{h}э̄ hӯ̃й̃ оṫ то дилмэ̄ āйā к^{h}оṫ] (*букв* Исчез из вида, и из сердца исчезла преданность.)
40. Семь раз отмерь, один раз отрежь. پہلے سوچ بچار پیچھے کیجے کار — [пэ^{h}лэ соч бичāр пйч^{h}э кйджэ кāр] (*букв* Сначала подумай, а потом уж делай.)
41. С кем поведешься, того и наберешься. کوئلوں کی دلالی میں منہ کالا — [коилӧкй̃ далāлймэ̄ мӯ̃h кāлā] (*букв* От торговли углем и лицо чернеет.)

42. Слово — не воробей, вылетит, не поймаешь. نکلی ہونٹوں — چڑھی کوٹھوں [никлӣ hõṫõ чаṗʰӣ коṫʰõ] (*букв* Вылетело из уст, разошлось по домам.)
43. Снявши голову, по волосам не плачут. لاکھہ لٹے کوئلوں — پہ مہر [лāкʰ луṫэ коилõпэ муhр] (*букв* Промотав сотню тысяч, хранить угольки за печатью.)
44. Собака лает, ветер носит. کتا بھونکے قافلہ سدھارے — [куттā бʰõкэ ḱāфлā сидʰāрэ] (*букв* Собака лает, а караван идет.)
45. С паршивой овцы хоть шерсти клок. بھاگتے چور کی لنگوٹی — ہی سہی [бʰāгтэ чоркӣ лангоṫӣhӣ саhӣ] (*букв* С убегающего вора хоть набедренную повязку.)
46. Сытый голодного не разумеет. جس کی نہ پھٹی ہو بوائی وہ — کیا جانے پیڑ پرائی [джискӣ на пʰаṫӣ hо бавāӣ воh кӣā джāнэ пӣṗ парāӣ] (*букв* У кого не трескалась кожа, что тот знает о боли.)
47. Умному и намека достаточно. عقلمند کوایک اشارہ کافی — ہے [аḱлмандко эк ишāрā кāфӣ hэи].
48. Услужливый дурак опаснее врага. دانا دشمن نادان دوست — سے بہتر [дāнā душман нāдāн достсэ бəhтар] (*букв* Лучше умный враг, чем глупый друг.)
49. Утопающий хватается за соломинку. ڈوبتے کو تنکے کا — سہارا [ḍӯбтэко тинкэкā саhāрā].
50. Что посеешь, то и пожнешь. جو بووگے سو کاٹوگے — [джо бовогэ со кāṫогэ].

Глава IX

СПОРТ

کھیلوں کے میدان میں

1. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ

۱ ـ عالمی اولمپک کھیل

احمد: جناب، ایک تاریخی یادداشت کی رو سے ۷۷۶ ق — م میں قدیم یونان کے ایک شہر میں جو اولمپس پہاڑ کے نزدیک واقعہ ہے کھیلوں کا ایک مقابلہ ہوا — بعد میں یہ مقابلے ''اولمپک کھیلوں،، کے نام سے مشہور ہوئے — یہ مقابلے چار چار سال بعد منعقد ہوتے تھے اور چار ہی دن تک جاری رہتے تھے — ان میں دو سو میٹر کی دوڑ، تھالی پھینکنا، مراتھون دوڑ اور دوسرے رائج الوقت کھیل شامل تھے — ان کھیلوں کے قوانین میں سے سب سے اہم قانون یہ تھا کہ پیشہ‌ور کھلاڑیوں کو ان میں حصہ لینے کا حق کسی حالت میں بھی نہ تھا — جیتنے والے کھلاڑی قومی ہیرو سمجھے جاتے تھے اور ان کو انعامات میں بجائے قیمتی اشیا کے پھولوں کے گلدستے بھی پیش کئے جاتے تھے — ان مقابلوں کا سلسلہ پہلی صدی عیسوی تک جاری رہا اور پھر ختم ہو گیا — آپ لوگ جانتے ہیں کہ کھیلوں کا یہ سلسلہ پھر شروع ہوا؟ آپ بتائیے رشید صاحب —

رشید: صدیوں کے طویل وقفے کے بعد ۱۸۹۴ء میں فرانس کے ایک باشندے نے تمام ملکوں کو ایک گشتی مراسلہ بھیجا جس میں

عالمی کھیلوں کی اہمیت اور فوائد بتائے اور ان میں شریک ہونے کی دعوت بھی دی — اس کی کوششیں بروئے کار آئیں اور دنیا کے ۹ اقوام نے کھیلوں میں شرکت کرنے کی دعوت قبول کرلی — ایک کمیٹی قائم کی گئی جس نے ہمارے زمانے کے پہلے عالمی کھیلوں کے لئے ایتھنز کو چنا تاکہ کھیلوں کے میدان میں یونانیوں کی خدمات کو خراج عقیدت پیش کیا جائے — پرانے کھیلوں کی یاد میں ان کو اولمپک کا نام دیدیا گیا — اس طرح ۱۸۹۶ء میں یہ مقابلے پہلی مرتبہ ہوئے — ان مقابلوں میں حصہ لینے کا حق بھی صرف شوقیہ کھلاڑیوں کو تھا — کوئی شخص جو کبھی معاوضہ لیکر کسی کھیل میں حصہ لے چکا ہو وہ ان میں حصہ نہیں لے سکتا تھا —

احمد: بتائیے جناب، اس زمانے کے کھیلوں میں سب سے بڑے کیا اعزاز تھے؟

محمود: دو اعزاز تھے: پنتھالن اور ڈیکھتلون یعنی پانچ یا دس کھیلوں میں سب سے زیادہ نشانات حاصل کرنے کا اعزاز — ۱۹۱۲ء کے عالمی اولمپک کھیلوں میں جو اسٹاک ھالم میں ہوئے ایک امریکی انڈین جم تھروپ نے دونوں اعزاز جیتے جو پہلے کوئی بھی نہ جیت سکا — لیکن اولمپک کمیٹی کے افسروں نے اس کھلاڑی کو کوئی بھی اعزاز نہیں دیا اس بنا پر کہ اس نے اسکول کے دنوں میں معاوضہ لیکر بیس بال کھیلا تھا —

احمد: پھر کیا ہوا؟

رشید: رفتہ رفتہ عالمی اولمپک کھیلوں میں مقابلوں کی تعداد بڑھتی رہی اور دوسری عالمگیر جنگ کے بعد کے کھیلوں میں نہ صرف مختلف فاصلوں کی دوڑیں اور ریلے دوڑ بلکہ اوتچی اور لمبی چھلانگ، گولہ، ھتھوڑا اور نیزہ پھینکنے، کشتی چلانے، سرما کے برف کے کھیل وغیرہ شامل کئے گئے تھے — ان تمام مقابلوں میں کھلاڑیوں کے درمیان سخت جد و جہد ہو رہی ہے اور اسی وجہ سے اولمپک کھیل عالمی ریکارڈ قائم کرنے، توڑنے اور بہتر کرنے کا میدان بن گئے — لیکن جناب، اس بات پر زور دینا غیرضروری نہ ہوگا کہ

اولمپک کھیلوں کا اصلی مقصد ایتھلٹس میں کامیابی حاصل کرنے کا جذبہ پیدا کرنا نہیں بلکہ ان کے ذریعے سے مختلف ملکوں کو ایک دوسرے سے قریب تر لانا اور انسان دوستی کی فضا قائم کرنا ہے — اولمپک کھیلوں کے پرچم میں سفید زمین پر جو پانچ مختلف رنگوں کے دائرے ہیں وہ کرۂارض کے تمام براعظموں کے اتحاد کا نشان ہیں —

احمد: مسٹر ایوانوف بتائیے، سوویت ٹیم نے پہلی بار عالمی اولمپک کھیلوں میں کب بھاگ لیا؟

ایوانوف: سوویت یونین کی ٹیم ۱۹۵۲ء سے عالمی اولمپک کھیلوں میں شریک ہونے لگی ہے اور ابتدا ہی سے اپنے کمالات کا مظاہرہ کیا — نتائج اچھے تھے لیکن پھر بھی سوویت کھلاڑی اگلے کھیلوں کے لئے پہلے سے زیادہ مسلسل اور باقاعدہ مشق کرتے رہتے تھے — ماسکو میں جو قوموں کا ٹورنامنٹ ہوا وہ آزمائشی تماشے کی حیثیت رکھتا تھا —

احمد: ۲۲ نومبر کو ۱۹۵۶ء میں ملبورن (آسٹریلیا) کے اولمپک اسٹیڈیم میں جس میں تقریباً سوا لاکھ تماشائیوں کے بیٹھنے کی گنجائش ہے سولھویں عالمی اولمپک کھیلوں کا رنگین اور شاندار افتتاح ۲۱ توپوں کی سلامی کے ساتھ ہوا — تماشائیوں نے ہزاروں کبوتر اڑائے — اولمپک مشعل لائی گئی جو کھیلوں کے اختتام تک برابر جلتی رہی — تماشائیوں نے تالیاں بجا بجا کر ۶۸ ملکوں کے چار ہزار کھلاڑیوں کو داد دی جو پریڈ کرتے ہوئے اسٹیڈیم کا چکر لگا رہے تھے — پھر مقابلے شروع ہوئے — مسٹر ایوانوف سوویت کھلاڑیوں نے ملبورن میں کیا کارنامے کر دکھائیے؟

ایوانوف: ملبورن میں سوویت کھلاڑیوں نے یہ دکھایا کہ ان کی اہلیتوں میں کافی اضافہ ہوا — مثال کے طور پر ولادیمیر کوتس دس ہزار اور پانچ ہزار میٹر کی لمبی دوڑوں میں اول آئے اور سونے کے دو تمغے حاصل کئے — اگور ریباک نے لائٹ ویٹ، ویٹ لفٹنگ میں مجموعی طور پر ۳۸۰ کیلوگرام کا وزن اٹھا کر ایک نیا ریکارڈ قائم کیا — اینیسا یاؤنزم نے بھی نیزہ ۱۷۶ فٹ ۱۸ انچ کے فاصلے پر پھینک کر طلائی تمغہ حاصل کیا — سوویت یونین کے ایتھلٹوں

نے گولہ پھینکنے، مکہ‌بازی، نشانہ‌بازی اور خاص طور پر جمناسٹک میں بہت اچھا مظاہرہ کیا اور سوویت ٹیم مجموعی طور پر ۹۸ سونے، چاندی اور کانسی کے تمغے حاصل کرکے سب ممالک پر سبقت لے گئی—

Слова и фразеология к тексту

کھیل [кʰэл] *м* игра; спорт. *Син* کھیل کود [кʰэлкӯд] *м*, اسپورٹ [испорт̄] *м*

میدان [мэидāн] *м* поле, арена

عالمی [āламӣ] мировой, всемирный, международный

اولمپک [олимпик] олимпийский; عالمی اولمپک کھیل [āламӣ олимпик кʰэл] *м мн* Международные Олимпийские игры

ق — م [к̇аблэ-масӣh] до нашей эры (*подробнее см. стр. 122*)

یونان [йӯнāн] *м* Греция

اولمپس پہاڑ [олимпас паhāṙ] *м* гора Олимп

مقابلہ [мук̇āбилā] *м* соревнование, состязание

منعقد ہونا [мунāк̇ид hонā] *нп* быть созванным, организованным

دوڑ [даоṙ] *ж* бег; دو سو میٹر کی دوڑ [до сао мӣт̄аркӣ даоṙ] *ж* бег на 200 метров

تھالی [тʰāлӣ] *ж* тарелочка; диск. *Син* ڈسکس [д̇искас] *м*; پھینکنا (ڈسکس) تھالی [тʰāлӣ (д̇искас) пʰэ̄кнā] *п* метать диск

مراتھون دوڑ [марāтʰон даоṙ] *ж* марафонский бег

رائج الوقت [рāиджул-вак̇т] *лит* принятый в то время, распространенный. *Син* مروجہ [муравваджā]

پیشہ‌ور [пэшāвар] профессиональный

کھلاڑی [кʰилāṙӣ] *м* игрок (*также в команде*), спортсмен. *Син.* ایتھلیٹ [эитʰлэт̄] *м*, ورزش کار [варзишкāр] *м неол*; ایتھلیٹ خاتون (عورت) [эитʰлэт̄ хāтӯн (аорат)] *ж* спортсменка; پیشہ‌ور کھلاڑی [пэшāвар кʰилāṙӣ] *м* спортсмен-профессионал

جیتنا [джӣтнā] *п* побеждать (см. Пояснения § 2)

انعامات [инāмāт] *м мн* (*от* انعام [инāм] *м*) награды, приз; انعامات تقسیم کرنا [инāмāт таксӣм карнā] *п* вручать призы

وقفہ [вак̇фā] *м* перерыв, интервал

گشتی مراسلہ [гаштӣ мурāсилā] *м* циркулярное письмо

بروئے کار [барӯэкāр] успешный, результативный. *Син* کامیاب [кāмӣāб]

ایتھنز [этʰанз] *м* город Афины

یاد [йāд] *ж* память; یاد میں [йāдмэ̄] в память (о чем-либо или о ком-либо کی [кӣ])

خدمات [хидмāт] (*мн ж от* خدمت [хидмат] *ж*) служба; заслуги

یونانی [йӯнāнӣ] греческий; *м* грек

خراج عقیدت [харāджэ-аӣдат] *м* дань уважения; خراج عقیدت پیش کرنا [харāджэ-аӣдат пэш карнā] *п* отдавать дань уважения

شوقیہ [шаоќийā] любительский; شوقیہ کھلاڑی [шаоќийā кʰилāṛй] *м* спортсмен-любитель

اعزاز [əзāз] *м* почет; почетный приз

پنتھالن [пантʰāлан] *м* пятиборье

ڈیکھتلون [ḍэкʰталон] *м* десятиборье

نشانات [нишāнāт] *м мн* (*от* نشان [нишāн] *м*) признаки; очки; символы. *Син к значению* очко پوائنٹ [пўāинṭ] *м*

اسٹاک ھالم [исṭākʰāлм] *м* город Стокгольм

امریکی اینڈین [амрйкӣ йндийан] *м* американский индеец

جم تھروپ [джим тʰроп] *м* Джим Троп

بیس بال [бэисбāл] *м* бейзбол

ریلے دوڑ [рйлэи даоṛ] *ж* эстафета; ۴×۱۰۰ میٹر کی ریلے دوڑ [чāр зараб эк сао мйṭаркӣ рйлэи даоṛ] *ж* эстафета 4×100 метров

اونچی چھلانگ [ӯчй чʰалāг] *ж* прыжки в высоту. *Син* ھائی جمپ [hāй джамп] *ж*

لمبی چھلانگ [ламбй чʰалāг] *ж* прыжки в длину. *Син* لانگ جمپ [лāг джамп] *ж*

اونچی (لمبی) چھلانگ لگانا [ӯчй (ламбй) чʰалāг лагāнā] *п* прыгать в высоту (длину). *Син* ھائی جمپ کرنا (لانگ) [hāй (лāг) джамп карнā] *п*

گولہ [голā] *м* ядро. *Син* شارٹ پٹ [шāрṭ пуṭ] *м*, *ж*

ھتھوڑا [hатʰаоṛā] *м* молот. *Син* ھیمر [hэмар] *м*

نیزہ [нэзā] *м* копье. *Син* جویلن [джавэлйн] *м*

پھینکنا [пʰэ̄кнā] *п* бросать, метать, толкать

کشتی چلانا [киштӣ чалāнā] *п* грести, управлять лодкой

سرما کے برف کے کھیل [сармāкэ барафкэ кʰэл] *м мн* зимний спорт

ریکارڈ [рйкāрḍ] *м* рекорд; грампластинка; дело, папка

ریکارڈ قائم کرنا [рйкāрḍ ќāим карнā] *п* устанавливать рекорд (в чем-либо کا [кā])

ریکارڈ توڑنا [рйкāрḍ тоṛнā] *п* побивать рекорд

ریکارڈ بہتر کرنا [рйкāрḍ бəhтар карнā] *п* улучшать рекорд

قریب تر لانا [карйбтар лāнā] *п* сближать

انسان‌دوستی [инсāндостӣ] *ж* гуманизм

زمین [замйн] *ж* земля; поле флага

ٹیم [ṭйм] *ж* команда

سوویت یونین [совийат йўнийан] *ж* Советский Союз

کمالات کا مظاھرہ کرنا [камāлāткā музāhирā карнā] *п* демонстрировать мастерство

مشق [машќ] *ж* практика, тренировка. *Син* تربیت [тарбийат] *ж*, ٹریننگ [ṭрэининг] *ж*; مشق کرنا [машќ карнā] *п* практиковаться, тренироваться (в чем-либо کی [кӣ])

ماسکو [māско] *м* город Москва

قوموں کا ٹورنامنٹ [ќаомōкā ṭорнāманṭ] *м* спартакиада народов

آزمائشی تماشا [āзмāишӣ тамāшā] *м* генеральная репетиция

ملبورن [малбўрн] *м* Мельбурн

آسٹریلیا [āсṭрэлийā] *м* Австралия

اسٹیڈیم [исṭэдйам] *м* стадион. *Син* کھیلوں کا میدان [кʰэлōкā мэидāн] *м неол*, اسپورٹس گراؤنڈ [испорṭс грāўнḍ] *м*

گنجائش [гунджāиш] *ж* вместимость
افتتاح [ифтитāh] *м* открытие
کبوتر [кабӯтар] *м* голубь; کبوتر اڑانا [кабӯтар уṛāнā] *п* выпускать голубей
مشعل [машāл] *ж* факел
اختتام [ихтитāм] *ж* окончание, закрытие, финал
پریڈ [парэиḍ] *м* парад
اهلیت [əhлийат] *ж* способность, талант; мастерство. *Син* قابلیت [ḳāблийат] *ж*
ولادیمیر کوتس [влāдӣмӣр кӯтс] *м* Владимир Куц
لمبی دوڑ [ламбӣ даoṛ] *ж* бег на длинные дистанции
اول آنا [аввал āнā] *нп* прийти первым (см. Пояснения § 4)
سونے کا تمغه [сонэкā тамґā] *м* золотая медаль. *Син* طلائی تمغه [тилāй тамґā] *м*
اگور ریباک [игор рйбāк] *м* Игорь Рыбак
لائٹ ویٹ [лāит вэит] *м* легкий вес
ویٹ لفٹنگ [вэит лифтинг] *ж* поднятие тяжестей. *Син* وزن اٹھانا [вазан уt^{h}āнā] *м*
مجموعی طور پر [маджмӯй таорпар] в общем, в целом, все вместе
اینیسا یاؤنزم [ӣнэсā йāӯнзам] *ж* Инесса Яунзем
فٹ [фут] *м* фут
انچ [инч] *м* дюйм
مکه‌بازی [муккābāзӣ] *ж* бокс. *Син* باکسنگ [бāксинг] *ж*; گھونسے بازی [г^{h}ӧсэбāзӣ] *ж* драка; кулачный бой, бокс
نشانه‌بازی [нишāнābāзӣ] *ж* стрельба в цель
جمناسٹک [джимнāстик] *м* гимнастика
چاندی [чāндӣ] *ж* серебро
کانسی [кāсӣ] *м* бронза

سبقت لے جانا [сабḳат лэ джāнā] *нп* победить, получить превосходство (над кем-либо پر [пар])

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. پیشه‌ور کھلاڑیوں کو ان میں حصه لینے کا حق کسی حالت میں بھی نه تھا — *Спортсмены-профессионалы ни в коем случае не имели права принимать в них участие.*

§ 2. Глагол جیتنا [джӣтнā] *побеждать, выигрывать* по своему значению и функциям является переходным, однако послелог نے [нэ] с ним может и не употребляться. Употребление نے [нэ] с جیتنا [джӣтнā] обязательно в случаях, если имеется прямое дополнение или جیتنا [джӣтнā] выступает в форме интенсивного глагола с образующим لینا [лэнā] — جیت لینا [джӣт лэнā] *п победить, выиграть.*

§ 3. — اس بات پر زور دینا غیر ضروری نه هوگا *Не будет излишним подчеркнуть...*

§ 4. Понятие «прийти первым, занять первое место» переводится несколькими конструкциями:

اول آنا [аввал āнā] *нп* (в чем-либо میں [мэ̃])
سب سے آگے هونا [сабсэ āгэ hонā] *нп*
درجه ملنا اول (پهلا) [аввал (пəhлā) дарджā милнā] *нп* (о ком-либо کو [ко])

ایک سو میٹر کی دوڑ میں وه اول آیا (سب سے آگے هوا) — В беге на 100 метров он пришел первым.

چار سو میٹر کی دوڑ میں اس کو اول (پهلا) درجه ملا — В беге на 400 метров он занял первое место.

Иногда в первых двух конструкциях глаголы آنا [āнā] и هونا [hонā] заменяются глаголом رهنا [рəhнā]:

قومون کے ٹورنامنٹ میں ماسکو کی ٹیم اول رهی — Команда Москвы на Спартакиаде народов вышла на первое место.

Прийти вторым (*третьим*) и *занять второе* (*третье*) *место* переводятся соответственно:

دوئم (سوئم) آنا [доам (соам) āнā] *нп*

دوسرے (تیسرے) نمبر پر آنا [дӯсрэ (тӣсрэ) намбарпар āнā] *нп*

دوسرا (تیسرا) درجہ ملنا [дӯсрā (тӣсрā) дарджā милнā] *нп*

§ 5. При разговоре о результатах в беге, прыжках и некоторых других видах легкой атлетики употребительно сочетание فاصلہ طے کرنا [фāсилā тэй карнā] *п*:

دس ہزار میٹر کا فاصلہ اس نے ۲۸ منٹ ۳۰٫۴ سیکنڈ میں طے کیا — 10 тысяч метров он пробежал за 28 минут 30,4 секунды.

لمبی چھلانگ لگا کر اس نے آٹھ میٹر کا فاصلہ طے کیا — Он прыгнул на 8 метров.

ڈسکس تھرو میں اس نے ستاون میٹر کا فاصلہ طے کیا — [1] В метании диска он добился результата в 57 метров.

Дополнительная лексика

Легкая атлетика [бʰāгдаоṛ аор кӯдпʰā̃дкэ муқābилэ] *м мн* بھاگ دوڑ اور کود پھاند کے مقابلے

[ṭрэк аор фӣлд испорṭ] *м мн* ٹریک اور فیلڈ اسپورٹ

бег на короткие дистанции [чʰoṭэ фāсилōкӣ даоṛ] *ж* چھوٹے فاصلوں کی دوڑ

бег на средние дистанции [дàрмийāнӣ фāсилōкӣ даоṛ] *ж* درمیانی فاصلوں کی دوڑ

бег с барьерами [рукāваṭōкӣ (рукāваṭӣ) даоṛ] *ж* رکاوٹوں کی (رکاوٹی) دوڑ

[hардал даоṛ] *ж* ہرڈل دوڑ

[1] Вариант: اس نے تھالی ستاون میٹر کی دوری تک پھینکی —

забег [hӣṭ] *ж* ہیٹ

[даоṛ] *ж* دوڑ

прыгун [чʰалā̃г лагānэвālā] *м* چھلانگ لگانے والا

[джàмп карнэвālā] *м* جمپ کرنے والا

прыгун с шестом [пол вālṭар] *м* پول والٹر

прыжки с шестом [пол вālṭ] *ж* پول والٹ

спринтер [испринṭар] *м* اسپرنٹر

старт [исṭāрṭ] *м* اسٹارٹ

тройной прыжок [тэhрӣ чʰалā̃г] *ж* تہری چھلانگ

финиш [фӣниш] *м* فینش

ходьба на 20 км [бӣс кӣломӣṭаркӣ родвāк] *ж* بیس کیلومیٹر کی روڈواک

Бокс, борьба [муккāбāзӣ] *ж*, [куштӣ] *ж* مکہ بازی — کشتی

боксер [муккāбāз] *м* مکہ‌باز

[бāксар] *м* باکسر

борец [пэhлвāн] *м* پہلوان

весовая категория [вазан] *м* وزن

наилегчайший вес [флāй вэиṭ] *ж* فلائی ویٹ

легчайший вес [бэнṭам вэиṭ] *ж* بینٹم ویٹ

полулегкий вес [фэдар вэиṭ] *ж* فیڈر ویٹ

легкий вес [лāиṭ вэиṭ] *ж* لائٹ ویٹ

полусредний вес [валṭар вэиṭ] *ж* ولٹر ویٹ

средний вес [мидал вэиṭ] *ж* مڈل ویٹ

полутяжелый вес [лāиṭ hэвӣ вэиṭ] *ж* لائٹ ہیوی ویٹ

тяжелый вес [hэвӣ вэиṭ] *ж* ہیوی ویٹ

боксер среднего веса [мидал вэиṭ муккāбāз] *м* مڈل ویٹ مکہ‌باز

вольная борьба [фрӣ исṭāил куштӣ] *ж* فری اسٹائل کشتی

классическая борьба [йӯнāнӣ рӯмӣ куштӣ] *ж* یونانی رومی کشتی

нокдаун [замӣнпар hонā] *м* زمین پر ہونا

нокаут [мār гирāнā] *м* مار گرانا

победить по очкам [пӯāинṭпар джӣтнā] *п* پوائنٹ پر جیتنا

положить на лопатки [чит карнā] *п* چت کرنا
раунд [рāўнд] *м* راؤنڈ
ринг [ринг] *м* رنگ
судья [рэфарӣ] *м* ریفری

Другие виды спорта [кʰэлкӯдкӣ дӯсрӣ ќисмэ̄] *ж мн*
کھیل کود کی دوسری قسمیں

велогонки [сāйкал даоṛ] *ж* سائیکل دوڑ
велогонщик [сāйкал савāр] *м* سائیکل سوار
ездить на велосипеде [сāйкал даоṛāнā] *п* سائیکل دوڑانا
плавание [тэирāкӣ] *ж* تیراکی
[сӯиминг] *ж* سوئمنگ
плавание вольным стилем [фри истāил тэирāкӣ] *ж* فری اسٹائل تیراکی
плавание на спине [чит лэ̄ткар тэирнā] *м* چت لیٹ کر تیرنا
плавать [тэирнā] *нп* تیرنا
пловец [тэирāк] *м* تیراک
прыжки в воду [hāй борд ġотāзанӣ] *ж* ہائی بورڈ غوطہ‌زنی
скачки [гʰуṛдаоṛ] *ж* گھڑدوڑ
скачки с препятствиями [кʰ̣āй бāṛ даоṛ] *ж* کھائی باڑ دوڑ

Разное [мутафарриќāт] *ж мн* متفرقات

быть побежденным [hāр джāнā] *нп* ہار جانا
выигрывать очки [пӯāинт джӣтнā] *п* پوائنٹ جیتنا
[нишāнāт hасӣл карнā] *п* نشانات حاصل کرنا
дружеская встреча [достāнā мэч] *м* دوستانہ میچ
мастер спорта [испорт̄скā māст̄ар] اسپورٹس کا ماسٹر
матч [мэч] *м* میچ
мировой рекорд [āламӣ рӣкāрд] *м* عالمی ریکارڈ
наносить поражение [hарāнā] *п* (кому-либо کو [ko]) ہرانا
национальный рекорд [ќаомӣ рӣкāрд] *м* قومی ریکارڈ
отборочные соревнования [āзмāишӣ муќābилэ] *м мн* آزمائشی مقابلے

официальный рекорд [саркāрӣ рӣкāрд] *м* سرکاری ریکارڈ
первенство [чампийаншип] *м, ж* چمپئن شپ
выигрывать командное первенство [чампийаншипмэ ṫӣмкэ этибāрсэ аввал āнā] *нп* چمپئن شپ میں ٹیم کے اعتبار سے اول آنا
выигрывать личное первенство [инфирāдӣ чампийаншип джӣтнā] *п* انفرادی چمپئن شپ جیتنا
показательное выступление [нумāишӣ муќābилā] *м* نمائشی مقابلہ

противник [муќābил] *м* مقابل
[hарӣф] *м* حریف
разряд [дарджā] *м* درجہ
спортсмен 1-го разряда [аввал дарджэкā кʰилāṛӣ] اول درجے کا کھلاڑی
спортсмен 3-го разряда [тӣсрэ дарджэкā кʰилāṛӣ] تیسرے درجے کا کھلاڑی
соревнование [муќābилā] *м* مقابلہ
[мэч] *м* میچ
тренер [каоч] *м* کوچ
[тарбийаткāр] *м неол* تربیت کار
физзарядка [варзиш] *ж* ورزش
делать физзарядку [варзиш карнā] *п* ورزش کرنا
физическая культура [джисмāнӣ тарбийат] *ж* جسمانی تربیت
чемпион [чампийан] *м* چمپئن

2. НОВОСТИ СПОРТА

۲ ـ کھیلوں کی خبریں

کل شام کو آدیسہ کے مرکزی گراؤنڈ میں قومی فٹبال چمپئن شپ کے گروپ بی میں ایک باقاعدہ میچ کھیلا گیا — بحری الیون اور فوجی ٹیم کے درمیان یہ میچ کافی دلچسپ تھا — کھیل بڑی تیزی سے شروع ہوا — فوجی ٹیم کے فارورڈ کھلاڑیوں میں تعاون اور مفاہمت

تھی اور وہ ایک منصوبے کے تحت گیند لے کر چلے تھے — گول تک صفائی سے پہنچنے اور تیزی سے گول بنانے میں انہوں نے کمال کر دکھایا — اس ٹیم کے تیز اور پھرتیلے سینٹر فارورڈ ایوانوف نے کھیل شروع ہونے کے ۱۲ منٹ بعد نہایت خوبصورتی سے پہلا گول کیا — دس ھی منٹ میں دو گول کا اور اضافہ ھوا — اس طرح فوجی ٹیم نے کھیل کے پہلے ھاف ٹائم میں صفر کے مقابلے میں تین گول کی لیڈ لے لی تھی — ایسا معلوم ھوتا تھا کہ فوجی ٹیم نے اپنے زبردست جارحانہ کھیل سے بحری کھلاڑیوں کو آسانی سے زیر کرلیا — اس کے ساتھہ ھی ساتھہ اس کی دفاعی لائن بھی مضبوط تھی جس سے بحری کھلاڑیوں کا گزرنا تقریباً ناممکن تھا — انٹرول تک بحری الیون کی فارورڈ لائن میں کوئی بھی ایسا کھلاڑی نہ تکلا جو موقع سے فائدہ اٹھا کر گول بنانے میں کامیاب ھو جاتا — یہ کھلاڑی فوجی ٹیم کے گول کے قریب آ کر ایک دوسرے کو گیند پاس کرتے اور ناچ کر رہ جاتے تھے — لیکن آپس میں اتفاق نہ ھونے کی وجہ سے انہوں نے بعض ایسے مواقع کھو دئیے جب گول ھونا یقینی تھا — دفاعی کھلاڑی کچھہ بہتر تھے اور بحری ٹیم کے گول کیپر نے واقعی اچھے کھیل کا مظاھرہ کیا — اس نے مقابل ٹیم کے بہت سے حملوں کو ناکام بنا دیا —

وقفے کے بعد توقع کے خلاف کھیل کی رفتار بجائے بڑھنے کے گھٹ گئی اور کھیل میں کچھہ زیادہ جان نہ رھی — دوسرے ھاف ٹائم شروع ھوتے ھی بحری الیون کے کپتان نے جو رائٹ ان کی پوزیشن سے کھیلتا تھا گیند پر قابو پا کر فوجی ٹیم کے گول کو خطرے میں ڈال دیا — اس نے گول کے بہت قریب آ کر سخت کک لگائی مگر گیند کھمبے سے ٹکرا کر میدان سے باھر چلا گیا — بحری ٹیم کے کھلاڑیوں نے حریف ٹیم کے دفاعی کھلاڑیوں کو سر کر لینے اور یہ تین گول اتارنے کی جان توڑ کوشش کی — ایک کارنر کک کے دوران میں بحری ٹیم کے لفٹ آؤٹ نے غلطی کی اور یقینی گول ھوتے ھوتے رہ گیا — پھر بھی بحری الیون نے اپنے مخالفوں کو دباتے ھوئے حملہ جاری رکھا — اور آخرکار پینلٹی سے مخالف ٹیم پر ایک گول کر دیا — اسی طرح فوجی ٹیم نے ایک گول کے مقابلے میں تین گول سے بحری الیون کو ھرا دیا — کھیل ختم ھونے

کے بعد شائیقین نے جیتنے والوں کو داد دی — اس میچ کا آنکھوں دیکھا حال ریڈیو سے بھی نشر کیا گیا —

واضح رھے کہ فوجی ٹیم ۲۱ میچ کھیل چکی ھے اور اس نے ۳۵ پوائنٹ حاصل کرکے اپنے گروپ میں چمپیئن بن جانے اور گروپ ائے میں شامل ھو جانے کے امکانات میں اضافہ کر دیا —

لینن گراد سے خبر ملی ھے کہ وھاں قومی چیلنج کپ ٹورنامنٹ کا ایک میچ ھار جیت کا فیصلہ ھوئے بغیر ختم ھو گیا — ریلوے اور ڈائنامو ٹیموں کے اس کھیل کا معیار مجموعی اعتبار سے مایوس کن تھا اگرچہ یہ دو ٹیمیں سیمی فائنل تک پہنچیں اور اس کھیل میں فائنل تک پہنچنے کا ھی سوال تھا —

Слова и фразеология к тексту

آدیسہ [ādəsā] *м* Одесса

گراؤنڈ [grāўnd] *м* стадион, спортплощадка

آدیسہ کا مرکزی گراؤنڈ [ādəsā kā марказй grāўnd] *м* центральный стадион Одессы

فٹ‌بال [фуṫbāл] *м* футбол

چمپیئن شپ [чампийаншип] *м*, *ж* чемпионат, первенство; قومی فٹ بال چمپیئن شپ [ќаомй фуṫбāл чампийаншип] *м*, *ж* Всесоюзное первенство по футболу

گروپ [грўп] *м* группа; گروپ بی [грўп бй] *м* группа «Б», گروپ ائے [грўп эи] *м* группа «А»

باقاعدہ [бāќāидā] *зд* очередной

میچ [мэч] *м* матч, состязание, спортивная встреча. *Син* مقابلہ [муќābилā] *м*, کھیل [к^{h}эл] *м*

بحری الیون [бəhрй илэван] *м* команда ВМФ; *дословно* «морские одиннадцать» (*от англ.* eleven одиннадцать)

فوجی ٹیم [фаоджӣ ṫӣм] *ж* армейская команда
فارورڈ کھلاڑی [фāрвар̇д кʰилāр̇ӣ] *м* нападающий, игрок нападения
منصوبہ [мансӯбā] *м* план, проект; *зд* комбинация
گیند [гэ̃д] *м*, *ж* мяч; گیند لے کر چلنا [гэ̃д лэкар чалнā] *нп* разыгрывать мяч
گول [гол] *м* ворота; гол
گول بنانا (کرنا) [гол банāнā (карнā)] *п* забивать гол
کمال کر دکھانا [камāл кар дикʰāнā] *п* продемонстрировать мастерство
پھرتیلا [пʰуртӣлā] *зд* маневренный
سینٹر فارورڈ [сэнṫар фāрвар̇д] *м* центральный нападающий
ہاف ٹائم [hāф ṫāим] *м* тайм, половина игры
لیڈ لے لینا [лӣд̇ лэ лэнā] *п* вести
جارحانہ [джāрhāнā] агрессивный; напористый
زیر کر لینا [зэр кар лэнā] *п* подавлять, сковывать. *Син* سر کرنا [сар карнā] *п*, دبانا [дабāнā] *п*
دفاعی لائن [дифāӣ лāин] *ж* линия защиты
گزرنا [гузарнā] *нп* проходить (через что-либо سے [сэ])
انٹرول [инṫарвал] *м* перерыв. *Син* وقفہ [ваḱфā] *м*
فارورڈ لائن [фāрвар̇д лāин] *ж* линия нападения
گیند پاس کرنا [гэ̃д пāс карнā] *п* передавать мяч, пасовать
ناچنا [нāчнā] *п* танцевать; *зд* топтаться
گول کیپر [голкӣпар] *м* вратарь
رفتار [рафтāр] *ж* скорость; темп
کپتان [каптāн] *м* капитан

رائٹ ان [рāиṫ ин] *м* правый полусредний
پوزیشن سے کھیلنا [позӣшансэ кʰэлнā] *п* играть на месте (кого-либо کی [кӣ])
گیند پر قابو پانا [гэ̃дпар ḱāбӯ пāнā] *п* завладеть мячом
کک [кик] *ж* удар (по мячу). *Син* ٹھوکر [ṫʰокар] *ж*; کک لگانا [кик лагāнā] *п*, ٹھوکر مارنا [ṫʰокар мāрнā] *п* ударять, бить по мячу
کھمبہ [кʰамбā] *м* штанга
ٹکرانا [ṫакрāнā] *нп*, *п* ударяться, сталкиваться (с чем-либо سے [сэ])
میدان سے باہر چلا جانا [мэидāнсэ бāhир чалā джāнā] *нп* выходить за пределы поля
گول اتارنا [гол утāрнā] *п* сквитать гол. *Син* گول برابر کرنا [гол барāбар карнā] *п*
کارنر کک [кāрнар кик] *ж* угловой удар
لفٹ آؤٹ [лафṫ āӯṫ] *м* левый крайний нападающий
پینلٹی [пэналṫӣ] *ж* одиннадцатиметровый удар
شائیقین [шāӣḱӣн] *м мн* (*от* شائیق [шāӣḱ]) энтузиасты; «болельщики»
آنکھوں دیکھا حال [ã̃кʰõ дэкʰā hāл] *м зд* репортаж
ریڈیو سے نشر کرنا [рэид̇ийосэ нашр карнā] *п* транслировать, передавать по радио
امکانات میں اضافہ کرنا [имкāнāтмэ̃ изāфā карнā] *п* увеличивать шансы (на что-либо کے [кэ])
لینن گراد [лэнингрāд] *м* Ленинград
چیلنج کپ ٹورنامنٹ [чэландж кап ṫорнāманṫ] *м* розыгрыш кубка, игры на кубок
ریلوے ٹیم [рэилвэ ṫӣм] *ж* команда железнодорожников, «Локомотив»
ڈائنامو [д̇āинāмо] *м* Динамо

سیمی فائنل [сэмӣ фāинал] *м* полуфинал
فائنل (میچ) [фāинал (мэч)] *м* финал
فائنل تک (میں) پہنچنا [фāиналтак (мэ̃) паhӯчнā] *нп* выйти в финал

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. اس طرح فوجی ٹیم نے کھیل کے پہلے ھاف ٹائم میں صفر کے مقابلے میں تین گول کی لیڈ لے لی تھی — *Таким образом, армейская команда в первой половине игры вела со счетом* 3:0. Оборот с کے مقابلے میں [кэ мук̇āбилэмэ̃] в подобных случаях наиболее употребителен.

§ 2. میچ ھار جیت کا فیصلہ ھوئے بغیر ختم ھوگیا — *Матч окончился вничью* (*дословно*: *Матч окончился без решения о победе и поражении*). Более простое предложение: میچ برابر رھا —

§ 3. Некоторые случаи употребления простых причастий настоящего времени:

«Простые причастия настоящего времени, стоящие в косвенной форме единственного числа мужского рода, в сочетании с частицей ھی [hӣ] получают адвербиальное значение и переводятся на русский язык целыми придаточными предложениями, которые показывают, что за действием, которое обозначено причастием, немедленно последовало другое»[1]:

کھیل شروع ھوتے ھی پہلا گول ھوا —	Как только началась игра, был забит первый гол.
میرے جاتے ھی وہ پڑھنے لگی —	Как только я ушел, она принялась за чтение.

Простые причастия в той же форме, но в сочетании с существительным وقت [вак̇т] *время* также получают

[1] А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 210.

адвербиальное значение, но указывают на действие, происходящее одновременно с действием глагола-сказуемого:

سگریٹ پیتے وقت اسے کھانسی آنے لگی —	Он закашлялся во время курения.
دوڑتے وقت کھلاڑی گر گیا —	Игрок упал на бегу.

Повторы причастий настоящего времени в форме косвенного падежа перед сказуемыми, выраженными глаголами رھنا [рəhнā] и بچنا [бачнā], указывают на действие, которое едва не произошло:

یقینی گول ھوتے ھوتے رہ گیا —	Нависал верный гол, но ничего не произошло.
وہ گرتے گرتے بچ گیا —	Он едва не упал.

Если сказуемое выражено каким-либо другим глаголом, то повторы причастий настоящего времени в косвенном падеже выражают продолжительность действия:

پورا سال دیکھتے دیکھتے گزر گیا —	Незаметно прошел целый год.
آپ کے ساتھہ رھتے رھتے میں ایک نیا انسان بن جاتا ھوں —	Живя рядом с Вами, я становлюсь другим человеком.

Дополнительная лексика

Состав футбольной команды [фут̇бāл т̇ӣмкэ кʰилāр̇ӣ] *м мн* فٹ بال ٹیم کے کھلاڑی

вратарь [голкӣпар] *м* گول کیپر
правый защитник [рāит̇ фул бэк] *м* رائٹ فل بیک
центральный защитник [сэнт̇ар фул бэк] *м* سینٹر فل بیک
левый защитник [лафт̇ фул бэк] *м* لفٹ فل بیک
правый полузащитник [рāит̇ hāф бэк] *м* رائٹ ھاف بیک
левый полузащитник [лафт̇ hāф бэк] *м* لفٹ ھاف بیک
правый крайний нападающий [рāит̇ āӯт̇сāид̇ фāрвард̇] *м* رائٹ آؤٹ سائڈ فارورڈ

правый полусредний нападающий [рāиṫ инсāид фāрвард] *м* رائٹ ان سائڈ فارورڈ

центральный нападающий [сэнṫар фāрвард] *м* سینٹر فارورڈ

левый полусредний нападающий [лафṫ инсāид фарвард] *м* لفٹ ان سائڈ فاروڈ

левый крайний нападающий [лафṫ āўṫсāид фāрвард] *м*[1] لفٹ آؤٹ سائڈ فارورڈ

Еще о футболе [фуṫбāлкэ бāрэмэ̄ аор алфāз] *м мн* فٹ بال کے بارے میں اور الفاظ

боковая линия [баґлкӣ hадд] *ж* بغل کی حد

выйти за боковую линию [баґлкӣ hаддко ќатā карнā] *п* بغل کی حد کو قطع کرنا

бутсы [бўṫ] *м мн* بوٹ

вбрасывать мяч [гэ̄дко вāпас мэидāнмэ̄ пʰэ̄кнā] *п* گیند کو واپس میدان میں پھینکنا

вне игры [кʰэлсэ бāhир] کھیل سے باہر [āўṫсаид] آؤٹ سائڈ

быть вне игры [кʰэлсэ бāhир (āўṫсāид) hонā] *п* کھیل سے باہر (آؤٹ سائڈ) ہونا

вратарская площадка [голкā иhāтā] *м* گول کا احاطہ

линия ворот [голкӣ лāин (hадд)] *ж* گول کی لائن (حد)

одиннадцатиметровая отметка [сазāкӣ ṫhокаркā нишāн] *м* سزا کی ٹھوکر کا نشان

[пэналṫӣ мāрк] *м* پینلٹی مارک

опасная игра [хатарнāк кʰэл] *м* خطرناک کھیل

---

[1] При употреблении названий игроков футбольной команды предпочтительны сокращенные варианты: *правый защитник* رائٹ فل [рāиṫ фул], رائٹ بیک [рāиṫ бэк]; *полузащитник* هاف [hāф]; *правый полусредний* رائٹ ان [рāиṫ ин]; *крайний нападающий* آؤٹ سائڈ فارورڈ [āўṫсāид фāрвард] и т. д.

свободный удар [фрӣ кик] *ж* فری کک

[баṫэир рукāваṫкӣ ṫʰокар] *ж неол* بغیر رکاوٹ کی ٹھوکر

центр поля [мэидāнкā марказ] *м* میدان کا مرکز

штрафная площадка [сазāкā иhāтā] *м* سزا کا احاطہ

штрафной удар [сазāкӣ ṫʰокар] *ж* سزا کی ٹھوکر

щитки [муhāфиз пэṫийā̃] *ж мн* محافظ پیٹیاں

Разное [мутафарриќāт] *ж мн* متفرقات

баскетбол[1] [бāскаṫбāл] *м* باسکٹ بال

бильярд [билийард] *м* بلیرڈ

бедминтон [бэдминṫан] *м* بیڈمنٹن

волейбол [вāлӣбāл] *м* والی‌بال

гольф [гāлф] *м* گالف

клюшка [лакṛӣ] *ж* لکڑی

[баллā] *м* بلہ

круг [рāўнд] *м* راؤنڈ

игры второго круга [дўсрэ рāўндкэ кʰэл] *м мн* دوسرے راؤنڈ کے کھیل

крикет [крикаṫ] *м* کرکٹ

настольный теннис [ṫэибал ṫэнис] *м* ٹیبل ٹینس

подавать мяч [сарвис карнā] *п* سروس کرنا

подача [сарвис] *ж* سروس

ракетка [рэкаṫ] *м* ریکٹ

[баллā] *м* بلہ

сборная команда [чунӣ hўй ṫӣм] *ж* چنی ہوئی ٹیم

[мунтахабшудā ṫӣм] *ж* منتخب شدہ ٹیم

сетка [джāл] *м* جال

счет [искор] *м* اسکور

теннис [(лāн) ṫэнис] *м* ٹینس (لان)

---

[1] *Играть во что-либо* کھیلنا [кʰэлнā] без послелога, например: فٹ‌بال کھیلنا [фуṫбāл кʰэлнā], والی‌بال کھیلنا [вāлӣбāл кʰэлнā] и т. д.

теннисный корт [тэнис корт] *м* ٹینس کورٹ
травяной хоккей [хāкӣ] *ж* ہاکی
хоккей на льду [бараф хāкӣ] *ж* برف ہاکی
четверть финала [квāтар фāинал] *м* کوارٹر فائنل

3. ШАХМАТЫ ۳ ـ شطرنج

عزیز: بھئی، مجھے ذرا بتائیے کہ شطرنج کیا ہے؟

شہاب: شطرنج ایک قدیم اور انتہائی دلچسپ کھیل ہے — کہا جاتا ہے کہ یہ کھیل ہندوستانی لوگوں کی ایجاد ہے — اس کا مقابلہ دو کھلاڑیوں کے درمیان ہوتا ہے — شطرنج کے ۳۲ مہرے ۶۴ سیاہ اور سفید خانوں والے تختے پر رکھے جاتے ہیں — اس تختے کو بساط کہتے ہیں — ہر کھلاڑی کے ۱۶ مہرے ہوتے ہیں — ایک کھلاڑی کے مہروں کا رنگ سفید اور دوسرے کا سیاہ یا سرخ ہے —

عزیز: اچھا؟ اور شطرنج کے مہرے مختلف ہوتے ہیں یا یکسان؟

شہاب: دونوں قسم کے ہوتے ہیں — کچھ مختلف اور کچھ یکسان — سفید خانوں سے شروع کرکے کھلاڑی کے داہنے ہاتھ کی طرف سے دیکھا جائے تو پہلا مہرہ شاہ کا رخ ہوتا ہے جو جتنے خانے چاہے اتنے سیدھا چل سکتا ہے — اس کے بعد اسپ، فیل اور شاہ ہوتے ہیں — اس طرح وزیر اور اس کے فیل، اسپ اور رخ ہوتے ہیں — فیل ترچھا چلتا ہے اور گھوڑا بہت عجیب وغریب مہرہ ہے جو ڈھائی گھر بڑھایا یا ہٹایا جاتا ہے اور وہ دوسرے مہروں کے اوپر سے پھلانگ بھی لگا سکتا ہے — ان تمام مہروں کے آگے پیدل مہرے یا پیادے ہوتے ہیں — ان کی خاص بات یہ ہے کہ وہ ایک خانہ سیدھا چلتے ہیں مگر دوسرے مہروں کو ایک خانہ ترچھا مارتے ہیں —

عزیز: پھر اس کھیل میں کھلاڑی کا کیا مقصد ہے؟

شہاب: شطرنج کھیلتے وقت ہر شاطر کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ حریف کے شاہ کو ایسی جگہ گھیرے جہاں سے وہ حرکت نہ کر سکے اور ساتھ ہی وہ حریف کے کسی دوسرے مہرے کی زد میں ہو — جس کا شاہ اس حالت میں آجائے تو اسے مات ہو جاتی ہے — اور یہ کھلاڑی بازی ہار جاتا ہے — جب شاہ کسی دوسرے مہرے کی طرف سے خطرے میں ہوتا ہے تو اس صورت حال کو شہ دینا کہتے ہیں — اگر وہ اس خطرے سے بچ گیا تو کھیل جاری رہتا ہے ورنہ ہتھیار ڈالنا مناسب ہوگا —

Слова и фразеология к тексту

شطرнج [шатрандж] *ж* шахматы
عزیز [азӣз] *м* Азиз
شہاب [шаһāб] *м* Шахāб
بساط [бисāт] *ж* шахматная доска
مہرہ [муһрā] *м* шахматная фигура
خانہ [хāнā] *м* клетка, поле. *Син* گھر [г^{h}ар] *м*
شاہ [шāһ] *м* король. *Син* بادشاہ [бāдшāһ] *м*
رخ [рух] *м* ладья, тура; شاہ کا رخ [шāһкā рух] *м* ладья со стороны короля
اسپ [асп] *м* конь. *Син* گھوڑا [г^{h}оṛā] *м*
فیل (فیلا) [фӣл (фӣлā)] *м* слон, офицер
وزیر [вазӣр] *м* ферзь, королева
ترچھا (ترچھے) [тирч^{h}ā (тирч^{h}э)] наискосок, по диагонали
عجیب و غریب [аджӣбо-ġарӣб] удивительный, интересный
مہرہ بڑھانا [муһрā баṛ^{h}āнā] *п* делать ход. *Син* چال چلنا [чāл чалнā] *п*
پھلانگ لگانا [п^{h}алāг лагānā] *п* перепрыгивать (через что-либо کے اوپر سے [кэ ӯпарсэ])
پیادہ [пийāдā] *м* пешка. *Син* پیدل مہرہ [пэидал муһрā] *м*
مارنا [мāрнā] *п зд* брать фигуру

شاطر [шāтир] *м* шахматист. *Син* شطرنج کھیلنے والا [шатрандж кʰэлнэвāлā] *м*

زد میں ہونا [задмэ̄ hонā] *нп* быть под ударом (чего-либо کی [кӣ])

مات [мāт] *ж* мат

مات دینا [мāт дэнā] *п* делать мат

مات کھانا [мāт кʰāнā] *п* получать мат

بازی [бāзӣ] *ж* игра; بازی ہار جانا [бāзӣ hāр джāнā] *нп* проиграть игру

شہ [шэh] *ж* шах; شہ دینا [шэh дэнā] *п* объявлять шах

ہتھیار ڈالنا [hatʰийāр ḍāлнā] *п* сдаваться (кому-либо کے سامنے [кэ сāмнэ])

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. В урду имеются обороты, выступающие в роли главных предложений в сложноподчиненных предложениях с придаточными подлежащными. К ним, в частности, относятся:

کہتے ہیں	говорят...
سنتے ہیں	как слышно...
کہا جاتا ہے	говорят, утверждают
معلوم ہوتا ہے	кажется
معلوم ہے	известно
واضح رہے	следует вспомнить
ہو سکتا ہے / ممکن ہے	возможно

Например:

ممکن ہے کہ وہ آئیگا — Возможно, что он придет.

کہا جاتا ہے کہ شطرنج ہندوستانی لوگوں کی ایجاد ہے — Как утверждают, шахматы — изобретение индейцев.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.

2. Переведите на русский язык:

مراتھون دوڑ اور تھالی پھینکنے کی ابتدا قدیم یونان کے اولمپک کھیلوں میں ہوئی — کہا جاتا ہے کہ اس زمانے میں دھات کی ایک وزنی تھالی بنائی گئی — اس پر اولمپک کھیلوں کے قواعد و ضوابط کندہ کئے گئے اور اس تھالی کو ہر چار سال بعد کھیلوں کے موقع پر منظر عام پر لایا جاتا ہے — آخر میں تھالی پھینکنے کا مقابلہ سب سے اہم بن گیا تھا — جو کھلاڑی اس تھالی کو سب سے دور پھینکتا وہ یونان کا سب سے بڑا کھلاڑی مانا جاتا —

مراتھون یونان میں ایک مقام ہے جو ایتھنز سے ۲۶ میل اور ۳۸۵ گز کے فاصلے پر واقع ہے — صدیوں پہلے اسی مقام پر ایک جنگ کے دوران میں یونانیوں کو فتح ہوئی — اس فتح کی خوشخبری کو ایک یونانی سپاہی نے میدان جنگ سے دوڑتے ہوئے ایتھنز پہنچایا — اور ''ہم فتحیاب ہوئے ہیں،، کہنے کے بعد وہیں گرکر مرگیا — تب سے اس یونانی جانباز کو خراج عقیدت پیش کرنے کے لئے یہ دوڑ برابر دوڑی جاتی ہے —

3. Ответьте на вопросы:

(۱) عالمی اولمپک کھیلوں کی ابتدا کب اور کہاں ہوئی؟ (۲) اولمپک کھیلوں کا سب سے اہم قانون کیا ہے؟ (۳) ہمارے زمانے کے عالمی اولمپک کھیل کس طرح شروع ہوئے؟ (۴) پنتھالن اور ڈیکھتلون سے کیا مراد ہے؟ (۵) عالمی اولمپک کھیلوں میں کس قسم کے مقابلے ہوتے ہیں؟ (۶) سرما کے برف کے کھیلوں میں کون کونسے مقابلے شامل ہیں؟ (۷) کیا آپ کو یاد ہے کہ عالمی اولمپک کھیلوں میں کون کونسے ریکارڈ قائم کئے گئے ہیں؟ (۸) اولمپک کھیلوں کا سب سے اہم مقصد کیا ہے؟ (۹) اولمپک جھنڈا کس بات کا نشان ہے؟ (۱۰) سوویت یونین کی ٹیم ان کھیلوں میں کب سے شرکت کرنے لگی؟ (۱۱) ۱۹۵۶ء کے سوویت قوموں کے ٹورنامنٹ کی کیا حیثیت تھی؟

4. Переведите на урду:

1. Правый полусредний команды железнодорожников забил красивый гол. 2. Местная команда «Динамо» выиграла финальный матч этого соревнования. 3. Первый и единственный гол был забит за две минуты до конца игры. 4. Состязание закончилось вничью, каждая команда забила по два гола. 5. В первой половине игры над воротами команды армейцев нависла угроза. 6. Победив своих противников со счетом 3:1, команда вышла в полуфинал. 7. После перерыва темп игры возрос. 8. Мяч, ударившись о штангу, вышел за пределы поля. 9. Капитан команды играл правым полузащитником. 10. Нападающие прилагали отчаянные усилия, чтобы сравнять счет.

5. С помощью лексики раздела 2 опишите виденный вами футбольный матч.

6. Переведите на русский язык:

(۱) کھلاڑی نے بادشاہ کی چال چلی — (۲) مہرہ بڑھائیے — (۳) آپ کا پیادہ میرے فیل کی زد میں ہے — (۴) سیاہ پیادہ سفید وزیر سے مر گیا — (۵) سیاہ شاہ کو شہ پڑتی ہے — (۶) اس نے مات کھائی — (۷) آپ کا پیادہ مرتا ہے — (۸) ماسکو میں شطرنج کے عالمی مقابلوں کا آغاز ہو گیا ہے — (۹) ماسکو میں شطرنج کے مقابلوں کے وقت بڑے چوکوں میں شطرنج کے تختے لگائے گئے اور ہزاروں لوگ یہ معلوم کر سکتے تھے کہ اس وقت کھیل کس منزل پر ہے —

О ЗАИМСТВОВАНИЯХ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Влияние английского языка на урду (так же, как в свое время персидского, а через него и арабского языков) в условиях почти двухсотлетнего господства англичан в Индии является естественным историческим процессом. Конечно, естественным этот процесс можно называть лишь настолько, насколько «естественным» было само английское господство.

Вместе с англичанами в Индию пришло множество неизвестных ранее предметов обихода, идей и учреждений, которые были восприняты или навязаны вместе с их английскими названиями. Наибольшее число заимствований относится к администрации, технике, точным наукам, военному делу, спорту и искусству. Постоянно растущий слой заимствованных из английского языка слов можно условно разделить на две категории. Во-первых, слова в значительной степени индианизированные, т. е. претерпевшие серьезные фонетические изменения:

گودام [годām] *м* склад (*от* godown)
لالٹین [лāлṭэин] *ж* фонарь (*от* lantern)
لاٹ [лāṭ] *м* лорд; генерал-губернатор (*от* lord)
بیرہ [бэрā] *м* официант (*от* bearer)
اردلی [ардалӣ] *м* вестовой (*от* orderly)

Во-вторых, слова не подвергшиеся значительным фонетическим изменениям[1], а лишь слегка адаптированные для системы звуков хиндустани:

ہائی کورٹ [hāй корṭ] *м* Верховный суд (*от* High Court)
پارلیمنٹ [пāрлӣмаṇṭ] *ж* парламент (*от* Parliament)
ریڈیو [рэидийо] *м* радио (*от* radio)
لانگ جمپ [лāг джамп] *ж* прыжки в длину (*от* long jump)
ایکٹر [экṭар] *м* актер (*от* actor)

Условным такое деление является потому, что граница между категориями до известной степени субъективна. Объективным в этом вопросе является лишь способ заимствования, т. е. происходит ли заимствование устным путем

[1] Заимствованное слово иногда меняет первоначальное значение. Слово match *спичка* вошло в урду в форме английского множественного числа ماچس [мāчис], но воспринимается как существительное единственного числа со значением «коробка спичек».

через разговорное общение или письменным путем через книги, прессу и т. п.

Степень ассимиляции заимствованного слова определяется также и тем, насколько оно подчинилось грамматическому строю принявшего его языка.

Большинство заимствованных из английского языка слов подчиняется морфологическим нормам урду, включая правила словообразования.

а) Косвенный падеж имен существительных единственного числа с послелогами:

پروپگینڈا [пропагэнда]: پروپگینڈے کی مہم [пропагэндэкӣ мuhим] пропагандистская кампания

ایجنڈا [эджанда] ایجنڈے میں [эджандэмэ̃] на повестке дня

б) Косвенный падеж имен существительных множественного числа с послелогами:

ممبر [мамбар]: ممبروں کا جلسہ [мамбарõкā джалсā] собрание членов

ماچس [мāчис]: ماچسوں کی تجارت [мāчисõкӣ тиджāрат] торговля спичками

в) Употребление суффикса والا [вāлā]:

پارٹی [пāрṭӣ]: پارٹی‌والی رات [пāрṭӣвāлӣ рāт] вечер, когда состоялся прием

پسٹول [писṭол]: پسٹول والی جیب [писṭолвāлӣ джэб] карман, в котором находится пистолет

Словообразование:

ایٹم [эṭам] атом — ایٹمی [эṭамӣ] атомный

پارلیمان [пāрлӣмāн] парламент — پارلیمانی [пāрлӣмāнӣ] парламентский

ڈاکٹر [дāкṭар] доктор, врач — ڈاکٹرنی [дакṭарнӣ] женщина-врач

نمبر [намбар] номер — نمبردار [намбардāр] староста деревни

Особенно продуктивным оказалось существительное فلم [филм] *ж кинофильм*. От него образуются следующие слова:

فلمانا [филмāнā] снимать кинофильм

فلمبندی [филмбандӣ] киносъемки (при наличии другого заимствованного слова شوٹنگ [шӯṭинг])

فلمبند ہونا [филмбанд hонā] быть снятым

فلمساز [филмсāз] режиссер; кинопромышленник

فلمسازی [филмсāзӣ] кинематография

فلمی [филмӣ] *прилагательное* кино-

فلمبین [филмбӣн] кинозритель

فلمستان [филмистāн] «Мир кино» — *название киножурнала*

Вместе с тем нередки случаи механического перенесения английских слов и оборотов с сохранением *английских* грамматических форм, хотя наряду с ними бытуют параллельные формы, образованные в соответствии с *грамматикой* урду:

ڈبلز میں [дабалзмэ̃] в парных играх

میرے نوٹس [мэрэ ноṭс] *мн* мои заметки (*вместо* میرے نوٹ [мэрэ ноṭ])

ایتھلٹس کا پریڈ [эитʰлаṭскā парэид] парад спортсменов (*вместо* ایتھلٹوں کا پریڈ [эитʰлаṭõкā парэид])

ماسٹر آف اسپورٹ [мāсṭар āф испорṭ] мастер спорта (*вместо* اسپورٹس کا ماسٹر [испорṭскā мāсṭар])

چیف کمشنر کراچی [чӣф камишанар карāчӣ] главный комиссар Карачи (*вместо* کراچی کا چیف کمشنر [карāчӣкā чӣф камишанар])

پاکستان نیشنل ہاکی ٹیم [пāкистāн нэшанал hāкӣ тӣм] сборная хоккейная команда Пакистана (*вместо* پاکستان کی قومی ہاکی ٹیم [пāкистāнкӣ қаомӣ hāкӣ тӣм])

Параллельные формы могут быть и в сфере словообразования. Например: *американец* امریکی [амрӣкӣ] и امریکن [амрӣкан].

Заимствования из английского языка в угоду существующей тенденции могут получать в урду дополнительные украшения в виде персидских или арабских суффиксов:

اسٹیشن [исṭэшан] железнодорожная станция — نام اسٹیشنھائے [нāм исṭэшанhāэ] *мн* названия станций

نمبر [намбар] номер — نمبرات [намбарāт] *мн* номера

افسر [афсар] офицер, чиновник — افسران [афсарāн] *мн* офицеры, чиновники

بور [бор] (*англ.* bore) скучный — بوریت [борийат] скука

الاٹ [алāṭ] наделение — الاٹ شدہ [алāṭшуда] наделенный

В условиях продолжающегося интенсивного процесса привлечения слов и оборотов из английского языка правила их употребления еще не установились. С уверенностью можно лишь сказать, что механическое перенесение английских форм в урду должно в конечном итоге уступить место последовательному подчинению английских заимствований грамматике урду.

В урду широко распространено также калькирование английских слов и оборотов:

دولت مشترکہ [даолатэ-муштарикā] *ж* Содружество наций (*от* Commonwealth)

متحرک فلم [мутаһаррик филм] *ж* кинофильм (*от* motion picture)

سہ طرفہ [сэһтарфā] стереоскопический (*от* 3-Dimention)

ترجمان [тарджумāн] *м* представитель (*от* spokesman)

کردار ادا کرنا [кирдāр адā карнā] *п* играть роль (*от* to play a role)

کچا ہو جانا [каччā hо джāнā] *нп* надуться, рассердиться (*от* to get sore)

Как часто употребляются английские заимствования в письменной и устной формах речи? Количество заимствований неодинаково в разных изданиях. Так, в газете «Имроз», издающейся на урду в Карачи и Лахоре, можно было прочесть такую фразу:

چیف کمشنر کراچی نے ایک نوٹی فیکیشن کے تحت کارپوریشن کے میونسپل کمشنروں کو سات وارڈوں میں دوبارہ پولنگ کرانے کے اختیارات دے دئے —

[чӣф камишанар карāчӣнэ эк ноṭӣфӣкэишанкэ тэһт кāрпорэишанкэ мӣӯнисипал камишанарōко сāт вāрдōмэ добāраһ полинг карāнэкэ ихтийāрāт дэ дийэ]

Главный комиссар Карачи специальным постановлением предоставил муниципальным комиссарам корпорации полномочия вторично провести голосование на семи участках.

В этом предложении на восемь английских заимствований приходится только шесть слов урду, не считая служебных. Велико количество заимствований в статьях и книгах, посвященных точным наукам. Причем, если употребляется новый термин или новое заимствование, перед

ним стоит взятое в скобки оригинальное английское слово, напечатанное латинским шрифтом:

ایٹم میں ایک مرکزی سورج یعنی (neucleus) مرکزہ ہوتا ہے جس کے چاروں طرف (electrons) الیکٹرون ہوتے ہیں جو مرکزی (core) قلب کے گرد ایک مقررہ طریقے پر گردش کرتے ہیں —

[эт̇аммэ̄ эк марказӣ сӯрадж йāнӣ марказā hотā hэи джискэ чāрō тараф алэкт̇рон hотэ hэ̄и джо марказӣ к̇алабкэ гирд эк мук̇аррарā тарӣк̇эпар гардиш картэ hэ̄и]

В атоме есть центральное солнце или ядро, вокруг которого расположены электроны, вращающиеся определенным образом вокруг центрального ядра (газета «Джанг»).

Бывает и так, что в текст урду просто вводится английское слово. Обратите внимание на интересный пример:

ابھی تک کوئی missiles شکن missiles نہیں ہیں —

[абʰӣтак кой мисāилзшикан мисāилз наhӣ̃ hэ̄и]. *До настоящего времени нет противоракетных управляемых снарядов* (газета «Джанг»).

В этом предложении английское слово, написанное латинским шрифтом и имеющее английскую форму множественного числа, получает персидский суффикс شکن [шикан]

В более общем виде о количестве английских заимствований можно судить по следующему примеру: в рассчитанной на массового читателя книге سراغ رساں کیفی [сурāг̇расā̃ кэифӣ] объемом в 267 страниц встречается 228 заимствованных из английского языка слов и оборотов со средним коэффициентом повторяемости от 9 до 11 раз. Английские заимствования проникают и в поэзию урду, обладающую совершенными формами выражения тончайших оттенков настроения и мысли. Правда, их употребление пока ограничено сатирической и юмористической поэзией:

ع ہے کنگڈم سے آساں میڈم کو بس میں لانا

[мисрā]: [hэи кинг̇дамсэ āсā̃ мэд̇амко басмэ̄ лāнā]

Строка: *Легче покорить мадам, нежели королевство.*
Акбар Аллахабади.

شوق لیلائے سول نے مجھہ مجنون کو
اتنا دوڑایا لنگوٹی کر دیا پتلون کو

[шэр]: [шаок̇э-лэилāэ-сивилнэ мудж^{h} маджнӯнко итнā даор̇āйā лангот̇ӣ кар дийā патлӯнко]

Двустишие: *Страсть к моей Лейле — Гражданской службе так загоняла меня, несчастного, что брюки обратились в ланготи.*
Акбар Аллахабади.

لک ودان کا حکم تھا اس بندۂ اللہ کو
اب سنتے ہیں نکلنے کو ہے مسلم آؤٹ لک

[шэр]: [лук видинкā (look within) hукм т^{h}ā ис бандāэ-аллаhко аб сунтэ hэ̄и никалнэко hэи муслим āӯт̇ лук (outlook).

Двустишие: *Раньше этому слуге бога был приказ — смотри в себя!*
А теперь слышно собирается выходить (газета) «Мусульманское мировоззрение». Икбаль.

В разговорной речи интеллигентов, получивших английское образование, англицизмов еще больше. Можно, например, услышать такие фразы:

ڈرائنگ روم میں لائٹ اون کرو —

[д̇рāинг рӯммэ̄ лāит̇ он каро] *Зажги свет в гостиной.*

От урду здесь остались послелог میں [мэ̣̄] и глагол کرنا [карнā].

ہیلو ڈارلنگ، مزاج کیسا ہے؟

[hэло д̇āрлинг! мизāдж кэисā hэи?] *Хэлло, дорогая! Как поживаешь?*

کتنی بیوٹی فل لڑکی ہے!

[китнӣ бйӯтӣфул лар̇кӣ hэи!] *Какая красивая девушка!*

(Употребляется английское слово, хотя для понятия «красивый» в урду есть множество синонимов خوبصورت [хубсӯрат], حسین [насӣн], سندر [сундар] и т. д.)

Разговорная речь насыщается такими сочетаниями, как adopt [карнā], appoint [карнā], light [дэнā], tired [хонā] и т. д.

Следует, однако, отметить, что если в разговоре на урду не находится нужного простого слова, то предпочтительнее употребить английское слово, а не надуманный, искусственный оборот.

Приведенные выше примеры не должны создавать впечатления, будто в настоящее время урду превратился в разновидность «пиджин инглиш». До известной степени это справедливо лишь в отношении небольшой прослойки англизированных интеллигентов, родным языком которых, к тому же, урду не является, а также населения индийских и пакистанских портовых городов и долго живших в Индии иностранцев. Иногда их жаргон называется گوراشاهی اردو [горāшāhӣ урдӯ] или «урду белых». В хиндустани и его литературных формах норма заимствований из английского языка колеблется в пределах 1-2%.

По отношению к заимствованиям из английского языка в урду получили развитие две тенденции. Представители первой намерены любой ценой изгнать из языка как «нечистые» все английские слова, не учитывая, насколько эти слова вошли в обиход. Взамен распространенных слов, которые часто уже не рассматриваются как иноязычные, они предлагают «чистые», но непонятные и трудные слова. Вот несколько примеров таких слов:

دعوت عشایه [дāватэ-ашāйā] *ж* обед (*вместо* ڈنر [динар])
کالسکهٔ بخار [кāлсикāэ-бухāр] *м* паровоз (*вместо* انجن [инджан])
سکت الحدید [сиккатул-ҳадӣд] железнодорожная линия (*вместо* ریلوے لائن [рэилвэ лāин])

مخزن العلوم [махзанул-улӯм] университет (*вместо* یونیورسٹی [йӯнӣварсатӣ])
آلهٔ مکبر الصوت [āлāэ-мукаббирус-саот] громкоговоритель (*вместо* لاؤڈ اسپیکر [лāӯд испӣкар])

По свидетельству профессора А. Р. Вадиа, хинди также не избежал развития такой тенденции. Он пишет, например:

«Если назвать паровоз agni rath, то это еще будет понятно, поскольку и agni, и rath — слова общеупотребительные, но слово engine настолько вошло в разговорный язык, что вряд ли возникает необходимость в его переводе. Однако ненужным педантством являются попытки называть железнодорожную станцию agnirathviramsthan. Даже наиболее невежественному политику, не знающему английского языка, известно значение слова cabinet, и называть его bichabichkholi значит покушаться на благопристойность, приличествующую заседанию кабинета министров. Самый неграмотный крестьянин знает, что такое автомашина. Он уже научился по-своему произносить это слово. Назовите ему машину bhonbhonchatushchakri, и он раскроет рот от удивления.»[1]

Подобному «очищению» профессор А. Р. Вадиа противопоставляет другую — здоровую тенденцию в развитии языка: «Хинди свободной Индии должен развиваться по собственным законам, сохраняя слова персидского и арабского происхождения, ставшие общеупотрибительными, воспринимая слова из английского языка и других европейских языков с тем, чтобы идти в ногу с мировыми научными и техническими исследованиями. В хинди должны использоваться также слова из тамили, телугу и других южноиндийских языков.»[2] Это высказывание полностью применимо и к урду, поскольку оно указывает путь к сближению обеих литературных форм.

[1] A. R. Wadia. The Future of English in India, pp. 37—38.
[2] Там же, стр. 43.

Глава X

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

صنعت

1. ИНТЕРВЬЮ С МИНИСТРОМ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

۱ ـ وزیر صنعت سے انٹرویو

سوال: آپ کے ملک میں بھاری صنعت کو اولیت دینے کی پالیسی کیوں اختیار کی گئی؟

جواب: کیونکہ تمام تاریخی تجربات اس امر کی شہادت دیتے ہیں کہ صرف بھاری صنعتیں ہی کسی ملک کی معاشی اور سیاسی آزادی کی اساس ہوتی ہیں — پھر انہیں کے ذریعے ہی سے عوام کا معیار زندگی بلند کرنے کی بنیاد ڈالی جا سکتی ہے — پہلے پہل ہمارا ملک زرعی اور صنعتی لحاظ سے پس ماندہ تھا — اب ہم نے کافی ترقی کرلی ہے— صنعتی ترقی کا دارومدار لوہے اور فولاد کی صنعت پر مستحکم ہے اور گذشتہ پانچ سال کے دوران میں لوہے اور فولاد کی پیداوار دگنی ہو گئی ہے — دھات کاری کو عروج پر پہنچانے کے علاوہ مشین سازی، موٹر سازی اور بھاری صنعت کی دوسری اہم شاخوں پر بھی خاص توجہ دی جا رہی ہے — اور یہ بات ہمارے لئے فخر کا باعث ہے کہ ہمارے ملک میں صنعتوں کی ترقی کی رفتار سرمایہ‌دار ملکوں سے کہیں تیز رہی ہے —

سوال: اس وقت کئی ترقی یافتہ ملکوں کی اقتصادیات میں جمود یا بحران کے آثار نمایاں ہو رہے ہیں یعنی بہت سی صنعتیں اپنی

اصلی صلاحیت سے کم کام کرتی ہیں اور بیروزگاری بھی بڑھتی ہے — کیا آپ کے ملک میں اس قسم کی علامات بھی موجود ہیں؟

جواب: نہیں اور ہو ہی نہیں سکتی — ہمارے پنجسالہ منصوبے نے ملک کی قومی معیشت کو سرمایہ دارانہ بنیادوں سے ہٹا کر اشتراکی بنیادوں پر قائم کیا اور اشتراکی نظام سرمایہ‌دارانہ نظام کے محنت اور سرمایہ کے درمیان تضاد سے آزاد ہے اس لئے ہمارے ملک میں اقتصادی سنکٹ کے امکانات نہیں ہو سکتے اور بےروزگاری بالکل ختم ہو چکی ہے —

صنعتی اعتبار سے ترقی یافتہ سرمایدار ملکوں میں اقتصادی بحران ٹل جانے اور عام کسادبازاری کی تلافی کرنے کے لئے ان کی حکومتیں جنگی مصارف میں بہت زیادہ اضافہ کرکے بڑے بڑے اجاروں کو جنگی سامان کے ٹھیکے دیتی ہیں — لیکن ظاہر ہے کہ کاروبار کی چہل پہل اس طریقے سے زیادہ عرصے تک قائم نہیں رہ سکتی — حکومت کے جنگی اخراجات کو پورا کرنے کے لئے عوام پر ٹیکسوں کا بوجھ برابر زیادہ ہو رہا ہے اور عوام کی قوت خرید کافی کم ہوتی جا رہی ہے جس کا اثر اشیأ صرف کی پیداوار پر پڑتا ہے یعنی عام سردبازاری پھیلتی جاتی ہے —

ہمارے ملک کی اول تو قومی معیشت میں نراجیت ختم ہو چکی ہے اور منصوبہ بندی کو معاشی قانون کی حیثیت ملی ہے — دوسری بات یہ ہے کہ عوام کا معیار زندگی برابر اونچا ہونے کی وجہ سے صارفین کی مانگ بڑی تیزی سے بڑھتی جا رہی ہے— اس لئے صنعتی ترقی کی کوئی حد نہیں ہے —

سوال: اچھا، اور ہلکی صنعت کا کیا حال ہے؟

جواب: بھاری صنعت کی مقدم ترقی کے ساتھ ساتھ ہلکی صنعت کی بھی متناسب توسیع کی جا رہی ہے — اہم بات یہ ہے کہ ہلکی صنعت میں نہ صرف حجم کے اعتبار سے زبردست ترقی ہوئی بلکہ اقسام مصنوعات کے لحاظ سے بھی — ہلکی صنعت محنت کش عوام کی بڑھتی ہوئی ضروریات پوری کرتی ہے اور بھاری صنعت کی ترقی کو بھی تقویت پہنچتی ہے — میں اس بات پر زور دینا چاہتا ہوں کہ

ہلکی صنعت کی پیداوار کی مجموعی مالیت اس سال گذشتہ سال سے تقریباً ۲۰ فی صدی بڑھ گئی ہے اور اگرچہ سرمایہ کاری کے سلسلے میں فوقیت کوئلے، برقیات، دھات کاری، کیمیاوی اشیاء اور عمارتی لکڑی کی پیداوار کو دی جائیگی ہلکی صنعت میں بھی پچھلے سال سے ۱۵ فی صدی زیادہ سرمایہ لگایا جائیگا —

سوال: صنعت کاری کے سلسلے میں کیا آپ نئے کارخانے، ملیں، فیکٹریاں قائم کرنے کو ترجیح دیتے ہیں یا صنعتی پیداوار میں اضافہ کرنے کے دوسرے طریقے بھی استعمال کرتے ہیں؟

جواب: اس پنجسالہ منصوبے کے تحت جو اس سال پایۂ تکمیل کو پہنچ رہا ہے نئے صنعتی ادارے زیرتعمیر ہیں — مگر ساتھ ہی ساتھ ہم دوسرے طریقے بھی استعمال کرتے ہیں — بہت سے موجودہ کارخانوں کی توسیع اور تجدید کی گئی ہے تاکہ ان کی پیداواری صلاحیت میں اضافہ ہو — پھر مختلف صنعتوں کو خام مال کے ذخائر کے نزدیک بسانے کی پوری کوشش کی جا رہی ہے — پھر آپ کو معلوم ہی ہوگا کہ ملک میں محنت کی بارآوری میں اضافہ اور پیداواری لاگت میں کمی کرنے کی تحریک نہایت ہی عام ہو گئی ہے —

اب میں آپ کو ایسے سوال کا جواب دینا چاہتا ہوں جو آپ نے پوچھا ہی نہیں — ہمارے ملک میں کلیدی یا بھاری تعمیرات کے ساتھ ساتھ بڑے پیمانے پر رہائشی مکانوں کی تعمیر کو بھی نظر انداز نہیں کیا گیا — اس کی وجہ یہ ہے کہ محنت کش لوگوں کو ہر قسم کی رہائشی سہولتیں مہیا کی جائیں —

Слова и фразеология к тексту

صنعت [санāт] *ж* промышленность; отрасль промышленности (*обычно мн*)

وزیر [вазйр] *м* министр; وزیر صنعت [вазйрэ-санāт] *м* министр промышленности

بھاری صنعت [бʰāрй санāт] *ж* тяжелая промышленность

اولیت دینا [авалийат дэнā] *п* отдавать предпочтение, преимущество (кому-либо, чему-либо کو [ко]). *Син* فوقیت دینا [фаоḱийат дэнā] *п*

معاشی [моāшй] экономический, относящийся к хозяйству. *Син* اقتصادی [иḱтисāдй]

اساس [асāс] *ж* основа, фундамент

معیار زندگی [майāрэ-зиндгй] *м* уровень жизни

بلند کرنا [буланд карнā] *п* повышать, поднимать. *Син* اونچا کرنا [ӯчā карнā] *п*

زرعی [зарй] сельскохозяйственный, аграрный

صنعتی [санāтй] промышленный, индустриальный

کے لحاظ سے [кэ лиḥāзсэ] в отношении, относительно. *Син* کے اعتبار سے [кэ этибāрсэ]

پس ماندہ [пасмāндā] отсталый. *Син* پچھڑا ہوا [пичʰṛā hӯā]

ترقی [тараḱḱй] *ж* развитие, прогресс; ترقی کرنا [тараḱḱй карнā] *п* развивать(ся)

دار ومدار [дāро-мадāр] *м* зависимость

لوہا [лоhā] *м* железо; کچا لوہا [каччā лоhā] *м* чугун, *реже* железная руда

فولاد [фаолāд] *м* сталь. *Син* اسپات [испāт] *м*

پیداوار [пэидāвāр] *ж* производство; продукция

دھات کاری [дʰāткāрй] *ж неол* металлургия. *Син* فولاد سازی [фаолāдсāзй] *ж*, میٹالرجی [мэṭāларджй] *ж*

عروج [урӯдж] *м* подъем, восхождение, восход; عروج پر پہنچانا [урӯджпар пahӯчāнā] *п* поднимать, содействовать подъему

مشین سازی [машӣнсāзӣ] *ж* машиностроение

موٹرسازی [моťарсāзӣ] *ж* моторостроение; автомобилестроение

شاخ [шāх] *ж* отрасль

رفتار [рафтāр] *ж* скорость; темп

سرمایہدار(انہ) [сармāйāдāр (āнā)] капиталистический; نظام سرمایہ دارانہ (سرمایہ داری) [сармāйāдāрāнā (сармāйāдāрӣ) низāм] *м* капиталистический строй

ترقی یافتہ [тараќќийāфтā] развитый

اقتصادیات [иќтисāдийāт] *ж мн* экономика (*в разных значениях*)

جمود [джамӯд] *м* застой, депрессия. *Син* کسادبازاری [касāдбāзāрӣ] *ж*, سردبازاری [сардбāзāрӣ] *ж*

بحران [буhрāн] *м* кризис. *Син* سنکٹ [санкаť] *м*

صلاحیت [салāhийат] *ж* мощность, производительность; способность; صلاحیت سے کم کام کرنا [салāhийатсэ кам кāм карнā] *п* работать с недогрузкой

بے روزگاری [бэрозгāрӣ] *ж* безработица

پنجسالہ [панджсāлā] пятилетний

منصوبہ [мансӯбā] *м* план

معیشت [майшат] *ж* экономика, хозяйство; قومی معیشت [ќаомӣ майшат] *ж* народное хозяйство

اشتراکی [иштирāкӣ] социалистический. *Син* سوشلسٹ [сошалисť]; نظام اشتراکی [иштирāкӣ низāм] *м* социалистический строй

سرمایہ [сармāйā] *м* капитал (*в разных значениях*)

تضاد [тазāдд] *м* противоречие

مصارف [масāриф] *м мн* расходы; ассигнования. *Син* اخراجات [ахрāджāт] *м мн*

اجارہ [иджāрā] *м* монополия

ٹھیکہ [ťʰэкā] *м* подряд; контракт

کاروبار [кāро-бāр] *м* дело, «бизнес»; торговля

چہل پہل [чəhл-пəhл] *ж* возбуждение; کاروبار کی چہل پہل [кāро-бāркӣ чəhл-пəhл] *ж* деловая активность

ٹیکس [ťэкс] *м* налог. *Син* محصول [мəhсӯл] *м*

قوت خرید [ќувватэ-харӣд] *ж* покупательная способность

اشیأ صرف [ашйāэ-сарф] *ж мн* предметы широкого потребления. *Син* روزمرہ کی استعمال کی چیزیں [розмаррāкӣ истэмāлкӣ чӣзӯ] *ж мн*, اشیأ مستعملہ [ашйāэ-мустамалā] *ж мн*

نراجیت [нирāджийат] *ж* анархия

منصوبہ بندی [мансӯбāбандӣ] *ж* планирование

صارفین [сāрифӣн] *м мн* (*от* صارف [сāриф] *м*) потребители

مانگ [мāг] *ж* спрос. *Син* طلب [талаб] *ж*

آگے نکلنا [āгэ никалнā] *нп* обгонять (кого-нибудь, что-нибудь سے [сэ])

ہلکی صنعت [hалкӣ санāт] *ж* легкая промышленность

مقدم [муќаддам] преимущественный, обгоняющий

متناسب [мутанāсиб] пропорциональный

توسیع [таосӣ] *ж* расширение; развитие; توسیع کرنا [таосӣ карнā] *п* расширять; развивать (что-либо کی [кӣ])

حجم [hаджм] *ж* объем

اقسام مصنوعات [аќсāмэ-маснӯāт] *ж мн* ассортимент

مصنوعات [маснӯ́ат] *ж мн* товары, продукты

ضروریات [зарӯ́рийа́т] *ж мн* потребности

تقویت [таќвийат] *ж* усиление, укрепление

تقویت پہنچنا [таќвийат паһӯ́чна́] *нп* усиливаться, укрепляться; получать помощь, поддержку

مجموعی [маджмӯ́й] валовой, общий

مالیت [ма́лийат] *ж* стоимость

فی صدی [фӣ садӣ] процент

سرمایہ کاری [сармайа́ка́рӣ] *ж* капиталовложения; سرمایہ لگانا [сармайа́ лага́на́] *п* вкладывать капитал (во что-либо میں [мэ̄])

کوئلہ [коила́] *м* уголь

برقیات [барќийа́т] *ж* электроэнергия. *Син* برقی قوت [барќӣ ќувват] *ж*, بجلی [биджлӣ] *ж*

کیمیاوی (کیمیائی) [кэмийа́вӣ (кэмийа́ӣ)] химический

عمارتی لکڑی [има́ратӣ лакѓӣ] *ж* строительный лес

صنعت کاری [сана́тка́рӣ] *ж* индустриализация

کارخانہ [ка́рхана́] *м* фабрика, завод. *Син* مل [мил] *ж*, فیکٹری [фэкѓтарӣ] *ж* (см. Пояснения § 3)

ترجیح دینا [тарджӣһ дэна́] *п* отдавать предпочтение, предпочитать

پایۂ تکمیل کو پہنچنا [па́йа́э-такмӣлко паһӯ́чна́] *нп* близиться к завершению

صنعتی ادارہ [сана́тӣ ида́ра́] *м* промышленное предприятие

زیر تعمیر ہونا [зэрэ-та́мӣр һона́] *нп* строиться, находиться в процессе строительства

تجدید [таджди́д] *ж* модернизация; تجدید کرنا [таджди́д карна́] *п* модернизировать (что-либо کی [кӣ])

خام (کچا) مال [ха́м (качча́) ма́л] *м* сырье

ذخائر [захаи́р] *м мн* (*от* ذخیرہ [захӣра́] *м*) запасы, залежи

بسانا [баса́на́] *п* поселять, размещать

باراوری [ба́ра́врӣ] *ж* производительность. *Син* ثمرآوری [самара́врӣ] *ж*; محنت کی باراوری [мэ̀һнаткӣ ба́ра́врӣ] *ж* производительность труда

لاگت [ла́гат] *ж* стоимость; расход; پیداوار کی لاگت [пэидава́ркӣ ла́гат] *ж* издержки производства

تعمیر [та́мӣр] *ж* строительство; کلیدی (بھاری) تعمیرات [калӣдӣ (бһа́рӣ) та́мӣра́т] *ж мн* капитальное строительство; رہائشی مکانوں کی تعمیر [риһа́ишӣ мака́нӯ̀кӣ та́мӣр] *ж* жилищное строительство

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. تمام تاریخی تجربات اس امر کی شہادت دیتے ہیں کہ بھاری صنعتیں ہی کسی ملک کی معاشی اور سیاسی آزادی کی اساس ہوتی ہیں —

Весь исторический опыт свидетельствует о том, что основой экономической и политической независимости любой страны является тяжелая промышленность.

§ 2. پھر مختلف صنعتوں کو خام مال کے ذخائر کے نزدیک بسانے کی پوری کوشش کی جا رہی ہے —

Далее, предпринимаются попытки приблизить различные отрасли промышленности к источникам сырья.

§ 3. Среди слов урду, означающих названия промышленных предприятий или отраслей промышленности, наблюдается известное разнообразие, т. е. терминология не явля-

ется установившейся. Например, понятие «часовой завод» может быть передано:

گھڑیوں کا کارخانه [гʰaṛийõkā kārxānā]
گھڑیاں بنانے کا کارخانه [гʰaṛийā̃ banānэkā kārxānā]
گھڑی ساز کارخانه [гʰaṛīсāз kārxānā]

Еще пример — «автомобильная промышленность»:

موٹروں کی صنعت [моṭarõkī sanāt]
موٹر بنانے کی صنعت [моṭar banānэkī sanāt]
موٹر سازی کی صنعت [моṭarсāзīkī sanāt]

Две первые конструкции (с существительным во множественном числе и с глаголом بنانا [banānā] *строить*) употребительны в разговорном языке. Конструкция с суффиксами ساز [сāз] и سازی [сāзī] относится к литературному языку. При употреблении суффикса سازی [сāзī] слово صنعت [санāт] *промышленность* может опускаться, поскольку суффикс привносит оттенок *производство* или *промышленность*. На русский язык подобные слова переводятся обычно сложными словами со вторым элементом **-строение:**

موٹر سازی [моṭarсāзī] *ж* автомобилестроение
مشین سازی [машīнсāзī] *ж* станкостроение
ٹریکٹر سازی [ṭрэкṭarсāзī] *ж* тракторостроение
شکر سازی [шакарсāзī] *ж* производство сахара; сахарная промышленность.

§ 4. Комплетивный глагол چکنا [чукнā] *нп кончаться, оканчиваться* выполняет функции, аналогичные функциям глагольных префиксов в русском языке, т. е. является показателем совершенного вида глагола. چکنا [чукнā] не употребляется самостоятельно, а только в сочетании с основами других глаголов, которые получают оттенок законченности, завершенности действия:

ہمارے ملک کی اول تو قومی معیشت میں زراعیت ختم ہو چکی ہے—

Прежде всего, окончательно ликвидирована анархия в народном хозяйстве нашей страны.

Сочетание с چکنا [чукнā] следует употреблять, когда нужно перевести с русского языка конструкцию с наречием *уже:*

وہ یہ کتاب پڑھه چکا ہے — Он уже прочитал эту книгу.
وہ کھانا کھا چکا ہے— Он уже поел.

Употребление глагола چکنا [чукнā] имеет ряд особенностей. Прежде всего сочетание наиболее употребительно в формах настоящего и прошедшего времени совершенного вида, а также в форме давнопрошедшего времени. Следует избегать употребления چکنا [чукнā] в форме будущего времени и в повелительном наклонении.

В сложных предложениях сочетание с چکنا [чукнā] может быть употреблено только в том случае, если оно выражает действие, предшествующее другому действию:

جب آپ آئے تو وہ اپنا کام کر چکا تھا — Когда Вы пришли, он уже закончил свою работу.
Но: اس نے کھانا کھایا اور اس کے بعد اپنا کام پورا کیا — Он поел, а потом закончил свою работу.

В последнем предложении употребление сочетания с چکنا [чукнā] противоречило бы идиоматике урду.

Следует помнить, что в разговорном языке сочетание с глаголом چکنا [чукнā] в прошедшем времени совершенного вида может употребляться иронически и означать полное отрицание действия, которое могло бы произойти в настоящем или даже будущем времени:

وہ جا چکا— Не такой он человек, чтобы уйти!
جی ہاں میں جا چکا— Да, так я и уйду!

Дополнительная лексика

О планировании [мансӯбābандйкэ бāрэмӡ] منصوبہ بندی کے بارے میں

Госплан [рийāсатӣ мансӯбāбандӣ камӣшан] *м* ریاستی منصوبہ بندی کمیشن

государственный план [рийāсати мансӯбā] *м* ریاستی منصوبہ

перспективное планирование [āйндāкӣ мансӯбāбандӣ] *ж* آئیندہ کی منصوبہ بندی

[мустаќбилкӣ мансӯбāбандӣ] *ж* مستقبل کی منصوبہ بندی

планировать [мансӯбāбандӣ карнā] *п* (что-либо کی [кӣ]) منصوبہ بندی کرنا

плановый [мансӯбāбанд] *неол* منصوبہ بند

разрабатывать план [мансӯбā тэийāр карнā] *п* منصوبہ تیار کرنا

текущее планирование [маоджӯдā мансӯбāбандӣ] *ж* موجودہ منصوبہ بندی

Промышленные предприятия и отрасли промышленности [санāтӣ идāрэ аор санāтӡ] صنعتی ادارے اور صنعتیں

бумажная фабрика [кāғазкӣ мил] *ж* کاغذ کی مل

винно-водочный завод [шарāбсāзйкā кāрхāнā] *м* شراب سازی کا کارخانہ

гидроэлектростанция [панбиджлӣ г^{h}ар] *м* پن بجلی گھر

горнодобывающая промышленность [кāнканӣ] *ж* کان کنی

завод химических удобрений [кэмийāвӣ к^{h}āд банāнэкӣ кāрхāнā] *м* کیمیاوی کھاد بنانے کا کارخانہ

металлургический завод [лоhэ аор фаолāдкā кāрхāнā] *м* لوہے اور فولاد کا کارخانہ

нефтеперерабатывающая промышленность [тэл сāф карнэкӣ санāт] *ж* تیل صاف کرنے کی صنعت

нефтяная скважина [тэлкā кӯā̃] *м* تیل کا کنواں

промышленность по производству с.-х. машин [зарӣ āлāт банāнэкӣ санāт] *ж* زرعی آلات بنانے کی صنعت

сахарный завод [шакарсāз кāрхāнā] *м* شکرساز کارخانہ

станкостроительный завод [машӣнсāз плāнт] *м* مشین ساز پلانٹ

стекольная промышленность [шӣшāсāзйкӣ санāт] *ж* شیشہ سازی کی صنعت

страховая компания [бӣмā кампанӣ] *ж* بیمہ کمپنی

судостроительная промышленность [джаhāз банāнэкӣ санāт] *ж* جہاز بنانے کی صنعت

сухой док [хушк годӣ] *ж* خشک گودی

табачная фабрика [тамбāкӯкā кāрхāнā] *м* تمباکو کا کارخانہ

текстильная промышленность [пāрчāбāфӣ (кӣ санāт)] *ж* پارچہ بافی (کی صنعت)

тепловая электростанция [hарāрӣ барќӣ истэшан] *м* حراری برقی اسٹیشن

угольная шахта [коилэкӣ кāн] *ж* کوئلے کی کان

фармацевтический завод [давāсāз кāрхāнā] *м* دواساز کارخانہ

химическая промышленность [кэмийāвӣ санāт] *ж* کیمیاوی صنعت

цементный завод [сӣмант банāнэкā кāрхāнā] *м* سیمنٹ بنانے کا کارخانہ

Разное [мутафаррикāт] *ж мн* متفرقات

акционер [хиссэдāр] *м* حصےدار

акция [хиссā] *м* حصہ

[хисас] *м мн* حصص

безработный [бэрозгāр] *м* بیروزگار

заработная плата [уджрат] *ж* اجرت

[маздӯрӣ] *ж* مزدوری

оклад [танхāh] *ж* تنخواہ

реальная заработная плата [наќӣќӣ уджрат] *ж* حقیقی اجرت

империализм [сāмрāджийат] *ж* سامراجیت

империалист [сāмрāджӣ] *м* سامراجی

индекс промышленного производства [санāтӣ пэидāвāркā индакс] *м* صنعتی پیداوار کا انڈکس

монополист [иджāрэдāр] *м* اجاریدار

национальный доход [кʼаомӣ āмданӣ] *ж* قومی آمدنی
потребление [кʰапат] *ж* کھپت
производство на душу населения [фӣ кас пэидāвāр] *ж* فی کس پیداوار
промышленник [санāткāр] *м* صنعتکار
рабочее время [кāм карнэкā вакʼт] *м* کام کرنے کا وقت
[аоkʼātэ-кāр] *м мн* اوقات کار
рабочий день [кāм карнэкā дин] *м* کام کرنے کا دن
[йаомэ-кāр] *м* یوم کار
рабочий класс [маздӯр табкʼā] *м* مزدور طبقہ
рынок [мандӣ] *ж* منڈی
сбыт [харӣдāрӣ] *ж* خریداری
сверхурочная работа [зāид кāм] *м* زائد کام
слаборазвитый [ғэиртаракʼкʼийāфтā] غیرترقی‌یافتہ
социализм [сошализм] *м* سوشلزم
[иштирāкийат] *ж* اشتراکیت
фабрикант [кāрхāнэдāр] *м* کارخانیدار
электрификация [баркʼийāнā] *м неол* برقیانا

2. ЭКСКУРСИЯ НА ЗАВОД

۲ ـ ایک کارخانے کا دورہ

انجنیر: ہمارے کارخانے کی پیداوار، جناب، عام طور پر پمپوں، چھوٹی قسم کی موٹروں اور لوہے کی نالوں پر مشتمل ہے — چونکہ ہمارا کارخانہ کافی بڑا ہے اس لئے ہم صرف زیادہ اہم شاپوں کا دورہ کرینگے — یہ موٹر بنانے کی شاپ ہے — آپ دیکھتے ہیں نا، مختلف مشینوں کی قطاریں — اس قطار میں خراد ہیں —

ایک سیاح: خراد کس کام میں آتا ہے؟

انجنیر: یہ سب مشینیں لوہے اور دوسری دھاتوں کو ٹھنڈی حالت میں کاٹنے کے لئے کام آتی ہیں — ذرا یہاں دیکھئیے — اس خراد

میں لوہے کا ایک گول ٹکڑا بندھا ہوا ہے — جب خرادی بجلی کی موٹر اون کرتا ہے تو وہ چکر کاٹنے لگتا ہے — پھر ٹول یا کٹر سے اس ٹکڑے کو کاٹ کر مطلوبہ شکل دی جاتی ہے — دھاتوں کی سختی کے مطابق خرادی کاٹنے کی رفتار بدلتا ہے — اب اس خراد میں لوہے کا یہ ٹکڑا فی منٹ ۴۰۰ چکر لگاتا ہے —

دوسرا سیاح: جناب، ادھر کیا ہو رہا ہے؟ دیکھئیے بہت چنگاریاں اڑتی ہیں —

انجنیر: وہاں ایک مزدور ٹول ٹھیک کرتا ہے — وہ اس کو سان پر لگا کر تیز کرتا ہے —

پہلا سیاح: اور سان کیا ہوتی ہے؟

انجنیر: جیسا کہ میں نے کہا ہے سان ایک مشین ہے جس پر مختلف آلے تیز کئے جاتے ہیں — سان کا پہیہ ایک پتھر کرونڈ اور سیلی کیٹ مٹی ملا کر بھٹی میں پکا کر بنایا جاتا ہے — اچھا، دیکھئیے یہ برما مشین ہے اور یہ ملنگ مشین — اس پر گراریاں بناتے ہیں یعنی گراری کے دندانے کاٹتے ہیں — اور یہ پلینر یا رندہ مشین ہے — جیسا کہ اس مشین کے نام سے ظاہر ہے یہ مشین کسی سطح کو ہموار کرنے کے لئے استعمال کی جاتی ہے — اب ہم دوسری کارگاہ میں چلینگے جس کا نام ہے ''مرمت کی کارگاہ،، —

دوسرا سیاح: اس شاپ میں کس چیز کی مرمت ہوتی ہے؟

انجنیر: ادھر فٹر کام کرتے ہیں جو سارے کارخانے کی مشینوں کی مرمت کرتے ہیں جب ان میں سے کوئی ٹوٹ جائے — اس کے سوا اس شاپ میں مختلف قسم کے آلے بھی بنائے جاتے ہیں ٹول، کٹر، ڈرل وغیرہ — ہاں، یہ دیکھئیے — ایک فٹر لوہے کا ایک ٹکڑا بانک میں مضبوطی سے باندھ کر چھینی سے زائد حصے کو اڑا رہا ہے —

پہلا سیاح: اس کو چھینی پر ہتھوڑے کی بہت سخت چوٹ لگانی پڑتی ہے؟

انجنیر: جی ہاں، مگر وہ بہت ہنرمند مزدور ہے اس لئے وہ چھینی پر بغیر دیکھے ہتھوڑا مارتا ہے — یہ فٹر دستی آری سے ایک

پرزے کا زائد حصہ کاٹتا ہے — اور یہ ریتی سے پرزے کو رگڑ کر اس کو کیلپر سے ناپتا ہے —

دوسرا سیاح: یہ دو آدمی کیا کام کرتے ہیں؟ وہ جو کسی چیز کو سختی سے گھوما رہے ہیں؟

انجنیر: ایک آدمی ڈھبریاں بنا رہا ہے یعنی ان میں موس سے چوڑی ڈالتا ہے — اور دوسرا بولٹ یا اسکرو — وہ لوہے کے ایک گول سرئے پر ڈائی سے چوڑی کاٹ رہا ہے —

پہلا سیاح: جناب، بتائیے تو سہی کیا ریتی چلانا مشکل کام ہے؟

انجنیر: یہ بات ریتی کی قسم پر منحصر ہے — اگر اس کے دندانے بڑے ہوتے ہیں تو مشکل ورنہ کوئی خاص مشکل نہیں —

تیسرا سیاح: کیا آپ لوگ کارخانے کی پیداوار میں اضافہ کرنے کی کوشش کرتے رہتے ہیں؟ میں اس لئے پوچھتا ہوں کہ میں خود ایک کریم خانے میں کام کرتا ہوں — اور وہاں ہم تین طریقوں کے ذریعے سے اپنے ادارے کی پیداواری صلاحیت بڑھاتے ہیں — اول تو پیداواری پروسس اس طرح منظم کیا جاتا ہے کہ مزدور غیرضروری کاموں پر وقت ضائع نہ کریں — دوسرا طریقہ مشین کاری کا ہے — ہم جدید ترین مشینیں لگاتے ہیں — اور تیسرا طریقہ پیداوار کو خودکار مشینی بنانا ہے — ہمارے کریم خانے میں اب سارا کام خودکار مشینوں سے کیا جاتا ہے — مثال کے طور پر بوتلوں کو دھونے، ان میں سامان بھرنے اور ان پر لیبل چسپاں کرنے کا کام ایسی مشینوں سے لیا جاتا ہے —

انجنیر: جی ہاں، کسی حد تک ہم بھی یہی طریقے استعمال کرتے ہیں — ہم نے پیداوار کی توسیع کرنے کا کام بھی شروع کر دیا ہے — آپ نے جن شاپوں کو دیکھا سمجھ لیجئیے کہ یہ ہمارے کارخانے کا صرف پہلا مرحلہ ہے — دوسرا مرحلہ زیر تعمیر ہے — اچھا، اب ہم اسمبلی شاپ چلتے ہیں — وہاں آپ کنوئیر کا معائنہ کرینگے جس پر مزدور مختلف پرزے اکٹھا کرتے ہیں اور کنوئیر کے آخری سرے پر بالکل مکمل پمپ بن کر باہر آجاتا ہے —

Слова и фразеология к тексту

دورہ [даорā] *м* поездка; экскурсия; دورہ کرنا [даорā карнā] *п* совершать поездку, экскурсию (где-либо کا [кā])

انجنیر [инджинйр] *м* инженер

پمپ [памп] *м* насос

موٹر [моṭар] *ж* мотор; بجلی کی موٹر [биджлйкӣ моṭар] *ж* электромотор

نال [нāл] *ж* труба

شاپ [шāп] *ж* цех. *Син* کارگاہ [кāргāh] *ж*, سیکشن [сэкшан] *м*

مشین [машйн] *ж* станок

خراد [харāд] *м* токарный станок

سیاح [сайāh] *м* путешественник; турист

دھات [дʰāт] *ж* металл; دھاتوں کو ٹھنڈی حالت میں کاٹنا [дʰāтōко ṫʰандӣ hālатмэ̄ кāṫнā] *м* холодная обработка металлов

خرادی [харāдӣ] *м* токарь. *Син* ٹرنر [ṫарнар] *м*

اون کرنا [он карнā] *п* включать. *Син* چلانا [чалāнā] *п*

چکر کاٹنا (لگانا) [чаккар кāṫнā (лагāнā)] *п* вращаться; فی منٹ چار سو چکر [фӣ минаṫ чāр сао чаккар] 400 оборотов в минуту

ٹول [ṫӯл] *м зд* резец. *Син* کٹر [каṫар] *м*

مطلوبہ [матлӯбā] требуемый, нужный

سختی [сахтӣ] *ж* твердость

کاٹنا [кāṫнā] *п* резать; کاٹنے کی رفتار [кāṫнэкӣ рафтāр] *ж* скорость резания

ٹھیک کرنا [ṫʰӣк карнā] *п* затачивать, заправлять. *Син* تیز کرنا [тэз карнā] *п* (на чем-либо پر [пар])

سان [сāн] *ж* наждак; سان کا پہیا [сāнкā паhийā] *м* наждачный круг

کرونڈ [карӯнд] *м* корунд

سیلی کیٹ [сӣлйкэиṫ] силикатный

بھٹی میں پکانا [бʰаṫṫӣмэ̄ пакāнā] *п* обжигать

برما مشین [бармā машӣн] *ж* сверлильный станок. *Син* ڈرلنگ مشین [ḍрилинг машӣн] *ж*

ملنگ مشین [милинг машӣн] *ж* фрезерный станок

گراری [гарāрӣ] *ж* шестерня

دندانا [дандāнā] *м* зубец

پلینر [плэнар] *м* строгальный станок. *Син* رندہ مشین [рандā машӣн] *ж*

سطح [сатаh] *ж* поверхность

مرمت [мараммат] *ж* ремонт; مرمت کرنا [мараммат карнā] *п* ремонтировать (что-либо کی [кӣ]); مرمت کی کارگاہ [марамматкӣ кāргāh] *ж* ремонтный цех

فٹر [фиṫар] *м* слесарь. *Син* کاریگر لوہار [кāрӣгар лоhāр] *м*

ڈرل [ḍрил] *ж* сверло

بانک [бā̃к] *ж* тиски. *Син* وائس [вāис] *м*

چھینی [чʰэнӣ] *ж* зубило. *Син* چزل [чизал] *м*

ہتھوڑا [hатʰаоṛā] *м* молоток

ہنرمند [hунарманд] квалифицированный. *Ант* غیر ہنرمند [ṫэир hунарманд] неквалифицированный

دستی آری [дастӣ āрӣ] *ж* ножовка

پرزا [пурзā] *м* деталь

ریتی [рэтӣ] *ж* напильник; ریتی سے رگڑنا [рэтӣсэ рагаṛнā] *п* пилить напильником

کیلپر [кэлипар] *м* кронциркуль

ناپنا [нāпнā] *п* мерить, измерять (чем-либо سے [сэ], что-либо کو [ко])

پیمائش [пэимāиш] *ж* размер

ڈھبری [ḍʰибрӣ] *ж* гайка. *Син* نٹ [наṫ] *м*

موس [мӯс] *м* метчик. *Син* ٹیپ [ṫэип] *м*

چوڑی [чӯṛӣ] *ж* резьба. *Син* پیچ [пэч] *м*; چوڑی ڈالنا [чӯṛӣ ḍāлнā] *п* нарезать резьбу (*в гайке* میں [мэ̄]); چوڑی کاٹنا [чӯṛӣ кāṫнā] *п* нарезать резьбу (*на болте* پر [*пар*])

بولٹ [болṫ] *м* болт, винт. *Син* اسکرو [искрӯ] *м*, پیچ [пэч] *м*; پیچ سے کسنا [пэчсэ каснā] *п* затягивать болтом (что-либо کو [ко])

سریا [сарийā] *м* прут

ڈائی [ḍāӣ] *ж* плашка

کریم خانہ [крӣмхāнā] *м* молочный завод

پیداواری صلاحیت [пэидāвāрӣ салāhийат] *ж* производственная мощность

پیداواری پروسس [пэидāвāрӣ просас] *м* производственный процесс

منظم کرنا [муназзам карнā] *п* организовывать

مشین کاری [машӣнкāрӣ] *ж* механизация; مشینی بنانا [машӣнӣ банāнā] *п* механизировать

خودکار مشین [худкāр машӣн] *ж* станок-автомат; خودکار مشینی بنانا [худкāр машӣнӣ банāнā] *п* автоматизировать; *м* автоматизация

مرحلہ [марhалā] *м зд* очередь

زیر تعمیر ہونا [зэрэ-тāмӣр hонā] *нп* быть в процессе строительства

اسمبلی شاپ [асамблӣ шāп] *ж* сборочный цех

کنوئیر [канвиэр] *м* конвейер

اکٹھا کرنا [икаṫṫʰā карнā] *п* собирать. *Син* جوڑنا [джоṛнā] *п*, یکجا کرنا [йакджā карнā] *п*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. خراد کس کام میں آتا ہے؟ *Какую работу выполняет токарный станок?*

§ 2. ایک فٹر لوہے کا ایک ٹکڑا بانک میں مضبوطی سے باندھکر

چھینی سے زائد حصے کو اڑا رہا ہے — *Крепко зажав в тиски кусок железа, слесарь срубает с него зубилом лишнюю часть.*

§ 3. — یہ ہمارے کارخانے کا صرف پہلا مرحلہ ہے *Это лишь первая очередь нашего завода.*

§ 4. کنوئیر کے آخری سرے پر بالکل مکمل پمپ بنکر باہر آجاتا ہے — *С конвейера сходит совершенно готовый насос.*

§ 5. При употреблении с местоимениями и существительными частица سا [сā] означает *подобный, похожий*:

چاند سا چہرہ [чā̃дсā чəhрā] лицо, как луна
ریشم سے نرم بال [рэшамсэ нарм бāл] мягкие как шелк волосы
شیر کا سا جانور [шэркā сā джāнвар] зверь, подобный тигру
مجھہ سا غریب [муджʰсā ґарӣб] бедняк, как и я
تجھہ سا بےوقوف [туджʰсā бэвḱӯф] такой же глупый, как и ты

При употреблении с прилагательными частица سا [сā] усиливает или, наоборот, ослабляет их значение:

а) с прилагательными, выражающими название цвета, переводится на русский язык с помощью суффикса **-оват**:

لال سا [лāлсā] красноватый
کالا سا [кāлāсā] черноватый

б) ослабляет значение прилагательных, означающих качество предмета:

اچھا سا [аччʰāсā] ничего себе, неплохой
خراب سا [харāбсā] неважный, плохонький

в) усиливает прилагательные, означающие количество или размеры:

بڑا سا [баṙāсā] очень большой
لمبا سا [ламбāсā] очень длинный
چھوٹا سا [чʰотāсā] очень маленький
بہت سا [баhутсā] многочисленный

Правда, в этом случае سا [сā] может также употребляться в значении, упомянутом в пункте б), за исключением прилагательного بہت [баhут]. Поэтому особое внимание следует обращать на контекст.

Местоимения ویسا [вэисā], ایسا [эисā], کیسا [кэисā], جیسا [джэисā] и کونسا [каонсā] являются соответственно сочетаниями частицы سا [сā] с местоимениями وہ [воh], یہ [йəh], کیا [кийā], جو [джо] и کون [каон].

Дополнительная лексика

Названия профессий [пэшõкэ нāм] پیشوں کے نام

бетонщик [канкрӣṫ ḋāлнэвāлā] *м* کنکریٹ ڈالنے والا
бухгалтер [паṙтāл] *м* پڑتال
каменщик [рāдж] *м* راج
[мэмāр] *м* معمار
конструктор [ḋӣзāйнар] *м* ڈیزائینر
главный конструктор [чӣф ḋӣзāйнаṙ] *м* چیف ڈیزائینر
красильщик *(тканей)* [рāгрэз] *м* رنگریز
кузнец [лоhāр] *м* لوہار
литейщик [ḋʰалāйкā кāм карнэвāлā] *м* ڈھلائی کا کام کرنے والا
лудильщик [ḱалāйгар] *м* قلعی گر
маляр [рāгсāз] *м* رنگساز
металлург [фаолāдкāр] *м* فولادکار
молотобоец [лоhā кӯṫнэвāлā] *м* لوہا کوٹنے والا
плотник [баṙʰай] *м* بڑھئی
сварщик [вэлḋар] *м* ویلڈر
служащий [мулāзим] *м* ملازم
[кларк] *м* کلرک
[дафтарӣ] *м* دفتری
строитель [макāн банāнэвāлā] *м* مکان بنانے والا
ткач [джӯлāhā] *м* جولاہا
[нӯрбāф] *м* نورباف
шахтер [кāнкун] *м* کان کن
электромонтер [биджлӣкā мистрӣ] *м* بجلی کا مستری

Разное [мутафаррикāт] *ж мн* متفرقات

блуминг [блӯминг мил] *ж* بلومنگ مل
гаечный ключ [пāнā] *м* پانا
домна [инджан бʰаṫṫӣ] *ж* انجن بھٹی
закаливать [āбдāрӣ дэнā] *п* (что-либо پر [пар]) آبداری دینا
закалка [āбдāрӣ] *ж* آبداری
ковать [кӯṫнā] *п* کوٹنا
кокс [кок] *м* کوک
коксовая батарея [кок бэṫарӣ] *ж* کوک بیٹری
линейка [пэймāнā] *м* پیمانہ
литейный цех [фаонд̇рӣ] *ж* فونڈری
лить [(д̇ʰāтко галāкар) д̇ʰālнā] *п* ڈھالنا (دھات کو گلاکر)
литье [д̇ʰалāӣ] *ж* ڈھلائی
лудить [ќалāӣ чаṙʰāнā] *п* (что-либо پر [пар]) قلعی چڑھانا
мартен [кʰулӣ бʰаṫṫӣ] *ж* کھلی بھٹی
мастерская [варкшāп] *ж* ورکشاپ
микрометр [маӣкромӣṫар] *м* مائیکرومیٹر
наковальня [наhāӣ] *ж* نہائی
никелировать [никалкā муламмā чаṙʰāнā] *п* (что-либо پر [пар]) نکل کا ملمع چڑھانا
оборудование [сāзо-сāмāн] *м* سازو سامان
отвертка [пэчкаш] *м* پیچکش
отпускать (*после закалки*) [āбдāрӣ утāрнā] *п* (что-либо پر [пар сэ]) آبداری اتارنا سے
паяльник [ќāдийā] *м* قادیہ
паять [ṫāкā бʰарā дэнā] *п* (что-либо پر [пар], میں [мэ]) ٹانکا بھرا دینا
плавить [галāнā] *п* گلانا
[пигʰлāнā] *п* پگھلانا
плавка [д̇алā] *м* ڈلا
полуфабрикаты [нӣмтэийāршудā ашйā] *ж мн* نیم تیارشدہ اشیا
сваривать [вэлд̇ карнā] *п* (что-либо کو [ко]) ویلڈ کرنا

сварка [вэлд̇инг] *ж* ویلڈنگ
газовая сварка [гэис вэлд̇инг] *ж* گیس ویلڈنگ
электросварка [илэкṫрик вэлд̇инг] *ж* الیکٹرک ویلڈنگ
сверлить [сурāх никālнā] *п* سوراخ نکالنا
смена [шифṫ] *м* شفٹ
станина [машӣнкā бэид̇] *м* مشین کا بیڈ
стройматериалы [тāмӣрӣ сāмāн] *м* تعمیری سامان
торцовый ключ [бакас пāнā] *м* بکس پانا
циркуль [пуркāр] *м* پرکار
шлифовальный станок [пāлишинг машӣн] *ж* پالشنگ مشین
шлифовать [пāлишинг карнā] *п* (что-либо کی [кӣ]) پالشنگ کرنا
штамп [прэс] *м* پریس
штамповать [прэс каркэ банāнā] *п* پریس کرکے بنانا

Текстильная фабрика [ṫэксṫāил мил] *ж* ٹیکسٹائل مل

веретено [таклā] *м* تکلہ
волокно [д̇ʰāгā] *м* دھاگا
искусственное (синтетическое) волокно [маснӯӣ д̇ʰāгā] *м* مصنوعی دھاگا
красильный цех [капṙэкӣ pāгāйкā сэкшан] *м* کپڑے کی رنگائی کا سیکشن
красить ткань [капṙэко pāгнā] *п* کپڑے کو رنگنا
набивка ткани [капṙэкӣ чʰапāӣ] *ж* کپڑے کی چھپائی
набивать [чʰāпнā] *п* چھاپنا
основа (*ткани*) [тānā] *м* تانا
прядильная машина [кāтнэкӣ машӣн] *ж* کاتنے کی مشین
[чархā] *м*[1] چرخہ
пряжа [сӯт] *м* سوت
[тāгā] *м* تاگا
[д̇ʰāгā] *м* دھاگا

[1] چرخہ [чархā] обычно *ручная прялка*, однако теперь это слово употребляется и для обозначения названия машины.

прясть [кāтнā] *п* کاتنا
[сӯт банāнā] *п* سوت بنانا
ткань [капṕā] *м* کپڑا
[пāрчā] *м* پارچہ
ткать [бунnā] *п* بننا
ткацкий станок [капṕā буннэкӣ машӣн] *ж* کپڑا بننے کی مشین
[лӯм] *м*[1] لوم
[карг^{h}ā] *м* کرگھہ
утóк (*ткани*) [бāнā] *м* بانا
хлопок (*сырец*) [капāс] *ж* کپاس
(*очищенный*) [рӯӣ] *ж* روئی
хлопковое семя [бинаолā] *м* بنولا

3. АТОМНАЯ ЭНЕРГИЯ И ЕЕ ПРИМЕНЕНИЕ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

۳ ـ ایٹمی توانائی اور اس کا پرامن استعمال

پروفیسر: ہمارا زمانہ ایٹمی توانائی کا زمانہ ہے — اب سے پہلے انسان جو ایندھن اور کیمیاوی عمل کی قوتیں استعمال کرتا تھا تو ان میں ایٹم کو صرف سطحی طور پر چھو پائے تھے — ماہرین طبیعیات کا خیال تھا کہ جوہر ہر کیمیاوی عنصر کا سادہ اور ناقابل تقسیم ذرہ ہے — لیکن جوہر کی ساخت کے بارے میں معلومات حاصل ہونے پر یہ حقیقت ثابت ہوئی کہ ایٹم اور بھی چھوٹے ذرات پر مشتمل ہے — آپ فضل صاحب بتائیے کہ ایٹم کے کون کونسے ذرات ہیں؟

[1] Слово лум [лӯм] заимствовано из английского языка и часто употребляется в английской форме множественного числа лумз [лӯмз].

فضل: ایٹم کے قلب یا مرکزے میں پروٹون اور نیوٹرون موجود ہیں — پروٹون مثبت برقی خاصیت رکھتا ہے اور نیوٹرون تعدیلی ہوتا ہے — ان ذرات کے بندھن میں ایٹم کی خاص توانائی اور مادیت ہے — جوہری مرکزے کے گرد الیکٹرون جن کی برقی خاصیت منفی ہوتی ہے چکر کاٹتے رہتے ہیں — اس طرح اپنی ساخت کے لحاظ سے ایٹم ایک نہایت ہی ننھا سا پر مکمل نظامِ شمسی ہوتا ہے —

پروفیسر: بہت اچھا فضل صاحب — پھر آپ کو معلوم ہے کہ ایٹمی انتشار کیسے ہوتا ہے؟

فضل: جی ہاں پروفیسر صاحب، معلوم ہے — جوہری وزن کے اعتبار سے چند بھاری کیمیاوی عناصر ایسے ہیں جن کے ایٹم کا مرکز تیز رفتار ذرے کے ذریعے سے توڑا جا سکتا ہے — مثال کے طور پر جب یورینیم کے ایک آئسوٹوپ یورینیم ۲۳۵ کے ایٹمی مرکز میں ہزاروں میل فی سیکنڈ کی رفتار سے اڑنے والا پروٹون گھس جائے تو مرکزی مادے کو یکجا رکھنے والا بندھن ٹوٹ جاتا ہے اور اس مرکزے سے اور ذرے اڑکر چلے جاتے ہیں — یہ جوہری قلب کے سلسلہ انتشار کا آغاز ہے — ایٹمی انتشار سے بہت توانائی خارج ہوتی ہے جس کی تین شکلیں ہیں یعنی حرارت، روشنی اور گاما شعاعیں — ایٹمی توانائی کی مقدار سمجھنے کے لئے فرض کیجئیے کہ ایک پونڈ یورینیم سے جتنی ایٹمی توانائی حاصل کی جا سکتی ہے وہ اس طاقت کے برابر ہوتی ہے جو تیس لاکھہ پونڈ کوئلے سے پیدا ہوتی ہے —

پروفیسر: اس کے لئے کوئی خاص مشین ہوگی؟

فضل: جی ہاں، ایٹمی انتشار ایک مشین میں شروع ہو سکتا ہے جس کا نام ہے سائیکلوٹرون — سائیکلوٹرون ایٹمی ذرات کو انتہائی تیزی کے ساتھہ چکر دیتا ہے تاکہ انہیں دوسرے ایٹموں کے خلاف بندوق کی گولیوں کی طرح استعمال کیا جا سکے — اس بمباری کا اثر یہ ہوتا ہے کہ مرکزے تباہ کئے جاتے ہیں — اس کے ساتھہ ساتھہ ایک ایٹم کی ہیئت دوسری قسم کے ایٹم کی ہئیت میں تبدیل ہو جاتی ہے —

پروفیسر: بدقسمتی سے ایٹمی زمانہ تباہ کن اور ہولناک ایٹم بموں کے استعمال اور ہائیڈروجن بموں کے تجربات سے شروع ہوا — مگر ایٹمی توانائی انسانیت کے لئے برکت بھی ہو سکتی ہے اگر اسے پرامن مقاصد کے لئے استعمال کیا جائے اور اس استعمال کی کوئی حد نہیں ہے — ایٹم برقی قوت کا لامحدود ذخیرہ ہے — اس کو پیدا کرنے کا کیا طریقہ ہے؟

فضل: ایٹمی ری ایکٹر میں یورینیم ۲۳۵ بھر دیا جاتا ہے — پھر اس کو معمولی یورینیم سے ڈھانپ دیا جاتا ہے — جب ایٹمی انتشار شروع ہوتا ہے تو اس کے عمل میں شدید گرمی پیدا ہوتی ہے اور یورینیم ایک نئے عنصر پلوٹونیم میں تبدیل ہوجاتا ہے — حرارت کے ذریعے پانی بھاپ میں تبدیل کیا جاتا ہے جس سے چرخابی برقی مشین چلتی ہے —

پروفیسر: سوویت یونین میں جو دنیا کا سب سے پہلا ایٹمی بجلی گھر ہے اس میں برقی قوت اس اصول پر پیدا کی جاتی ہے — پھر یہ خیال کہ اب ایٹمی توانائی سے صرف بجلی ہی پیدا کی جا سکتی ہے سچائی سے کوسوں دور ہے — ایٹمی بھٹیوں میں ایٹمی انتشار کا نتیجہ تابکار نقلی ماحصل یا آئسوٹوپ کی شکل میں بھی نمودار ہوتا ہے — تابکار آئسوٹوپ کی موجودگی اور حرکت کا پتہ ''گیگر کاؤنٹر،، کی مدد سے ہر جسم میں آسانی سے لگایا جا سکتا ہے — چنانچہ ان کے استعمال سے حیران کن نتائج برآمد ہوئے — دوچار مثالیں دیجئیے فضل صاحب —

فضل: زراعت اور علم نباتات کی تحقیقات میں تابکار آئسوٹوپوں کی مدد سے یہ پتہ لگ رہا ہے کہ پودے کس طرح اپنی نشو و نما جاری رکھتے ہیں، اپنے لئے سورج کی روشنی میں کیسے کاربون ہائیڈریٹ تیار کرتے ہیں اور کس طرح اپنے لئے زمین سے غذا کھینچتے ہیں — ان تحقیقات کی بنا پر سائنسدانوں نے مختلف قسم کی نئی کیمیاوی کھادوں کے آمیزے تیار کئے جو اچھی سے اچھی فصل پیدا کرنے میں نہایت مفید ثابت ہوئی ہیں — تابکار آئسوٹوپ فصل پر آنے والی بیماریوں کی روک تھام اور کھانے کی چیزوں کو گلنے سڑنے سے بچانے میں بھی بہت کارآمد ہوئے ہیں —

پروفیسر: اور کوئی مثال ہوگی؟

فضل: جی ہاں — بھاری صنعتوں میں تابکار آئسوٹوپ دھاتوں کی مصنوعات کی چیکنگ، فولادی چادروں کی موٹائی پر کنٹرول اور دوسرے بہت سے کاموں کے لئے استعمال کئے جاتے ہیں — آئسوٹوپوں اور خاص طور پر کوبالٹ اور سیزیم کے تابکار آئسوٹوپوں نے طبی دنیا میں بھی ہلچل مچا رکھی ہے — ان کی وساطت سے کئی خطرناک اور لاعلاج امراض مثلاً سرطان، تپ دق وغیرہ کا کافی حد تک سدباب ہو گیا —

پروفیسر: ایٹمی سائنسدانوں نے پیشین گوئی کی ہے کہ وہ دن دور نہیں جبکہ ہمارے ریل کے انجن، موٹریں اور ہوائی جہاز ایٹمی توانائی سے چلینگے — سوویت یونین میں اب بہت بڑا ایٹمی آئس بریکر بنایا گیا جو چار سو دن تک مسلسل سفر کر سکتا ہے —

Слова и фразеология к тексту[1]

ایٹمی [эʔтамӣ] атомный, ядерный. *Син* جوہری [джаohарӣ]

توانائی [тавānāӣ] *ж* энергия. *Син* قوت [кӯвват] *ж*, طاقت [тāқат] *ж*, *реже* شکتی [шактӣ] *ж*

پرامن [пурамн] мирный

استعمال [истэмāл] *м* использование, употребление, применение; استعمال کرنا [истэмāл карнā] *п* использовать, употреблять, применять

ایندھن [ӣйдʰан] *м* топливо

کیمیاوی [кэмийāвӣ (кэмийāӣ)] химический

عمل [амал (амл)] *м* реакция. *Син* رد عمل [раддэ-амл] *м*, *ж*

[1] Слова и термины для данного раздела взяты из периодических изданий и популярной брошюры на урду, посвященной атомной энергии. Русские значения ограничиваются кругом данной темы.

سطحی [сатһӣ] поверхностный

چھو پانا [ч^{h}ӯ пӑнӑ] *п* затронуть

طبیعیات [табӣйӑт] *ж* физика; ماہر طبیعیات [мӑһирэ-табӣйӑт] *м* физик

جوہر [джаоһар] *м* атом. *Син* ایٹم [эʈам] *м*

عنصر [унсар] *м* (*мн* عناصر [анӑсир]) элемент

سادہ [сӑдӑ] простейший

ناقابل تقسیم [нӑқӑблэ-тақсӣм] неделимый

ذرہ [зарра] *м* (*мн* ذرات [зарӑт]) частица

ساخت [сӑхт] *ж* строение; جوہر کی ساخت [джаоһаркӣ сӑхт] *ж* строение атома

فضل [фазал] *м* Фазал

قلب [қалб] *м* ядро. *Син* مرکز [марказ] *м*, مرکزہ [марказӑ] *м неол*

پروٹون [проʈон] *м* протон

نیوٹرون [нйӯʈрон] *м* нейтрон

مثبت [мусбит] положительный, плюс

خاصیت [хӑсийат] *ж* заряд; مثبت برقی خاصیت رکھنا [мусбит барқӣ хӑсийат рак^{h}нӑ] *п* иметь положительный электрический заряд; برقی خاصیت ہونا [барқӣ хӑсийат һонӑ] *нп* иметь электрический заряд

تعدیلی [тӑдӣлӣ] нейтральный, не имеющий электрического заряда

بندھن [банд^{h}ан] *м* сцепление, связь

مادیت [мӑдийат] *ж* масса; материальность. *Син* مادہ [мӑдӑ] *м*

الیکٹرون [элэкʈрон] *м* электрон. *Син* برقیہ [барқийӑ] *м неол*

منفی [манфӣ] отрицательный

نظام شمسی [низӑмэ-шамсӣ] *м* солнечная система

ایٹمی انتشار [эʈамӣ интишӑр] *м* атомный распад

جوہری وزن [джаоһарӣ вазан] *м* атомный вес

تیز رفتار [тэзрафтӑр] быстрый

توڑنا [тоɽнӑ] *п* расщеплять

یورینیم [йӯрэнийам] *м* уран; یورینیم دو سو پینتیس [йӯрэнийам до сао пэ̃итӣс] уран 235

آئسوٹوپ [ӑисоʈоп] *м* изотоп. *Син* نقلی ماحصل [нақлӣ мӑһасал] *м неол*

گھسنا [г^{h}уснӑ] *нп* проникать

سلسلہ انتشار [силсилӑэ-интишӑр] *м неол* цепная реакция. *Син* چین ری ایکشن [чэин рйэкшан] *м англ*

خارج ہونا [хӑридж һонӑ] *нп* выделяться

گاما شعاعیں [гӑмӑ шуӑ̃] *ж мн* гамма-лучи

سائیکلوٹرون [сӑйклоʈрон] *м* циклотрон

ہیئت [һэиат] *ж* свойства; форма, строение

ایٹم بم [эʈам бам] *м* атомная бомба

ہائیڈروجن بم [һӑйдроджан бам] *м* водородная бомба

تجربات [таджрибӑт] *м мн* (*от* تجربہ [таджрибӑ] *м*) испытания

ایٹمی ری ایکٹر [эʈамӣ рйэкʈар] *м* атомный реактор. *Син* ایٹمی بھٹی [эʈамӣ б^{h}аʈʈӣ] *ж*

ڈھانپنا [ɖ^{h}ӑ̃пнӑ] *п* покрывать, закрывать (что-либо کو [ко], чем-либо سے [сэ])

پلوٹونیم [плӯʈонийам] *м* плутоний

بھاپ [б^{h}ӑп] *м* пар

چرخابی برقی مشین [чархӑбӣ барқӣ машӣн] *ж* динамомашина, приводимая в движение турбиной

ایٹمی بجلی گھر [эʈамӣ биджлӣ г^{h}ар] *м* атомная электростанция

کوس [кос] *м* кос, мера длины (примерно 3 км, см. Пояснения § 2)

تابکار [тӑбкӑр] (*реже* تابناک [тӑбнӑк]) радиоактивный. *Син* ریڈیو ایکٹیو [рэйдийоэкʈив]

گیگر کاؤنٹر	[гэигар кāўнтар] *м* счетчик Гейгера
علم نباتات	[илмэ-набāтāт] *м* биология
تحقیقات	[тəһкйкāт] *ж мн* исследования
کاربون هائیڈریٹ	[кāрбон һāйдрэит] *м* углевод
سائنسدان	[сāинсдāн] *м* ученый
آمیزہ	[āмэзā] *м* смесь, состав; формула
گلنا سڑنا	[галнā саṛнā] *нп* портиться, гнить
چیکنگ	[чэкинг] *ж* осмотр, проверка
کوبالٹ	[кобāлт] *м* кобальт
سیزیم	[сэзийам] *м* цезий
هلچل مچانا	[һалчал мачāнā] *п* произвести сенсацию
سدباب	[саддэ-бāб] *м* остановка, ликвидация
پیشیں گوئی	[пэшӣгоӣ] *ж* предсказание; پیشیں گوئی کرنا [пэшӣгоӣ карнā] *п* предсказывать
آئس بریکر	[āис брэикар] *м* ледокол

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. اس طرح اپنی ساخت کے لحاظ سے ایٹم ایک نہایت ہی ننھا سا پر مکمل نظام شمسی ہوتا ہے — *Таким образом, по своему строению атом является как бы ничтожно малой, но совершенной солнечной системой.*

§ 2. یہ خیال سچائی سے کوسوں دور ہے — *Подобное мнение очень далеко от истины.*

§ 3. جن کی موجودگی اور حرکت کا پتہ گیگر کاؤنٹر کی مدد سے ہر جسم میں آسانی سے لگایا جا سکتا ہے *Присутствие и движение которых можно легко проследить в любом теле с помощью счетчика Гейгера.*

§ 4. Частица بھی [бʰӣ] следует за тем словом, к которому относится, поэтому она не может начинать предложение. Если بھی [бʰӣ] относится к сказуемому, выраженному простым глаголом, ею может заканчиваться предложение:

اس نے اس کمان کو صرف جھکایا ہی نہیں بلکہ توڑا بھی —	Он не только согнул, но даже сломал этот лук.

При наличии составного сказуемого частица بھی [бʰӣ] ставится между именной частью сказуемого и глаголом-связкой или между основным и образующим глаголами:

عرض بھی ہے...	Есть также и просьба...
اگر ان میں سے کوئی ٹوٹ بھی جائے —	Если какой-нибудь из них даже и сломается.

Частица بھی [бʰӣ] имеет следующие значения:

а) *также, и*:

بھاری صنعت کی دوسری اہم شاخوں پر بھی خاص توجہ دی جا رہی ہے —	Особое внимание уделяется также и другим важным отраслям тяжелой промышленности.

На данном примере видно, что بھی [бʰӣ], в отличие от ہی [һӣ], ставится после существительного с послелогом.

Союз نیز [нйз], употребляемый в том же значении, может, в отличие от بھی [бʰӣ], ставиться в начале предложения или соединять сложно-сочиненные предложения. Иногда نیز [нйз] и بھی [бʰӣ] употребляются одновременно в одном и том же предложении:

نیز میں بھی جاؤنگا —	И я тоже пойду.

б) *даже*:

مانگ پیداوار کی رفتار سے بھی آگے نکل جاتی ہے —	Спрос даже обгоняет рост производства.
اس کے بارے میں اس نے اپنے بھائی سے پوچھا بھی نہیں —	Он даже не спросил брата об этом.

В этом значении بھی [бʰӣ] иногда заменяется частицей تک [так] (см. Пояснения. Глава VIII, Раздел 2, § 2).

в) Употребление بھی [бʰӣ] в повелительном наклонении подчеркивает нетерпение, спешку или раздражение:

ارے لکھه بھی لو — Да пиши же!
چلو بھی دیر هو گئی — Пошли же, уже поздно!
کہیں مر بھی — Убирайся же!

г) Сочетания کوئی بھی [кой бʰӣ], کچھه بھی [куччʰ бʰӣ], اور بھی [аор бʰӣ] переводятся соответственно *любой, кто-либо, кто бы ни, что-нибудь, какой бы ни, что бы ни, еще*:

ایٹم اور بھی چھوٹے ذرات پر مشتمل ہے — Атом состоит из еще более мелких частиц.

д) В отрицательных предложениях частица بھی [бʰӣ] подчеркивает и усиливает отрицание:

ایک بھی نہیں آیا — Ни один не пришел!
وہاں آدمی بھی نہ تھے حیوان بھی — Там не было ни людей, ни животных.

Дополнительная лексика

графит [грэфаӣт] *м* گریفائٹ
излучать [шуāз никалнā] *нп* شعاعیں نکلنا
[шуāз хāридж карнā] *п* شعاعیں خارج کرنا
космические лучи [кāинāтӣ шуāз] *ж мн* کائناتی شعاعیں
оболочка [курā] *м* کرہ
радий [рэдийам] *м* ریڈیم
радиоактивное излучение, радиоактивность [тāбкāрӣ] *ж* تابکاری
теория относительности [назрийāэ изāфийат] *м* نظریۂ اضافیت
тяжелая вода [бʰārӣ пāнӣ] *м* بھاری پانی

Металлы и другие полезные ископаемые [дʰāтэ аор дӯсрэ мāднӣ захāир] دھاتیں اور دوسرے معدنی ذخائر

алюминий [алумонийам] *м* المونیم
бокситы [бāксāиt] *м* باکسائٹ

бронза [пӣтал] *м* پیتل
[бр̀онз] *м* برونز
висмут [бисматʰ] *м* بسمتھ
газ [гэис] *ж* گیس
природный газ [к̇удратӣ гэис] *ж* قدرتی گیس
добыча [кʰудāй (никāлнэ) кā кāм] *м* (чего-либо کی [кӣ], کے [кэ]) کا کام (نکالنے) کھدائی
золото [сонā] *м* سونا
[тилā] *м* طلا
медь [тāмбā] *м* تانبا
нефть [тэл] *м* تیل
[миṫṫӣ кā тэл] *м* مٹی کا تیل
никель [никал] *м* نکل
обладать теплоемкостью [гармӣ к̇абӯл карнā] *п* گرمی قبول کرنا
олово [рāгā] *м* رانگا
[к̇алāй] *ж* قلعی
[ṫӣн] *м* ٹین
платина [плāṫӣнам] *м* پلاٹی‌نم
проводить электричество [биджлӣко гузāрнā] *п* بجلی کو گذارنا

ртуть [пāрā] *м* پارہ
[сӣмāб] *м* سیماب
руда [каччӣ (х̇ām) дʰāт] *ж* کچی (خام) دھات
свинец [сӣсā] *м* سیسہ
сера [гандʰак] *ж* گندھک
серебро [чā̃дӣ] *ж* چاندی
сплав [мураккаб дʰāт] *ж* مرکب دھات
[дʰāтōкā мураккаб] *м* دھاتوں کا مرکب
сурьма [сурмā] *м* سرمہ
уголь [коилā] *м* کوئلہ
бурый уголь [бʰӯрā коилā] *м* بھورا کوئلہ
цинк [джист] *м* جست
[зинк] *м* زنک

О спутнике [испӯтниккэ бāрэ мэ̃] اسپوٹنک کے بارے میں

астрономия [илмэ-нуджӯм] *м* علم نجوم
атмосфера [физā] *ж* فضا
[курāэ-hавā] *м* کرۂ ھوا
Венера [зоhра] *ж* زھرہ
верхние слои атмосферы [бāлāй физā] *ж* بالائی فضا
вселенная [кāинāт] *ж* کائنات
запускать [чʰоṛнā] *п* چھوڑنا
[уṛāнā] *п* اڑانا
звезда [ситāрā] *м* ستارا
[тāрā] *м* تارا
земное притяжение [замӣнкӣ кашаш] *ж* زمین کی کشش
земной шар [курāэ-арз] *м* کرۂارض
ионосфера [йоносфӣр] *м* یونوسفیر
искусственный спутник [испӯтник] *м* اسپوٹنک
[маснӯй чā̃д] *м* مصنوعی چاند
[туфэилӣ сайāрā] *м* طفیلی سیارہ
комета [думдāр ситāрā] *м* دم‌دار ستارا
космическое пространство [кāинāтӣ халā] *м* کائناتی خلا
Луна [чā̃д] *м* چاند
Марс [миррӣх] *м* مریخ
международный геофизический год [бэинул-акъвāмӣ арзӣ табӣйāтӣ сāл] *м* بین الاقوامی ارضی طبیعیاتی سال
метеор [тӯтā hӯā тāрā] *м* ٹوٹا ھوا تارا
наблюдать [мушāhидā карнā] *п* (что-либо کا [кā]) مشاھدہ کرنا
орбита [мадāр] *м* مدار
ось [мэhвар] *м* محور
планета [сайāрā] *м* سیارہ
плотные слои атмосферы [физāкӣ гʰанӣ парат] *ж* فضا کی گھنی پرت
разреженный воздух [патлӣ hавā] *ж* پتلی ھوا

ракета-носитель [лэ джāнэвāлā рāкаṫ] *м* لے جانے والا راکٹ
[hаммāл рāкаṫ] *м* حمال راکٹ
регистрировать сигналы [сигнал рӣкāрд карнā] *п* سگنل ریکارڈ کرنا
сгореть [джалкар хатм hо джāнā] *нп* جل کر ختم ھو جانا
сила тяготения [кӯвватэ-кашаш] *ж* قوت کشش
сопротивление воздуха [hавāкӣ мазāhамат] *ж* ھوا کی مزاحمت
сталкиваться [ṫакрāнā] *нп, п* (с чем-либо, кем-либо سے [сэ]) ٹکرانا
стратосфера [исṫрэиṫосфӣр] *м* اسٹریٹوسفیر
трение [рагаṛ] *ж* رگڑ
трехступенчатая ракета [сэhмарhалā рāкаṫ] *м* سہ مرحلہ راکٹ
тропосфера [ṫропосфӣр] *м* ٹروپوسفیر
эллипс [бэизā] *м* بیضہ
эллиптический [бэизвӣ] بیضوی

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.**

2. **С помощью дополнительной лексики I-го раздела и данных фраз составьте беседу на тему «Планирование народного хозяйства в Советском Союзе».**

”ریاستی قومی منصوبہ سوویت یونین کی اقتصادی زندگی کے رخ کا تعین اور اس کی رھنمائی کرتا ھے اور اس کا مقصد دولت عامہ کو بڑھانا، محنت کشوں کے مادی اور تہذیبی معیار کو مسلسل ترقی دینا، سوویت یونین کی خود مختاری کو استوار کرنا اور اس کی دفاعی اھلیت کو استحکم بخشنا ھے،، (سوویت یونین کا آئین — دفعہ ۱۱) — سوویت یونین کی مجلس وزرأ کا ایک ریاستی منصوبہ بندی کمیشن ھے جو قومی معیشت کی آئیندہ کی منصوبہ بندی کرتا ھے — یہ کمیشن گوس پلان کے نام سے موسوم ھے — اس سال چھٹے پنجسالہ منصوبے

پر عمل درآمد شروع ہوا — ہماری منصوبہ بند معیشت سوویت یونین کو اقتصادی بحران کے خلاف ضمانت فراہم کرتی ہے اور صنعتی اور زراعتی ترقی کو یقینی بناتی ہے — منصوبہ بندی کے اصول اپنے لچکیلے پن کی وجہ سے ممیز ہیں — قاعدہ یہ ہے کہ ریاستی منصوبے مرتب کرتے وقت کوئی معین نمونہ قبول نہیں کیا جاتا ہے — البتہ ہر قومی جمہوریہ کے اقتصادی معیار کو نظر میں رکھا جاتا ہے — ریاستی منصوبے محنت کش لوگوں کے ضروری مفادات کو پورا کرتے ہیں — ریاستی منصوبے تیار کرنے میں بہت سے ماہر حصہ لیتے ہیں — متعدد تجاویز جو مختلف صنعتوں میں کام کرنے والوں نے پیش کی تھیں منصوبوں میں شامل کی گئی تھیں —

3. Переведите на русский язык:

(۱) فی الحال سب سے اہم چیز یہ ہے کہ موجودہ صنعتی اداروں کی پیداواری صلاحیت کو پوری طرح بروئے کار لایا جائے — (۲) اس صنعتی ادارے کے حصص فروخت کے لئے پیش کئے گئے — (۳) اپنے ملک کو صنعتی ترقی کی راہ پر گامزن کرنے کے لئے چین کا پہلا پنجسالہ منصوبہ تیار کیا گیا جس کی مدت ۵۲ سے ۵۷ تک ہے — (۴) اس ملک کی معیشت نہ صرف جمود بلکہ اقتصادی بحران کی طرف جا رہی ہے — (۵) سرمایہ داری ملکوں میں محنت اور سرمایہ کے درمیان تضاد روز بروز زیادہ سے زیادہ نمایاں ہوتا جا رہا ہے — (۶) اس فیکٹری میں انجنیر کارگاہوں میں کافی وقت گذارتے ہیں — (۷) سیمنٹ بنانے کے کارخانے میں نئی مشینیں لگائی گئی ہیں — (۸) برما مشین سے ہر قسم کے سوراخ کئے جاتے ہیں — (۹) یہ ہاری زنٹل ڈرلنگ مشین ہے یعنی وہ ایک طرف سے دوسری طرف چلتی ہے — (۱۰) موس سے ڈھبریوں میں چوڑی ڈالنے کا کام لیا جاتا ہے — (۱۱) اسپات پر آبداری دینے کا مقصد اسے سخت بنا دینا ہے — (۱۲) مائیکرومیٹر کے ذریعے سے ہم کسی چیز کی پیمائش بالکل صحیح ناپ سکتے ہیں — (۱۳) گھڑیاں بنانے کا ایک نیا کارخانہ مکمل ہونے والا ہے — (۱۴) یہ مل تین شفٹوں

میں کام کرتی ہے — (۱۵) سوتی کپڑے کے کارخانے میں تکلوں کی تعداد بڑھ کر ۲ لاکھ ہو گئی — (۱۶) الیکٹرون ایٹمی کرے کا ڈھانچہ بناتے ہیں — (۱۷) کائناتی شعاعیں یا فضا سے آنےوالے ننھے ننھے ایٹمی ذرات مسلسل طور پر زمین پر برستے ہیں — (۱۸) بہت جلد جوھری توانائی کے ذریعے سے پیدا ہونے والی بجلی کی لاگت نسبتاً کم ہوگی — (۱۹) ایٹم کے مرکز میں جب انتشار پیدا ہوتا ہے تو توانائی کا ایک معمولی سا حصہ تابکار شعاعوں میں بدل جاتا ہے جو ایکس رے سے زیادہ طاقتور ہوتی ہیں — (۲۰) اب اس امر کے امکانات ثابت ہو چکے ہیں کہ مخصوص قسم کی ایٹمی بھٹیوں میں ایٹمی انتشار کو اس طرح قابو میں رکھا جا سکتا ہے کہ انتشار ایک مسلسل اور ضبط کے ساتھ ہوتا ہے اور اس طرح توانائی حسب منشا رفتار میں حاصل کی جا سکتی ہے —

4. Переведите на урду:

1. Мы хотели бы осмотреть автозавод. 2. Какую продукцию выпускает эта фабрика? 3. Этот завод построен четыре года тому назад. 4. На заводе есть мартеновский, литейный, механический, сборочный и ремонтный цехи. 5. Какова мощность этого фрезерного станка? 6. Этот станок советского производства. 7. В ремонтном цехе работают слесари, а в механическом — токари. 8. Эту деталь необходимо никелировать, иначе она заржавеет. 9. Фабрика производит главным образом полуфабрикаты. 10. Сейчас стройматериалы поступают в достаточном количестве. 11. Я работаю в первую смену. 12. Да, электросварка широко применяется на нашем заводе. 13. Сегодня рабочие получили заработную плату. 14. Реальная заработная плата рабочих возросла на 15% только за последние пять лет. 15. Отвертка и гаечный ключ лежат рядом со станком.

Глава XI

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

زراعت

1. ДОРОГА ПРОГРЕССА ۱ – ترقی کی راہ

پارٹی اور حکومت نے زراعت میں زیادہ سے زیادہ ترقی کی جو تجاوز پیش کی تھیں انہیں بروئےکار لاتے ہوئے اجتماعی اور ریاستی فارموں نے سال رواں کے پہلے چھہ ماہ کے دوران زرعی پیداوار کو مزید ترقی دی –

سوویت یونین کے اجتماعی اور ریاستی فارموں نے مجموعی طور پر ربیع کی بوائی کے منصوبے کو ٥ فی صدی زیادہ پورا کیا – اناج کی بوائی کے منصوبے کی زائد تکمیل ہوئی – گیہوں کی بوائی کے منصوبے کی تکمیل ٦ فی صدی زیادہ ہوئی – چقندر، کپاس، سورج مکھی اور آلوؤں کی بوائی منصوبے کے مطابق اور منصوبے سے زیادہ ہوئی – اناج کے لئے مکئی کی بوائی گذشتہ سال کے مقابلے میں بہت زیادہ ہوئی –

اناج کے زیرکاشت رقبے میں گذشتہ سال کے مقابلے میں ۱۵۰۰۰۰۰ ہیکٹر کا اور ۱۹۵۲ء کے مقابلے میں ۲۳۰۰۰۰۰۰ ہیکٹر کا اضافہ ہوا – گیہوں کے زیرکاشت رقبے میں گذشتہ سال کے مقابلے

5. Пользуясь дополнительной лексикой 3-го раздела и данными фразами, составьте беседу «Достижения Советского Союза в освоении космического пространства».

پہلا مصنوعی چاند ٥٦٠ میل کی بلندی پر ۱۸ ہزار میل تک فی گھنٹے کی رفتار سے زمین کے گرد گھوم رہا تھا – ساری دنیا میں سائنسدان اور عام لوگ بھی اس طفیلی سیارے کا مشاہدہ کر رہے تھے – بہت سے لوگوں نے اسپوٹنک کے ریڈیو پر پیغامات بھی سننے کی کوشش کی – یہ مصنوعی چاند مختلف سائنسی آلات سے لیس ہے جو خلاؤں کے درجۂ حرارت، دباؤ اور آفتابی شعاعوں کے مطالعے کی صلاحیت رکھتے ہیں – اور اس میں زندہ کتا بھی بٹھایا گیا تھا – آج اسپوٹنک دنیا کے گرد بائیس چکر لگا چکا ہے اور کئی کروڑ میل کا فاصلہ طے کر چکا ہے – مصنوعی چاند لے جانے والا راکٹ تین مرحلوں پر مشتمل ہے – جوں جوں راکٹ زمین سے اوپر جائے ہوا کی مزاحمت کم ہوتی جاتی ہے – کچھہ دوری پر پہنچتے وقت راکٹ کا نیچلا حصہ خود بخود گر جاتا ہے اور درمیانی حصے کی موٹر خود بخود بھی چلنے لگتی ہے – تقریباً دو تین سو میل کی بلندی پر دوسرا راکٹ بھی گر جاتا ہے – تیسرا راکٹ چاند کو انتہائی تیزی سے آخری مرحلہ طے کرا دیتا ہے – اپنی ساخت کے لحاظ سے اسپوٹنک ایک گول ہے جس کی قطر ٥٨ سینٹی میٹر ہے اور وزن ۸۳٫٦ کیلوگرام – اس میں دو ریڈیو نصب ہیں – اب سائنسدان تین ایسے منصوبوں پر کام کر رہے ہیں جن کی تکمیل کے بعد راکٹ کو چاند تک پہنچایا جا سکیگا –

میں ۷۵۰۰۰۰۰ ہیکٹر کا اور ۱۹۵۳ء کے مقابلے میں ۲۱۰۰۰۰۰ ہیکٹر کا اضافہ ہوا —

یکم جولائی ۱۹۵۷ء کو اجتماعی اور ریاستی فارموں میں سینگوں والے بڑے مویشیوں کی تعداد یکم جولائی ۱۹۵۶ء کی تعداد سے ۳۰ لاکھ زیادہ تھی — سوٴروں کی تعداد ۵۳۰۰۰۰۰ اور بھیڑوں اور بکریوں کی تعداد ۴۹۰۰۰۰۰ زیادہ تھی — اجتماعی کسانوں، مزدوروں اور کلرکوں کے نجی مویشیوں کی تعداد بھی بڑھی —

اجتماعی اور ریاستی فارموں میں گوشت کی پیداوار میں ۱۹۵۶ء کے ابتدائی چھ ماہ کے مقابلے میں ۱۹۵۷ء کی پہلی ششماہی میں ۳۰ فی صدی اضافہ ہوا — بہت سے اجتماعی فارموں نے بڑے گوشت اور سوٴر کے گوشت کی پیداوار میں بڑھوتری کے لئے اپنے مویشیوں اور سوٴروں کو موٹا کرنے کی تدابیر اختیار کیں — اس کے باوجود گوشت حاصل کرنے کے لئے جن مویشیوں کو ذبح کیا گیا ان کا اوسط وزن کم رہا —

۱۹۵۷ء کے پہلے چھ ماہ کے دوران دودھ کی پیداوار ۱۹۵۶ء کی پہلی ششماہی کی نسبت ۲۶ فی صدی اور ۱۹۵۳ء کے اسی عرصے سے ڈھائی گنی زیادہ تھی — اجتماعی اور ریاستی فارموں میں ایک گائے کے دودھ کی اوسط پیداوار گذشتہ سال کے پہلے چھ ماہ کی نسبت ۱۸ فی صدی اور ۱۹۵۳ء کے اسی عرصے سے تقریباً دگنی تھی — انڈوں کی پیداوار میں بھی اضافہ ہوا —

مویشی بانی سے حاصل ہونے والی اشیا میں اضافے کی وجہ سے ریاستی وصولیوں اور خریداریوں میں بڑھوتری ممکن ہوئی جس کی تفصیل یہ ہے : مویشی ۳۸ فی صدی، دودھ ۲۰ فی صدی اور انڈے ۳۵ فی صدی —

اجتماعی کسانوں اور ریاستی فارموں اور مشین اور ٹریکٹر اسٹیشنوں کے کارکنوں نے اس نصب العین کی سرگرمی سے حمایت کی جو کمیونسٹ پارٹی نے دودھ، مکھن اور گوشت کی فی کس پیداوار میں آئندہ چند سال کے اندر اندر ریاستہائے متحدہ امریکہ سے سبقت لے جانے کے

لئے مُتعین کیا تھا — دودھ، مکھن اور گوشت کی پیداوار کو ترقی دینے کے لئے ملک گیر تحریک جاری ہے —

۱۹۵۷ء کے پہلے چھ ماہ میں ۶۷۴ نئے ریاستی فارم قائم کئے گئے — اس کے علاوہ موجودہ ریاستی فارموں نے اوسر زمینوں پر کاشت کر کے زیرکاشت رقبے کو بڑھایا — اس وقت ملک میں مجموعی طور پر ۵۷۳ ریاستی فارم ہیں — ۱۹۵۷ء میں تمام ریاستی فارموں کا زیرکاشت رقبہ ۵۱۰۰۰۰۰ ہیکٹر تھا — یعنی سارے ملک کے زیرکاشت رقبے کا ایک چوتھائی حصہ جبکہ ۱۹۵۳ء میں یہی رقبہ ۱۰ فی صدی تھا — یکم جولائی ۱۹۵۷ء کو ریاستی فارموں کے پاس سینگوں والے بڑے مویشیوں کی تعداد ۷۳۰۰۰۰۰ تھی جن میں ۲۴۰۰۰۰۰ گائیں بھی شامل تھیں — اس کے علاوہ ۸۴۰۰۰۰۰ سوٴر اور ۲۵۴۰۰۰۰ بھیڑیں اور بکریاں تھیں — ۱۹۵۷ء کے پہلے چھ ماہ میں ریاستی فارموں نے ریاست کو ۱۹۰۰۰۰۰ ٹن دودھ اور ۲۴۷۰۰۰ ٹن گوشت دیا —

۱۹۵۷ء کی پہلی ششماہی میں زراعت کو بہت بڑی تعداد میں مشینری اور سازوسامان فراہم کیا گیا — زراعت کو یہ مشینیں ملیں : (۱۵ ہارس پاور کے لحاظ سے) ۱۳۰۰۰۰ ٹریکٹر، ۶۷۰۰۰ لاریاں، ۵۶۰۰۰ اناج کاٹنے والی کمبائینیں، اناج کاٹنے والی کمبائینوں کے لئے ۱۱۲۰۰۰ پک اپ جن سے غلہ کو دو حصوں میں کاٹنا ممکن ہوگیا ہے، مشین اور ٹریکٹر اسٹیشنوں اور ریاستی فارموں میں ونڈروورروں کے لئے ۷۴۰۰۰ ڈبے اور ۷۵۰۰۰ ہیڈر، ۱۷۰۰۰ مکئی کاٹنے کی کمبائینیں، ۲۴۰۰۰ چارہ کاٹنے کی کمبائینیں، ۴۵۰۰ چقندر کھودنے کی کمبائینیں، ۶۳۰۰۰ ٹریکٹر ہل، ۱۳۸۰۰۰ ٹریکٹر سیڈر، اسکوائر پاکٹ پلانٹنگ کے لئے ۳۸۰۰ آلو لگانے کی مشینیں، ۱۱۶۰۰۰ ٹریکٹر کلٹی ویٹر، ۱۸۰۰۰ ٹریکٹر موور اور بہت سی دوسری مشینیں —

Слова и фразеология к тексту

زراعت [зирāт] *ж* сельское хозяйство, земледелие. *Син* کھیتی باڑی [кʰэтӣ бāṛӣ] *ж*, کاشتکاری [кāшткāрӣ] *ж*

پارٹی [пāрṭӣ] *ж* партия; *зд* Коммунистическая партия Советского Союза

بروئے کار لانا [барӯэ-кāр лāнā] *п* претворять, осуществлять, проводить в жизнь (что-либо کو [ко])

اجتماعی فارم [иджтимāӣ фāрм] *м* колхоз. *Син* پنچائتی فارم [панчāйатӣ фāрм] *м*

ریاستی فارم [рийāсатӣ фāрм] *м* совхоз

مشین اور ٹریکٹر اسٹیشن [машӣн аор ṫрэкṫар исṫэшан] *м* машинно-тракторная станция

ماہ [māh] *м* месяц. *Син* مہینہ [маһӣнā] *м*; چھہ ماہ میں پہلے (ابتدائی) [пəһлэ (ибтидāӣ) чʰэ māһмə̃] в первом полугодии

زرعی [зарӣ] сельскохозяйственный. *Син* زراعتی [зирāтӣ]

ربیع [рабӣ] *ж* весна; весенний урожай

بوائی [бавāӣ] *ж* сев, посев; ربیع کی بوائی [рабӣкӣ бавāӣ] *ж* яровой сев. *Ант* خریف کی بوائی [харӣфкӣ бавāӣ] *ж* озимый сев

منصوبے کو پورا کرنا [мансӯбэко пӯрā карнā] *п* выполнять план. *Син* منصوبے کی تکمیل کرنا [мансӯбэкӣ такмӣл карнā] *п*; منصوبے کی زائد تکمیل کرنا [мансӯбэкӣ зāид такмӣл карнā] *п* перевыполнять план

اناج [анāдж] *м* зерно, зерновая культура. *Син* غلہ [ғаллā] *м*; اناج کی بوائی [анāджкӣ бавāӣ] *ж* посев зерновых культур (см. также Пояснения § 4)

گیہوں [гэһ ̃ӯ] *м* пшеница. *Син* گندم [гандум] *м*

چقندر [чуқандар] *м* свекла (*также* сахарная свекла). *Син* شکرقند [шакарқанд] *м*

سورج مکھی [сӯрадж мукʰӣ] *ж* подсолнух, подсолнечник

آلو [āлӯ] *м* картофель

مکئی [макай] *ж* кукуруза; اناج کے لئے مکئی [āнāджкэ лийэ макай] *ж* кукуруза на зерно

کاشت [кāшт] *ж* возделывание, обработка (земли); обрабатываемая земля; زیرکاشت [зэрэ-кāшт] под обработкой, обрабатываемый, посевной

رقبہ [рақбā] *м* площадь, пространство

اناج کا زیرکاشت رقبہ [анāджкā зэрэ-кāшт рақбā] *м* посевная площадь зерновых культур

ہیکٹر [һэкṫар] *м* гектар

سینگ [сӣг] *м* рог

مویشی [мавэшӣ (мавāшӣ)] *м* скот; سینگوں والے بڑے مویشی [сӣгə̃вāлэ баṛэ мавэшӣ] *м мн неол* крупный рогатый скот

سؤر [сӯар] *м* свинья; سؤر کا گوشت [сӯаркā гошт] *м* свинина

بھیڑ [бʰэṛ] *ж* овца

بکری [бакрӣ] *ж* коза

اجتماعی کسان [иджтимāй кисāн] *м* колхозник. *Син* اجتماعی فارم کا ممبر [иджтимāй фāрмкā мамбар] *м*

نجی [ниджӣ] личный; частный. *Син* ذاتی [зāтӣ]

گوشت [гошт] *м* мясо; بڑا گوشت [баṛā гошт] *м* говядина

ششماهی [шашмāhӣ] *ж* полугодие

موٹا کرنا [моṭā карнā] *п* откармливать

ذبح کرنا [зибəh карнā] *п* забивать скот

اوسط [аосат] средний

مویشی بانی [мавэшӣбāнӣ] *ж* животноводство. *Син* گله بانی [галлāбāнӣ] *ж*, پرورش حیوانات [парваришэ-hэивāнāт] *ж лит*

وصولیاں [вусӯлийāā] *ж мн зд* заготовки

خریداریاں [харӣдāрийāā] *ж мн зд* закупки

بڑھوتری [баṛʰотрӣ] *ж* увеличение, рост. *Син* اضافہ [изāфā] *м*

نصب العین [насбул-эин] *м* задача, цель

ریاستہائے متحدہ امریکہ [рийāсатʰāэ-муттаhидāэ-амрӣкā] Соединенные Штаты Америки, США

سبقت لے جانا [сабқат лэ джāнā] *нп* обгонять, превосходить (кого-либо سے [сэ]). *Син* آگے نکلنا [āгэ никалнā] *нп* (кого-либо سے [сэ]).

ملک گیر [мулкгӣр] всенародный, охватывающий всю страну

اوسر زمین [осар замӣн] *ж* целинные земли, целина. *Син* کوری زمین [корӣ замӣн] *ж*, غیر مزروعہ زمین [ғэир мазрӯā замӣн] *ж*, کنواری کھیت [кāвāрӣ кʰэт] *м*

مویشیوں کی تعداد [мавэшийōкӣ тадāд] *ж* поголовье скота

گائے [гāэ] *ж* корова

مشینری [машӣнарӣ] *ж* машины, техника

ساز و سامان [сāзо-сāмāн] *м* оборудование

فراهم کرنا [фарāhам карнā] *п* снабжать, поставлять

هارس پاور [hāрс пāвар] *м* лошадиная сила; پندرہ هارس پاور کے لحاظ سے [пандраh hāрс пāваркэ лиhāзсэ] в 15-ти сильном исчислении

ٹریکٹر [ṫрэкṫар] *м* трактор; тракторный

لاری [лāрӣ] *ж* грузовой автомобиль

کمبائین [камбāйн] *ж* комбайн; (غله) اناج کاٹنے والی کمبائین [анāдж (ғаллā) кāṫнэвāлӣ камбāйн] *ж* зерновой комбайн

پک اپ [пик ап] *ж* подборщик

(فصل) کاٹنا [(фасл) кāṫнā] *п* убирать урожай; غله کو دو حصوں میں کاٹنا [ғаллāко до hиссōмэ кāṫнā] *м* раздельная уборка зерновых культур (см. также Пояснения § 5)

ونڈروور [виндровар] *м* виндроуэр, рядковая жатка

ڈبه [ḍаббā] *м зд* лафет

هیڈر [hэḍар] *м* хедер

مکئی کاٹنے والی کمبائین [макай кāṫнэвāлӣ камбāйн] *ж* комбайн для уборки кукурузы

چاره [чāрā] *м* корм, кормовая культура; چاره کاٹنے کی کمبائین [чāрā ʼкāṫнэкӣ камбāйн] *ж* комбайн для уборки силосных культур

چقندر کھودنے کی کمبائین [чуқандар кʰоднэкӣ камбāйн] *ж* комбайн для уборки сахарной свеклы

ہل [hал] *м* плуг; ٹریکٹر ہل [ṫрэкṫар hал] *м* тракторный плуг

سیڈر [сӣдар] *м* сеялка

اسکوائیر پاکٹ پلانٹنگ [искваӣр пākaṫ плāнṫинг] *ж* квадратно-гнездовая посадка

آلو لگانے کی مشین [āлӯ лагāнэкӣ машӣн] *ж* картофелесажалка

کلٹی ویٹر [калṫӣвэиṫар] *м* культиватор

موور [мӯвар] *м* косилка

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. سوویت یونین کے اجتماعی اور ریاستی فارموں نے مجموعی طور پر ربیع کی بوائی کے منصوبے کو ۱۰۵ فی صدی زیادہ پورا کیا — *План посева яровых культур колхозами и совхозами в целом по СССР выполнен на 105 процентов.*

§ 2. اس کے باوجود گوشت حاصل کرنے کے لئے جن مویشیوں کو ذبح کیا گیا ان کا اوسط وزن کم رہا — *Однако средний вес забиваемого на мясо скота остается еще невысоким.*

§ 3. اجتماعی کسانوں اور ریاستی فارموں اور مشین اور ٹریکٹر اسٹیشنوں کے کارکنوں نے اس نصب العین کی سرگرمی سے حمایت کی جو کمیونسٹ پارٹی نے دودھ، مکھن اور گوشت کی فی کس پیداوار میں آئندہ چند سال کے اندر اندر ریاستہائے متحدہ امریکہ سے سبقت لے جانے کے لئے متعین کیا تھا — *Колхозники, рабочие совхозов и МТС горячо поддерживают поставленную Коммунистической партией задачу — догнать в ближайшие годы США по производству молока, масла и мяса на душу населения.*

§ 4. Русские понятия специализированных сельскохозяйственных районов передаются в урду сочетанием определенных существительных (چائے [чāэ], پھل [п^{h}ал] и т. п.) с глаголом پیدا کرنا [пэидā карнā] *п производить* в косвенном падеже и суффиксом والا [вāлā]:

کپاس پیدا کرنے والا [капāс пэидā карнэвāлā] хлопководческий

چائے پیدا کرنے والا [чāэ пэидā карнэвāлā] чаеводческий

غلہ پیدا کرنے والا [ғаллā пэидā карнэвāлā] зерновой

پھل پیدا کرنے والا [п^{h}ал пэидā карнэвāлā] фруктовый

Если речь идет об отраслях животноводства, глагол پیدا کرنا [пэидā карнā] заменяется подходящим по смыслу словом или словосочетанием:

مویشی پالنے والا [мавэшӣ пāлнэвāлā] животноводческий

§ 5. Понятие «убирать урожай» в урду не исчерпывается сочетанием فصل کاٹنا [фасл кāṫнā] *п*. Глагол کاٹنا [кāṫнā] употребляется, когда говорят об уборке зерновых культур, кукурузы, сахарного тростника, джута, т. е. тех культур, которые действительно срезаются, ибо основным значением کاٹنا [кāṫнā] является *резать*.

Когда говорят об уборке урожая корнеплодов, употребляют глагол کھودنا [к^{h}одна] *п копать, рыть*; помидоров, винограда, яблок и тому подобное — глагол توڑنا [тоṛнā] *п рвать. Убирать хлопок* будет کپاس چننا [капāс чуннā] *п*, отсюда — *хлопкоуборочный комбайн* کپاس چننے والی کمبائین [капāс чуннэвāлӣ камбāйн] *ж*.

§ 6. В урду есть несколько глаголов движения, наиболее употребительными из которых являются:

جانا [джāнā] *нп* идти; уходить, уезжать, отправляться

آنا [āнā] *нп* приходить, приезжать, прибывать

چلنا [чалнā] *нп* идти, двигаться.

Глагол چلنا [чалнā] означает движение без указания направления, جانا [джāнā] — движение от говорящего и آنا [āнā] — движение к говорящему. Выбор между جانا [джāнā] и آنا [āнā] зависит также от места, где происходит разговор. Например, предложение *Я пришел домой в че-*

тыре часа будет переведено میں چار بجے گھر آیا если разговор происходит в упомянутом доме. Но та же фраза будет переведена میں چار بجے گھر گیا если разговор происходит вне дома, т. е. на улице, в кинотеатре, конторе и т. п. Можно перевести эту фразу, употребив глагол پہنچنا [пahўчнā] *нп прибывать, приезжать.* — میں چار بجے گھر پہنچا

«Если кто-нибудь, скажем, в Калькутте пишет письмо человеку, находящемуся, скажем, в Лахоре, и спрашивает его, поедет ли последний в какое-нибудь определенное место, то в случае, если данное место является промежуточным, употребляется آنا, если оно выходит за пределы — جانا т. е. آپ کب جلندھر آئینگے؟ но: کب پشاور جائینگے؟ а не آئینگے. При адресовании писем в далекие страны это правило не соблюдается. Таким образом, если письмо отправляется другу, находящемуся в Англии, идиомой будет: آپ کب اٹالیہ جائینگے؟, а не آئینگے «Когда Вы поедете в Италию?»[1]

Из приведенных примеров ясно также, что понятия «идти» и «ехать» передаются в урду одними и теми же глаголами.

Далее говорится: «отправляя кому-нибудь письмо с сообщением, что вы придете (приедете) к данному лицу домой, употребляйте آنا, но когда вы обращаетесь к нему же в разговоре, говорите جانا»[2].

Смысловое содержание глаголов движения может иметь различные оттенки в зависимости от употребляемой конструкции, например:

کدھر جاتے ہو؟ Куда вы собрались идти **один?**
или کدھر چلے؟
کدھر چلتے ہو؟ Куда вы собрались пойти **со мной?**

[1] D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 25.
[2] Там же, стр. 26.

Сочетание چلا جانا [чалā джāнā] *нп* означает *уходить* и *сопровождать, идти вместе.* Первая часть сочетания — چلا [чалā], так же, как и جانا [джāнā] в предложении изменяются по родам, а в мужском роде—по числам:

وہ چلی گئی — Она ушла
میرے ساتھہ چلے جاؤ — Пойдем со мной.

Существует еще одно, сходное с предыдущим, сочетание, چلے جانا [чалэ джāнā], которое означает *продолжать идти.* Иногда по форме оба сочетания могут совпадать. В таких случаях смысл устанавливается по контексту. Например, چلے جانا [чалэ джāнā] может быть переведено *пошли со мной* и *продолжай идти; иди, иди.*

Сочетание چلا آنا [чалā āнā] *нп* означает *приходить,* а также *продолжаться.*

Сочетание چلے چلنا [чалэ чалнā] *нп* означает *идти, не останавливаясь* и *не задерживаясь*:

چلے چلو — Пошли, не задерживайся!

Сочетание چل دینا [чал дэнā] *уходить, отправляться* является непереходным, хотя в него входит переходный глагол دینا [дэнā]:

وہ چل دیا — Он пошел.

Кроме перечисленных случаев, глаголы جانا [джāнā], آنا [āнā] и چلنا [чалнā] употребляются во многих других грамматических конструкциях и идиоматических оборотах.

Как образующий в интенсивных глаголах, جانا [джāнā] придает оттенок законченности, завершенности и сочетается преимущественно с непереходными глаголами. На русский язык такие интенсивные глаголы переводятся глаголами совершенного вида:

آ جانا [ā джāнā] *нп* прийти
ڈوب جانا [ḍӯб джāнā] *нп* утонуть
کھا جانا [кʰā джāнā] *нп* съесть
پی جانا [пӣ джāнā] *нп* выпить

Последние два глагола могут по форме совпадать с синтаксическим сочетанием деепричастие+глагол (см. также Глава III, Раздел 2, Пояснения § 1), где опущен суффикс کر [кар] (или کے [кэ]): کہہ (کر) جانا [кəh (кар) джāнā] *нп сказать и уйти, сказать перед уходом*

دے (کر) جانا [дэ (кар) джāнā] *нп отдать и уйти, дать перед уходом.*

Предложение یہ کتاب مجھے دے جاؤ при обращении, например, к человеку, находящемуся в другой комнате, будет означать: *Дай мне эту книгу и ступай обратно.*

В сочетаниях с причастиями настоящего времени جانا [джāнā] образует длительно-прогрессивный вид глагола, означающий процесс действия в непрерывном развитии:

ہر روز وہ اچھا ہوتا جاتا ہے — С каждым днем ему становится все лучше.
کھاتے جاؤ — Кушай, кушай!

Сочетаясь с простыми причастиями прошедшего времени, جانا [джāнā] придает действию, которое происходит с перерывами, оттенок длительности (в повелительном наклонении) или выражает действие, которое вот-вот должно произойти (в форме настоящего времени изъявительного наклонения):

ہنسے جا — Смейся, смейся!
اس کتاب کو تم پڑھے جاؤ — Ты почитывай эту книгу.
وہ آیا جاتا ہے — Он вот-вот придет.

Дополнительная лексика

Колхоз [иджтимāӣ фāрм] *м* اجتماعی فارم

аванс [пэшгӣ] *ж* پیشگی
агроном [зарӣ мāhир] *м* زرعی ماہر
бригада [брӣгэиḍ] *м* بریگیڈ
бригадир [брӣгэиḍ (кā) лӣḍар] *м* بریگیڈ (کا) لیڈر
деньги [наḱд] *м* نقد
деньгами [наḱдкӣ сӯратмэ̄] نقد کی صورت میں
колхозный рынок [иджтимāӣ фāрмо̄кӣ манḍӣ] *ж* اختماعی فارموں کی منڈی
личное хозяйство [ниджӣ кʰэтӣ бāṙӣ] *ж* نجی کھیتی باڑی
министерство сельского хозяйства [визāратэ-зирāт] *ж* وزارت زراعت
министерство совхозов [рийāсатӣ фāрмо̄кӣ визāрат] *ж* ریاستی فارموں کی وزارت
натура [джинс] *ж* جنس
натурой [джинскӣ сӯратмэ̄] جنس کی صورت میں
образцовое хозяйство [намӯнэкā фāрм] *м* نمونے کا فارم
обязательные поставки [лāзмӣ фарāhмӣ] *ж* لازمی فراہمی
павильон [павӣлийан] *м* پویلین
павильон механизации [зарӣ машӣно̄кā павӣлийан] *м* زرعی مشینوں کا پویلین
показательный участок [нумāишӣ плāṫ] *м* نمائشی پلاٹ
правление колхоза [иджтимāӣ фāрмкā интизāмӣ борḍ] *м* اجتماعی فارم کا انتظامی بورڈ; *(помещение)* [иджтимāӣ фāрмкā дафтар] *м* اجتماعی فارم کا دفتر
председатель колхоза [иджтимāӣ фāрмкā садар] *м* اجتماعی فارم کا صدر

приусадебный участок [гʰарэлӯ плāṫ] *м* گھریلو پلاٹ
реальный доход [haḱӣḱӣ āмданӣ] *ж* حقیقی آمدنی
сельскохозяйственная выставка [зарӣ нумāиш] *ж* زرعی نمائش
трудодень [йаомэ-кāр (кӣ икāӣ)] *м* (*ж*) یوم کار (کی اکائی)

2. НА ЧОПАЛЕ[1] ۲ ـ چوپال میں

کسان: منشی جی السلام علیکم — آج چوپال میں کیسے آنا هوا؟ خیریت تو هے؟

منشی: وعلیکم السلام، بھائی — بالکل خیریت هے — میں اپنی کوٹھری میں بیٹھا بیٹھا اکتا گیا تھا — اس لئے یہاں چلا آیا — دو گھڑی باتوں میں وقت گذار لونگا —

کسان: بڑی خوشی کی بات هے — اگر آپ چوپال میں آتے رها کریں تو بات چیت کرنے سے هم دیہاتی آپ کے شہروں کے متعلق واقفیت حاصل کر سکینگے اور آپ کو بھی دیہاتی زندگی کے بارے میں بہت هی باتوں کا پتہ چل جائیگا —

منشی: بھئی فقیر محمد، بات تو ٹھیک هے — میں اپنے وطن کے دیہات کے متعلق بہت کم جانتا هوں — تم شاید یہ سن کر حیران هونگے کہ میں نے اکیس سال کی عمر تک کوئی گاؤں نہیں دیکھا تھا — اب اتفاق سے نوکری کے سلسلے میں میں اس گاؤں میں منشی لگ گیا هوں — مجھے اس موقع سے فائدہ اٹھا کر اپنی معلومات کو مکمل کر لینا چاهئیے — بھائی مجھے یہ تو بتاؤ کہ اس علاقے میں لوگ سال میں کتنی فصلیں کاشت کرتے هیں؟

کسان: منشی‌جی، یہاں عام طور پر لوگ اپنی زمینوں سے دو فصلیں حاصل کرتے هیں — هاڑی اور ساؤنی — پڑھے لکھے لوگ غالباً انہیں ربیع اور خریف کی فصلیں کہتے هیں — هاڑی کی بوائی اکتوبر — نومبر میں هوتی هے اور اپریل — مئی میں فصل تیار هونے پر کاٹ لی جاتی هے — اور ساؤنی اپریل میں کاشت کی جاتی هے اور نومبر سے کٹنا شروع هوجاتا هے —

منشی: فصل کاشت کرنے سے پہلے زمین کی تیاری کے سلسلے میں کسانوں اور مُزارعوں کو کیا کیا کام کرنے پڑتے هیں؟

[1] Чопаль — место или помещение, где собираются мужчины деревни для решения общинных дел, отдыха и беседы.

کسان: بیج بونے سے پہلے زمین میں نمی هونی بہت ضروری هے ورنہ سوکھی زمین میں بیج اول تو اگیگا نہیں اور اگر اگا بھی تو نمی کے نہ هونے سے بہت جلد مرجھا کر رہ جائیگا — پھوٹی هوئی کونپلیں مرجائینگی — بارانی زمین میں کسان بارش کا انتظار کرتے هیں — اگر وقت پر بارش هوگی تو بوائی شروع هوجاتی هے — نہری علاقوں میں بوائی سے پہلے کھیتوں کو نہری پانی سے سینچا جاتا هے — جب زمین کی نمی ایک حد تک باقی رہ جاتی هے تو پھر اس زمین میں هل چلاتے هیں — ضرورت هو تو کراہ ڈال کر زمین هموار کرتے هیں اور اس هموار زمین میں بیج ڈال کر سہاگہ پھیر دیتے هیں تاکہ بیجوں کے لئے کونپلیں پھوٹنے تک نمی برقرار رهے —

منشی: بوائی سے فارغ هونے کے بعد کیا فصل پکنے تک کسان کو کام کاج سے چھٹی مل جاتی هے؟

کسان: نہیں بھولے منشی — کسان کو فرصت کہاں؟ جب پودے زمین سے باهر نکل آتے هیں تو کسان هر پندرہ بیس دن کے بعد کھیتوں کو پانی دیتا هے — هر پندھرواڑے یا مہینے میں انہی کھیتوں میں نرائی کرتا هے تاکہ غیر ضروری گھاس پھوس پودوں کو اپنی خوراک سے محروم نہ کر سکے — بوائی کے فوراً بعد پرندوں سے بیج کی رکھوالی بھی کرنی پڑتی هے ورنہ نرم زمین میں سے پرندے بیج نکال کر چٹ کر جاتے هیں — ان کاموں کے علاوہ کسان کو هر روز بیلوں اور دوسرے مویشیوں کے لئے چارہ کاٹنا پڑتا هے — بعض اوقات تو اس بےچارے کو صبح سویرے سے کافی رات گئے تک سر کھجانے تک کی فرصت نہیں ملتی — البتہ فصل پک چکنے سے پہلے اسے نسبتاً کچھہ فرصت مل جاتی هے کیونکہ اسی وقت پانی دینے اور نرائی کرنے کی ضرورت نہیں هوتی —

منشی: جب فصل تیار هو جاتی هے تو پھر کسان کے کاموں کی کیا نوعیت هوتی هے؟

کسان: فصل پک جانے کے بعد کسان پودوں کو کاٹ کر پولیاں باندھہ کے کھیت میں کچھہ دنوں کے لئے پڑا رهنے دیتے هیں تاکہ پودے بالکل خشک هو جائیں — پھر ان پولیوں کو هموار زمین

پر ڈھیر کر دیا جاتا ھے — کانٹوں والی جھاڑیوں کا ایک بھاری بوجھہ بنا کر اسے بیلوں کی پنجالی سے باندھہ دیا جاتا ھے اور بیل اس بوجھہ کو گھسیٹتے ھوئے پولیوں کے بکھرے ھوئے ڈھیر پر گھومتے ھیں — اس کام کو گاھنا کہتے ھیں — بیلوں کے چلنے اور کانٹوں والے بوجھہ سے باریک خشک پودے ٹوٹ کر چارہ بن جاتے ھیں اور اناج بالوں سے الگ ھو جاتا ھے — اس کے بعد دندالی سے اناج کے دانوں سے بھوسہ الگ کر لیا جاتا ھے — مگر یہ غلہ بالکل صاف نہیں ھوتا — باریک بھوسہ اب بھی اس میں ملا ھوا ھوتا ھے — اس باریک بھوسے کو دانوں سمیت موافق ھوا میں بلندی سے اڑایا جاتا ھے — بھوسہ ھوا کے زور سے دور گر جاتا ھے اور دانے اڑانے والے کے پیروں کے پاس ھی گر کر رہ جاتے ھیں — بھوسہ کھیت میں ایک جگہ اکٹھا کر کے مٹی کی گیلی تہ سے ڈھک دیا جاتا ھے اور اناج کسان گھر لے جاتا ھے بشرطیکہ کسان زمین کا مالک بھی ھے ورنہ زمیندار جب تک اپنے حصے کا اناج نہ لے جائے اس وقت تک مزارعہ اس اناج کی کھیت میں رکھوالی کرتا ھے اور جب زمیندار کے حصے کا اناج اس کے گھر پہنچ جاتا ھے تو اس کے بعد ھی مزارعہ اپنے حصے کا اناج اپنے گھر لے آتا ھے —

منشی: بھائی فقیر محمد، تم نے میری معلومات میں بہت اضافہ کیا — اب اجازت دو — باقی باتیں کل پھر ھونگی —

Слова и фразеология к тексту

کسان [кисāн] *м* крестьянин (см. Пояснения § 4)

منشی [муншӣ] *м зд* сельский учитель (см. Пояснения § 5)

کوٹھری [коṫʰрӣ] *ж* комната, каморка; дом

دیہاتی [дэhāтӣ] деревенский, сельский; *м* деревенский житель

دیہات [дэhāт] *м мн* деревня (*в настоящее время эта форма употребляется и в значении единственного числа*: деревня). *Син* گاؤں [гāо] *м*, گانو [га̃о] *м*

نوکری [наокрӣ] *ж* служба

منشی لگ جانا [муншӣ лаг джāнā] *нп* быть назначенным сельским учителем

زمین [замӣн] *ж* земля; поле. *Син* آراضی [āрāзӣ] *ж* (*по форме — это существительное во множественном числе, но употребляется в значении единственного числа*)

ھاڑی [hāṛӣ] *ж разг* весенний урожай. *Син* ربیع (کی فصل) [рабӣ (кӣ фасл)] *ж*

ساؤنی [сāонӣ] *ж разг* осенний урожай. *Син* خریف (کی فصل) [харӣф (кӣ фасл)] *ж*

مزارعہ [музāрэ] *м* (*мн* مزارعین [музāрэйн]) арендатор

بیج [бӣдж] *м* семя; (ڈالنا) بیج بونا [бӣдж бонā (дāлнā)] *п* сеять

نمی [намӣ] *ж* влага. *Син* وتر [ваттар] *м разг*

سوکھا [сӯкʰā] сухой. *Син* خشک [хушк]

اگنا [угнā] *нп* расти, вырастать, произрастать; прорастать

مرجھانا [мурджʰānā] *нп* вянуть, сохнуть

کونپل [кōпал] *ж* росток, побег; почка; бутон; کونپلیں پھوٹنا [кōплэ̃ пʰӯṫнā] *нп* пускать ростки

بارانی [бāрāнӣ] орошаемый дождем, неполивной; بارانی زمین [бāрāнӣ замӣн] *ж* неполивная земля

نہری [нэ̀hрӣ] поливной, орошаемый; نہری علاقے [нэhрӣ илāқэ] *м мн* районы поливных земель

کھیت [кʰэт] *м* поле, нива

سینچنا [сэ̃́нча] *п* орошать, поливать [(чем-либо سے [сэ], что-либо کو [ко]). *Син* پانی دینا [пāнӣ дэнā] *п* (что-либо کو [ко])

ہل چلانا [нал чалāнā] *п* пахать (что-либо میں [мэ̄]). *Син* زمین جوتنا [(замӣн) джотнā] *п*

کراہ [карāh] *м* орудие для разравнивания земли после пахоты

نمدار [намдāр] влажный, увлажненный

سہاگہ [сыhāгā] *м* борона; (چلانا) پھیرنا سہاگہ [сыhāгā пʰэрнā (чалāнā)] *п* бороновать (что-либо پر [пар])

پکنا [пакнā] *нп* зреть, созревать

پودا [паодā] *м* растение

پندھرواڑا [пандʰарвāṛā] *м* полмесяца

نرائی [нирāй] *ж* прополка. *Син* نلائی [налāй] *ж*; (نلانا) نرانا [нирāнā (налāнā)] *п* полоть (что-либо کو [ко]), (نلائی) نرائی کرنا [нирāй (налāй) карнā] *п* полоть (что-либо کی [кӣ], میں [мэ̄])

گھاس پھوس [гʰāс пʰӯс] *м зд* сорняки

رکھوالی کرنا [ракʰвāлӣ карнā] *п* сторожить, караулить (что-либо کی [кӣ])

چٹ کرنا [чаṭ карнā] *п* поедать, пожирать

بیل [бэил] *м* вол, бык

پولی [пӯлӣ] *ж* сноп; (بنانا) پولیاں باندھنا [пӯлийā̃ бā̃дʰнā (банāнā)] *п* вязать снопы

ہموار زمین [намвāр замӣн] *ж зд* ток

ڈھیر کرنا [ḍʰэр карнā] *п* складывать, собирать в кучу

کانٹا [кā̃ṭā] *м* колючка

جھاڑی [джʰāṛӣ] *ж* куст, кустарник; کانٹوں والی جھاڑیاں [кā̃ṭо̄вālӣ джʰāṛийā̃] *ж мн* колючий кустарник

پنجالی [панджāлӣ] *ж* ярмо. *Син* جوُا [джӯā] *м*

گھسیٹنا [гʰасӣṭнā] *п* тащить, тянуть

گاہنا [гāhнā] *п* молотить

بال [бāл] *ж* колос. *Син* سٹا [сиṭṭā] *м*; بالیں پڑنا [бāлэ̄ паṛнā] *нп* колоситься

دندالی [дандāлӣ] *ж* грабли

دانہ [дāнā] *м* зерно, зернышко

بھوسہ [бʰӯсā] *м* солома

اڑانا [уṛāнā] *п зд* веять. *Син* پچھوڑنا [пачʰoṛнā] *п*

مٹی [миṭṭӣ] *ж* земля, почва; грязь; глина

گیلا [гӣлā] влажный, мокрый, сырой

تہ [тэh] *ж* слой, пласт

ڈھکنا [ḍʰакнā] *п* покрывать, закрывать

بشرطیکہ [ба-шартэ-ки] при условии

مالک [мāлик] *м* владелец, хозяин

زمیندار [замӣндāр] *м* помещик

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. آج چوپال میں کیسے آنا ہوا؟ *Как это вы выбрались сегодня на чопаль?*

§ 2. — دو گھڑی باتوں میں وقت گذار لونگا *Поболтаю немножко.*

§ 3. بعض اوقات تو اس بےچارے کو صبح سویرے سے کافی رات گئے تک سر کھجانے تک کی فرصت نہیں ملتی — *Иногда этому несчастному с ранней зари до поздней ночи не остается времени и голову почесать.*

§ 4. Слово کسان [кисāн] *крестьянин* может изменять свое смысловое содержание в зависимости от района, где употребляется это слово. В Панджабе, например, کسان [кисāн] — это крестьянин, имеющий собственную землю. Понятие «крестьянин» может в различных районах Индии и Пакистана передаваться словами, заимствованными из местных языков. В Синде крестьян называют ہاری [hāрӣ], причем это

слово относится в основном к безземельным крестьянам. Слово دهقان [dəhḳān] *м крестьянин* является наиболее общим понятием, не имеющим различий по месту, но оно употребляется только в литературном языке. Иногда понятие «крестьянин» передается словом کاشتکار [kāštkār] *м земледелец*, которое может обозначать и кулака, и мелкого помещика.

§ 5. В литературе и устной речи наиболее часто встречаются названия следующих должностных лиц в индийской деревне:

پٹواری [paṭvārī] *м сельский писарь*, который составляет списки крестьян и определяет причитающуюся с них сумму поземельного налога и налога на воду в орошаемых районах. Патвари производит также обмер крестьянских участков и оценку урожая. Он является мелким государственным служащим и получает установленную зарплату. В ведении патвари находятся несколько деревень.

نمبردار [намбардāр] *м* (или [ламбардāр]) *деревенский староста*, он же сборщик налогов с крестьян своей деревни. В функции старосты входит также оказание помощи властям в деле поимки преступников, прием проезжающих чиновников и т. п. Правительство уплачивает старосте 5% с общей суммы собранного им налога и предоставляет участок в 1/2—1 акр земли в личное пользование.

چوکیدار [чаокīдāр] *м ночной сторож* и *посыльный у старосты*. Сторож не получает заработной платы, а живет за счет сборов с крестьян.

§ 6. Глагол آنا [ānā] *приходить*, выступая в роли компонента сложных глаголов и глагольных сочетаний, привносит оттенок приближения действия к говорящему:

— وہ دوڑ آئی Она прибежала.
— ہم فلم دیکھه آئے ہیں Посмотрев кинофильм, мы вернулись домой.

— میں خود آپ کے همراه هو آتا هوں Я сам провожу вас туда и обратно.

Фразеологические сочетания с глаголом آنا [ānā]:

— مجھے انگریزی نہیں آتی Я не знаю английского языка.
— یه چیز کام آئیگی Эта вещь пригодится.
— دس سپاهی لڑائی میں کام آئے В бою погибло десять солдат.
— یه جوتے مجھے ٹھیک آتے هیں Эти ботинки мне впору.

§ 7. Сочетание چلنا [чалнā] *идти* в форме прошедшего времени совершенного вида с основой другого глагола означает, что действие должно скоро начаться:

— اب وہ بول چلا Теперь он собирается говорить.

Сочетанием глагола چلنا [чалнā] в форме прошедшего времени несовершенного вида с простым причастием настоящего времени смыслового глагола выражается действие, которое только что началось:

— وہ بولتا چلتا تھا Он только что начал говорить.

Сочетание چلنا [чалнā] в форме настоящего времени совершенного вида с основой другого глагола означает, что действие близится к завершению:

— وہ اس کتاب کو پڑھه چلا هے Он почти закончил читать эту книгу.
— وہ سیکھه چلا هے Он кончает учиться.

Фразеологические сочетания с چلنا [чалнā]:

— ان میں چل گئی Они поссорились.
— بندوق چل گئی Ружье случайно выстрелило.
— میری تجویز چل گئی Мое предложение прошло.
— یه نوٹ چلتے نہیں Эти банкноты не имеют хождения.
— تیز هوا چل رهی هے Дует сильный ветер.

اس سے میرا کام نہیں چلیگا — От этого моя работа не продвинется.

Полезно запомнить, что сложное причастие настоящего времени от глагола چلنا [чалнā] — چلتا ہوا [чалтā hўā], кроме словарного значения *движущийся*, идиоматически употребляется в значении *хитрый, ловкий*.

Дополнительная лексика

Животноводство [мавэшӣбā́нӣ] *ж* مویشی بانی

доить [дўд^{h} дў̄hнā] *п* دودھ دوھنا
доярка [гавā́лан] *ж* گوالن
животновод [мавэшӣбā́н] *м* مویشی بان
[галлā́бā́н] *м* گلہ بان
животноводческая ферма [мавэшӣбā́нӣкā фā́рм] *м* مویشی بانی کا فارم
заниматься животноводством [мавэшӣ пā́лнā] *п* مویشی پالنا
зоотехник [наслкашӣкā мā́hир] *м* نسل کشی کا ماہر
инкубатор [hарā́ратхā́нā] *м* حرارت خانہ
молочная ферма [дэирӣ фā́рм] *м* ڈیری فارم
молочный скот [дўд^{h} дэнэвā́лэ мавэшӣ] *м мн* دودھ دینے والے مویشی
[дэирӣкэ мавэшӣ] *м мн* ڈیری کے مویشی
мясной скот [зибэh карнэкэ лийэ мавэшӣ] *м мн* ذبح کرنے کے لئے مویشی
пастбище [чарā́гāh] *ж* چراگہ
пастух [чарвā́hā] *м* چرواھا
порода [насл] *ж* نسل
птицеводство [мурғбā́нӣ] *ж* مرغبانی
птицеферма [мурғӣхā́нā] *м* مرغی‌خانہ
рабочий скот [кā́м карнэвā́лэ мавэшӣ] *м мн* کام کرنے والے مویشی
сено [сўк^{h}ӣ г^{h}ā́с] *ж* سوکھی گھاس
силос [гаṛ^{h}эмэ рак^{h}ā́ hуā чā́рā] *м* گڑھے میں رکھا ہوا چارہ

силосная яма [гаṛ^{h}ā́] *м* گڑھا
силосовать [чā́рэко гаṛ^{h}эмэ рак^{h}нā́] *п* چارے کو گڑھے میں رکھنا
скотный двор [мавэшӣхā́нā] *м* مویشی خانہ
стадо [галлā́] *м* گلہ
[рэваṛ] *м* ریوڑ
трава [г^{h}ā́с] *ж* گھاس
улучшать породу [насл суд^{h}ā́рнā] *п* نسل سدھارنا

Домашние животные [пā́лтӯ джа̄нвар] *м мн* پالتو جانور

баран [думбā́] *м* دنبہ
буйволенок [каṛā́] *м* کٹرا
буйволица [б^{h}эис] *ж* بھینس
верблюд [ӯ̃ṭ] *м* اونٹ
гусь [hā́с] *м* ہنس
жеребенок [бач^{h}эрā́] *м* بچھیرا
[бач^{h}эрӣ́] *ж* بچھیری
козел [бакрā́] *м* بکرا
козлёнок [мэмнā́] *м* میمنا
конь [г^{h}оṛā́] *м* گھوڑا
кот [биллā́] *м* بلا
кошка [биллӣ́] *ж* بلی
курица [мурғӣ́] *ж* مرغی
лошадь [г^{h}оṛӣ́] *ж* گھوڑی
мул [хаччар] *м* خچر
осёл [гад^{h}ā́] *м* گدھا
петух [мурғā́] *м* مرغا
слон [hā́т^{h}ӣ] *м* ہاتھی
слонёнок [пā́ṭ^{h}ā] *м* پاٹھا
слониха [hā́т^{h}нӣ] *ж* ہاتھنی
собака [куттā́] *м* کتا
[куттийā́] *ж* کتیا
телёнок [бач^{h}ā́] *м* بچھڑا

тёлка [бачʰийā] *ж* بچھیا
утка [батах] *ж* بطخ
цыплёнок [чӯзā] *м* چوزا
щенок [па̊ллā] *м* پلا
ягнёнок [баррā] *м* برہ

Сельскохозяйственные культуры [фаслэ̄] *ж мн* فصلیں

бахчевые [харбӯзэкӣ фаслэ̄] *ж мн* خربوزے کی فصلیں
бобовые [дāлэ̄] *ж мн* دالیں
горчица [сарсõ] *ж* سرسوں
лен [флэкс] *м* فلیکس
овес [джаӣ] *ж* جئی
овощи [сабзийā̃] *ж мн* سبزیاں
просо [бāджрā] *м* باجرہ
[джовāр] *ж* جوار
рис [чāвал] *м* چاول
рожь [раӣ] *ж* رئی
сахарный тростник [ганнā] *м* گنا
фрукты [пʰал] *м мн* پھل
хлопок [капāс] *ж* کپاس
ячмень [джао] *м* جو

3. ЗОЛОТОЕ ВОЛОКНО ۳ ـ سنہرا ریشہ

سوال: ہندوستان اور پاکستان میں بھی پٹ سن کو سنہرا ریشہ کہتے ہیں — اس کی کیا وجہ ہے؟

جواب: پٹ سن یا جوٹ کا ریشہ اصل میں سنہرے رنگ کا ہے لیکن یہ اکیلی وجہ نہیں ہے کہ اس کا نام سنہرا ریشہ پڑ گیا — بات یہ ہے کہ پٹ سن اول تو نہایت ہی قیمتی فصل ہے اور بیرونی زرمبادلہ حاصل کرنے کا سرچشمہ ہے — اس کے علاوہ پٹ سن کی کاشت محدود ہے اور اس کی مانگ دن بدن بڑھ رہی ہے —

سوال: اس کی کاشت محدود کیوں ہے؟

جواب: کیونکہ اس کے لئے زمین کے اندر بہت زیادہ قوت اور زرخیزی کی ضرورت ہے — جس زمین پر اس کی کاشت ایک مرتبہ ہو جاتی ہے پھر اس میں تین سال تک کوئی اور پیداوار نہیں ہو سکتی — اس کے علاوہ گرمی اور پانی کی افراط ہونی چاہئیے — خاص طور پر پانی کی تاکہ پودوں کی جڑیں پانی میں ڈوبی رہیں —

اس لئے سارے برصغیر میں صرف بنگال ہی میں پٹسن پیدا ہوتا ہے جہاں سیلاب کی ریت سے بنی ہوئی زمین، لال مٹی والی زمین اور چونے والی اونچی زمین ملتی ہے اور جہاں گرمی، بارش اور نمی کا اوسط موزوں ہے — آب وہوا اور زمین کی ضروریات کے لحاظ سے پٹسن موسم گرما کے دھان کی فصل کا حریف ہے لیکن چاول کے مقابلے میں اس کی فصل زیادہ غوروپرداخت اور محنت چاہتی ہے — مگر اس کی فصل کی قیمت چاول سے زیادہ ہوتی ہے — پٹسن کی اوسط پیداوار سولہ من فی ایکڑ ہوتی ہے لیکن بعض کھیتوں میں انتہائی پیداوار چالیس من فی ایکڑ بھی ہو سکتی ہے —

سوال: اور یہ پہلو بھی پیش نظر رکھنا چاہئیے کہ پٹ سن کے زیرکاشت رقبے میں اضافہ یا کمی کا انحصار بین الاقوامی منڈیوں میں اس کی مانگ اور مروجہ قیمتوں پر ہے — سنا ہے کہ اب دنیا میں ریشے کی پیداوار میں سے پٹسن کا دوسرا نمبر ہے — اچھا، بتائیے کہ پٹ سن کی کاشت کیسے ہوتی ہے؟

جواب: سب سے پہلے نرسریوں میں بیج بوتے ہیں — جب پنیری تیار ہو جاتی ہے تو اسے ان کھیتوں میں لگاتے ہیں جن میں پانی کافی گہرا کھڑا ہے — ان کھیتوں میں پنیری کے پودے یکسان فاصلے پر قطاروں میں لگائے جاتے ہیں — اس کمر توڑ کام کے بعد رفتہ رفتہ پودے بڑھتے ہیں — جب فصل تیار ہو جاتی ہے تو پٹ سن کے پودوں کو کاٹتے ہیں — پٹ سن کے ڈنٹھلوں کی اوسط اونچائی دس فٹ ہوتی ہے — اس کی ایک مرکزی لکڑی ہوتی ہے جس کے اردگرد ایک

ته هوتی هے — اسی ته میں سے پٹ سن کا ریشه نکلتا هے — پٹ سن کی کاشت کا اصل مقصد یه ریشه حاصل کرنا هے — اچھا، کاٹنے کے بعد پودوں کے بنڈل بنا کر رکھه دئے جاتے هیں — تقریباً ۴ روز تک رکھنے سے پتیاں گرجاتی هیں اس کے بعد یه بنڈل پانی میں ڈبو دئے جاتے هیں اور تین هفتے تک ڈوبے رهتے هیں — اس کے بعد ریشے کو لکڑی سے علیحده کر لیا جاتا هے — پھر ریشے کو دهو کر اور هاتھوں یا بھاپ کے ذریعے خشک کرکے اس کی گانٹھیں بنائی جاتی هیں — ان گانٹھوں کی شکل میں پٹسن کسانوں سے خرید لیا جاتا هے اور پٹ سن کے کارخانوں میں پهنچا دیا جاتا هے — پٹ سن کے کارخانے دو قسم کے هوتے هیں — ایک میں پٹ سن صاف کیا جاتا هے اور پکی گانٹھوں کو باندھه دیا جاتا هے— یه گانٹھیں ان جهازوں پر لادنے کے لئے تیار هوتی هیں جو بیرونی ملکوں میں پٹ سن کو لے جاتے هیں — دوسری قسم کے کارخانوں میں پٹ سن کی مصنوعات تیار کی جاتی هیں —

سوال : پٹ سن سے کیا کیا چیزیں تیار کی جاتی هیں؟

جواب : پٹ سن سے بهت سی مفید چیزیں بنائی جا سکتی هیں مثلاً رسیاں، ٹاٹ، بوریاں، ترپال وغیره — اب پٹسن سے اون، روئی اور ریشم ملا کر پهننے کے کپڑے، کمبل اور قالینیں بھی تیار کی جانے لگی هیں— پھر پٹ سن آگ بجھانے اور بجلی کے تاروں کی تیاری میں کام آتا هے—

Слова и фразеология к тексту

ریشه [рэшā] *м* волокно

هندوستان [hиндӯстāн] *м* Индия. *Син* بھارت [бʰ āрат] *м*

پاکستان [пāкистāн] *м* Пакистан

پٹسن [паṫсаи̯] *м* джут. *Син* جوٹ [джӯṫ] *м*; پٹ سن کا کارخانه [паṫсанкā кāрхāнā] *м* джутовая фабрика

زرمبادله [зарэ-мубāдалā] *м* валюта
زرخیزی [зархэзӣ] *ж* плодородие
افراط [ифрāт] *ж* изобилие
جڑ [джаṛ] *ж* корень; основание, фундамент
برصغیر [баррэ-саґӣр] *м* суб-континент
بنگال [бангāл] *м* Бенгалия
سیلاب [сэилāб] *м* наводнение
ریت [рэт] *ж* песок; سیلاب کی ریت سے بنی ہوئی زمین [сэилāбкӣ рэтсэ банӣ hӯй замӣн] *ж* аллювиальная почва
مٹی [миṫṫӣ] *ж* земля, почва; грязь; глина; لال مٹی والی زمین [лāл миṫṫйвāлӣ замӣн] *ж* краснозем
چونا [чӯнā] *м* (негашеная) известь; چونے والی زمین [чӯнэвāлӣ замӣн] *ж* известковая почва
اوسط [аосат] средний; *м* средняя цифра, средний показатель
آب‌وهوا [āбо-hавā] *ж* климат
دهان [дʰāн] *м* растение риса, рис на корню, неочищенный рис
غور و پرداخت [ġаоро-пардāхт] *ж* внимание, забота
من [ман] *м* ман, маунд — *мера веса, различная в различных районах Индии*; стандартный ман=37,8 *кг*
ایکڑ [экṛ] *м* акр (=0,4 га, см. Пояснения § 1)
مروجه [муравваджā] действующий, преобладающий, распространенный
نرسری [нарсарӣ] *ж* рассадник, питомник
پنیری [панӣрӣ] *ж* рассада; پنیری لگانا [панӣрӣ лагāнā] *п* высаживать рассаду (куда-либо میں [мэ̃])
بنڈل [бандал] *м* связка, пучок
لکڑی [лакṛӣ] *ж зд* стебель. *Син* ڈنٹھل [дāṫʰал] *м*

گانٹھه [гāṫʰ] *ж* тюк, кипа
لادنا [лāднā] *п* грузить, погружать (куда-либо پر [пар])
مصنوعات [маснӯāт] *ж мн* готовые изделия
رسی [рассӣ] *ж* веревка
ٹاٹ [ṫāṫ] *ж* рогожа, циновка, маты
بوری [борӣ] *ж* мешок
ترپال [тирпāл] *ж* парусина; брезент. *Син* کینوس [кэнвас] *ж*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Акр считается официальной, но не единственной мерой земельной площади в Индии и Пакистане. В различных районах приняты свои местные единицы, названия и значения которых могут претерпевать значительные изменения. Ниже приводится система мер земельной площади, принятая в Панджабе и некоторых других районах северной Индии. Наименьшей единицей в этой системе является مربع کرم [мурабба̄ карам]:

۹ مربع کرم=ایک مرله [марлā]
۲۰ مرلے=ایک کنال [канāл]
۴ کنال=ایک بیگها [бӣгʰā]
۲ بیگها=ایک گهماؤں [гʰумāỹ]

Один گهماؤں [гʰумāỹ] равен примерно одному акру. Гектар, как мера земельной площади, в Индии и Пакистане не употребляется. Сразу за акром идет مربع میل [мурабба̄ мӣл] квадратная миля.

Дополнительная лексика

арык [нāлā] *м* ناله
засуха [хушксāлӣ] *ж* خشکسالی
ирригация [āбпāшӣ] *ж* آبپاشی
канал [нəhр] *ж* نہر
  строить канал [нəhр никāлнā] *п* نہر نکالنا
колодец [кӯā̃] *м* کنواں
  земля, орошаемая из колодцев [чāhӣ замӣн] *ж* چاهی زمین
  колодец с журавлем [д̇ʰӣ̃глӣ] *ж* ڈھینگلی
  персидский колодец [раhаṫ] *м* رهٹ
орошать [āбпāшӣ карнā] *п* (что-либо کی [кӣ]) آبپاشی کرنا
  быть орошенным [āбпāш hонā] *нп* آبپاش هونا
плотина [банд] *м* بند
  [бā̃дʰ] *м* باندهه
аграрные реформы [зарӣ ислāhāт] *ж мн* زرعی اصلاحات
барщина [бэгāр] *м* بیگار
безземельный [бэзамӣн] بےزمین
выращивать [угāнā] *п* اگانا
годная под обработку земля [к̇āблэ-кāштзамӣн] *ж* قابل کاشت زمین
грядка [кийāрӣ] *ж* کیاری
интенсивное земледелие [кāштэ-амӣк̇] *ж книжн* کاشت عمیق
испольщина [баṫāӣ] *ж* بٹائی
кооперация [имдāдэ-бāhамӣ] *ж* امداد باهمی
  [муштарикā кʰэт] *м* مشترکه کهیت
надел [алāṫманṫ] *м* الاٹمنٹ
наделять землей [замӣн алāṫ карнā] *п* زمین الاٹ کرنا
налог на воду [āбийāнā] *м* آبیانه
налог на землю [мāлийā] *м* مالیه
  [мāлгузāрӣ] *ж* مالگذاری
опытный участок [таджрибāтӣ плāṫ] *м* تجرباتی پلاٹ
пахота [джутāӣ] *ж* جتائی
плантация [баṫāт] *м* بغات

пустошь [банджар замӣн] *ж* بنجر زمین
сгон с земли [бедахлӣ] *ж* بےدخلی
сгонять с земли [бэдахл карнā] *п* بےدخل کرنا
севооборот [hэрāпʰэрӣкӣ фаслэ̃] *ж мн* هیرا پهیری کی فصلیں
сельскохозяйственный рабочий [кʰэт маздӯр] *м* کهیت مزدور
собственность на землю [замӣнкӣ милкийат] *ж* زمین کی ملکیت
теплица [шӣшэкā камрā] *м* شیشے کا کمره
урожай на корню [кʰаṙӣ фасл] *ж* کهڑی فصل
химические удобрения [кэмийāвӣ кʰāдэ̃] *ж мн* کیمیاوی کهادیں
экономический участок [ик̇тисāдӣ йӯниṫ] *м* اقتصادی یونٹ
экстенсивное земледелие [кāштэ-васӣ] *ж* کاشت وسیع
элеватор [элӣвэиṫар] *м* ایلیویٹر

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.

2. Переведите на русский язык:

(۱) اجتماعی فارم کے ممبروں کے عام جلسے میں انتظامی بورڈ کی سالانه رپورٹ اور متعلقه سال کا پیداواری منصوبه منظور کیا جاتا هے — اسی جلسے میں یه فیصله کیا جاتا هے که یوم کار کی اکائی کا جنس اور نقد کی صورت میں معاوضه کتنا هوگا — (۲) مویشی بانی کے فارموں پر محنت کا بوجهه هلکا کرنے کی غرض سے مختلف مشینوں کو زیاده سے زیاده استعمال کیا جاتا هے — (۳) مشین اور ٹریکٹر اسٹیشن جن کو اختصار کے طور پر ایم — ٹی — ایس کہا جاتا هے ریاستی اشتراکی ادارے تهے جو اجتماعی فارموں کی خدمت کرنے کے لئے قائم کئے گئے — (۴) زرعی ماهر هیرا پهیری کی فصلوں کو رائج کرتے، کهڑی فصلوں کی دیکهه بهال کرتے اور فصلوں کو کیمیاوی کهاد دیتے هیں — (۵) ان علاقوں میں جہاں کافی چراگاهیں موجود هیں ذبح کرنے کے لئے مویشیوں کے خصوصی فارم قائم کئے جا رهے هیں — (۶) زراعت کے

متعدد شعبوں میں پسماندگی کو ختم کرنے کے لئے گذشتہ سالوں میں چند اہم تدابیر اختیار کی گئی ہیں — منصوبہ بندی کا نیا نظام پیش کیا گیا ہے جس کے تحت اجتماعی کسان خود فیصلہ کرتے ہیں کہ کون کونسی فصلیں پیدا کرنا ان کے لئے زیادہ فائدہ مند ہوگا اور مویشی بانی کے فارموں پر کون کونسے مویشیوں کی نسل اٹھانی چاہئیے— (۷) ہماری زرعی نمائش سوویت یونین میں عوامی یونیورسٹی کہلاتی ہے — اس نمائش میں ترقی‌یافتہ اجتماعی اور ریاستی فارموں کے تجربات کا وسیع پیمانے پر مظاہرہ کیا جاتا ہے — زراعت کے لکھوکھا کارکن اس تجربے سے فائدہ ٹھاتے ہیں —

3. Переведите на урду:

1. Как называется этот колхоз? 2. Что вы хотите осмотреть — скотный двор, молочную ферму или приусадебные участки? 3. Что производит ваш колхоз? 4. Какова средняя величина приусадебного участка? 5. Сколько вы получили в этом году на трудодень деньгами и натурой? 6. Каков урожай с гектара в вашем колхозе? 7. В нашем районе сеют рожь, овес и ячмень. 8. Бахчевые культуры обычно возделываются на юге нашей страны. 9. Сколько голов крупного рогатого скота имеет ваш колхоз? 10. На молочной ферме всегда есть свежее молоко и другие продукты.

4. Составьте беседу о посещении колхоза и Выставки достижений народного хозяйства СССР:

5. Переведите на русский язык:

(۱) کسان نے گھوڑی کو گاڑی میں جوت دیا — (۲) یہ زمین جوتی ہوئی ہے — (۳) اس کھیت میں بیج بڑے اچھے پھوٹ گئے ہیں — (۴) گندم میں بالیں پڑ گئی ہیں — (۵) اس گاؤں میں کسان گیہوں پچھوڑنے میں مصروف ہیں — (۶) سو ایکڑ کاشت شدہ زمین

کے پیچھے مویشیوں کی تعداد بڑھانا بہت ضروری کام ہے — (۷) بھارت میں مویشی کسان کے اہم زرعی سامان کا ایک جزو ہیں — یہ لوگ مویشیوں کو زیادہ دودھ اور مشقت کے کاموں کے لئے استعمال کرتے ہیں مثلاً ہل چلانا، باربرداری، آبپاشی وغیرہ — مویشی کھاد بھی مہیا کرتے ہیں — (۸) حرارت خانوں میں مرغیوں کے بغیر آسانی سے چوزے پیدا کئے جاتے ہیں — (۹) بڑھتی ہوئی مقدار میں کیمیاوی کھاد کے استعمال کو عام کرنے کی کوشش کی جا رہی ہے — طریق کاشت کو بہتر بنانے کے اور تمام غیر مزروعہ زمینوں کو زیرکاشت لانے کے اقدامات کئے جا رہے ہیں — (۱۰) دریائے جہلم پر ایک بند تعمیر کیا جائیگا — (۱۱) اس سال منصوبے کے تحت بیس لاکھ ایکڑ سے زیادہ رقبہ آبپاش ہو جائیگا —

6. Составьте беседу о возделывании риса.

Глава XII

1. НА ПАРАДЕ ۱ ـ پریڈ کا مشاہدہ

پیتروف: آپ جانتے ہونگے کہ سوویت یونین کی راجدھانی ماسکو میں ہر سال یکم مئی اور سات نومبر کو فوجی پریڈ ہوتی ہے ـ سات نومبر کو عظیم اکتوبر اشتراکی انقلاب کی سالگرہ کے موقع پر میں ماسکو میں تھا اور اس شاندار پریڈ کا مشاہدہ کیا ـ

چندر: اچھا؟ تو آپ زیادہ سے زیادہ تفصیلات کے ساتھہ بتائیے کہ اس دن لال میدان میں کیا ہوا ـ

پیتروف: سب سے پہلے سوویت یونین کے وزیر دفاع نے پریڈ میں حصہ لینے والی فوجوں کا معائنہ کیا اور ان کو تہوار کے موقع پر مبارکباد دی ـ پھر انہوں نے لینن کے مقبرے کی سیڑھیاں اتر کے ایک مختصر تقریر کی ـ

چندر: میں نے اس تقریر کو اخباروں میں پڑھا اور یہ الفاظ مجھے بہت پسند آئے کہ سوویت عوام کمیونزم کی تعمیر کا شاندار پروگرام عمل میں لا رہے ہیں اور امن کی ان کے لئے سب سے بڑی ضرورت ہے ـ سوویت یونین تمام ملکوں اور قوموں کے درمیان دوستی اور تعاون کی فضا پیدا کرنے کی کوشش کر رہی ہے ـ انہوں نے پھر کہا کہ ہم پوری طرح یہ بات سمجھتے ہیں کہ نئی جنگ چھڑنے سے جس میں ایٹمی اور ہائیڈروجن ہتھیار بھی استعمال ہو سکینگے، دنیا کی تمام قومیں زبردست جانی اور مالی نقصان اور تہذیبی قدروں کی تباہ کاریوں کا شکار بن جائینگی ـ اس لئے سوویت یونین پرامن طور پر مل جل کر رہنے کی پالیسی کی علمبردار ہے ـ

پیتروف: اس تقریر میں اس بات پر بھی زور دیا گیا کہ کچھہ دیسوں کے سامراجی بین الاقوامی کشیدگی اور تیز کرنے، سوویت یونین کے اردگرد فوجی اڈوں اور بلاکوں کا جال بچھانے، جنگی ہسٹریا پھیلانے اور سرد اور گرم جنگ کے درمیان نام‌نہاد توازن رکھنے کی پالیسی اختیار کرتے ہیں ـ

چندر: وزیردفاع نے یہ بھی کہا کہ اس لئے ہم ملک کی دفاعی صلاحیت اور اپنی افواج کی طاقت میں برابر اضافہ کر رہے ہیں اور اس وقت ہماری افواج اس قابل ہو گئی ہیں کہ وہ دنیا کے کسی بھی ملک کے جارحانہ حملے کا نہ صرف منہ توڑ جواب دے سکتی ہیں بلکہ حملہ آور کو شکست فاش بھی ـ

پیتروف: تقریر ختم ہوتے وقت توپوں کی سلامی پیش کی گئی اور قومی ترانہ بجایا گیا ـ اس کے بعد فوجوں کا مارچ پاسٹ شروع ہوا ـ مختلف فوجی اکیڈیمیوں کے افسروں کے دستوں کے بعد سرحدی فوج کی یونٹ نے میدان میں قدم رکھا ـ اس کو دیکھتے ہی خیال آیا کہ سوویت یونین کی سرحدوں کی پاسبانی مکمل تربیت یافتہ اور بہادر جوان کر رہے ہیں ـ پھر ملاحوں اور چھتری باز فوج کے دستے آئے ـ ان کے سپاہیوں نے پچھلی جنگ کے دوران بہادری کے ایسے کارنامے کر دکھائے جن کا کوئی ثانی نہیں ـ

چندر: سنا ہے کہ پریڈ میں فوجی اور بحری اسکولوں کے کیڈٹ بھی حصہ لیتے تھے ـ کیا ان اسکولوں میں بچے عام تعلیم کے ساتھہ ساتھہ ابتدائی فوجی تربیت بھی حاصل کرتے ہیں؟

پیتروف: یہ ٹھیک ہے ـ اچھا، جب میں نے ٹینکوں، بکتربند گاڑیوں اور خودبخود چلنے والی توپوں کا مارچ دیکھا تو دم بخود رہ گیا ـ سب کی نگاہیں نئی کیٹرپلر بکتر بند مشینوں پر جم گئیں جو پانی اور زمین دونوں پر کام دیتے ہیں اور جن پر دو دو طیارہ شکن توپیں نصب تھیں ـ چبوتروں پر کھڑے ہوئے تمام لوگ یہ بھی کہنے

لگے کہ اس پریڈ میں گارڈز مارٹر جو دکھائے گئے وہ پچھلے ماڈلوں کے مقابلے میں کہیں زیادہ ہیبت ناک معلوم ہوتے ہیں —

چندر: تمام اخباروں میں لکھا گیا تھا کہ توپخانے کے دستوں کے بعد مختلف قسم کے راکٹوں کی نمائش بھی ہوئی —

پیتروف: جی ہاں، اور نہ صرف دورمار، درمیانی فاصلے اور قریبی ٹھکانوں پر وار کرنے والے راکٹ بلکہ بین براعظمی بیلاسٹک راکٹ بھی ہم نے دیکھا — افسوس کی بات یہ ہے کہ موسمی حالات ناسازگار ہونے کی وجہ سے ہوائی جہازوں کی پریڈ نہیں ہوئی —

چندر: فوجی پریڈ کے بعد کیا ہوا؟

پیتروف: فوجی پریڈ کے بعد ماسکو کے محنت کش لوگوں نے ایک شاندار اور رنگین مظاہرہ کیا جو بہت دیر تک ہوتا رہا —

Слова и фразеология к тексту

پریڈ [парэид] *ж* парад

مشاهده [мушāhидā] *м* наблюдение; مشاهده کرنا [мушāhидā карнā] *п* смотреть, наблюдать, быть свидетелем (чего-либо کا [кā])

فوجی [фаоджӣ] военный; воинский; армейский. *Син* جنگی [джангӣ], عسکری [аскарӣ]

انقلاب [инḳилāб] *м* революция; عظیم اکتوبر اشتراکی انقلاب [азӣм актӯбар иштирāкӣ инḳилāб] Великая Октябрьская социалистическая революция

لال میدان [лāл мэидāн] *м* Красная площадь

دفاع [дифā] *м* оборона; وزیر دفاع [вазӣрэ-дифā] *м* министр обороны

فوج [фаодж] *ж* (*мн* افواج [афвāдж] *ж*) армия, войско; род войск. *Син* سینا [сэнā] *ж*, سپاہ [сипāh] *ж* (*также* гарнизон)

معائنہ کرنا [муāйанā карнā] *п* осматривать, инспектировать; پریڈ کے وقت فوج کا معائنہ کرنا [парэид кэ вакт фаоджкā муāйанā карнā] *п* принимать парад

مقبرہ [маḳбарā] *м* гробница, мавзолей; لینن کا مقبرہ [лэнин кā маḳбарā] *м* Мавзолей В. И. Ленина

کمیونزم [камӣӯнизм] *м* коммунизм

امن [амн] (*разг* [аман]) *м* мир; عالمی امن [āламӣ амн] *м* мир во всем мире

دوستی [достӣ] *ж* дружба

تعاون [тāвун] *м* сотрудничество

جنگ [джанг] *ж* война; сражение, бой. *Син* لڑائی [лаṛāй] *ж*; جنگ چھڑنا [джанг чʰиṛнā] *нп* вспыхивать (*о войне*)

ہائیڈروجن [hāйдроджан] водородный, термоядерный

ہتھیار [hатʰийāр] *м* оружие, вооружение. *Син* اسلحہ [аслаhā] *м*, حربہ [hарбā] *м*

قدر [ḳадр] *ж* степень, мера; цена; стоимость; تہذیبی قدریں [тəhзӣбӣ ḳадрэ̄] *ж мн* культурные ценности

تباہ کاری [табāhкārӣ] *ж* разрушение, уничтожение. *Син* بربادی [барбāдӣ] *ж*, غارت گری [ġāратгарӣ] *ж*

پرامن [пурамн] мирный

پرامن طور پر مل جل کر رهنا [пурамн таорпар мил джулкар рəһнā] *м* мирное сосуществование. *Син* باهمی بقائے [баќāэ-бāһмӣ] *ж*, پرامن هم وجودیت [пурамн һамвуджӯдийат] *ж*

سامراجی [сāмрāджӣ] *м* империалист; империалистический

بین الاقوامی [бэинул-аќвāмӣ] международный

کشیدگی [кашӣдгӣ] *ж* напряженность. *Син* کھینچاؤ [кʰӣйчāо] *м*

فوجی اڈہ [фаоджӣ аḍḍā] *м* военная база

بلاک [блāк] *м полит.* блок

جنگی ہسٹریا [джангӣ һисťарийā] *м* военная истерия

سرد جنگ [сард джанг] *ж* «холодная война». *Син* اعصابی جنگ [асāбӣ джанг] *ж*

گرم جنگ [гарм джанг] *ж* «горячая война»

نام نہاد [нāм ниһāд] так называемый

توازن رکھنا [тавāзун ракʰнā] *п* сохранять равновесие, баланс

دفاعی [дифāӣ] оборонительный

صلاحیت [салāһийат] *ж* потенциал, способность

جارحانہ [джāрһānā] агрессивный

حملہ [һамлā] *м* нападение, атака

حملہآور [һамлаāвар] *м* агрессор

توپ [топ] *ж* пушка, орудие

سلامی [салāмӣ] *ж* салют; سلامی پیش کرنا [салāмӣ пэш карнā] *п* производить салют

قومی ترانہ [ќаоми тарāнā] *м* государственный гимн

مارچ پاسٹ [мāрч пāсť] *м* церемониальный марш

فوجی اکیڈیمی [фаоджӣ акэдэмӣ] *ж* военная академия

افسر [афсар] *м* офицер; чиновник

دستہ [дастā] *м* отряд, подразделение, группа. *Син* یونٹ [йӯниť] *ж*

سرحدی فوج [сарһадӣ фаодж] *ж* пограничные войска

قدم رکھنا [ќадам ракʰнā] *п* вступать (куда-либо میں [мэ̄])

سرحد [сарһад] *ж* граница

پاسبانی [пāсбāнӣ] *ж* охрана, защита. *Син* حفاظت [һифāзат] *ж*

تربیت یافتہ [тарбийāтйāфтā] обученный

جوان [джавāн] *м* солдат, боец, воин. *Син* سپاہی [сипāһӣ] *м*

ملاح [маллāһ] *м* матрос, моряк

چھتریباز فوج [чʰатрӣбāз фаодж] *ж* авиадесантные войска

فوجی اسکول [фаоджӣ искӯл] *м* военная школа; *зд имеется в виду* суворовское училище

بحری اسکول [бəһрӣ искӯл] *м* военно-морская школа; *зд имеется в виду* нахимовское училище

کیڈٹ [кэдэт] *м* кадет, слушатель военной школы, курсант

فوجی تربیت [фаоджӣ тарбийат] *ж* военное обучение

ٹینک [тэнк] *м* танк

بکتر بند گاڑی [бактарбанд гāṛī] *ж* бронеавтомобиль; бронетранспортер. *Син* آرمرڈ کار [ārмарḍ кār] *ж*

خودبخود چلنے والی توپ [худ-бахуд чалнэвālī топ] *ж неол* самоходное орудие

مارچ [мārч] *м* марш, прохождение

دم بخود رہ جانا [дам-бахуд рəh джānā] *нп* оцепенеть от удивления

کیٹرپلر [кэтарпилар] гусеничный; *м* гусеница, трактор

طیارہ شکن [тайārāшикан] зенитный

نصب ہونا [насб hонā] *нп* быть установленным

چبوترہ [чабӯтарā] *м* трибуна, платформа

گارڈز مارٹر [гārḍз mārtar] *м* гвардейский миномет

ماڈل [māḍал] *м* модель, тип

ہیبت ناک [hэибатнāк] грозный

توپخانہ [топхānā] *м* артиллерия

راکٹ [rākaṭ] *м* ракета, управляемый снаряд. *Син* اڑن بم [уṛан бам] *м*, مزائل [мизāил] *м англ*

دورمار [дӯрмār] дальнобойный

ٹھکانہ [ṭʰикānā] *м* объект

وار کرنا [вār карнā] *п* наносить удар (по чему-либо پر [пар])

بین براعظمی [бэин-баррэ-азмӣ] межконтинентальный

بیلاسٹک [бэлāстик] баллистический, بین براعظمی بیلاسٹک راکٹ [бэин-баррэ-азмӣ бэлāстик rākaṭ] *м* межконтинентальный баллистический снаряд

ہوائی جہاز [havāй джahāз] *м* самолет. *Син* طیارہ [тайārā] *м*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. نئی جنگ چھڑنے سے جس میں ایٹمی اور ہائیڈروجن ہتھیار بھی استعمال ہو سکینگے دنیا کی تمام قومیں زبردست جانی اور مالی نقصان اور تہذیبی قدروں کی تباہکاریوں کا شکار بن جائینگی —

В случае возникновения новой войны, во время которой может быть применено также атомное и водородное оружие, все народы мира станут жертвами огромных людских и материальных потерь, а также разрушения культурных ценностей.

§ 2. افسوس کی بات یہ ہے کہ موسمی حالات ناسازگار ہونے کی وجہ سے ہوائی جہازوں کی پریڈ نہیں ہوئی —

Жалко, что из-за плохой погоды воздушный парад не состоялся.

§ 3. Наряду с повторами различных членов предложения в разговорном языке, как, впрочем, и в его литературных формах, широко распространено и обратное явление — эллипс, т. е. опущение отдельных членов предложения. Это явление было частично затронуто в ряде пояснений. Однако необходимо остановиться на нем подробнее, поскольку знание и правильное использование эллиптических оборотов придает речи идиоматический характер, очищает ее от ненужных длиннот и даже делает речь более понятной.

Следующие случаи являются наиболее распространенными:

1) Опущение подлежащего, выраженного личным местоимением:

(میں) بڑی خوشی سے بتاؤنگا —[1] С большим удовольствием расскажу.

Опускать подлежащее в таких предложениях не обязательно но желательно, тем более, что глагольная форма, как правило, включает в себя характеристику подлежащего. При нескольких сказуемых подлежащее употребляется лишь один раз, а не повторяется с помощью соответствующего местоимения:

جب میں نے ٹینکوں، بکتربند گاڑیوں اور خود بخود چلنے والی توپوں کا مارچ دیکھا تو دم بخود رہ گیا —
Я был ошеломлен, когда увидел проходившие танки, бронетранспортеры и самоходные орудия.

بچہ گر گیا اور رونے لگا —
Ребенок упал и начал плакать.

Если в последнем примере после союза اور [аор] поставить подлежащее وہ [вох], то собеседник может понять, что во второй части предложения речь идет о другом человеке.

«Если один глагол требует употребления подлежащего с послелогом نے, а другой нет, л у ч ш е повторить подлежащее в форме местоимения, как в следующем примере:

چور گھر میں آیا اور اس نے میرے روپے چورا لئے —
Вор залез в дом и украл мои деньги.

В данном примере первый глагол требует подлежащего в прямом падеже, второй — с послелогом деятеля. Лучше

[1] В скобках даются обычно опускаемые слова.

вставить в данном случае اس نے, хотя اس نے и могло бы быть опущено.

Если, однако, оба подлежащие выражены местоимениями, лучше опустить второе подлежащее:

وہ یہاں آیا اور (اس نے) مجھے گالی دی —
Он явился сюда и обругал меня.»[1]

2) Опущение частей сказуемого: а) глагол-связка при наличии отрицания, как правило, опускается (см. также Глава V, Раздел 3, Пояснения § 2), особенно, если речь идет об обычном повторяющемся действии в прошлом:

ان کے سپاہیوں نے پچھلی جنگ کے دوران (میں) بہادری کے ایسے کارنامے کر دکھائے[2] جن کا کوئی ثانی نہیں (ہے) —
Солдаты этих частей в прошлой войне показали такие образцы героизма, которым нет сравнения.

وہ بزدل نہیں (ہے) —
Он не трус.

б) В случае повторения сказуемого, выраженного глаголом в форме прошедшего времени несовершенного вида, глагол-связка تھا [т^{h}ā] может опускаться либо во всех сказуемых, либо оставаться только в последнем:

جب کبھی وہ آتا (تھا) یہی بات سناتا (تھا) —
Когда бы он ни приходил, всегда рассказывал одно и то же.

в) В предложениях с союзами یا ... یا [йā... йā] *или... или*, نہ ... نہ [на... на] *ни... ни* и بھی ... بلکہ [балки... б^{h}ӣ] *не только, но и...* второе сказуемое опускается (см. также страницы 279-280).

[1] D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 111.

[2] О выпадении второй части деепричастия см. стр. 96-97.

یا تم جاؤگے یا وہ (جائیگا) —	Или ты пойдешь, или он...
نہ میں جاؤنگا نہ وہ (جائیگا) —	Ни я, ни он не пойдем.
وہ دنیا کے کسی بھی ملک کے جارحانہ حملے کا نہ صرف منہہ توڑ جواب دے سکتی ہے بلکہ شکست فاش بھی (دے سکتی ہے) —	Она (армия) не только может ответить сокрушительным ударом на агрессивные действия любой страны мира, но и нанести агрессору полное поражение.

3) Выпадение союзов اگر [агар], جب [джаб], تو [то], تب [таб], اگرچہ [агарчә] в условных и уступительных предложениях, а также придаточных предложениях места и времени:

(اگر) تم وہاں جاؤگے (تو) میں بھی جاؤنگا —	Если ты туда пойдешь, то и я пойду.
جب برسات آتی ہے (تب، تو) کسانوں کے دل باغ باغ ہو جاتے ہیں —	Крестьяне радуются, когда наступает сезон дождей.
(اگرچہ) وہ بےوقوف تو ہے لیکن (وہ) قسمت کا دھنی ہے —	Хотя он и глуп, но ему очень везет.

4) Утрата послелогов в обстоятельствах времени, места, образа действия и причины:

اس وقت (میں)	сейчас, в настоящее время
اس دن (کو)	сегодня
چار گھنٹے (تک)	в течение четырех часов
برسوں (تک)	годами
میں گھر (کو) جا رہا ہوں —	Я иду домой.
وہ کلکتہ (میں) پہنچا —	Он приехал в Калькутту.
تمہارے ہاتھوں (سے) میں بہت ذلیل ہوا —	Из-за тебя я много перенес.

5) Опущение различных слов в фразеологических оборотах:

میری (بات) سنو —	Послушай!
اس کے آگے میری ایک (بات) نہیں چلتی —	Я ничего не могу с ним поделать.
تم نے اچھا (کام) کیا —	Это ты хорошо сделал.
اس کے (بدن پر) سخت چوٹ لگی —	Он сильно ударился.
میں نے اسے ہزار (بار، دفعہ، مرتبہ) سمجھایا —	Я сто раз объяснял ему.

2. ВСТРЕЧА ДРУЗЕЙ

۲ - دوستوں کی ملاقات

حوالدار: اوھو، بھئی، بہت دن کے بعد دکھائی پڑے ہو — تم کہاں رہے؟ اپنا حال تو بتاؤنا —

سپاھی: سلام بھائی صاحب، تم بھی دو سال کے بعد پہلی بار دیکھنے میں آئے — میں خیریت سے ہوں — آھا، تمہاری ترقی ہوئی معلوم ہوتی ہے —

حوالدار: ھاں بھئی، چند روز ھی پہلے حوالداری ملی ہے — تم بھی وردی پہن کر روزی کماتے ہو — تم کب بھرتی ہوئے؟

سپاھی: دو سال پہلے بھائی صاحب — اف، فوجی نوکری کے پہلے دن جیسے کہ تم نے ایک بار بتایا تھا دوزخ کے برابر تھے — رنگروٹ ہوکر میں ٹریننگ پلٹن میں بھیجا گیا تھا — ادھر دو ھفتے تک دن رات آندھی ہو چاہے مینہہ ڈرل ہوتی تھی اور آتے جاتے میری ٹانگیں ٹوٹ جاتی تھیں — آرام کدھر، سارا وقت صوبیدار چلا چلا کر حکم دیتا رھتا تھا: ''سر سیدھا اوپر کو رکھو — نیچے کو مت جھکو — بدن کو سیدھا رکھو — ایڑی ملاؤ — پنجے کھلے رکھو — ھلو مت،، — پھر فوج میں بہت انگریزی لفظ چلتے ھیں جو مجھے بالکل

نہیں آتے تھے مثلاً اٹینشن، ہالٹ، رینک، فال آؤٹ وغیرہ — غرضیکہ بہت جوانوں کا دل گھبرانے لگا اور ان میں سے دو چھاؤنی سے بھاگ کر بھگوڑے ہو گئے — لیکن میں آہستہ آہستہ عادی ہو گیا —

حوالدار: کوئی سزا ملی تھی نا؟

سپاہی: ضرور ملی دو چار دفعہ — ایک بار پریٹ پر میری ایک پٹی کھل گئی — دوسری بار میں چاندماری پر سینٹری کی نوکری بھگت کر روٹی کھانے لنگر کو جا رہا تھا کہ نائک نے مجھے اسلحہ خانہ جانے اور رائفل صاف کرنے کا حکم دیا — میں نے کہا کہ میں نہیں جاؤنگا تو نائک نے کمان افسر کو میری رپورٹ کردی کہ یہ سپاہی حکم نہیں مانتا اور گستاخی سے پیش آتا ہے — کمان افسر نے مجھے بہت ڈانٹا — پھر شروع میں مجھے افسروں کے درجوں کے نشان پہچاننے میں بڑی دشواری پیش آتی تھی — وہ تمام پھول، تاج، تارے اور کونے چھوٹے ہوتے ہیں اور عام طور پر کندھے کی پٹی پر لگے ہوتے ہیں — مجھے اس قاعدے کی تو زبانی یاد ہے کہ ''سب فوجی افسروں کو جو وردی پہنے ہوں سلیوٹ کرو،، — پر کبھی کبھی سلیوٹ کرنا بھول جاتا تھا — ایک بار جب میں گنتی کے وقت حاضر نہیں تھا مجھے فوج سے کاٹنے کی دھمکی بھی دی گئی — اچھا بھائی صاحب، اب تم بتاؤ تمہارا حال کیا ہے؟

حوالدار: حال اچھا خاصا ہے — تین سال پہلے ہم اپنی پلٹن کے ساتھہ لام پر گئے — ہماری پلٹن ایک جنگلی علاقے میں اسٹیشن تھی اور ایک دن سخت لڑائی ہوئی — ہم نے دشمن کے دو اٹیک ناکام بنائے لیکن گولہ بارود ختم ہونے کی وجہ سے ہماری بیٹری آخری باڑھہ مار کر خاموش ہوگئی — سگنل افسر ہیڈکوارٹر کو اس بات کی خبر دینے میں ناکام رہا اور جب دشمن کا اگلا دستہ پھر نمودار ہوا لفٹین صاحب کو جو ہماری پلٹن کی کمان کرتے تھے واضح ہو گیا کہ ہم اپنی پوزیشن برقرار نہیں رکھہ سکیں گے — ہم تمام جنگی سامان چھوڑ کر ریٹریٹ کرنے لگے — پسپائی کرتے وقت ہم اور دشمن کے پٹرولوں کے درمیان کئی بار جھڑپیں ہوئیں — مقامی گریلا فائٹروں

کی مدد سے ہم پی — او — ڈبل یو بنتے بنتے بچ گئے لیکن زخمی ہو کر ہسپتال پہنچے — اس کے بعد ہم امدادی فوج میں ٹرانسفر ہو گئے — دو ڈھائی سال میں پنشن پر جانے والے ہیں ہم —

سپاہی: بھائی صاحب، مجھے ایسا لگتا ہے کہ فوج میں امن کا زمانہ کبھی نہیں ہوتا — دیکھو، ابتدائی فوجی تربیت حاصل کرکے میں ایک موٹروالی رجمنٹ میں تبدیل کیا گیا اور وہاں پھر مشقوں کا سلسلہ شروع ہوا — کانٹےوالا تار لگانے اور اس کو کاٹنے، جنگی چالیں اور طریقے استعمال کرنے، چھپنے اور گاڑیوں کو چھپانے، سرنگ لگانے اور ان کو صاف کرنے، نشانہ بازی اور خاص طور پر ٹینک توڑ بندوق چلانے اور سنگینوں کی لڑائی کی مشقیں — سنو، بھائی صاحب، زہریلی گیس سے بچنے کی مشق کے دوران ہم کو ریسپریٹر پہنا کر اصلی ٹیر گیس چھوڑی گئی تھی —

حوالدار: پھر بھئی، مانا جاتا ہے کہ موٹروالی فوج میں پیدل فوج سے نوکری کہیں زیادہ آسان ہے — کوچ کرتے وقت پیدل سپاہی کو اپنے ساتھہ رائفل یا مشین گن، دستی‌بم، کارتوس، ہلمٹ، برانڈی اور بہت سی دوسری چیزیں لے جانی پڑتی ہیں اور تم لوگ زرہ پوش گاڑیوں یا ٹینکوں میں سوار ہوکر ایک جگہ سے دوسری جگہ تک منتقل ہو جاتے ہو — سواری کے بعد تم بالکل تازہ دم رہتے ہو چاہے پکے راستے سے چلتے ہو یا دشوارگذار زمین پر —

سپاہی: بھائی صاحب، بہتر ہے کہ ہم کسی ریسٹوران میں چلیں اور ذرا چائے وائے پیئیں —

حوالدار: آل رائٹ —

Слова и фразеология к тексту

حوالدار [навалдар] *м* сержант; حوالداری [навалдари] *ж* звание сержанта; حوالداری ملنا [навалдари милна] *нп* получить звание сержанта

ترقی [тараккӣ] *ж* прогресс; производство, повышение в чине (см. Пояснения § 3)

وردی [вардӣ] *ж* форма, мундир

بھرتی [бʰартӣ] *ж* призыв, запись в армию, вербовка; بھرتی ہونا [бʰартӣ hонā] *нп* быть призванным, завербоваться в армию

رنگروٹ [рангрӯṫ] *м* новобранец, рекрут

ٹریننگ پلٹن [ṫрэининг палṫан] *ж* учебный батальон

ڈرل [ḍрил] *ж* занятия строевой подготовкой, муштра

صوبیدار [сӯбэдāр] *м* унтер-офицер

سر سیدھا اوپر کو رکھو [сар сӣдʰā ӯпарко ракʰо] выше голову!

نیچے کو مت جھکو [нӣчэко мат джʰуко] не гнуться!

بدن کو سیدھا رکھو [баданко сӣдʰā ракʰо] выпрямиться!

ایڑی ملاؤ [эṛӣ милāо] пятки вместе!

پنجے کھلے رکھو [панджэ кʰулэ ракʰо] носки врозь!

ہلو مت [hило мат] не двигаться!

اٹینشن [аṫэншан] смирно!

ہالٹ [hāлṫ] стой!

رینک [рэнк] *м* чин. *Син* عہدہ [оhдā] *м*, درجہ [дарджā] *м*

فال آؤٹ [фāл āӯṫ] *м* выход из строя

چھاؤنی [чʰāонӣ] *ж* военный лагерь, военный поселок. *Син* کیمپ [кэимп] *м*, لشکرگاہ [лашкаргāh] *ж*

بھگوڑا [бʰагоṛā] *м* дезертир; بھگوڑا ہوجانا [бʰагоṛā hо джāнā] *нп* дезертировать

پریٹ [прэиṫ] *разг* (*от англ* parade) *ж* смотр, парад

پٹی [паṫṫӣ] *ж* обмотка; پٹی کھلنا [паṫṫӣ кʰулнā] *нп* развязаться (*об обмотке*)

چاندماری [чā̃дмāрӣ] *ж воен* огневая подготовка, учебные стрельбы. *Син* نشانہ بازی کی مشق [нишāнāбāзӣкӣ машḱ] *ж*

سینٹری [сэӣṫрӣ] *ж* часовой; سینٹری کی نوکری بھگتنا [сэӣṫрӣкӣ наокрӣ бʰугатнā] *нп* отстоять на часах; پہرہ دینا [пəhрā дэнā] *п* стоять на часах

لنگر [лангар] *м зд* столовая

نائک [нāик] *м* капрал

اسلحہ خانہ [аслаhāхāнā] *м* арсенал

رائفل [рāифал] *ж* винтовка. *Син* بندوق [бандӯḱ] *ж*

کمان افسر [камāн афсар] *м* командир

رپورٹ کرنا [рипорṫ карнā] *п* докладывать (кому-либо کو [ко], о ком-либо, чем-либо کی [кӣ])

حکم ماننا [hукм мāннā] *п* подчиняться приказу

گستاخی [густāхӣ] *ж* грубость, наглость

گستاخی سے پیش آنا [густāхӣсэ пэш āнā] *нп* грубить

درجوں کے نشان [дарджōкэ нишāн] *м мн* знаки различия

پھول [пʰул] *м зд* знак различия в форме цветка

تاج [тāдж] *м зд* знак различия в форме короны

تارا [тāрā] *м зд* знак различия в форме звезды

کونہ [конā] *м зд* знак различия в форме треугольника

کندھے کی پٹی [кандʰэкӣ паṫṫӣ] *ж* погон

سلیوٹ کرنا [силӣӯṫ карнā] *п* приветствовать, отдавать честь (кому-либо کو [ко])

گنتی [гинтӣ] *ж зд* поверка. *Син* حاضری [hāзирӣ] *ж*; گنتی لینا [гинтӣ лэнā] *n*, حاضری پکارنا [hāзирӣ пукāрнā] *n* производить поверку

فوج سے کاٹنا [фаоджсэ кāʈнā] *n* уволить из армии, демобилизовать

لام پر جانا [лāмпар джāнā] *нп* направиться в действующую армию

اسٹیشن ہونا [исʈэшан hонā] *нп* быть расположенным, располагаться. *Син* مقیم ہونا [муќӣм hонā] *нп*

ایٹک [эʈак] *м* атака. *Син* حملہ [hамлā] *м*; ایٹک (حملہ) ناکام بنانا [эʈак (hамлā) нāкāм банāнā] *n* отбивать атаку

گولہ‌بارود [голāбāрӯд] *м* боеприпасы

بیٹری [бэʈарӣ] *ж* батарея

باڑھ [бāṛʰ] *ж* залп; باڑھ مارنا [бāṛʰ мāрнā] *n* давать залп

سگنل افسر [сигнал афсар] *м* офицер-связист

ہیڈکوارٹر [hэидквāрʈар] *м* штаб

اگلا دستہ [аглā дастā] *м* авангард

لفٹین [лафʈэин] *м разг* лейтенант

کمان [камāн] *ж* командование. *Син* سالاری [сāлāрӣ] *ж*; کمان (سالاری) کرنا [камāн (сāлāрӣ) карнā] *n* командовать (чем-либо کی [кӣ])

پوزیشن [позӣшан] *ж* позиция. *Син* مورچہ [морчā] *м*

برقرار رکھنا [барќарāр ракʰнā] *n* сохранять, удерживать

جنگی سامان [джангӣ сāмāн] *м* военное снаряжение

ریٹریٹ [рӣʈрӣʈ] *м* отступление, отход. *Син* پسپائی [паспāӣ] *ж*; (پسپائی) ریٹریٹ کرنا [рӣʈрӣʈ (паспāӣ) карнā] *n* отступать, отходить

پٹرول [паʈрол] *м* патруль. *Син* پہرہ [пэhрā] *м*; پٹرول کرنا [паʈрол карнā] *n*, پہرہ دینا [пэhрā дэнā] *n* патрулировать

جھڑپ [джʰаṛап] *ж* стычка, столкновение

گریلا (فائٹر) [гэрӣлā (фāиʈар)] *м* партизан. *Син* چھاپہ مار [чʰāпāмāр] *м*

پی — او — ڈبلیو [пӣ-о-дабал йӯ] (*сокр. от англ.* POW—prisoner of war) военнопленный. *Син* جنگی قیدی [джангӣ ќэидӣ] *м*; قیدی بنانا [ќэидӣ банāнā] *n* брать в плен; قیدی بننا [ќэидӣ баннā] *нп* попадать в плен

ہسپتال [hаспатāл] *м* госпиталь

امدادی فوج [имдāдӣ фаодж] *ж* вспомогательные войска

ٹرانسفر ہونا [ʈрāнсфар hонā] *нп* быть переведенным. *Син* تبدیل کیا جانا [табдӣл кийā джāнā] *нп*

امن کا زمانہ [амнкā замāнā] *м* мирное время

موٹروالی رجمنٹ [моʈарвālӣ риджамаʈ] *ж* мотомеханизированный полк

کانٹے والا تار [кāʈэвālā тāр] *м* колючая проволока. *Син* خاردار تار [хāрдāр тāр] *м*

جنگی چالیں اور طریقے [джангӣ чāлэ̃ аор тарӣќэ] *м мн* методы ведения боя

چھپنا [чʰупнā] *нп* маскироваться

چھپانا [чʰупāнā] *n* маскировать

سرنگ [сурāг] *ж* мина; سرنگ لگانا [сурāг лагāнā] *м* закладывать мину, минировать; سرنگوں کو صاف کرنا [сурāгōко сāф карнā] *п* разминировать

ٹینک توڑ [ṭэнкторо] противотанковый. *Син* ٹینک شکن [ṭэнкшикан]

سنگینوں کی لڑائی [сангīнōкī лаṛāй] *ж* штыковой бой

زہریلی گیس [зэһрīлī гэис] *ж* газ, отравляющие вещества

ریسپیریٹر [рэспīрэиṭар] *м* противогаз. *Син* سانس لینے کا نقاب [сāс лэнэкā никāб] *м неол*

ٹیر گیس [ṭīр гэис] *ж* слезоточивый газ. *Син* اشک آور گیس [ашкāвар гэис] *ж*

کوچ [кӯч] *м* марш, поход; کوچ کرنا [кӯч карнā] *п* совершать поход

پیدل سپاہی [пэидал сипāһī] *м* пехотинец

مشین گن [машīнган] *ж* пулемет

دستی بم [дастī бам] *м* ручная граната

کارتوس [кāртӯс] *м* заряд; *зд* патроны

ہلمٹ [һалмаṭ] *м* каска

برانڈی [брāнḍī] *ж* шинель

زرہ پوش [зирапош] бронированный. *Син* بکتربند [бактарбанд], آرمرڈ [ārмарḍ]

تازہ دم رہنا [тāзā дам рэһнā] *нп* быть свежим, не уставшим

پکا راستہ [паккā рāстā] *м* шоссе с твердым покрытием

دشوار گذار [душвāргузāр] труднопроходимый, пересеченный (*о местности*)

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. ادھر دو ہفتے تک دن رات آندھی ہو چاہے مینہہ
ڈرل ہوتی تھی اور آتے جاتے میری ٹانگیں ٹوٹ جاتی تھیں —
А там две недели, день и ночь, в дождь и непогоду шла муштра, и я не чувствовал ног от ходьбы.

§ 2. مقامی گریلا فائٹروں کی مدد سے ہم پی — او — ڈبل
یو بنتے بنتے بچ گئے لیکن زخمی ہوکر ہسپتال پہنچے —
С помощью местных партизан мне удалось избежать плена, но я был ранен и попал в госпиталь.

§ 3. Понятие «произвести в...» передается в урду сочетанием деепричастия ترقی دیکر [тараққī дэкар] с глаголом بنانا [банāнā] в страдательном залоге, например:

اس کو ترقی دے کر کپتان بنایا گیا — Его произвели в капитаны.

Дополнительная лексика

Оружие [аслаһā] *м* اسلحہ

базука [базӯкā] *м* بزوکا
дальность полета пули [голīкī мāр] *ж* گولی کی مار
зенитный [таййāрāшикан] طیارہ شکن
калибр [даһāнā] *м* دھانہ
пушка 75 мм калибра [пачһаттар милīмīṭар (кэ) даһāнэкī топ] *ж* توپ کی دھانے (کے) ۷۵ ملی‌میٹر
миномёт [ṭранч māрṭар] *м* ٹرنچ مارٹر
огнемёт [āг барсāнэвālā ālā] *м* آگ برسانے والا آلہ
пистолет [писṭол] *м* پسٹول
реактивный бомбардировщик [джэṭ бамбāр тайāрā] *м* جیٹ بمبار طیارہ.

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Прочтите в лицах и перескажите данные в текстах главы беседы.**
2. **Определите пропущенные члены предложения в тексте 2-го раздела.**
3. **Вставьте пропущенные слова:**

(۱) دشمن کا کروزر ( ) سے ٹکرا کر غرق ہوگیا — (۲) دس ہزار ٹن ( ) جنگی جہاز کو ڈاک یارڈ میں کیل کانٹے سے لیس کیا گیا — (۳) شام کو تجارتی بیڑے کے حفاظتی دستے نے دشمن پر ( ) کیا — (۴) اس تباہ کن جہاز کا ( ) بیس افسروں اور دو سو ملاحوں پر مشتمل ہے — (۵) ( ) چھوڑنے کے لئے پلیٹ فارم کی ضرورت ہے اور جنگی جہاز یہ پلیٹ فارم مہیا کر سکتا ہے — (۶) ہمارا فضائیہ بہترین جدید ( ) سے مسلح ہے — (۷) پائلٹ کے بغیر بمبار ہوائی جہازوں کا ( ) ۷۰۰ میل ہے — (۸) ( ) بمباروں کا مقابلہ کرنے کے لئے ہے — (۹) اڑن بم کی راہ میں ابھی تک کوئی ہوائی جہاز یا دوسرا ( ) ہتھیار حائل نہیں ہو سکتا — (۱۰) ایڈمرل نے ( ) کے موقع پر بحری فوج کی پریڈ دیکھی — (۱۱) دشمن کا تعاقب کرتے ہوئے پیدل رجمنٹ کے سپاہیوں نے بہت سا ( ) پکڑا — (۱۲) گولہ بارود کا ذخیرہ ختم ہونے کی وجہ سے ہماری پلٹن کو ( ) ہونا پڑا — (۱۳) ( ) مشکل حالات میں فائرنگ کے ذریعے لڑنے والے جوانوں کو مدد دیتی ہے — (۱۴) ( ) میدان جنگ کی ملکہ ہے — (۱۵) اس جوان کو آٹھ تاریخ کو نوکری پر ( ) چاہئیے تھا —

Пропущенные слова:

مال غنیمت — راکٹ — پیدل فوج — سرنگ — یوم بحریہ — حاضر ہونا — پسپا — دائرہ عمل — وزنی — مشین گن کمپنی — حملہ — طیارہ شکن — لڑاکا ہوائی جہاز — عملہ — جیٹ طیارہ —

4. **Составьте беседы о праздновании дня авиации и дня военно-морского флота.**
5. **Переведите на русский язык:**

(۱) پلاسی کی لڑائی سے پہلے کلائیو نے ہندوستانی پلٹنوں میں حسب ذیل تبدیلیاں کیں :

(۱) ہر پلٹن میں برطانوی افسر اور کئی کئی سارجنٹ مقرر کئے —

(۲) ہر پلٹن کی تعداد ۸۲۰ مقرر کی گئی اور انہیں دس کمپنیوں میں تقسیم کیا گیا —

(۳) ہندوستانی کمان افسر کو صوبیدار میجر کا لقب دیا گیا اور اسے ایک ہندوستانی ایڈجوٹنٹ کے ساتھہ پلٹن کے ہیڈکوارٹر میں متعین کیا گیا —

(۴) ان پلٹنوں کی وردی گورہ فوج کی طرح بنائی گئی جس کی بنا پر اسے لال پلٹن کہا جانے لگا —

(۵) اس وقت تک پلٹن اور کمپنیوں کی کمان یا سالاری ہندوستانی افسر کرتے تھے مگر اب ان کی جگہ انگریز مقرر کئے گئے اور ہندوستانی کمان افسر برائے نام افسر رہ گئے — بلکہ ہندوستانی افسر بھی ان انگریز افسروں کے ماتحت آ گئے —

(۶) فوج کے گورہ عہدیدار (نان کمیشنڈ افسر) یعنی سارجنٹ بھی ہندوستانی افسروں کے ماتحت نہ تھے بلکہ انہیں برابر کا درجہ حاصل تھا —

(۲) ٹینک کو برطانوی فوج نے پہلی مرتبہ کامیابی کے ساتھہ جرمنی کے آہنی دفاعی خطہ ہنڈنبرگ لائن کے خلاف استعمال کیا — اس حملے میں برطانوی فوج نے ۳۸۰ ٹینک استعمال کئے اور ان کی مدد کے لئے ایک ہزار سے زیادہ بھاری قسم کی توپیں کام میں لائی گئیں — ہراول میں تین تین ٹینکوں کی ٹولیاں تھیں — ہر ٹولی کے اگلے ٹینک کا کام یہ تھا کہ خاردار تار کو کچل کر اور پہلے مورچے کے نزدیک پہنچ کر بائیں طرف مڑجانا اور ساری خندق پر گولیوں کی بارش کرنا — دوسرا ٹینک آگے بڑھہ کر اور خندق کے اندر فیسن پھینک کر اس کی

مدد سے مورچے کے پار اتر جاتا — فیسن ہلکی قسم کی ایسی چیز تھی جو خندق کے اندر گرکر اسے پر کر دیتی اور اتنی مضبوط تھی کہ ٹینک اس پر سے چل کر خندق کو پار کر جاتا — جب پہلا ٹینک خندق پار کر لیتا تو دوسرا دشمن پر گولہ باری کرکے اس کی مدد کرتا اور تیسرا فیسن پر سے گزر کر سیدھا دوسری خندق کی طرف بڑھتا اور حفاظتی تار کو روندتا ہوا پہلے ٹینک کی طرح دوسری خندق پر گولہ باری کرتا —

(''اسلحۂ جنگ'' از میجر جنرل محمد اکبرخان — صفحہ ۳۸ —)

СПИСОК ГРАММАТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ПОЯСНЕНИЙ

Глава I, Раздел 1

§ 1. Формы обращения.

§ 2. Формы благодарности.

§ 3. Употребление местоимения آپ [āп].

Раздел 3

§ 2. Употребление местоимения سب [саб].

§ 3. Ритмическое повторение существительных.

Глава II, Раздел 2

§ 3. Замечания о множественном числе имен существительных

О числительном.

Глава III, Раздел 1

§ 4. Различия в значениях معلوم ہے [мālӯм hэи] и معلوم ہوتا ہے [мālӯм hотā hэи], ہے [hэи] и ہوتا ہے [hотā hэи].

Раздел 2

§ 1. Деепричастия.

Раздел 3

§ 2. Понудительные (каузативные) глаголы.

Глава IV, Раздел 2

§ 2. Глагол چاہنا [чāhнā].

§ 3. Глагол لگنا [лагнā].

Раздел 3

§ 1. Глагол فرمانا [фармāнā]

Глава V, Раздел 1

§ 2. Об употреблении личных и притяжательных местоимений 1-го лица единственного и множественного числа.

§ 5. Эмфатическая частица نا [нā].

Раздел 2

§ 3. Глагол چھوڑنا [чʰоṛнā].

Раздел 3

§ 2. Об употреблении отрицаний.

§ 3. Союз *но*.

Раздел 4.

§ 1. Частица سہی [cahĭ].

Глава VI, Раздел 1

§ 2. Частица ہی [hĭ].

Раздел 2

§ 4. Глаголы لیٹنا [лэṫнā], پڑنا [паṛнā], گرنا [гирнā].

Междометия.

Глава VII, Раздел 1

§ 4. Глаголы کہنا [кəhнā], بولنا [болнā], بتانا [батāнā].

Раздел 2

§ 5. Глагол دینا [дэнā].

Раздел 3

§ 2. Глагол ملنا [милнā].

§ 3. Об употреблении притяжательных местоимений и возвратно-притяжательного местоимения اپنا [апнā].

Глава VIII, Раздел 1

§ 2. Степени сравнения имен прилагательных.

Раздел 2

§ 1. Числительное ایک [эк] в функции неопределенного артикля.

§ 2. Послелог تک [так] и частица تک [так].

Раздел 3

§ 3. Союз *или... или*

Раздел 4

§ 1. Выражение долженствования.

Глава IX, Раздел 1

§ 2. Глагол جیتنا [джӣтнā].

Раздел 2.

§ 3. Некоторые случаи употребления простых причастий настоящего времени (причастие + ہی [hĭ], причастие + وقت [вакт], повторы причастий).

Раздел 3

§ 1. Замечания об оборотах типа معلوم ہے [мāлӯм hэи], ممکن ہے [мумкин hэи].

Глава X, Раздел 1

§ 4. Комплетивный глагол چکنا [чукнā]

Раздел 2

§ 5. Частица سا [cā].

Раздел 3

§ 4. Частица بھی [бʰӣ].

Глава XI, Раздел 1

§ 6. Глаголы جانا [джāнā], آنا [āнā], چلنا [чалнā].

Раздел 2

Сочетания с глаголами آنا [āнā] и چلنا [чалнā].

Глава XII, Раздел 1

§ 3. Опущение некоторых членов предложения. Эллиптические обороты.

БИБЛИОГРАФИЯ

Баранников А. П. Хиндустани (урду и хинди). Ленинград, 1934.
Баранников А. П., Баранников П. А. Хиндустани (хинди и урду). Москва, 1956.
Бескровный В. М. и Краснодембский В. Е. Урду-русский словарь. Москва, 1951.
Реформатский А. А. Введение в языкознание. Москва, 1955.
Abdul Haq. The Standard English-Urdu Dictionary. Karachi, 1955.
Aziz-ur-Rahman. Conversational Exercises. Delhi, 1923.
Bailey, T. Grahame. Teach Yourself Hindustani. London, 1950.
Berlas N. H. Berlas Urdu Self-Taught. Karachi.
Berlas N. H. Companion to Urdu Self-Taught. Karachi.
Chapman F. R. H. How to Learn Hindustani. London, 1910.
Cummings, Thomas F. An Urdu Manual of the Phonetic, Inductive or Direct Method. Sialkot, 1926.
Forbes Duncan. A Dictionary, Hindustani & English accompanied by a Revised Dictionary, English-Hindustani. London, 1857.
Forbes Duncan. A Grammar of the Hindustani Language. London, 1868.
Forbes Duncan. The Hindustani Manual. London, 1912.
Harley A. H. Colloquial Hindustani. London, 1946.
Hugo's Hindustani Simplified. Philadelphia, USA.
Kellogg S. H. A Grammar of the Hindi Language. London, 1955.
Kempson M. The Syntax and Idioms of Hindustani. London, 1922.
Khan Haidari. Urdu Manuscript. Delhi, 1942.
Kishinsingh. The Modern Hindustani Instructor. Calcutta, 1928.
Ogden C. K. The Basic Words. English-Hindustani. Bombay.
Phillott D. C. Hindustani Manual. Calcutta, 1918.
Phillott D. C. Hindustani Stumbling-Blocks. London, 1911.
Platts, John T. Grammar of Hindustani or Urdu Language. London.
Technical Dialogues in English and Urdu. Allahabad, 1920.
Thakardass Pahwa, Munshi. The Pucca Munshi. Peshawar, 1936.
Wadia A. R., prof. The Future of English in India. Bombay, 1954.
Willatt J. A Textbook of Urdu in the Roman Script. Madras, 1942.

احمد دین — سرگذشت الفاظ — لاهور —
امداد صابری — تاریخ صحافت اردو — جلد اول — دهلی — ۱۹۰۳ء —
جدید اردو خط و کتابت برائے طلبائے پرائمری و مڈل کلاسز — کراچی —
خطیب حقانی — مجموعه بےمثال یعنی ضرب الامثال — کراچی —
خواجه محمد صدیق — نئی اردو قواعد — کراچی — ۱۹۰۰ء —
سپورٹس سیریز یعنی کھیلوں کی کتاب — کراچی —
سردار علیشاه — معاون الخراد — لاهور — ۱۹۰۴ء —
سید برکات الحسن عسکر — معاون ورکشاپ — لاهور — ۱۹۰۴ء —
شبیر احمد قاری، پروفیسر — کاروان سائنس — لاهور — ۱۹۰۲ء —
ظفر اسلام — انگریزی بول چال — لاهور — ۱۹۰۲ء —
عبدالحق — قواعد اردو — کراچی — ۱۹۰۱ء —
فیروز الدین مولوی — فیروز اللغات اردو — کراچی —
گلزار احمد — عسکری قیادت — ۱۹۰۲ء —
محمد اکبر خان، میجر جنرل — ماضی، حال اور مستقبل کا اسلحۂ جنگ — کراچی — ۱۹۰۴ء —
محمد زین العابدین — آئین اردو — میرٹھه — ۱۹۲۶ء —
محمد شفیع — مفید اردو کمپوزیشن — لاهور — ۱۹۰۶ء —
نظر علی شاه — ریڈیو گائیڈ — کراچی —
هماری موسیقی — کراچی —

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3
Список сокращений 5
Краткий фонетический очерк 7

Глава I. **Первая беседа**

Формы приветствий 21
1. Представление 24
2. Непосредственное знакомство 31
3. Вопросы о здоровье 34
4. Разговор о погоде 37
«О высоком стиле» 45

Глава II. **В пути**

1. Поездка по железной дороге. Билетная касса . . 53
2. На вокзале 56
3. На таможне 63
4. Разговор с шофером такси 70
О числительном 76

Глава III. **В гостинице**

1. Есть ли свободный номер? 88
2. Разговор приезжего с коридорным 94
3. Парикмахерская 101
4. В ресторане 106
Счет времени 116

Глава IV. **Почта, телеграф, телефон**

1. На почте 126
2. На телеграфе 134
3. Разговор по телефону 140
4. Еще разговор по телефону 144
Письмо на урду 147

Глава V. **За покупками**

1. В магазине 154
2. В обувном магазине 160
3. В ателье 170
4. На рынке 177
«Базари урду» 183

Глава VI. **Медицинская помощь**

1. Организация здравоохранения в Советском Союзе. 192
2. В кабинете врача 201
3. У врача 209
Междометия 215

Глава VII. **Пресса и литература**

1. В редакционной коллегии газеты 220
2. В библиотеке 232
3. В книжном магазине 242
Порядок слов и инверсия 252

Глава VIII. **В часы досуга**

1. Выйдя из кино 258
2. В концерте 267
3. Радио и музыка 274
4. На художественной выставке 283
50 пословиц и поговорок 292

Глава IX. **Спорт**

1. Международные Олимпийские игры 297
2. Новости спорта 309
3. Шахматы 318
О заимствованиях из английского языка 322

Глава X. **Промышленность**

1. Интервью с министром промышленности 332
2. Экскурсия на завод 344
3. Атомная энергия и ее применение в мирных целях 354

Глава XI. **Сельское хозяйство**

1. Дорога прогресса 369
2. На чопале 382
3. Золотое волокно 392

Глава XII.

1. На параде 402
2. Встреча друзей 413

Список грамматических и лексических пояснений 425
Библиография 428

СПИСОК ОПЕЧАТОК

	Напечатано	*Следует читать*
Стр. 21, 10 строка сверху	نسمتے	نمستے
Стр. 24, 1 строка сверху	تذکر	تذکرہ
Стр. 63, 1 строка снизу	ارو	اور
Стр. 104, 9 строка сверху	брасать	бросать
Стр. 111, 11 строка снизу	سیزی	سبزی
Стр. 132, 11 строка снизу	چھٹی	چٹھی
Стр. 154, 8 строка сверху	ٹھیگ	ٹھیک
Стр. 156, 7 строка снизу	1/16 рупий	I/16 рупии
Стр. 175, 12 строка сверху	و	وہ
Стр. 190, 1 строка сверху	ہر	ہر
Стр. 292, 4 строка сверху	حساسات	احساسات
Стр. 298, 13 строка снизу	نڈین	انڈین
Стр. 320, 1 строка снизу	индейцев	индийцев

Издательские редакторы *Гаврилин В. А.* и *Шевелева Е. Ф.*
Корректоры *Малахова И. Н.* и *Синченко Л. А.*
Художественный редактор *Маликов Я. А.*
Технический редактор *Натапов М. И.*

Подписано к печати 12/V 1962 г. Формат 84×108¹/₃₂.
Бум. л. 6³/₄. Печ. л. 22,14. Уч.-изд. л. 19,97.
Заказ № 2619. Цена 80 коп. Тираж 2000.

Московская типография № 3 Мосгорсовнархоза.